



**Instruction
Manual**

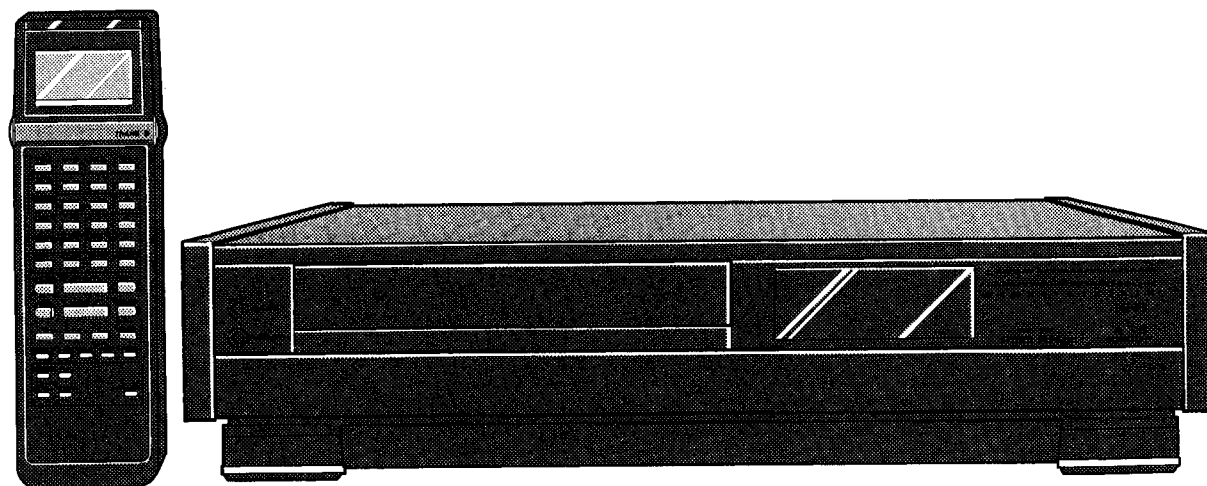
Video cassette
recorder

SANYO

VHR-D4890ES, G

SVHS VHS
625 PAL

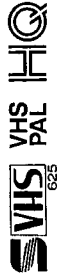
Hi-Fi HQ
DIGITAL



- Ⓓ Bedienungsanleitung
- ⒼⒷ Instruction Manual
- Ⓕ Mode d'emploi
- ⒹⒻ Handleiding
- Ⓘ Manuale d'uso
- ⒶⒹ Bruksanvisning

(D)

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieses SANYO-Video recorders. Lesen Sie die Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme des Gerätes bitte sorgfältig durch.



☐ Dieser Videorecorder basiert auf dem PAL-VHS-Signalsystem. Es können nur Kassetten mit der Kennzeichnung **SVHS** oder **VHS** verwendet werden.

☐ Die Videorecorder mit dem "HQ"-Zeichen verfügen über VHS-Technologie für höchste Bildqualität. Sie sind mit den früheren VHS-Videorecordern voll kompatibel.

INHALT

VORSICHTSMASSREGELN	3
EINSCHALT- UND WIEDERGABEAUTOMATIK	5
AUSSTATTUNGSMERKMALE	7
ANSCHLÜSSE	9
S-VHS-SYSTEM	11
GRUNDEINSTELLUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE	15
BEZEICHNUNGEN UND FUNKTIONEN DER BEDIENUNGSELEMENTE	17
FERNBEDIENUNGSEINHEIT	21
EINSTELLEN DES FERNSEHGERÄTES (EINSTELLEN DES VIDEOKANALS)	25
EINSTELLEN DER UHRZEIT	27
ABSTIMMUNG	29
EINLEGEN UND ENTFERNEN DER KASSETTE	33
AUFNAHME VON FERNSEHSENDUNGEN	35
MULTIPIXEL-FERNSEHTON PROGRAMME (nur VHR-D4890G)	39
AUFNAHME VON NICAM-FERNSEHSENDUNGEN (nur VHR-D4890ES)	41
NUR HI-FI AUDIO AUFNAHME/WIEDERGABE	45
AUFNAHME VON UKW-SIMULTANPROGRAMMEN	47
AUSSTEUERN DES HI-FI-TONAUFNAHMEPEGELS	49
REGELUNG DES HI-FI-WIEDERGABEKLANGES	49
INSERT-SCHNITT	51
NACHVERTONUNG	53
KAMERAUFNAHME	55
ÜBERSPIELEN	57
TIMERGESTEUERTE AUFNAHME	59
VPS-AUFNAHME (Video-Programm-System) (nur VHR-D4890G)	65
WIEDERGABE	67
WIEDERGABE VON HI-FI-STEREO-/ZWEISPACHEN-PROGRAMMEN	73
ZÄHLWERK-SPEICHERFUNKTION	75
RESTZEIT-ANZEIGEFUNKTION	77
INDEX-SUCHFUNKTION	79
SPIELZEIT-SUCHLAUF	85
DIGITALEFFEKTE	87
SONDERCODE-FUNKTION	95
WARTUNG	99
FEHLERSUCHE	99
TECHNISCHE DATEN	103
SICHERHEITSBESTIMMUNGEN	105
Die Deutsche Bundespost informiert	105

(GB)

Congratulations. You are now the owner of SANYO Video Cassette Recorder. Please read these instructions before operating the VCR.



☐ This VCR is based on a VHS-PAL signal system. Only video cassette bearing the **SVHS** or **VHS** symbol can be used.

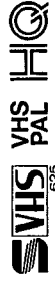
☐ Video cassette recorders bearing the "HQ" mark incorporate VHS high picture quality technology. Note that there is interchangeability with former VHS video cassette recorders.

CONTENTS

PRECAUTIONS	3
DIRECT POWER ON AND GO SYSTEM	5
FEATURES	7
CONNECTIONS	9
S-VHS SYSTEM	11
BASIC SETTING OF THE CONTROLS	15
PART NAMES AND FUNCTIONS	17
REMOTE CONTROL UNIT	21
ADJUSTING THE TV RECEIVER (RF CHANNEL SETTING)	25
CLOCK SETTING	27
TUNING CONTROL ADJUSTMENTS	29
CASSETTE LOADING AND UNLOADING	33
RECORDING TELEVISION BROADCASTS	35
MULTIPIXEL TV SOUND PROGRAMMES (VHR-D4890G only)	39
RECORDING NICAM TV BROADCASTS (VHR-D4890ES only)	41
HI-FI AUDIO ONLY RECORDING/PLAYBACK	45
FM SIMULCAST RECORDING	47
HI-FI AUDIO RECORDING LEVEL ADJUSTMENT	49
ADJUSTMENT OF HI-FI PLAYBACK SOUND	49
INSERT EDITING	51
AFTER RECORDING	53
CAMERA RECORDING	55
DUBBING	57
TIMER RECORDING	59
VPS (Video Programme System) RECORDING (VHR-D4890G only)	65
PLAYBACK	67
PLAYBACK HI-FI STEREO/BILINGUAL PROGRAMMES	73
COUNTER MEMORY	75
TAPE REMAINDER	77
INDEX SEARCH FUNCTION	79
GO TO SEARCH FUNCTION	85
DIGITAL EFFECT	87
SPECIAL CODE FUNCTION	95
REPAIRS	99
TROUBLESHOOTING	99
SPECIFICATIONS	103
SAFETY REGULATIONS	105

(F)

Toutes nos félicitations! Vous voilà maintenant en possession d'un magnéto-scope à cassette SANYO. Veuillez lire attentivement ce manuel avant d'utiliser le magnétoscope.



☐ Ce magnétoscope est destiné à une utilisation avec le standard PAL-VHS. N'utiliser que des cassettes portant le logo **SVHS** ou **VHS**.

☐ Les magnétoscopes portant la marque "HQ" incorporent la technologie de haute qualité d'image VHS. Remarquez cependant qu'ils sont compatibles avec les anciens modèles de magnétoscopes VHS.

SOMMAIRE

PRECAUTIONS	3
SYSTEME DE MISE SOUS TENSION ET MARCHE DIRECTES	5
CARACTERISTIQUES	7
BRANCHEMENTS	9
LE SYSTEME S-VHS	11
REGLAGE DE BASE DES COMMANDES	15
IDENTIFICATION ET FONCTIONS DES COMMANDES	17
UNITE DE TELECOMMANDE	21
REGLAGES DU RECEPTEUR DE TELEVISION (Réglage du canal HF)	25
REGLAGE DE L'HORLOGE	27
REGLAGE DES COMMANDES DU TUNER	29
CHARGEMENT ET RETRAIT DE LA CASSETTE	33
ENREGISTREMENT DE PROGRAMMES TELEVISES	35
EMISSIONS A SON MULTIPLEX (VHR-D4890G uniquement)	39
ENREGISTREMENT DES EMISSIONS DE TELEVISION NICAM (VHR-D4890ES uniquement)	41
ENREGISTREMENT/LECTURE AUDIO HI-FI SEULEMENT	45
ENREGISTREMENT D'EMISSIONS SIMULTANES RADIO ET TELEVISION FM	47
REGLAGE DU NIVEAU D'ENREGISTREMENT AUDIO HI-FI SEULEMENT	49
REGLAGE DU SON DE LECTURE HI-FI	49
MONTAGE PAR INSERTION	51
SUR-ENREGISTREMENT	53
ENREGISTREMENT AVEC UNE CAMERA	55
COPIAGE	57
ENREGISTREMENT PAR PROGRAMMATEUR	59
ENREGISTREMENT VPS (Système de programmation vidéo) (VHR-D4890G uniquement)	65
LECTURE	67
LECTURE DES EMISSIONS STEREO HI-FI/BILINGUES	73
MEMOIRE DU COMPTEUR	75
DUREE DE BANDE RESTANTE	77
RECHERCHE D'INDICE	79
RECHERCHE PAR ACCES DIRECT	85
EFFET NUMERIQUE	87
CODE SPECIAL	95
REPARATIONS	99
ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	99
SPECIFICATIONS	103
PRESCRIPTIONS DE SECURITE	105

(NL)

Gefeliciteerd. U bent nu in het bezit van een SANYO videocorder. Lees deze handleiding door alvorens het toestel in werking te stellen.



☐ Deze videocorder is gebaseerd op het PAL-VHS signaalsysteem. Enkel videocassettes met het **S-VHS** of **VHS** symbool kunnen gebruikt worden.

☐ Video cassette recorders met het "HQ" opschrift zijn voorzien van VHS techniek voor het verkrijgen van een hoge beeldkwaliteit. Videorecorders met dit opschrift zijn verwisselbaar met en aansluitbaar op eerder uitgebrachte VHS modellen.

INHOUD

VOORZORGSMAATREGELEN	4
DIRECTE INSCHAKELING EN FUNKTIESTART	6
KENMERKEN	8
AANSLUITINGEN	10
S-VHS SYSTEEM	12
BASISINSTELLING VAN DE BEDIENINGSORGANEN	16
BEDIENINGSORGANEN EN FUNKTIES	18
AFSTANDSBEDIENING	22
INSTELLEN VAN DE TV-ONTVANGER (HF-KANAALINSTELLEN)	26
INSTELLEN VAN DE KLOK	28
INSTELLEN VAN DE AFSTEMREGEELAARS	30
INLEGGEN EN UITNEMEN VAN CASSETTES	34
OPNEMEN VAN TV-PROGRAMMA'S	36
PROGRAMMA'S MET MULTIPLEX TELEVISIEGELUID (alleen VHR-D4890G)	40
OPNEMEN VAN NICAM TV-UITZENDINGEN (alleen VHR-D4890ES)	42
HI-FI AUDIO ALLEEN	46
OPNEMEN/WEERGEVEN	48
FM-SIMULCAST OPNAME	48
INSTELLEN VAN HET	50
HI-FI-OPNEMEN/VEAU	50
BUREGELEN VAN HET	50
HI-FI-WEERGEAVEGELUID	52
OPNAMEN INLASSEN	54
NA-OPNAME	56
OPNEMEN MET DE CAMERA	58
KOPIËREN	60
OPNEMEN MET DE TIMER	66
VPS (Video Programma System) OPNAME (alleen VHR-D4890G)	68
WEERGEAVE	74
WEERGEVEN VAN HI-FI	76
STEREO/TWEE TALIGE PROGRAMMA'S	78
GEHEUGENTELLER	80
RESTERENDE BANDTIJD	86
INDEX ZOEKFUNKTIE	88
GA NAAR ZOEKSISTEEM	96
DIGITAAL EFFECT	100
SPECIALE CODE-FUNKTIE	100
ONDERHOUD	104
STORINGSTABEL	104
SPECIFICATIES	105
VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN	105

(I)

Congratulazioni. Ora possedete un videoregistratore a cassette SANYO. Prima di servirvene, leggete con attenzione questo manuale.



☐ Questo VCR si basa sul sistema di colore PAL-VHS. Esso può riprodurre quindi solo videocassette recanti il marchio **S-VHS** o **VHS**.

☐ Registratori a videocassetta contrassegnati con "HQ" includono la tecnologia VHS ad alta qualità di immagine. Notare l'intercambiabilità con registratori a videocassetta VHS precedenti.

INDICE

AVVERTENZE	4
SISTEMA DI ACCENSIONE E PARTENZA DIRETTA	6
CARATTERISTICHE	8
COLLEGAMENTI	10
SISTEMA S-VHS	12
REGOLAZIONE BASE DEI COMANDI	16
NOME DEI PEZZI E FUNZIONI	18
TELECOMANDO	22
REGOLAZIONE DEL RICEVITORE TV (REGOLAZIONE DEL CANALE RF)	26
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO	28
REGOLAZIONE DEL CONTROLLO DI SINTONIA	30
CARICAMENTO ED ESPULSIONE DELLA VIDEOCASSETTA	34
REGISTRAZIONE DI PROGRAMMI TELEVISIVI	36
PROGRAMMI CON SUONO TV MULTIPLEX (VHR-D4890G soltanto)	40
REGISTRAZIONE DELLE TRASMISSIONI TV NICAM (VHR-D4890ES soltanto)	42
REGISTRAZIONE/RIPRODUZIONE AUDIO HI-FI SOLTANTO	46
REGISTRAZIONE PELLE TRASMISSION FM SIMULTANEE	48
REGOLAZIONE DEL LIVELLO DI REGISTRAZIONE AUDIO HI-FI	50
REGOLAZIONE DEL SUONO DI RIPRODUZIONE HI-FI	50
MONTAGGIO DI INSERIMENTO	52
DOPOREGISTRAZIONE	54
REGISTRAZIONE VIA TELECAMERA	56
DUPPLICAZIONE	58
REGISTRAZIONE VIA TIMER	60
REGISTRAZIONE VPS (Video programme system) (VHR-D4890G soltanto)	66
RIPRODUZIONE	68
RIPRODUZIONE DEI PROGRAMMI HI-FI STEREO/BILINGUI	74
MEMORIA DEL CONTATORE	76
NASTRO RESTANTE	78
FUNZIONE DI RICERCA DELL'INDICE	80
FUNZIONE DI RICERCA A TEMPO	86
EFFETTO DIGITALE	88
FUNZIONE DI CODICE SPECIALE	96
RIPARAZIONI	100
INDIVIDUAZIONE GUASTI	100
DATI TECNICI	104
MISURE DI SICUREZZA	105

(SV)

GRATULERARI! Du är nu ägare till en SANYO videobandspelare. Läs igenom denna bruksanvisning innan du börjar använda apparaten.



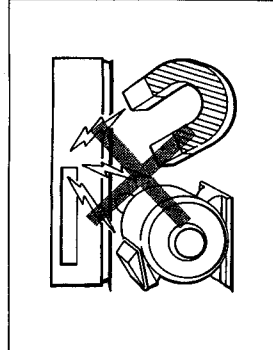
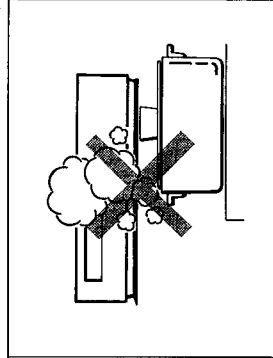
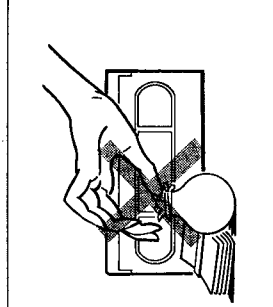
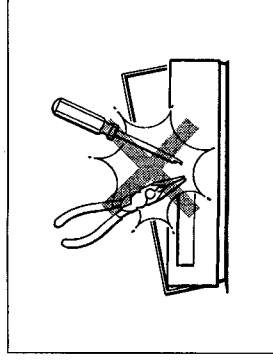
☐ Denna videobandspelare är baserad på PAL-VHS signaalsystem. Endast videokassetter med märkningen **S-VHS** och **VHS** kan användas.

☐ Videobandspelare med märkningen "HQ" har en ny teknik för högsta VHS bildkvalitet. Observera att du kan använda band från äldre VHS videobandspelare.

INNEHÅLL

OBSERVERA	4
DIREKTSTART VID MANÖVRERING	6
BEKVÄMA AUTOMATISKA FUNKTIONER	8
ANSLUTNINGAR	10
SYSTEM S-VHS	12
GRUNDINSTÄLLING AV KONTROLLER	16
DELARNAS NAMN OCH FUNKTION	18
FJÄRRKONTROLLEN	22
JUSTERING AV TV-MOTTAGAREN (INSTÄLLNING AV VIDEOKANALEN RF)	26
INSTÄLLNING AV KLOCKAN	28
INSTÄLLNING AV TV-KANALER	30
HUR KASSETTEN SÄTTS IN OCH TAS UT	34
INSPELNING FRÅN TV-PROGRAM	36
FLERKANALS TV-LJUDPROGRAM (Endast VHR-D4890G)	40
INSPELNING FRÅN NICAM	42
TV-SÄNDNINGAR (Endast VHR-D4890ES)	46
ENDAST HI-FI-INSPELNING/AVSPELNING AV LJUD	48
INSPELNING AV SAMSÄNDA FM/TV-PROGRAM	58
JUSTERING AV	60
HI-FI-LJUDINSPELNINGSNIVÅN	50
NIVÅJUSTERING VID HI-FI-AVSPELNING	50
TILLÄGGSINSPELNING	52
EFTERINSPELNING	54
KAMERAINSPELNING	56
KOPIERING	58
INSPELNING MED TIMER	60
VPS-INSPELNING (Video Programme System) (Endast VHR-D4890G)	66
AVSPELNING	68
AVSPELNING AV STEREO/SAMSÄNDA HI-FI-PROGRAM	74
RÄKNEVERKSMINNE	76
ÅTERSTÄNDE BANDTID	78
INDEXAVSÖKNING	80
"GÅ TILL"-AVSÖKNING	86
DIGITALEFFEKTER	88
SPECIALKODSFUNKTIONEN	96
REPARATIONER	100
FELSÖKNING	100
TEKNISKA DATA	104
SÄKERHETSFÖRESKRIFTER	105

(D) VORSICHTSMASSREGELN **(GB) PRECAUTIONS** **(F) PRECAUTIONS**



(D)

Beachten Sie die folgenden Punkte vor Inbetriebnahme des Videorecorders.

- ☐ Dieses Gerät eignet sich nur für das PAL-Farfernsehensystem (B und G).
- ☐ In gewissen Sendegebietern können zusätzlich SECAM-Farbprogramme (System B und G) aufzeichnet werden. Derart bespielte Kassetten eignen sich jedoch nicht für Wiedergabe mit anderen PAL-VHS- oder SECAM-VHS-Recordern.
- ☐ In SECAM-Sendegebietern bitte einen speziellen SECAM-VHS-Videorecorder verwenden.
- ☐ Für die Wiedergabe eignen sich nur PAL-bespielte Kassetten bzw. PAL-Signale, die mit dem PAL-VHS-System aufzeichnet wurden.

VORSICHTSMASSREGELN ZUM BETRIEB

- ☐ Das Abnehmen des Gehäuses oder das Berühren der inneren Teile mit der Hand, einem Schraubenzieher usw. schadet nicht nur dem Gerät sondern ist auch gefährlich. SETZEN SIE DIESES GERÄT NICHT REGEN ODER FEUCHTIGKEIT AUS, UM EINEN KURZSCHLUSS ODER EINEN ELEKTRISCHEN SCHLAG ZU VERMEIDEN.
- ☐ Durch das unberechtigte Aufnehmen von Fernsehsendungen, Videokassetten, Filmen und ähnlichem Material können Urheberrechte oder die Rechte Dritter verletzt werden.
- ☐ Der Videorecorder darf nur bei Temperaturen zwischen 5°C und 35°C sowie Luftfeuchtigkeitswerten von weniger als 85% betrieben werden.
- ☐ Das Gerät ist äußerst empfindlich gegen Magnetfelder und darf nicht mit magnetischen Gegenständen in Berührung kommen.
- ☐ Den Videorecorder auf einer flachen und stabilen Unterlage aufstellen und vor starken Erschütterungen und Stößen schützen.
- ☐ Die Lüftungsschlitze sind zur Abführung der im Geräteinnern entstehenden Wärme wichtig und dürfen daher nicht verdeckt werden.

Die Netz-/Stopplaste (■/●) dieses Videorecorders ist in den Sekundärkreis geschaltet, so daß sie den Recorder selbst bei Einstellung auf Bereitschaft nicht vom Netz trennt, solange das Netzkabel an die Netzsteckdose angeschlossen ist.

Hinweis: Im Bereitschaftszustand wird das digitale Anzeigefeld dunkler, und das Datum sowie die Zeit werden angezeigt.

Aufnahme/Wiedergabe mit dem S-VHS-System ist nur im PAL-Farfernsehensystem (B und G) möglich.

(GB)

Note the following points before operating the VCR.

- ☐ This VCR is for exclusive use with the PAL colour system (system B and G).
- ☐ SECAM (system B and G) colour programmes might be recorded in certain areas but there is no interchangeability of these recorded cassette tapes with other PAL-VHS recorders or SECAM-VHS recorders.
- ☐ Please use the exclusive SECAM-VHS recorder in SECAM broadcasting areas.
- ☐ Please use only PAL prerecorded cassette tapes or PAL signals which have been recorded with the PAL-VHS system.

OPERATING PRECAUTIONS

- ☐ Removing the cabinet and touching the inside of the VCR with your hand, a screwdriver, or anything else, is not only harmful to the unit, but is also dangerous. TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS PRODUCT TO RAIN OR MOISTURE.
- ☐ The unauthorized recording of television programmes, video tapes, films and other such material may involve infringement of copyright or the rights of third parties.
- ☐ Be sure to use this VCR only in a temperature range of 5°C to 35°C and less than 85% humidity.
- ☐ This VCR is sensitive to magnetism. Do not expose to a magnetic source.
- ☐ Place the VCR on a flat, stable, level surface.
- ☐ Never subject it to violent shaking or any other shock or impact.
- ☐ Do not block the air vents that are provided to prevent the temperature inside the VCR from rising excessively.

The power on/off (■/●) button of this VCR is a secondary circuit, and does not disconnect the unit from the AC power source, even if the button is in the stand-by position, as long as the power cord is connected to AC electrical outlet.

Note: Stand-by is the condition in which the digital display becomes dimmer and the date and time are displayed.

Recording/playback using the S-VHS system is available for PAL colour system (System B,G) only.

(F)

Noter les points suivants avant d'utiliser le magnétoscope.

- ☐ Ce magnétoscope est destiné à une utilisation exclusive avec le système couleur PAL (systèmes B et G).
- ☐ Les programmes couleurs SECAM (systèmes B et G) peuvent être enregistrés dans certaines régions, mais les cassettes ainsi enregistrées ne pourront pas être lues avec d'autres magnétoscopes PAL-VHS ou SECAM-VHS.
- ☐ Pour les régions où les programmes télévisés sont diffusés selon le système SECAM, utiliser exclusivement un magnétoscope SECAM-VHS.
- ☐ N'utiliser sur ce magnétoscope que des cassettes enregistrées PAL ou des signaux PAL enregistrés selon le système PAL-VHS.

PRECAUTIONS D'UTILISATION

- ☐ Le fait de démonter le boîtier en touchant l'intérieur du magnétoscope avec la main, un tournevis ou tout autre objet non seulement risque d'endommager l'appareil, mais est de plus dangereux. POUR PREVENIR LES DANGERS D'INCENDIE ET D'ELECTROCUTION, NE PAS EXPOSER CET APPAREIL A LA PLUIE NI A L'HUMIDITE.
- ☐ Tout enregistrement non autorisé de programmes de télévision, de cassettes vidéo, de films ou de tout autre matériel similaire peut constituer une infraction aux droits d'auteur ou autres droits de tiers personnes.
- ☐ Faire attention à n'utiliser le magnétoscope que dans des conditions où la température est comprise entre 5°C et 35°C et le taux d'humidité inférieur à 85%.
- ☐ Ce magnétoscope est sensible aux champs magnétiques. Ne pas l'exposer à une source électromagnétique.
- ☐ Placer le magnétoscope sur une surface plane, stable et horizontale. Ne jamais le secouer violemment ni le soumettre à des chocs ou coups violents.
- ☐ Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation qui sont destinées à éviter toute élévation excessive de température à l'intérieur du magnétoscope.

La touche de mise sous/hors tension-arrêt (■/●) de cet appareil est un circuit secondaire et elle ne déconnecte pas l'appareil de la source d'alimentation CA même si elle se trouve sur la position d'attente, aussi longtemps que le cordon d'alimentation est relié à une prise de courant.

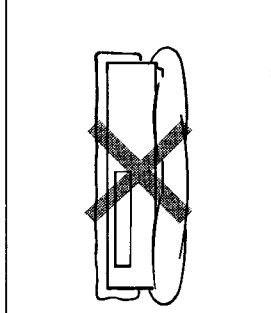
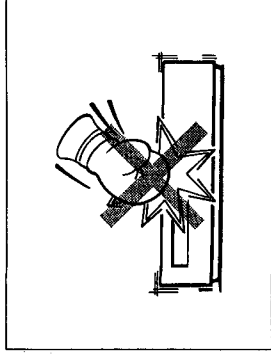
Remarque: Le mode d'attente est le mode dans lequel l'affichage numérique s'obscurcit et où la date et l'heure sont affichées.

L'enregistrement/lecture selon le système S-VHS est possible uniquement pour le système couleur PAL (B,G).

(NL) VOORZORGSMAATREGELEN

(I) AVVERTENZE

(SV) OBSERVERA



(NL)

Merk de volgende punten op alvorens de videorecorder in gebruik te nemen.

- ☐ Deze videorecorder is enkel voor gebruik met het PAL kleurensysteem (systeem B en G).
- ☐ SECAM (systeem B en G) kleurenprogramma's kunnen in sommige gebieden opgenomen worden maar de opgenomen cassettes zijn dan niet te gebruiken met andere PAL-VHS recorders of SECAM-VHS recorders.
- ☐ Maak enkel gebruik van de daarvoor bedoelde SECAM-VHS recorder in gebieden waar SECAM-programma's worden uitgezonden.
- ☐ Gebruik enkel PAL voorbespeelde videocassettes of PAL-signalen die opgenomen zijn met het PAL-VHS systeem.

VOORZORGSMAATREGELEN BIJ HET

BEDIENEN

- ☐ Verwijderen van de behuizing en aanraken van interne delen van de VCR met de hand, een schroevendraaier of ander voorwerp is niet alleen schadelijk voor het toestel, maar kan bovendien gevaar opleveren.
- ☐ DIT APPARAAT NOOIT AAN REGEN OF OVERMATIGE VOCHTIGHEID BLOOTSTELLEN OM BRAND EN KANS OP EEN ELEKTRISCHE SCHOK UIT TE SLUITEN.
- ☐ Het illegaal opnemen en/of kopiëren van televisieprogramma's, videotapes, films en dergelijke kan inbreuk doen op de auteursrechten van derden.
- ☐ Gebruik de VCR alleen op plaatsen waar de temperatuur binnen een bereik van 5°C — 35°C is, met een vochtigheidsgraad van minder dan 85%.
- ☐ De VCR is zeer gevoelig voor magnetisme.
- ☐ Stel het toestel daarom niet bloot aan magnetische velden.
- ☐ Plaats de VCR op een vlakke, stabiele, horizontale ondergrond. Voorkom dat het toestel wordt blootgesteld aan zware schokken of stoten.
- ☐ Blokkeer de ventilatieopeningen niet; deze dienen om te voorkomen dat de temperatuur binnenin het toestel overmatig oploopt.

De net-/stopchakelaar (■/●) van deze VCR schakelt alleen de secundaire voedingskring aan of uit. Zelfs wanneer de netschakelaar in de "stand-by" stand staat, blijft de primaire kring onder spanning staan zolang als het netsnoer op een netuitgang aangesloten is.

Opmerking: De "stand-by" is de stand waarin de verlichting van de digitale display gedimd is, en de datum en tijd aangegeven worden.

(I)

Prima di servirvi del VCR, tenete presente i seguenti punti.

- ☐ Quest'unità si serve esclusivamente del sistema di colore PAL (sistemi B & G)
- ☐ Programmi SECAM (sistemi B & G) possono essere registrati in certe aree, ma tali nastri non sono utilizzabili con altri registratori PAL-VHS o SECAM-VHS.
- ☐ Nelle zone SECAM-VHS, usate un registratore esclusivamente SECAM-VHS.
- ☐ Usate esclusivamente cassette preregistrate PAL-VHS o segnali PAL registrati con il sistema PAL-VHS.

PRECAUZIONI PER L'USO

- ☐ Togliendo il cofanetto e toccando l'interno del VCR con le mani, un cacciavite o qualsiasi altro oggetto, non solo si può danneggiare l'unità ma è anche pericoloso.
- ☐ PER EVITARE INCENDI O PERICOLO DI SCOSSE, SI EVITI DI ESPORRE IL PRODOTTO A PIOGGIA O UMDITÀ.
- ☐ La registrazione non autorizzata di programmi televisivi, di cassette, film ed altro simile materiale può costituire violazione dei diritti di autore o di terze parti.
- ☐ Usate il VCR solo all'interno della gamma di temperatura da 5°C ai 35°C gradi centigradi e a percentuali d'umidità inferiori all'85%.
- ☐ Il VCR è sensibile ai campi magnetici. Avvicinatelo a sorgenti di campi magnetici.
- ☐ Posate il VCR su una superficie piana, stabile ed in piano. Non sottoponetelo mai a scosse violente e ad urti.
- ☐ Non bloccate le fessure di ventilazione, necessarie ad impedire che la temperatura all'interno del VCR aumenti eccessivamente.

L'interruttore d'accensione/spegnimento (■/●) dell'apparecchio è collegato al circuito secondario e non lo isola dalla corrente della fonte d'alimentazione anche se è rilasciato in posizione d'attesa per tutto il tempo che il cavo d'alimentazione rimane collegato alla presa elettrica.

Nota: La condizione d'attesa è quella in cui il visualizzatore digitale è fioco e mostra la data e l'ora.

La registrazione/riproduzione col sistema SVHS è possibile soltanto col sistema di colore PAL (sistema B.G.).

(SV)

Observera följande innan du börjar använda videobandspelaren.

- ☐ Denna videobandspelare är endast till för användning med PAL färgsystem (system B och G).
- ☐ SECAM-färgprogram (system B och G) kan spelas in i vissa områden, men de inspelade kassetterna kan inte användas med andra PAL-VHS eller SECAM-VHS videobandspelare.
- ☐ I länder med SECAM färgsystem skall endast SECAM-VHS videobandspelare användas.
- ☐ Använd endast PAL-förinspelade band eller PAL-signalerna som har spelats in med PAL-VHS.

FÖRESKRIFTER FÖR ANVÄNDNING

- ☐ Det är inte bara skadligt för apparaten utan direkt farligt att ta bort apparathöljet och vidröra delar inne i den med fingrarna, en skruvmejsel eller andra föremål.
- ☐ FÖR ATT UNDVIKA BRAND ELLER ANDRA FAROR FÅR APPARATEN INTE UTSÄTTAS FÖR REGN ELLER FUKT.
- ☐ Olovlig inspelning från TV-program, videoband, filmer och liknande material kan innebära brott mot lagen om upphovsrätt.
- ☐ Använd endast videobandspelaren vid en temperatur på 5°C — 35°C och vid lägre luftfuktighet än 85 %.
- ☐ Videobandspelaren är känslig för magnetism. Utsätt den inte för några magnetfält.
- ☐ Ställ videobandspelaren på en plan, stabil och vågrät yta. Skaka den aldrig hårt och utsätt den inte för slag eller andra stötar.
- ☐ Blockera aldrig de ventilationsöppningar som finns för att förhindra att videobandspelaren blir för varm invändigt.

Strömomkopplaren (■/●) på denna videobandspelare är en sekundär krets och kopplar således inte av apparaten från strömkällan, även om den står i beredskapsläget, så länge strömsladden är kopplad till ett strömuttag.

Observera: Beredskapsläget anges genom att displayen blir svagare och genom att datum och tid anges.

Användning av system S-VHS för inspelning/avspelning är endast möjlig för PAL färgsystem (system B.G.).

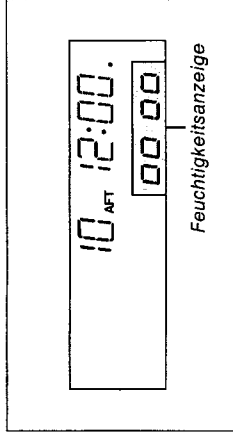
Opnemen en weergeven volgens het S-VHS formaat is alleen mogelijk met het PAL kleurensysteem (systeem B en G).

(D)

FEUCHTIGKEITSSENSOR

Beachten Sie zur Inbetriebnahme bitte stets die folgenden Punkte.

- ☐ Falls die Feuchtigkeitsanzeige (00 00) aufleuchtet, zunächst warten, bis die Anzeige von selbst erlischt.
- ☐ Da sich die Feuchtigkeit nach einem Temperaturwechsel erst mit einiger Verzögerung bildet, kann es u.U. vorkommen, daß die Feuchtigkeitsanzeige nicht aufleuchtet, obwohl Kondensationsgefahr besteht.
- ☐ Feuchtigkeit der Möglichkeit besteht, daß sich Feuchtigkeit niederschlägt (z.B. nach unvollständigen Temperaturänderungen im Raum), sollte man vor dem Einlegen der Kassette etwa 20 Minuten lang warten, bis sichergestellt ist, daß sich kein Kondenswasser gebildet hat.

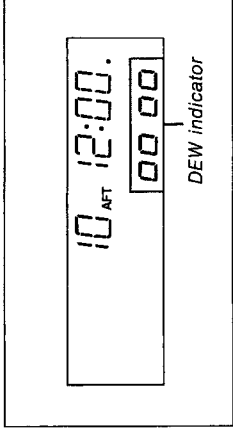


(GB)

DEW SENSOR

When operating the VCR, always pay attention to the following.

- ☐ If the DEW indicator (00 00) illuminates, wait all operations until the DEW indicator goes off.
- ☐ Because condensation will form gradually, the DEW indicator may not illuminate immediately when the temperature or humidity has changed abruptly, even though dew has formed inside the VCR.
- ☐ Therefore, when operating a VCR under such conditions for forming condensation as an abrupt change of temperature or humidity, wait approximately 20 minutes until condensation is confirmed not to form.

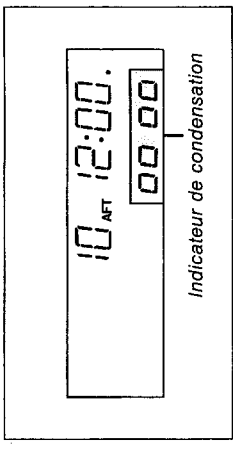


(F)

DETECTEUR DE CONDENSATION

Lors de l'utilisation du magnétoscope, toujours porter une attention particulière aux points suivants.

- ☐ Si l'indicateur de condensation (00 00) s'allume, attendre que l'indicateur de condensation s'éteigne avant de continuer l'utilisation du magnétoscope.
- ☐ Comme la condensation se forme progressivement, l'indicateur de condensation risque de ne pas s'allumer immédiatement alors que la température ou le taux d'humidité a varié brusquement, et ceci bien qu'il y ait déjà de la condensation à l'intérieur du magnétoscope.
- ☐ Il est donc nécessaire d'attendre environ 20 minutes avant d'utiliser le magnétoscope dans de telles conditions de variation rapide de la température ou du taux d'humidité pour s'assurer que de la condensation ne s'est pas formée.



(D) EINSCHALT- UND WIEDERGABEAUTOMATIK

(GB) DIRECT POWER ON AND GO SYSTEM

(F) SYSTEME DE MISE SOUS TENSION ET MARCHÉ DIRECTES

(D)

Einschaltautomatik

Wird eine Funktionstaste gedrückt, während sich der Videorecorder im Bereitschaftszustand befindet, so wird dadurch die Stromzufuhr eingeschaltet und die Funktion der gedrückten Taste ausgeführt.

Beispiel: Wenn Sie die Wiedergabetaste (PLAY) drücken, wird der Videorecorder eingeschaltet, und die Wiedergabe beginnt.

Hinweis: Die Aufnahmetaste (REC) weist diese Funktion nicht auf. Dadurch soll verhindert werden, daß sich der Videorecorder leicht auf die Aufnahme-Betriebsart umschaltet. Drücken Sie normalerweise die STOP-Taste (■/⏻), um nur die Stromzufuhr einzuschalten.

Ausschalten

Der Videorecorder wird ausgeschaltet, wenn in der Stopp- Betriebsart die STOP-Taste (■/⏻) gedrückt wird.

Bereitschaftsautomatik

Wenn die STOP-Betriebsart fünf Minuten lang andauert, wird die Stromversorgung automatisch abgeschaltet.

Wenn Sie mit eingeschalteter Stromversorgung fortfahren möchten, führen Sie am Ende einen Kanalwahl- Bedienungsschritt aus. Wenn im letzten Bedienungsschritt ein Kanal gewählt worden ist, kann die Bereitschaftsautomatik-Funktion abgebrochen werden.

Dieses System kann auch mit der Fernbedienungseinheit aktiviert werden.

(F)

Mise sous tension

Lorsque le magnétoscope se trouve dans le mode d'attente, appuyer sur l'une quelconque des touches de commande pour mettre l'appareil sous tension et déclencher les fonctions des touches respectives.

Exemple: Si l'on appuie sur la touche de lecture (PLAY), le magnétoscope se met sous tension et la lecture commence.

Remarque: Cette fonction n'est pas prévue pour la touche d'enregistrement (REC). Ceci a pour but d'éviter que le magnétoscope ne se mette trop facilement en mode d'enregistrement. Lorsque l'on désire uniquement la mise sous tension de l'appareil, appuyer sur la touche STOP(■/⏻).

Mise hors tension

Le magnétoscope est mis hors tension lorsqu'on appuie sur la touche STOP(■/⏻) dans le mode d'arrêt.

Attente d'alimentation automatique

Quand le mode d'arrêt se poursuit pendant cinq minutes, l'alimentation se coupe automatiquement.

Si l'on veut continuer avec l'alimentation enclenchée, effectuer la sélection du canal en dernier. Si la dernière opération est la sélection du canal, la fonction d'attente d'alimentation automatique sera abandonnée.

Ce système est également obtenu à partir de la télécommande.

(GB)

Power on

If a control button is pressed while the VCR is in stand-by, the power is supplied directly with that control button and functioning begins.

Example: If you press the PLAY button, the VCR will be turned on and start playback.

Note: This function is not provided for the REC button. This to prevent the VCR from being easily put into a video recording condition. Normally, when only the power is being supplied, press the STOP button (■/⏻).

Power off

The video recorder will be turned off if you press the STOP button (■/⏻) in the stop mode.

Auto power stand-by

When STOP mode continues for five minutes, the power supply is cut off automatically.

When you want to continue with power supply at ON, perform channel select operation at the end. If the final operation selects channel, the "Auto power stand-by function" can be aborted.

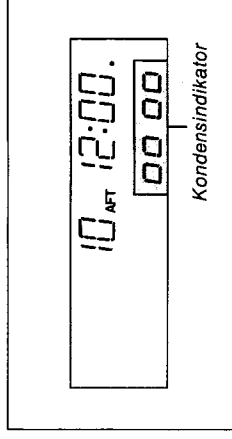
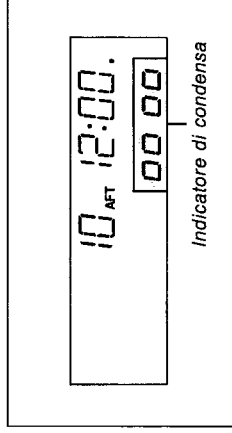
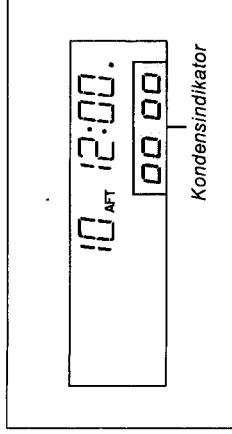
This system is also active from the remote control unit.

(NL)

KONDENSSENSOR

Let altijd op het volgende bij het bedienen van de VCR.

- ☐ Wanneer de condensindikator (00 00) oplicht, wacht dan met alle bediening totdat de condensindikator uitgaat.
- ☐ Daar condens zich langzamerhand vormt, kan het zijn dat de DEW indikator niet onmiddellijk oplicht wanneer de temperatuur of vochtigheid zich plotseling wijzigt, hoewel zich toch condens binnenin het toestel gevormd heeft.
- ☐ Wacht daarom ca. 20 minuten totdat is vastgesteld dat er zich geen condens gevormd heeft, wanneer de kans zich voordoet dat zich condens kan vormen binnenin de VCR (d.w.z. als de temperatuur of vochtigheidsgraad plotseling verandert).



(I)

SENSORE DI CONDENZA

Quando usate il VCR, fate sempre attenzione ai seguenti punti.

- ☐ Se l'indicatore di condensa (00 00) si illumina, interrompete ogni operazione ed attendete che esso si spenga.
- ☐ La condensa si forma gradualmente e può quindi accadere che l'indicatore di condensa non si illumini subito quando la temperatura ambiente subisce brusche variazioni, anche se il VCR contiene condensa.
- ☐ Quindi, se sapete che il VCR è stato sottoposto a brusche variazioni di temperatura o umidità, attendete circa 20 minuti la conferma che non si sia formata la condensa.

(SV)

KONDENSINDIKATOR

Kom ihåg följande när videobandsspelaren används.

- ☐ Om kondensindikatorn (00 00) tänds skall apparaten inte användas förrän indikatorn slocknar.
- ☐ Kondens bildas gradvis. Det kan därför hända att kondensindikatorn inte tänds omedelbart efter en kraftig ändring av temperatur eller fuktighet, trots att kondens har bildats inne i apparaten.
- ☐ Vid en snabb ändring av temperatur eller fuktighet skall du låta apparaten stå oanvänd i ca. 20 minuter, så att det står klart att kondens inte har bildats.

(NL)

DIRECTE INSCHAKELING EN FUNKTIESTART

(I)

SISTEMA DI ACCENSIONE E PARTENZA DIRETTA

(SV)

DIREKTSTART VID MANÖVRERING

(NL)

Inschakelen

Met de netschakelaar op "stand-by", zal deze VCR bij het indrukken van om het even welke bedieningsstoets direct worden ingeschakeld, waarna de overeenkomstige functie zal worden gestart.

Voorbeeld: Wanneer de weergavetoets (PLAY) wordt ingedrukt, zal de VCR worden ingeschakeld en het weergeven meteen beginnen.

Opmerking: Deze automatische functie werkt niet wanneer de opnametoets (REC) wordt ingedrukt; dit om te voorkomen dat de VCR al te gemakkelijk in de opnamestand zou worden gezet. Druk de STOP-toets in (■/●), wanneer normaal alleen de VCR ingeschakeld staat.

Uitschakelen

Als de STOP-toets (■/●) inde stop stand wordt ingedrukt, zal de VCR worden uitgeschakeld.

Automatische inschakeling "stand-by"
Vijf minuten na het beëindigen van de bedieningen zal de VCR automatisch worden uitgeschakeld.

Pas kanaal keuzebediening het laatst toe, wanneer met een op "ON" ingeschakelde VCR wordt doorggegaan.

Als de laatst uitgevoerde bediening een kanaalkeuzebediening was, kan de automatische inschakeling "stand-by" functie worden afgebroken.

Dit systeem is ook actief vanaf de afstandsbediening.

(SV)

Ström påslagen

Denna videobandspelare slås på genom att valfri funktionsknapp i beredskapsläget trycks in. Därefter börjar den valda funktionen.

Exempel: Trycker du in avspelningsknappen (PLAY) så slås videobandsspelaren på och avspeling vidtar omedelbart.

Observera: Undantaget är inspelningsknappen (REC). Detta för att undvika oavsiktliga inspelningar. Normalt skall du trycka in stoppknappen (■/●) i stoppfunktionen.

Ström fränslagen

Videobandspelaren stängs av om du trycker in stoppknappen (■/●) i stoppfunktionen.

Automatisk strömbereidskap

Om stoppfunktionen är inställd i fem minuter stängs videobandspelaren av automatiskt.

Om du vill att apparaten skall fortsätta att vara påslagen skall du som sista åtgärd manövrera för kanalval. Då fungerar inte den automatiska strömbereidskapen.

Du kan också använda fjärrkontrollen för denna funktion.

(I)

Accensione

Premento un tasto di funzionamento mentre il VCR si trova nel modo d'attesa, lo sfacciando direttamente ed esso comincia a funzionare.

Esempio: Se premete il tasto PLAY, il VCR si accende e comincia la riproduzione.

Nota: Questa funzione non è possibile col tasto di REC. Ciò per evitare di disporre per sbaglio il VCR nel modo di registrazione. Normalmente, quando l'apparecchio riceve la corrente soltanto, premere il tasto (■/●).

Spegnimento

Il videoregistratore si spegne quando si preme il tasto STOP (■/●) mentre si trova nel modo di arresto.

Attesa automatica di corrente

Se il modo di arresto continua per oltre 5 minuti, l'apparecchio si spegne automaticamente.

Se desiderate che l'apparecchio resti acceso, selezionate un canale come ultima operazione. Selezionando un canale come ultima operazione si disattiva la funzione de "attesa automatica di corrente".

Questo sistema funziona anche col telecomando.

D AUSSTATTUNGSMERKMALE

GB FEATURES

F CARACTERISTIQUES

(D)

- ☐ S-VHS-Technik für höchste Bildqualität
- ☐ Automatische PAL/MESECAM-Umschaltung
- ☐ Aufnahme/Wiedergabe mit zwei Geschwindigkeiten (SP/LP)
- ☐ Hi-Fi-Stereosystem für Aufnahmen mit Tonfrequenzmodulation
- ☐ Stereo- und zweisprachige Programme können aufgenommen werden.
- ☐ NICAM-tauglich (nur VHR-D4890ES)
- ☐ Genußreiche digitale Wiedergabe
- ☐ Verkabeltauglicher Spannungssynthesizer-Tuner mit 39 Positionen
- ☐ Multi-Funktions-Infrarot-Fernbedienung
- ☐ Eingebaute Timer, 8 Programme/1 Jahr Kapazität, mit Funktion für tägliche Aufnahme
- ☐ Sofortstart-Timerfunktion (QSR)
- ☐ Bildschießlauf vorwärts/rückwärts
- ☐ Standbildwiedergabe
- ☐ Einzelbildschaltung
- ☐ Variable Zeilupe
- ☐ Wiedergabe mit zweifacher Bandgeschwindigkeit (x2)
- ☐ Wiederholfunktion
- ☐ Linearzähler (Spielzeit)
- ☐ Bandrestzeitanzeige mit Timer-Meldung
- ☐ Sondercode-Betrieb
- ☐ "Professionelles" Schnittsystem: Insert-Schnitt/Nachvertonung
- ☐ Index/Sprung-Suchsystem
- ☐ VPS-bereit (Video-Programm-System) (nur VHR-D4890G)
- ☐ Verschiedene vorteilhafte Automatikkfunktionen

Einschalt- und Wiedergabeautomatik

Bereitschaftsautomatik

Einschaltautomatik

Der Videorecorder schaltet sich beim Einschleiben einer Kassette automatisch ein, selbst wenn er sich im Bereitschaftszustand befindet.

Automatischer Auswurf geschützter Kassetten

Falls versucht wird, auf eine Videokassette ohne Löschschutzlasche aufzunehmen, wirft der Videorecorder die Kassette automatisch aus.

Rückspulautomatik

Am Bandende wird das Band automatisch zurückgespult.

Hinweis: Diese Funktion arbeitet nicht bei Timeraufnahme oder Sofortstart-Timeraufnahme.

Automatischer Wiedergabestart nach dem Rückspulen

Wenn die Rückspultaste (REW) und die Wiedergabetaste (PLAY) gleichzeitig gedrückt werden, beginnt der Videorecorder automatisch mit der Wiedergabe, nachdem das Band zum Anfang oder zur Zählwerk-Memory-Position (0h00m00s) zurückgespult worden ist. Wenn Sie den Videorecorder mit der Fernbedienungs-Einheit steuern, drücken Sie die Rückspul-Wiedergabe-Taste (REW-PLAY) der Fernbedienung.

Automatische Wiedergabe

Wenn eine Videokassette eingeschoben wird, deren Löschschutzlasche ausgebrochen wurde, gibt das Gerät automatisch das Band wieder.

Automatische Rückspulung mit Kassettenauswurf

Automatischer Kassettenauswurf

Kassettenauswurf im Bereitschaftszustand
Automatische Timer-Betriebsbereitschaft

(GB)

- ☐ S-VHS high quality picture technology
- ☐ PAL/MESECAM automatic discrimination system
- ☐ SP/LP two speed recording/playback
- ☐ Hi-Fi audio stereo system with audio frequency modulation recording
- ☐ Stereo and bilingual programme recording capability
- ☐ NICAM ready (VHR-D4890ES only)
- ☐ Enjoyable digital plays
- ☐ Cable ready, 39-position voltage synthesizer tuner
- ☐ Multi-function Infra-red remote control
- ☐ Built-in 1 year, 8-event timer with every day function
- ☐ QSR (Quick Start Recording) timer
- ☐ Forward and reverse colour picture search
- ☐ Still picture playback
- ☐ Frame advance playback
- ☐ Variable slow motion
- ☐ Double (x2) speed playback
- ☐ Lesson repeat playback
- ☐ Linear time counter
- ☐ Remaining time display with timer notice
- ☐ Special code operation
- ☐ "Professional" editing system; Insert editing/After recording
- ☐ Index/Go to search system
- ☐ Video programme system (VPS) ready (VHR-D4890G only)
- ☐ Various convenient automatic functions
- ☐ Direct power on and go
- ☐ Auto power stand-by

Self power on

The power is automatically switched on as a cassette is inserted even when the VCR is in the stand-by condition.

MEP (Miss Erasure Prevention) eject

A video cassette will automatically be ejected if recording is attempted on a video cassette without an erasure-prevention tab.

Auto rewind

The VCR automatically rewinds the tape at the end of the tape.

Note: This function does not operate for timer recording or QSR timer recording.

Auto rew-play

When the PLAY button is pressed while the REW button is kept depressed, the VCR begins playback again automatically after the tape has been rewound to the beginning or to the counter memory position (0h00m00s). When controlling the VCR with the remote control unit, press the REW-PLAY button on the unit.

Auto play

The VCR will playback a tape automatically when a video cassette is inserted whose erasure-prevention tab has been removed.

Auto rewind eject

Auto eject

Off power eject

Auto-timer stand-by

(F)

- ☐ Technologie S-VHS assurant une très haute qualité d'image.
- ☐ Commutation automatique PAL/MESECAM
- ☐ Enregistrement/lecture selon deux vitesses: SP/LP
- ☐ Système de son stéréo hi-fi avec enregistrement de la modulation de fréquence
- ☐ Capacité d'enregistrement d'émissions stéréo et bilingues
- ☐ Compatibilité NICAM (VHR-D4890ES uniquement)
- ☐ Lecture numérique diversifiée
- ☐ Tuner à synthétiseur de tension à 39 positions conçu pour la télévision par câble
- ☐ Télécommande à infrarouge multifonction
- ☐ Programmeur 1 année, 8 événements avec fonction d'enregistrement quotidien
- ☐ Programmeur d'enregistrement simplifié (QSR)
- ☐ Recherche vidéo avant et arrière
- ☐ Lecture avec arrêt sur image
- ☐ Lecture par avance image par image
- ☐ Ralenti variable
- ☐ Lecture à vitesse double (x2)
- ☐ Lecture avec répétition d'une scène
- ☐ Compteur de temps linéaire
- ☐ Affichage de la durée restante avec notification du programmeur
- ☐ Fonctionnement par codes spéciaux
- ☐ Système de montage "Professionnel"; Montage à insertion/Post enregistrement
- ☐ Système de recherche par indice/accès direct vidéo (VPS)(VHR-D4890G uniquement)
- ☐ Nombreuses fonctions commodes automatiques

Mise sous tension et marche directes

Attente d'alimentation automatique

Mise sous tension automatique

L'alimentation s'enclenche automatiquement quand on insère une cassette même si le magnétoscope se trouve dans le mode d'attente.

Ejection en cas de protection contre l'effacement

Une cassette vidéo dont la languette de protection contre l'effacement est brisée est automatiquement éjectée si on tente d'enregistrer.

Rebobinage automatique

Le magnétoscope rebobine automatiquement la cassette lorsque la fin de la bande est atteinte.

Remarque: Cette fonction n'est pas opérationnelle pour un enregistrement par programmeur ou un enregistrement par programmation simplifiée.

Rebobinage-lecture automatique

Si l'on appuie sur la touche PLAY pendant que la touche REW est maintenue enfoncée, le magnétoscope recommence automatiquement la lecture une fois que la bande s'est rebobinée jusqu'au début ou jusqu'à la position mémorisée du compteur (0h00m00s). Si l'on fait fonctionner le magnétoscope avec la télécommande, appuyer sur la touche REW-PLAY de la télécommande.

Lecture automatique

Le magnétoscope lit automatiquement la bande si l'on introduit une cassette vidéo qui n'a plus sa languette de protection.

Rebobinage-éjection automatique

Ejection automatique

Mise en attente automatique par programmeur

(NL) KENMERKEN

(I) CARATTERISTICHE

(SV) BEKVÄMA AUTOMATISKA FUNKTIONER

- (NL)**
- ☐ S-VHS Technologie voor super-hoogwaardige beeldkwaliteit
 - ☐ Automatisch onderscheidingsstelsysteem voor PAL/MESECAM
 - ☐ SP/ILP twee-snelheden opname/weergave
 - ☐ Hi-Fi-audio stereo-systeem met FM-gemoduleerde opname van het audiosignaal
 - ☐ Mogelijkheid tot opnemen van stereo en tweetalige programma's
 - ☐ Gereed voor NICAM (alleen VHR-D4890ES)
 - ☐ Interessante digitale weergave functies
 - ☐ 39-posities spannings synthesizer-tuner met mogelijkheid voor ontvangst van kabel-TV zenders
 - ☐ Multifunctie infrarode afstandsbediening
 - ☐ Ingebouwde 1-jaar, 8 programma's timer met herhalingsfunctie voor elke dag opnemen
 - ☐ Snelstart-timeropname (QSR)
 - ☐ Beeldzoeken in voor- en achterwaartse richting
 - ☐ Stilstaand beeldweergave
 - ☐ Beeld-tot-beeld weergave
 - ☐ Variabele slow-motion weergave
 - ☐ Weergave bij dubbele (x2) snelheid
 - ☐ Herhalingsweergave
 - ☐ Lineaire tijdteller
 - ☐ Resterende tijdsdisplay met timer-aanduiding
 - ☐ Speciale code-bediening
 - ☐ "Professioneel" beeld-/geluidsmontage-systeem: Inlasopnamen/Na-opnamen
 - ☐ Index/Ga naar zoekstelsysteem
 - ☐ Gereed voor Video Programma Systeem (VPS)(alleen VHR-D4890G)
 - ☐ Verschillende handige automatische functies
- Directe inschakeling en funktiestart**
- Automatische inschakeling "stand-by"**

Automatische inschakeling
Bij het inleggen van een cassette wordt de VCR automatisch ingeschakeld, zelfs wanneer de netschakelaar op "stand-by" staat.

Uitwerpen bij wispreventie

Een videocassette wordt automatisch uitgeworpen als wordt geprobeerd op te nemen op een videocassette waarvan het wispreventielijpje uitgebroken is.

Automatisch terugspoelen

Het toestel spoelt de band automatisch terug aan het einde van de band.

Opmerking: Deze functie werkt niet voor het opnemen met de timer of met de QSR timer.

Automatisch terugspoelen en weergeven

Als de weergave-toets (PLAY) wordt ingedrukt, terwijl de terugspoeltoets (REW) ingedrukt wordt gehouden, begint de VCR automatisch weer met beeldweergave nadat de band naar het begin of naar de bandteller-geheugenpositie (0h00m00s) is teruggespoeld. Als de VCR met de afstandsbediening wordt bediend, druk dan de REW-PLAY toets van de afstandsbediening in.

Automatische weergave

De VCR zal automatisch een band weergeven, als er een video-cassette wordt ingelegd waarvan het wispreventielijpje is verwijderd.

Automatisch terugspoelen en uitwerpen

Automatisch uitwerpen

Uitwerpen met het apparaat uitgeschakeld

Automatische schakelklok-standby

(I)

- ☐ Tecnologia S-VHS di qualità super alta delle immagini
- ☐ Sistema di discriminazione automatica PAL/MESECAM
- ☐ Registrazione/riproduzione a due velocità SP/LP
- ☐ Sistema audio stereo con registrazione audio a modulazione di frequenza
- ☐ Capacità di registrazione dei programmi stereo e bilingui
- ☐ Pronto per il NICAM (VHR-D4890ES soltanto)
- ☐ Piacevole riproduzione digitale
- ☐ Sintonizzatore sintetizzato con 39 posizioni di tensione, pronto per la televisione via cavo
- ☐ Telecomando a infrarossi multifunzioni
- ☐ Timer incorporato per 1 anno, 8 programmi con funzione giornaliera
- ☐ Timer di avvio rapido della registrazione (QSR)
- ☐ Ricerca dell'immagine a colori in avanzamento e all'indietro
- ☐ Riproduzione di immagine ferma
- ☐ Riproduzione con avanzamento per fotogrammi
- ☐ Riproduzione al rallentatore variabile
- ☐ Riproduzione a velocità doppia (x2)
- ☐ Ripetizione di riproduzione
- ☐ Contatempo lineare
- ☐ Visualizzazione del tempo a disposizione, con lettura cronometrica
- ☐ Operazione codice speciale
- ☐ Sistema di montaggio professionale:
- ☐ Montaggio di inserimento/doporegistrazione
- ☐ Sistema di ricerca dell'indice/va a
- ☐ Pronto per il sistema VPS (VHR-D4890G soltanto)
- ☐ Convenienti funzioni automatiche

Accensione e partenza diretta

Attesa automatica di corrente

Accensione automatica

L'apparecchio si accende automaticamente quando si inserisce la cassetta, anche se si trova nella condizione d'attesa.

Espulsione di prevenzione della cancellazione (MEP)

Se viene tentata la registrazione di una cassetta senza la linguetta di protezione della registrazione, la cassetta viene espulsa.

Riavvolgimento automatico

Raggiunta la fine del nastro, il VCR lo riavvolge automaticamente.

Nota: Questa funzione non è operativa per la registrazione col timer o di avvio rapido della registrazione col timer.

Riavvolgimento/riproduzione automatica

Se si preme il tasto PLAY mentre si mantiene premuto quello REW, il VCR comincia di nuovo automaticamente la riproduzione dopo che il nastro si è riavvolto all'inizio o alla posizione di memoria del contatore (0h00m00s). Quando fate funzionare il VCR col telecomando, premete il tasto REW-PLAY.

Riproduzione automatica

Il VCR effettua automaticamente la riproduzione se la videocassetta inserita ha la linguetta di protezione rimossa.

Espulsione automatica dopo il riavvolgimento

Espulsione automatica

Espulsione con spegnimento automatico

Attesa automatica col timer

(SV)

- ☐ S-VHS teknologi för hög bildkvalitet
- ☐ Automatisk omkoppling PAL/MESECAM
- ☐ Inspelning/avspelning med två hastigheter (SP/LP)
- ☐ HiFi-stereosystem med frekvensmodulering vid inspelning
- ☐ Möjlighet till inspelning av stereo/hi-fi-språkprogram
- ☐ Förberedd för NICAM (endast VHR-D4890ES)
- ☐ Njutbar digital avspelning
- ☐ Redo för kabel-mottagning, tuner för spänningsstestuner med 39 lägen
- ☐ Infraröd fjärrkontroll med många funktioner
- ☐ Inbyggd 1-års, 8-programms timer med varjedagsfunktion
- ☐ QSR-timer (inspelning med snabbstart)
- ☐ Färgbildsökning framåt/bakåt
- ☐ Stillbildsavspegling
- ☐ Avspelning ruta för ruta
- ☐ Variabel slow-motion-hastighet
- ☐ Avspelning med dubbel hastighet (x2)
- ☐ Repeteringsavspegling
- ☐ Linjärt tidräkneverk
- ☐ Varning av återstående bandtid med varning för bandslut
- ☐ Manövrering med specialkoder
- ☐ "Professionell" redigeringsystem: Tilläggsinspelning/efterinspelning
- ☐ Sökningsystem för index/"gå till"
- ☐ Klar för VPS-inspelning (Video Programme System) (endast VHR-D4890G)
- ☐ Bekväma automatiska funktioner

Direktstart vid manövrering

Automatisk påslagning i beredskapsläget

Automatisk påslagning

När en kassett stoppas in slås strömmen automatisk på även när apparaten är i beredskapsläget.

Auto-frigöring

(MEP = Miss Erasure Prevention)

Om du försöker att spela in på en kassett vars skyddslappar mot oavsiktlig radering har brutits bort, stöts kassetten ut automatiskt.

Auto-återspeling

Bandet återspelas automatiskt när bandänden nås.

Observera: Denna funktion fungerar inte vid timerinspelning eller QSR-inspelning.

Auto-avspelning efter återspeling

Om avspeelningsknappen (PLAY) trycks in medan återspeelningsknappen (REW) hålls intryckt, startar avspelning automatiskt när bandet har återspelats till början eller till räkneverkets minnespunkt (0h00m00s). Vid fjärrkontroll skall du trycka in REW-PLAY på fjärrkontrollen.

Auto-avspelning

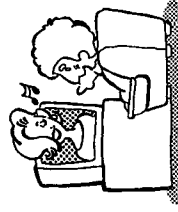
Avspelning startar automatiskt när en videokassett med bortbruten skyddstapp sätts in.

Auto-återspeling och kassettslötstötning

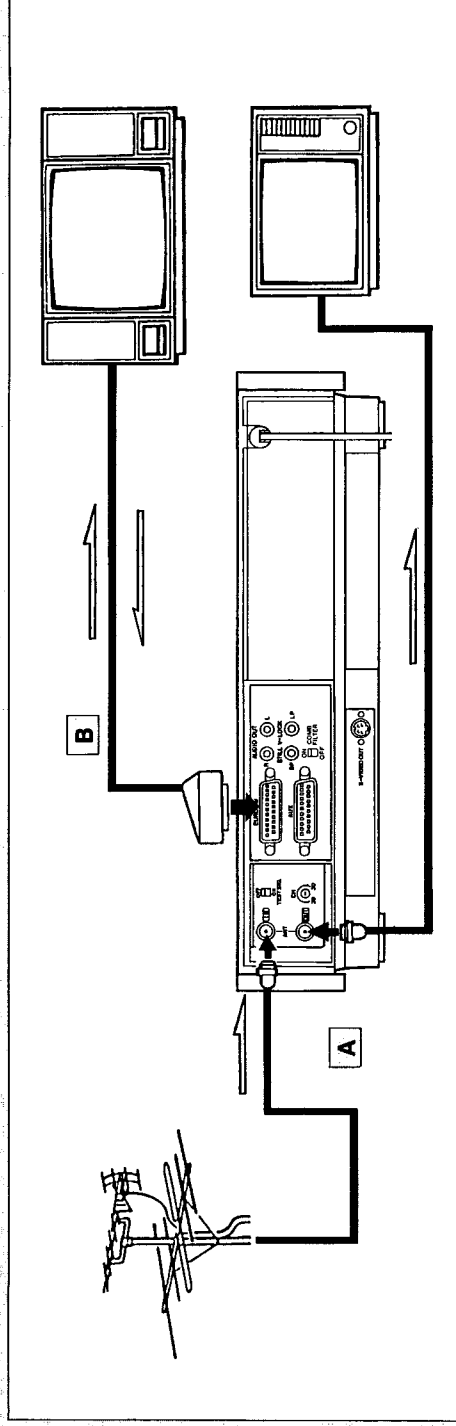
Auto-utstötning av kasset

Ustötning med strömmen avslagen

Auto-beredskapsläge för timer



(D) ANSCHLÜSSE (GB) CONNECTIONS (F) BRANCHEMENTS



(D)

A ANTENNENANSCHLUSS

- ☐ Das Antennenkabel vom Fernsehgerät trennen und dieses an die mit "ANT IN" bezeichnete Buchse am Videorecorder anschließen.
- ☐ Das als Zubehör mit dem Videorecorder gelieferte Antennenkabel an dessen Buchse "ANT OUT" anschließen.
- ☐ Das andere Ende dieses Antennenkabels an das Fernsehgerät anschließen.
- ☐ Den Stecker des Netzkabels in eine Netzsteckdose stecken.

(GB)

A ANTENNA CONNECTION

- ☐ Un-plug the antenna cable from your TV receiver and reconnect to the terminal marked "ANT IN" on the VCR.
- ☐ Connect the antenna cable supplied as an accessory of the VCR to the "ANT OUT" terminal on the VCR.
- ☐ Connect the other end of this antenna cable to the TV receiver.
- ☐ Insert the plug of the power cord into the wall socket.

(F)

A RACCORDEMENT D'ANTENNE

- ☐ Débrancher le câble d'antenne du récepteur de télévision et le relier à la borne marquée "ANT IN" du magnétoscope.
- ☐ Relier le câble d'antenne fourni en accessoire avec le magnétoscope à la borne marquée "ANT OUT" du magnétoscope.
- ☐ Relier l'autre extrémité de ce câble d'antenne au récepteur de télévision.
- ☐ Insérer la fiche du cordon d'alimentation dans une prise murale.

B AV-ANSCHLUSS

Falls das vorhandene Fernsehgerät eine AV-Buchse besitzt, sind außerdem folgende AV-Anschlüsse möglich. Das AV-Kabel ist auf Wunsch bei Ihrem Händler erhältlich.

Falls der AV-Anschluß des Fernsehgerätes der S-VHS-Norm entspricht, den Ausgangswahlschalter (EURO-AV OUT) auf "Y/C" stellen; andernfalls auf "COMP" stellen.

Hinweis: Bitte ein voll verdrahtetes EURO-AV-Kabel verwenden.

- ☐ Die EURO-AV-Buchse am Videorecorder mit der AV-Buchse am Fernsehgerät verbinden.

AV-Steuerfunktion

Beim Anschluß an ein Fernsehgerät mit AV-Buchse kann die Funktion des Fernsehgerätes über den Videorecorder gesteuert werden. Dies bedeutet, daß das Fernsehgerät automatisch auf Videomonitor-Funktion umschaltet, wenn Sie die Wiedergabetaste (PLAY) am Videorecorder drücken.

C ANSCHLUSS AN EIN FERNSEHGERÄT MIT S-VIDEO-EINGANG

Die Bildsignale müssen an der Ausgangsbuchse (S-VIDEO OUT) abgenommen werden.

- ☐ Die Ausgangsbuchse (S-VIDEO OUT) des Videorecorders mit der S-Eingangsbuchse des Fernsehgerätes verbinden.

- ☐ Die Tonausgangsbuchsen (AUDIO OUT) (L, R) des Videorecorders mit den Toneingangsbuchsen des Fernsehgerätes oder einer Hi-Fi-Anlage verbinden.

B AV-CONNECTION

If the TV receiver on hand has an AV terminal, the following AV connections are also possible. The AV cable is sold separately. Obtain it from your dealer if necessary.

If the AV terminal on your TV is corresponding to S-VHS, set the EURO-AV OUTput select switch to "Y/C", else set it to "COMP".
Note: Be sure to use a full wired Euro-AV cable.

- ☐ Connect the EURO-AV terminal on the VCR to the AV terminal on the TV receiver.

AV control function

If connections are made to an AV control compatible TV, the TV's input can be controlled at the VCR. This means that when the VCR's PLAY button is pressed, the TV input is switched automatically so that the TV functions as a video monitor.

C S-VHS CORRESPONDENCE TV CONNECTION

It is necessary to watch the picture from the S-VIDEO OUT terminal.

- ☐ Connect the S-VIDEO OUT terminal on the VCR to the S-input terminal on the TV.
- ☐ Connect the AUDIO OUT (L,R) terminals on the VCR to the audio input terminals on the TV or on the hi-fi audio system.

B RACCORDEMENT AV

Si le récepteur de télévision dont on se sert possède une borne AV, les raccordements suivants sont également possibles.
Le câble AV est vendu séparément. Se le procurer dans son magasin si nécessaire.

Si la borne AV du téléviseur convient au système S-VHS, régler le sélecteur EURO-AV OUT sur "Y/C"; autrement, le régler sur "COMP".

Remarque: Bien utiliser un câble Euro-AV à fils complets.

- ☐ Relier la borne EURO-AV du magnétoscope à la borne AV du téléviseur.

Fonction de commande av (péritélévision)

L'entrée du téléviseur peut être commandée par le magnétoscope si on effectue les branchements à un téléviseur compatible avec la commande AV. Ceci permet de commuter automatiquement l'entrée du téléviseur lorsqu'on appuie sur la touche de lecture (PLAY) du magnétoscope de sorte que le téléviseur fonctionne alors comme un moniteur vidéo.

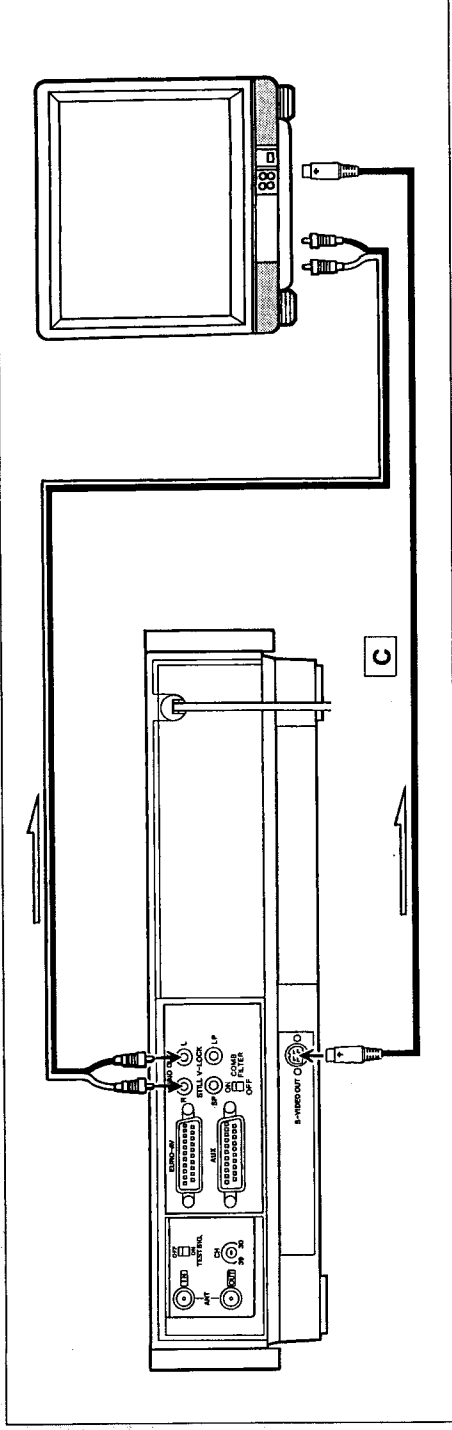
C CONNEXION DE TÉLÉVISION POUR CORRESPONDANCE S-VHS

La vision des images doit se faire à partir de la borne S-VIDEO OUT.

- ☐ Raccorder la borne S-VIDEO OUT du magnétoscope à la borne d'entrée S-input du téléviseur.

- ☐ Raccorder les bornes AUDIO OUT (gauche, droite) du magnétoscope aux bornes d'entrée audio du téléviseur ou de la chaîne hi-fi.

(NL) AANSLUITINGEN
(I) COLLEGAMENTI
(SV) ANSLUTNINGAR



(NL)

A ANTENNE-AANSLUITING

- ☐ Maak de antennekabel los van uw TV-toestel en sluit zijn aansluitkleem aan op de "ANT IN" antenne-ingang van de videorecorder.
- ☐ Sluit het juiste uiteinde van de met de VCR bijgeleverde hulpantennekabel aan op de "ANT OUT" antenne-uitgang van de videorecorder.
- Sluit het andere uiteinde van de hulpantennekabel aan op uw TV-toestel.
- ☐ Steek de stekker van het netsnoer in een stopcontact.

B AV-AANSLUITING

Als Uw TV-ontvanger over een AV-aansluiting beschikt, zijn de volgende AV-aansluitingen ook mogelijk.
 De AV-kabel is los verkrijgbaar. Koop er zonnodig een bij uw handelaar.

Als de AV-aansluiting op uw TV-toestel geschikt is voor het S-VHS systeem, zet dan de EURO-AV OUT schakelaar op "Y/C". Indien niet, zet dan de schakelaar op "COMP".
Opmerking: Zorg dat U een EURO-AV kabel met volledige bedrading gebruikt.

- ☐ Verbind de EURO-AV aansluiting van de VCR met de AV-aansluiting van uw TV-toestel.

AV controlefunctie

Wanneer de VCR op een TV-toestel met AV-aansluiting aangesloten is, kan de ingang van de TV via de VCR geregeld worden. Dit betekent dat de TV-ingang automatisch zal worden omgeschakeld en de TV als een videomonitor zal werken, wanneer de weergavetoets (PLAY) van de VCR wordt ingedrukt.

C AANSLUITINGEN OP EEN TV-TOESTEL VOOR S-VHS WEERGAVE

De beelden worden via de S-VIDEO OUT uitgang uitgevoerd.

- ☐ Verbind de S-VIDEO OUT uitgang van de videorecorder met de S-ingang van het TV-toestel.
- ☐ Verbind de AUDIO OUT (L,R) uitgangen van de videorecorder met de audio-ingangen van het TV-toestel of het hi-fi audiosysteem.

(I)

A COLLEGAMENTO DELL'ANTENNA

- ☐ Staccare il cavo dell'antenna dal televisore e collegarlo alla presa "ANT IN" del VCR.
- ☐ Collegare l'estremità appropriata del cavo d'antenna in dotazione all'apparecchio alla presa "ANT OUT".
- Collegare l'altra estremità del cavo al televisore.
- ☐ Inserire la spina del cavo d'alimentazione nella presa di rete.

B COLLEGAMENTO AV

Se il televisore usato ha il terminale AV sono possibili i collegamenti AV seguenti.
 Il cavo AV è venduto separatamente. Chiedetelo al rivenditore.

Se il terminale AV del televisore è compatibile col sistema S-VHS, posizionate l'interruttore EURO-AV OUT su "Y/C" o "COMP".
Nota: Usate esclusivamente un cavo Euro-AV.

- ☐ Collegare il terminale EURO-AV del VCR al terminale AV del televisore.

Funzione di controllo av

Se questo VCR viene collegato con un televisore AV compatibile, l'ingresso del televisore può venire controllato con il VCR. Ciò significa che, quando il tasto di riproduzione (PLAY) del VCR è premuto, l'ingresso del televisore viene automaticamente utilizzato e questo funziona come un monitor.

C COLLEGAMENTO DEL TELEVISORE SECONDO IL FORMATO S-VHS

E' necessario guardare le immagini dal terminale S-VIDEO OUT.

- ☐ Collegare il terminale S-VIDEO OUT del VCR al terminale d'ingresso-S del televisore.
- ☐ Collegare i terminali AUDIO OUT (L,R) del VCR ai terminali d'ingresso audio del televisore o del sistema audio hi-fi.

(SV)

A ANTENNANSLUTNING

- ☐ Koppla loss antennekabeln från din TV-mottagare. Koppla den istället till videobandspelarens uttag märkt "ANT IN".
- ☐ Koppla sedan den medföljande antennekabeln till terminalen märkt "ANT OUT" på videobandspelaren.
- Därefter kopplar du andra änden av kabeln till din TV-mottagare.
- ☐ Till sist kopplar du strömsladden till ett vägguttag.

B AV-ANSLUTNING

Om din TV-mottagare har ett AV-uttag är följande AV-anslutningar möjliga. AV-kabeln är ett extra tillbehör och kan köpas hos din radiohandlare, om du vill göra denna anslutning.

Om AV-uttaget på din TV-mottagare överensstämmer med S-VHS, skall utgångsväljaren EURO-AV OUT sättas i läge "Y/C", annars i läge "COMP".
Observera: Var noga med att använda en komplett Euro AV-kabel.

- ☐ Koppla terminalen märkt EURO-AV på videobandspelaren till AV-terminalen på TV-mottagaren.

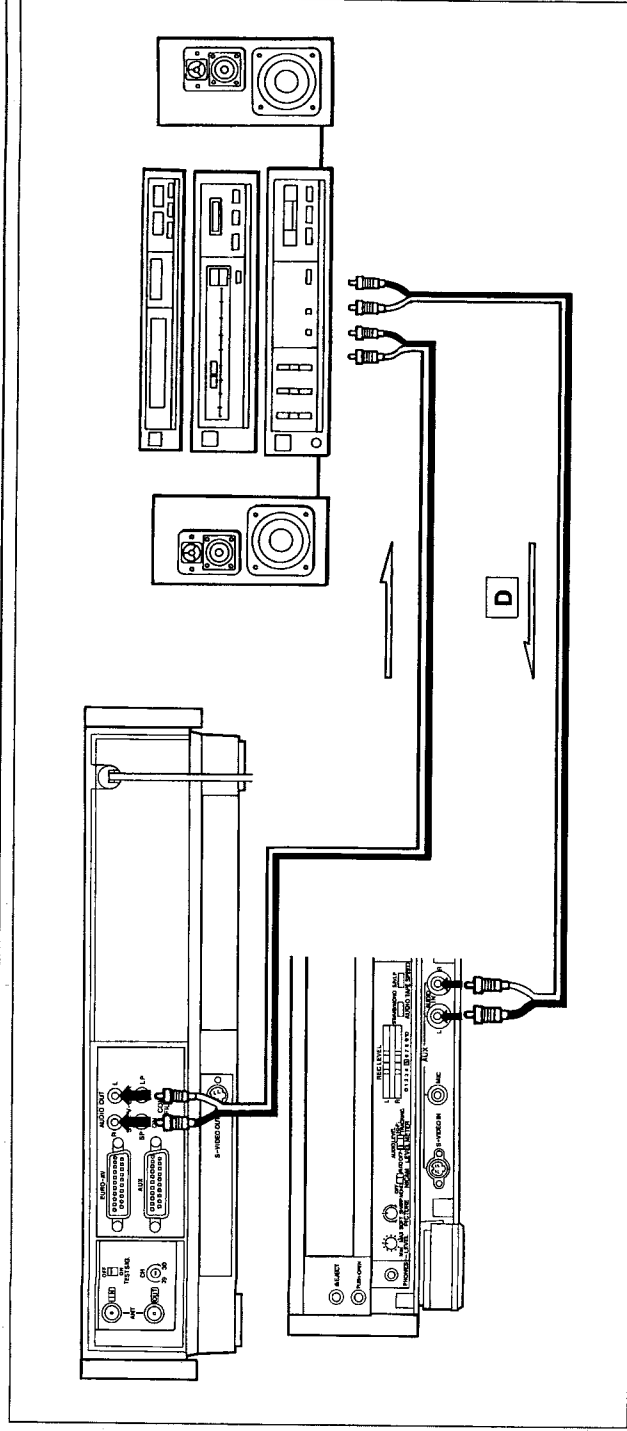
AV-kontrollfunktionen

Om du ansluter till en TV-mottagare med AV-uttag kan TV-mottagarens ingångsval styras med videobandspelaren. Detta betyder att TV-ingången kopplas om automatiskt när videobandspelarens PLAY-knapp trycks in. Då fungerar alltså TV-mottagaren som en videomonitor.

C TV-ANSLUTNING FÖR SYSTEM S-VHS

Du måste titta på bilden via utgången S-VIDEO OUT.

- ☐ Anslut mellan videobandspelarens utgång S-VIDEO OUT och TV-mottagarens S-ingång.
- ☐ Anslut mellan videobandspelarens ljudutgångar (AUDIO OUT L, R) och ljudingångarna på TV-mottagaren eller hi-fi-anläggningen.



(D)

D HI-FI-AUDIO-ANSCHLUSS

- ☐ Zur Tonwiedergabe über eine Hi-Fi-Anlage schließen Sie die Tonausgangsbuchsen (AUDIO OUT) des Videorecorders für den linken und rechten Kanal an die entsprechenden Tonaingangsbuchsen der Hi-Fi-Anlage an.
- ☐ Zur Tonaufnahme von einer Hi-Fi-Anlage den Eingangswahlschalter (AV IN) auf "AUX" stellen und die Tonausgangsbuchsen der Hi-Fi-Anlage an die Tonaingangsbuchsen (AUDIO IN) des Videorecorders für den linken und rechten Kanal anschließen.

(GB)

D HI-FI AUDIO CONNECTION

- ☐ For sound playback over a hi-fi system, connect the AUDIO OUT (L, R) terminal on the VCR to the audio input terminal on the hi-fi system.
- ☐ To record sound from a hi-fi system, set the AV Input select switch to "AUX", and connect the audio output terminal on the hi-fi system to the AUDIO IN (L, R) on the VCR.

(F)

D RACCORDEMENT AUDIO HI-FI

- ☐ Pour lire le son sur une chaîne hi-fi, relier les bornes AUDIO OUT (gauche et droite) du magnétoscope à la borne d'entrée audio de la chaîne hi-fi.
- ☐ Pour enregistrer le son d'une chaîne hi-fi, régler le sélecteur AV IN sur "AUX" et relier la borne de sortie de la chaîne hi-fi aux bornes AUDIO IN (gauche et droite) du magnétoscope.

AUX-Buchse

Der Videorecorder besitzt an seiner Rückseite eine AV-S-Eingangsbuchse. Diese Buchse wird zum Überspielen im S-VHS-Format (siehe Seite 57) und zum Anschließen des Decoders D2-MAC für zukünftige Satellitensendungen benutzt. Bei Anschluß des Decoders D2-MAC den Eingangswahlschalter (AV IN) auf "AUX" stellen.

Hinweis: Die AUX-Buchse ist mit der S-Video-Eingangsbuchse (S-VIDEO IN) und den Tonaingangsbuchsen (AUDIO IN) parallel geschaltet. Daher können beide Buchsen nicht gleichzeitig benutzt werden. Wenn Sie beispielsweise während der Aufnahme im S-VHS-Format die AUX-Buchse benutzen, ist die S-VideoEingangsbuchse (S-VIDEO IN) außer Betrieb gesetzt.

KAMMFILTERSCHALTER (COMB FILTER)

Um beim Aufnehmen von Fernsehsendern eine hohe Auflösung erzielen zu können, stellen Sie diesen Schalter auf "ON" ein.

Anmerkung: Bei Aufnahmen über die Reservierungsbuchsen (AUX oder S-VIDEO IN) ist dieser Schalter nicht funktionstüchtig.

AUX terminal

The VCR is prepared with the AV type S-input terminal on the rear of the VCR. This terminal is used to perform the S-VHS dubbing (See page 57), and to connect the D2-MAC decoder which is copied with the satellite broadcast enforced for future. By connecting the D2-MAC decoder, set the AV Input select switch to position "AUX".

Note: The AUX terminal is connected parallelly with the S-VIDEO IN terminal and the AUDIO IN terminals. You cannot use both of two terminals. For instance, if you use the AUX terminal during the S-VHS recording, the S-VIDEO IN terminal is impossible to use.

Borne AUX

Le magnétoscope est doté d'une borne d'entrée S de type AV sur son panneau arrière. Cette borne est prévue pour effectuer la copie S-VHS (voir page 57) et pour raccorder le décodeur D2-MAC, prévu pour les émissions par satellite à l'avenir. Lors du branchement du décodeur D2-MAC, régler le sélecteur AV IN à la position "AUX".

Remarque: La borne AUX étant raccordée en parallèle avec la borne S-VIDEO IN et les bornes AUDIO IN, il n'est pas possible d'utiliser les deux bornes. Par exemple, si l'on utilise la borne AUX pendant l'enregistrement S-VHS, la borne S-VIDEO IN est inutilisable.

COMB FILTER SWITCH

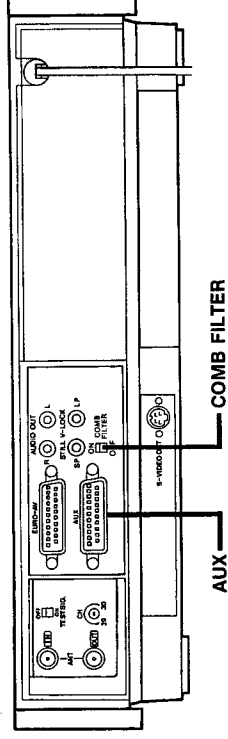
To achieve higher resolution, the COMB FILTER switch can be set to the "ON" position for TV station recording.

Note: When recording via the AUX terminals (AUX or S-VIDEO IN), this switch does not function.

Interrupteur de filtre-peigne (COMB FILTER)

Pour obtenir une meilleure résolution, mettre l'interrupteur de filtre-peigne (COMB FILTER) sur la position ON (marche) pour l'enregistrement des émissions de télévision.

Remarque: Lors d'un enregistrement via les bornes AUX (AUX ou S-VIDEO IN), cet interrupteur est sans effet.



(NL)

D HI-FI AUDIO-AANSLUITING

- ☐ Voor het weergeven van het geluid via een Hi-Fi systeem: sluit de audio-uitgangen (AUDIO OUT L,R) van de videorecorder aan op de audio-ingangen van het Hi-Fi systeem.
- ☐ Voor het opnemen van geluiden van een Hi-Fi systeem: zet de "AV IN" ingangsschakelaar op "AUX" en sluit de audio-uitgangen van het Hi-Fi systeem aan op de audio-ingangen (AUDIO IN L, R) van de videorecorder.

(I)

D CONNESSIONE AUDIO HI-FI

- ☐ Per la riproduzione del suono con un sistema hi-fi, collegate i terminali AUDIO OUT (L,R) del VCR ai terminali d'ingresso audio del sistema hi-fi.
- ☐ Per registrare il suono da un sistema hi-fi, posizionate l'interruttore di selezione AV IN su "AUX" e collegate i terminali d'uscita audio del sistema hi-fi a quelli AUDIO IN (L,R) del VCR.

(SV)

D HI-FI AUDIOANSLUTNING

- ☐ Om du vill avspela ljudet via en hifi-anläggning, skall du ansluta mellan ljudutgångarna AUDIO OUT (L, R) på videobandspelaren och ljudingångarna på hifi-apparaten.
- ☐ Om du vill spela in från en hifi-anläggning, skall du sätta ingångsväljaren AV IN i läge "AUX", och ansluta mellan ljudutgångarna på hifi-anläggningen och ingångarna AUDIO IN (L, R) på videobandspelaren.

"AUX" aansluiting

Deze videorecorder is voorzien van een AV-type S-ingangsaansluiting op het achterpaneel. Deze ingang wordt gebruikt voor het kopiëren van S-VHS opnamen (zie blz. 58), alsmede voor het aansluiten van een D2-MAC decoder bestemd voor toekomstige satelliet-uitzendingen. Wanneer een D2-MAC decoder aangesloten wordt, moet de "AV IN" ingangsschakelaar op "AUX" gezet worden.

Opmerking: De "AUX" aansluiting is parallel verbonden met de S-VIDEO IN ingang en de AUDIO IN ingangen. Beide aansluitingen kunnen daarom niet gelijktijdig gebruikt worden. Als u b.v. de "AUX" aansluiting gebruikt voor het S-VHS opnemen, kan de S-VIDEO IN ingang niet gebruikt worden.

COMB FILTER SCHAKELAAR

Om een hogere resolutie te bereiken, kan de COMB FILTER schakelaar op "ON" worden gezet voor het opnemen van televisieprogramma's.

Opmerking: Bij het maken van opnamen via de AUX aansluitingen (AUX of S-VIDEO IN) werkt deze schakelaar niet.

Terminale AUX

Il VCR è dotato del terminale d'ingresso-S situato sul pannello posteriore. Esso serve alla duplicazione S-VHS (vedete a pag. 58) e al collegamento del decodificatore D2-MAC, per la ricezione delle trasmissioni via satellite del futuro. Collegando il decodificatore D2-MAC, posizionate l'interruttore di selezione AV IN su "AUX".

Nota: Il terminale AUX è collegato in parallelo al terminale S-VIDEO e ai terminali AUDIO IN. Non potete usare allo stesso tempo entrambi i terminali. Per esempio, se usate il terminale AUX durante la registrazione S-VHS, non potete usare il terminale S-VIDEO.

INTERRUTTORE DI FILTRO A PETTINE

Per ottenere una risoluzione più alta, il filtro può essere posizionato su "ON" per la registrazione della stazione TV.

Nota: Questo interruttore non funziona per la registrazione attraverso i terminali AUX (AUX o S-VIDEO IN).

AUX-uitaget

På baksidan av videobandspelaren finns en AV-ingång av S-typ. Denna används vid kopiering av S-VHS kassetter (se sidan 58), samt för att ansluta avkodaren D2-MAC som kommer att behövas för framtida satellitsändningar. När du ansluter avkodaren D2-MAC skall ingångsväljaren AV IN sättas i läge "AUX".

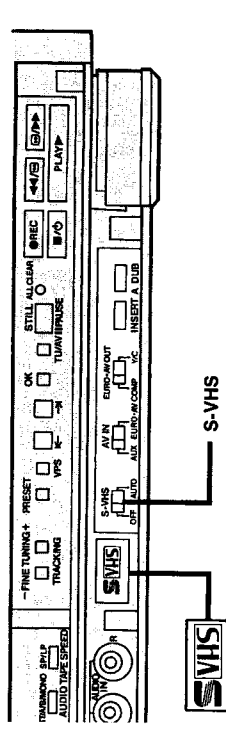
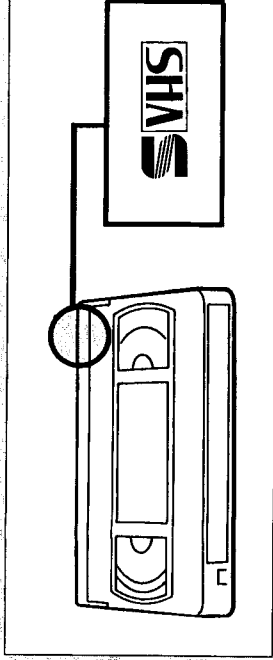
Observera: AUX-ingången är parallellansluten med ingångarna S-VIDEO IN och AUDIO IN. Du kan inte ansluta till båda ingångarna samtidigt. Om du t.ex. använder AUX-ingången för S-VHS inspelning, kan du inte samtidigt använda ingången S-VIDEO IN.

OMKOPPLARE FÖR COMB-FILTER

För att få en högre upplösning kan du sätta COMB FILTER-omkopplaren i ON-läge vid inspelning från TV.

Observera: Denna omkopplare har ingen funktion vid inspelning via AUX-ingångarna (AUX eller S-VIDEO IN).

D S-VHS-SYSTEME **GB S-VHS SYSTEM** **F LE SYSTEME S-VHS**



D Dieser Videorecorder ist mit dem S-VHS-(Super-VHS)-PAL-System ausgestattet. Dieses System basiert auf dem normalen VHS-System, zeichnet sich aber gegenüber diesem durch höhere Bildauflösung und -qualität aus. Das Verfahren für Aufnahme und Wiedergabe ist das gleiche wie bei normalen VHS-Recordern.

S-VHS-KASSETTE
S-VHS-Aufnahmen sind nur mit Kassetten möglich, die das Kennzeichen **S-VHS** tragen.

KOMPATIBILITÄT MIT DEM NORMALEN VHS-SYSTEM
Das S-VHS-System ist aufwärtskompatibel mit dem normalen VHS-System. Das heißt, daß mit einem normalen VHS-Videorecorder bespielte Kassetten mit diesem Gerät wiedergegeben werden können.

EINSTELLUNG DES S-VHS-SCHALTERS

S-VHS-Schalterstellung	Kassettentyp	
	S-VHS	Normales VHS
"AUTO"	Aufnahme mit dem S-VHS-System	Aufnahme mit dem normalen VHS-System
"OFF"	Aufnahme mit dem normalen VHS-System	Aufnahme mit dem normalen VHS-System

Bei der Wiedergabe erkennt der Videorecorder automatisch, ob es sich bei dem Aufnahmeformat der eingesetzten Kassette um das S-VHS- oder das normale VHS-System handelt. Wenn beispielsweise eine im S-VHS-Format bespielte S-VHS-Kassette wiedergegeben wird, wählt der Videorecorder automatisch das S-VHS-System ohne Rücksicht auf die Stellung des S-VHS-Schalters.

Wenn während der Aufnahme oder Wiedergabe das S-VHS-System in Betrieb ist, leuchtet die S-VHS-Anzeige.

- Hinweise:**
- ☐ Aufnahme/Wiedergabe mit dem S-VHS-System ist nur im PAL-Farbfernsehensystem möglich.
 - ☐ Mit dem S-VHS-Format bespielte S-VHS-Kassetten können mit normalen VHS-Videorecordern nicht wiedergegeben werden.

GB This VCR is equipped with the S-VHS (Super VHS) PAL system. This system is made from the normal VHS system and actualizing the higher picture resolution and quality than the normal VHS system. Recording and playback procedures are the same as the normal VHS recorders.

S-VHS CASSETTE
To perform the S-VHS recording, you should use the S-VHS cassette which is bearing **S-VHS** symbol.

COMPATIBILITY WITH THE NORMAL VHS SYSTEM
S-VHS system is upper compatible with the normal VHS system. So, you can perform playback with a cassette recorded by the normal VHS video recorder.

SETTING THE S-VHS SWITCH

S-VHS Switch Setting	Cassette Type	
	S-VHS	Normal VHS
"AUTO"	Recording under the S-VHS system	Recording under the normal VHS system
"OFF"	Recording under the normal VHS system	Recording under the normal VHS system

By playback, the VCR detects automatically if the recording format of the type you have been inserted is the S-VHS system or the normal one. For instance, if you perform playback by the S-VHS cassette recorded by the S-VHS format, the VCR will choose the S-VHS system and perform playback even if the S-VHS switch is any position.

If the S-VHS system is working during recording or playback, the S-VHS indicator will light.

- Notes:**
- ☐ S-VHS recording/playback is available on the PAL system only.
 - ☐ It is impossible for the normal video recorders to perform playback using the S-VHS cassette recorded by the S-VHS format.

F Ce magnétoscope est conçu pour le système PAL S-VHS (Super VHS) qui fournit une définition et une qualité d'image plus élevées que le système VHS normal. Les procédures d'enregistrement et de lecture sont identiques à celles des magnétoscopes VHS ordinaires.

LES CASSETTES S-VHS
Pour réaliser des enregistrements S-VHS, l'emploi de cassettes portant le symbole **S-VHS** est indispensable.

COMPATIBILITE AVEC LE SYSTEME VHS NORMAL
Le système S-VHS est compatible vers le haut avec le système VHS normal et cet appareil permet donc la lecture de cassettes enregistrées sur un magnétoscope VHS ordinaire.

REGLAGE DU SELECTEUR S-VHS

Réglage du sélecteur S-VHS	Type de cassette	
	S-VHS	VHS normal
"AUTO"	Enregistrement par système S-VHS	Enregistrement par système VHS normal
"OFF"	Enregistrement par système VHS normal	Enregistrement par système VHS normal

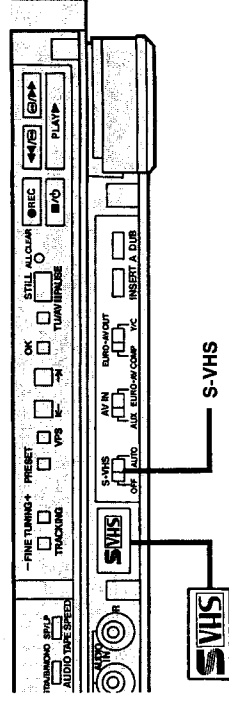
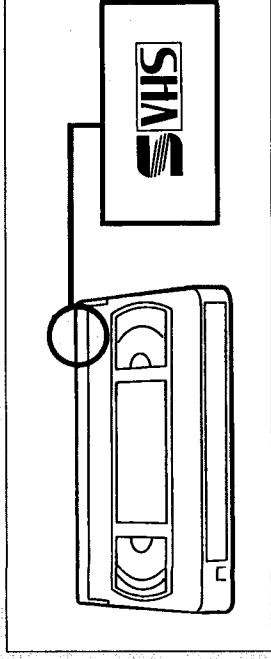
A la lecture, le magnétoscope détecte automatiquement si la bande installée a été enregistrée selon le système S-VHS ou le système normal.

Par exemple, si l'on effectue la lecture d'une cassette S-VHS enregistrée selon le format S-VHS, le magnétoscope choisira le système S-VHS pour la lecture, quelle que soit la position du sélecteur S-VHS.

Quand l'enregistrement ou la lecture s'accomplit selon le système S-VHS, le témoin S-VHS s'allume.

- Remarques:**
- ☐ L'enregistrement/lecture S-VHS est disponible uniquement pour le système PAL.
 - ☐ Un magnétoscope ordinaire ne permet pas la lecture d'une cassette S-VHS enregistrée en format S-VHS.

(NL) S-VHS SYSTEEM
(I) SISTEMA S-VHS
(SV) SYSTEM S-VHS



(NL)

Deze videorecorder is uitgerust met het S-VHS (Super VHS) PAL-systeem. Het S-VHS systeem werd ontwikkeld op basis van het VHS systeem, maar biedt een hogere beelddefinitie en beeldkwaliteit dan het standaard VHS systeem. De procedures voor opnemen en weergeven zijn dezelfde als deze voor standaard VHS videorecorders.

S-VHS CASSETTES

Om S-VHS opnamen te kunnen maken, moet u gebruik maken van S-VHS videocassettes voorzien van het **S-VHS** opschrift.

COMPATIBILITEIT MET HET STANDAARD VHS-SYSTEEM

Het S-VHS systeem is volledig compatibel met het standaard VHS-systeem. Met deze S-VHS videorecorder kunnen dus ook cassettes, die met een standaard VHS videorecorder opgenomen zijn, weergegeven worden.

INSTELLEN VAN DE S-VHS SCHAKELAAR

Stand van de S-VHS schakelaar	Cassette-type	
	S-VHS	Standaard VHS
"AUTO"	Opnemen volgens het S-VHS systeem	Opnemen volgens het standaard VHS systeem
"OFF"	Opnemen volgens het standaard VHS systeem	Opnemen volgens het standaard VHS systeem

Tijdens het weergeven spooft de videorecorder automatisch op volgens welk formaat (S-VHS of standaard VHS) de band opgenomen werd. Als u dus bijvoorbeeld een S-VHS cassette weergeeft die volgens het S-VHS formaat opgenomen werd, zal het apparaat er voor zorgen dat die cassette volgens het S-VHS systeem weergegeven wordt, ongeacht de stand van de S-VHS schakelaar.

Wanneer het S-VHS systeem tijdens het opnemen of weergeven in werking is, zal de S-VHS indicator oplichten.

Opmerkingen:

- ☐ Opnemen en weergeven volgens het S-VHS formaat is alleen mogelijk met het PAL-systeem.
- ☐ S-VHS cassettes die volgens het S-VHS formaat opgenomen zijn kunnen niet weergegeven worden met standaard VHS videorecorders.

(I)

Questo VCR è dotato del sistema PAL S-VHS (Super VHS) derivato da quello VHS normale, dal quale si differenzia per una risoluzione e qualità delle immagini più alta. Le procedure di registrazione e riproduzione sono le stesse dei videoregistratori VHS normali.

VIDEOCASSETTE S-VHS

Per la registrazione S-VHS si devono usare videocassette S-VHS recanti il marchio **S-VHS**.

COMPATIBILITA' COL NORMALE SISTEMA VHS

Il sistema S-VHS è compatibile col normale sistema VHS, per cui è possibile riprodurre le videocassette con i normali videoregistratori VHS.

REGOLAZIONE DELL'INTERRUTTORE S-VHS

Regolazione dell'interruttore S-VHS	Videocassetta	
	S-VHS	VHS normale
"AUTO"	Registrazione col sistema S-VHS	Registrazione col sistema VHS normale
"OFF"	Registrazione col sistema VHS normale	Registrazione col sistema VHS normale

Durante la riproduzione il VCR avverte automaticamente se il formato della registrazione del nastro usato è quello S-VHS o VHS normale. Per esempio, se si effettua la riproduzione di una videocassetta S-VHS registrata col formato S-VHS, il VCR seleziona il sistema S-VHS ed effettua la riproduzione in qualsiasi posizione si trovi l'interruttore S-VHS.

Se il sistema S-VHS si è attivato durante la registrazione o la riproduzione, l'indicatore S-VHS si accende.

Note:

- ☐ La registrazione/riproduzione S-VHS è possibile soltanto col sistema PAL.
- ☐ Non è possibile effettuare la riproduzione delle videocassette S-VHS registrate col formato S-VHS usando un videoregistratore normale.

(SV)

Denna videobandspelare har S-VHS (Super VHS) PAL-system. Detta system har utvecklats från det vanliga VHS-systemet och har en högre bildupplösning och bättre bildkvalitet än det vanliga VHS-systemet. Inspelning och avspelning utförs på samma sätt som på vanliga VHS videobandspelare.

S-VHS KASSETT

Om du vill spela in med system S-VHS, skall du använda en kassett med märkningen **S-VHS**.

KOMPATIBILITET MED DET VANLIGA VHS-SYSTEMET

System S-VHS är helt kompatibelt med det vanliga VHS-systemet. Du kan därför avspela videoband som har spelats in på en vanlig VHS videobandspelare.

INSTÄLLNING AV S-VHS-VÄLJAREN

S-VHS-väljarens inställning	Kassettyp	
	S-VHS	Vanlig VHS
"AUTO"	Inspeining med system S-VHS	Inspeining med vanligt VHS-system
"OFF"	Inspeining med vanligt VHS-system	Inspeining med vanligt VHS-system

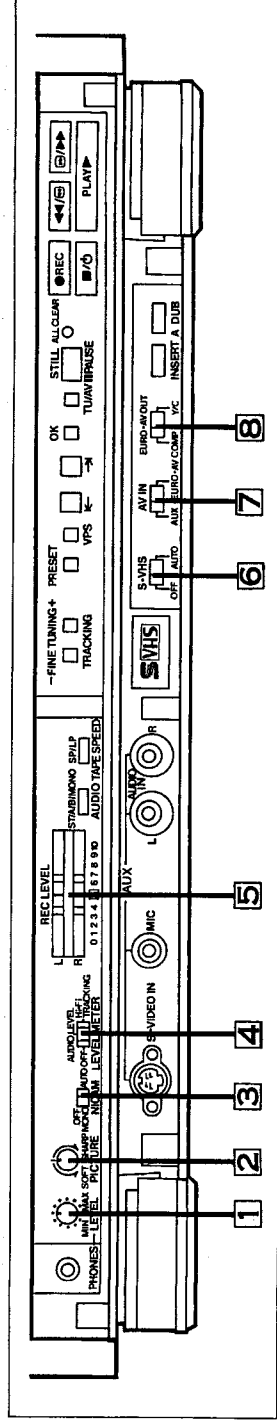
Vid avspelning avkänner videobandspelaren automatiskt om den insatta kassetten inspeiningformat är system S-VHS eller det vanliga systemet. Om du t.ex. avspelar en S-VHS kassett som har spelats in med system S-VHS, kommer videobandspelaren att välja system S-VHS och avspela bandet oavsett hur S-VHS-väljaren har ställts in.

Om system S-VHS är aktiverat under inspeining eller avspelning, lyser indikatorn S-VHS.

Observera:

- ☐ Inspelning/avspelning med S-VHS finns endast för PAL-systemet.
- ☐ På vanliga videobandspelare kan du inte avspela S-VHS kassetter som har spelats in med system S-VHS.

D GRUNDEINSTELLUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE **GB** BASIC SETTING OF THE CONTROLS **F** REGLAGE DE BASE DES COMMANDES



D Jedes Bedienungselement sollte normalerweise in der unten beschriebenen "Grundposition" stehen.

Ausführliche Bedienungsanweisungen finden Sie unter der Beschreibung jedes Bedienungselementes.

1 Kopfhörerpegelregler (PHONES LEVEL) — "Mittenstellung"
Zum Einstellen der Kopfhörerlautstärke (siehe Seite 73).

2 Bildschärferegler (PICTURE) — "Mittenstellung"
Zum Einstellen der Qualität des Wiedergabebildes (siehe Seite 67).

3 NICAM-Schalter — "AUTO"
Wenn Sie eine Aufnahme der UKW-Mono-Signale einer NICAM-Sendung auf die Hi-Fi-Spur wünschen, stellen Sie diesen Schalter auf "OFF" (siehe Seite 41).

Dieser Schalter ist beim VHR-D4890G nicht vorhanden.

4 Pegelmesserschalter (AUDIO LEVEL) — "AUDIO LEVEL"
Wird dieser Schalter auf OFF gestellt, zeigt der Pegelmesser nichts an. Stellen Sie den Hi-Fi-Aufnahmepegel und die Hi-Fi-Lautstärke ein, während Sie gleichzeitig den Pegelmesser beobachten (siehe Seite 49).

5 Tonaufnahmepegelregler (REC LEVEL) — "Mittenstellung"
Zum Einstellen des Hi-Fi-Aufnahmepegels (siehe Seite 49).

6 S-VHS-Schalter — "AUTO"
Wenn Sie normalen VHS-Betrieb wünschen, stellen Sie diesen Schalter auf "OFF" (siehe Seite 13).

7 Eingangswahlschalter (AV IN)
Wenn Sie die Videosignale über ein S-VHS-Kabel oder die AUX-Buchse einspeisen wollen, stellen Sie diesen Schalter auf "AUX" (siehe Seite 57). Bei Benutzung der EURO AV-Buchse ist der Schalter auf "EURO-AV" zu stellen.

8 Ausgangswahlschalter (EURO-AV OUT)
Bei Anschluß an ein Fernsehgerät, dessen AV-Eingangsbuchse der S-VHS-Norm entspricht, stellen Sie diesen Schalter auf "Y/C" (siehe Seite 57, 101). Bei Anschluß an eine normale AV-Eingangsbuchse ist der Schalter auf "COMP" zu stellen.

GB Each control should normally be set to the "basic position" described below.
For detailed operation instructions, refer to the page on which each control is explained.

1 PHONES LEVEL control — "centre position"
Adjusts head phone volume. (See page 73)

2 PICTURE sharpness control — "centre position"
Adjusts quality of played-back picture. (See page 67)

3 NICAM switch — "AUTO"
When it is desired to record the NICAM broadcast FM monaural signal on the hi-fi track, set to "OFF". (See page 41)

This switch is not provided with VHR-D4890G.

4 AUDIO LEVEL METER switch — "AUDIO LEVEL"
When this is set to "OFF", the meter does not indicate anything. Adjust the hi-fi recording level and the hi-fi volume while watching this meter. (See page 49)

5 Audio REC LEVEL control — "centre position"
Adjusts hi-fi recording level. (See page 49)

6 S-VHS switch — "AUTO"
If you wish to fix this VCR to normal VHS mode, set to "OFF". (See page 13)

7 AV Input select switch
If you wish to input the video source via S-VHS cable or from the "AUX" terminal, set this to "AUX". (See page 57).
And if you wish to input it from the EURO AV terminal set to "EURO-AV".

8 EURO-AV OUTPUT select switch
If you connect to the TV having the AV terminal corresponding to the S-VHS system, set this to "Y/C". (See page 57, 101).
And connecting to the normal AV terminal, set it to "COMP".

F Normalement, chaque commande doit se trouver sur la "position de base" donnée ci-dessous.
Pour des instructions de fonctionnement détaillées, se reporter aux pages où les commandes sont expliquées.

1 Réglage de niveau au casque (PHONES LEVEL) — "position au centre"
Règle le volume du casque. (Voir page 73.)

2 Commande de netteté d'image (PICTURE) — "position au centre"
Règle la qualité de l'image reproduite. (Voir page 67.)

3 Interrupteur NICAM — "AUTO"
Quand on désire enregistrer le signal monaural FM d'une émission NICAM sur la piste hi-fi, régler cet interrupteur sur "OFF". (Voir page 41.)

Cet interrupteur n'est pas prévu sur le VHR-D4890G.

4 Interrupteur d'indicateur de niveau audio (AUDIO LEVEL METER) — "AUDIO LEVEL"
Lorsque cet interrupteur est sur "OFF", l'indicateur n'affiche rien. Ajuster le niveau d'enregistrement hi-fi et le volume hi-fi en observant cet indicateur. (Voir page 49.)

5 Commande de niveau d'enregistrement audio (REC LEVEL) — "position au centre"
Règle le niveau d'enregistrement hi-fi. (Voir page 49.)

6 Interrupteur S-VHS — "AUTO"
Le régler sur "OFF" pour placer le magnétoscope en mode VHS normal. (Voir page 13.)

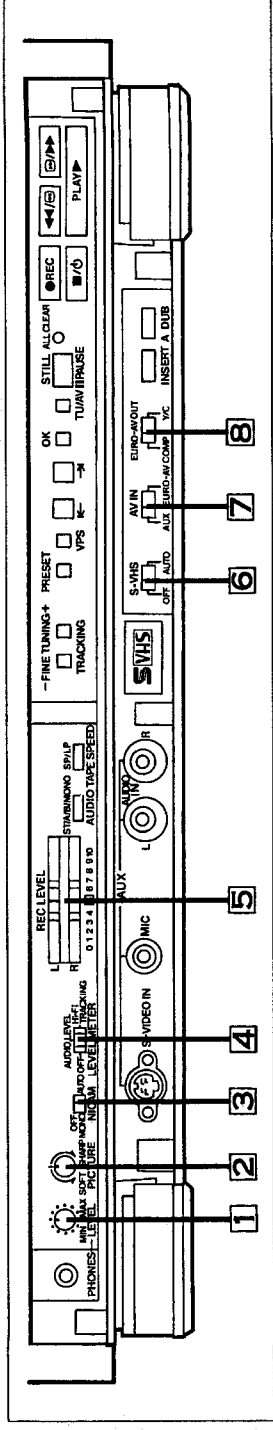
7 Sélecteur AV IN
Pour fournir le signal vidéo via un câble S-VHS ou depuis la borne AUX, régler cet interrupteur sur "AUX". (Voir page 57.)
Pour fournir le signal depuis la borne EURO AV, régler sur "EURO-AV".

8 Sélecteur EURO AV OUT
En cas de connexion à un téléviseur doté d'une borne AV correspondant au système S-VHS, régler sur "Y/C". (Voir page 57, 101.)
En cas de connexion à une borne AV normale, régler sur "COMP".

(NL) BASISINSTELLING VAN DE BEDIENINGSORGANEN

(I) REGOLAZIONE BASE DEI COMANDI

(SV) GRUNDINSTÄLLNING AV KONTROLLER



(NL) Normaal dient iedere schakelaar/regelaar in de hieronder beschreven "basisstand" te staan. Voor verdere details, zie de bladzijden waar de bediening van iedere schakelaar/regelaar uitgelegd wordt.

- (1) PHONES LEVEL regelaar — "midelste stand"**
Met deze regelaar wordt het volume van de hoofdtelefoon afgesteld. (Zie blz. 74.)
- (2) PICTURE beeldscherpteregelaar — "middelste stand"**
Hiermee wordt de scherpte van de weergegeven beelden afgesteld. (Zie blz. 68.)
- (3) NICAM schakelaar — "AUTO"**
Wenst u de FM-mono signalen van een NICAM uitzending op het hi-fi spoor op te nemen, zet dan deze schakelaar op "OFF". (Zie blz. 42.)

De VHR-D4890G is niet voorzien van deze schakelaar.

- (4) Schakelaar van geluidsniveau-meter (LEVEL METER) — "AUDIO LEVEL"**
Als deze schakelaar op "OFF" staat, zal de meter niets aangeven. Houdt de geluidsniveau-meter in het oog tijdens het afstellen van het hi-fi opnameniveau en het hi-fi geluidsvolume. (Zie blz. 50.)
- (5) Audio-opnameniveauregelaar (REC LEVEL) — "middelste stand"**
Hiermee wordt het hi-fi opnameniveau afgesteld. (Zie blz. 50.)
- (6) S-VHS schakelaar — "AUTO"**
Wenst u deze videorecorder volgens het standaard VHS formaat te gebruiken, zet dan deze schakelaar op "OFF". (Zie blz. 14.)
- (7) AV Input keuzeschakelaar**
Wenst u de videobron in te voeren via de S-VHS kabel of via de "AUX" aansluiting, zet dan deze schakelaar op "AUX" (zie blz. 58).
- Zet op "EURO AV" om de signalen via de "EURO AV" aansluiting in te voeren.
- (8) EURO-AV Output keuzeschakelaar**
Zet op "Y/C" wanneer de videorecorder aangesloten is op een TV die voorzien is van een speciale AV-ingang voor het S-VHS systeem (zie blz. 58, 102).
- Zet op "COMP" in geval van aansluiting op een TV met een standaard AV-ingang.

(I) Ogni controllo deve normalmente essere regolato sulla "posizione base" descritta sotto. Per le istruzioni dettagliate sul funzionamento riferirsi alle pagine in cui sono spiegati i singoli controlli.

- (1) Controllo PHONES LEVEL — "posizione centrale"**
Regola il volume della cuffia. (Vedete a pag. 74.)
- (2) Controllo di nitidezza PICTURE — "posizione centrale"**
Regola la qualità della immagini della riproduzione. (Vedete a pag. 68.)
- (3) Interruttore NICAM — "AUTO"**
Posizionatelo su "OFF" quando desiderate registrare il segnale monofonico FM delle trasmissioni NICAM sulla pista hi-fi. (Vedete a pag. 42.)

Questo interruttore non si trova sul modello VHR-4890G.

- (4) Interruttore LEVEL METER audio — "AUDIO LEVEL"**
Quando si trova sulla posizione "OFF", la scala di livello del suono non indica niente. Regolate il livello di registrazione hi-fi e il volume hi-fi guardando questa scala. (Vedete a pag. 50.)
- (5) Controllo LEVEL REC audio — "posizione centrale"**
Regola il livello di registrazione hi-fi. (Vedete a pag. 50.)
- (6) Interruttore S-VHS — "AUTO"**
Posizionatelo su "OFF" quando desiderate usare il VCR nel modo VHS normale. (Vedete a pag. 14.)
- (7) Selettore AV IN**
Posizionatelo su "AUX" per l'ingresso della sorgente video attraverso il cavo S-VHS o dal terminale AUX. (Vedete a pag. 58.)
- Posizionatelo invece su "EURO-AV" per l'ingresso dal terminale EURO AV.
- (8) Selettore EURO AV OUT**
Se collegate l'apparecchio ad un televisore dotato del terminale AV compatibile col sistema S-VHS, posizionatelo su "Y/C". (Vedete a pag. 58, 102.) Posizionatelo invece su "COMP" collegando l'apparecchio ad un normale terminale AV.

- (SV)** De olika kontrollerna skall normalt vara i de "utgångslägen" som beskrivs nedan. För ytterligare upplysningar hänvisas till den sida där respektive kontroll beskrivs.
- (1) Volymkontroll för hörtelofoner (PHONES LEVEL) — "centerläge"**
Reglerar volymnivån i hörtelofonerna. (Se sidan 74.)
- (2) Bildskärpek kontroll (PICTURE) — "centerläge"**
För inställning av avspelningsbildens skärpa. (Se sidan 68.)
- (3) NICAM-omkopplare — "AUTO"**
Om du vill spela in NICAM-sändningens FM-monosignal på hifi-ljudspåret, skall denna sättas i OFF-läge. (Se sidan 42.)

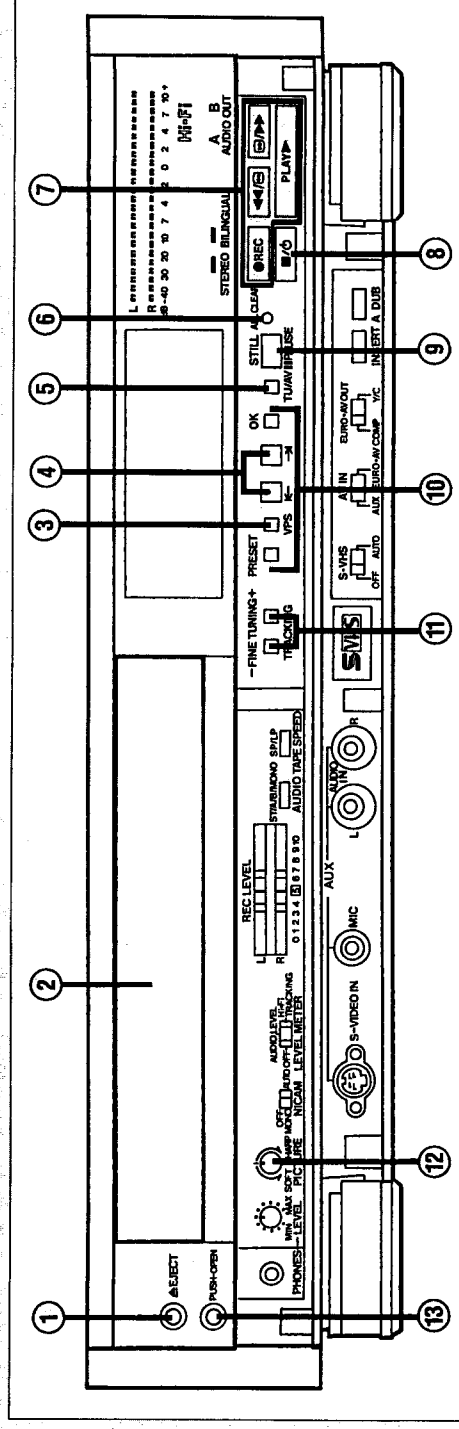
Denna omkopplare finns inte på VHR-D4890G.

- (4) Omkopplare för ljudnivåinstrument (LEVEL METER) — "AUDIO LEVEL"**
När denna är i OFF-läge visar nivåinstrumentet ingenting. Ställ in hifi-inspelningsnivån och hifi-volymen medan du håller ögonen på nivåinstrumentet. (Se sidan 50.)
- (5) Kontroll för ljudinspelningsnivå (REC LEVEL) — "centerläge"**
För inställning av hifi-inspelningsnivån. (Se sidan 50.)
- (6) S-VHS-välljare (S-VHS) — "AUTO"**
Sätt denna i OFF-läge om du vill använda videobandspelaren med det vanliga VHS-formatet. (Se sidan 14.)
- (7) Ingångsvälljare (AV IN)**
Sätt denna i AUX-läge, om du vill mata in videokällan via S-VHS-kabel eller via AUX-uttaget. (Se sidan 58.)
- Sätt den i läge EURO-AV om du vill mata in signalen via uttaget EURO AV.
- (8) Utgångsvälljare (EURO-AV OUT)**
Sätt denna i Y/C-läge om du ansluter till en TV-mottagare som har ett AV-uttag för system S-VHS. (Se sidan 58, 102.) Sätt den i COMP-läge om du ansluter till det vanliga AV-uttaget.

D BEZEICHNUNGEN UND FUNKTIONEN DER BEDIENUNGSELEMENTE

GB PART NAMES AND FUNCTIONS

F IDENTIFICATION ET FONCTIONS DES COMMANDES



D

Frontplatte

- 1 Auswurf Taste (EJECT)
- 2 Kassetteneinfach
- 3 VPS-Ein/Aus-Taste

* Dieser Schalter ist beim VHR-D4890ES nicht vorhanden.

- 4 Kanalwahlfunktionen
- 5 TU/AV-Eingangswahlschalter
- 6 Gesamtflösch Taste (ALL CLEAR)
- 7 Hauptfunktionen
- 8 Stopp-/Netz Taste (■/○)
- 9 Pausen-/Standbild Taste (PAUSE/STILL)
- 10 Abstimm Tasten
- 11 Feinabstimm-/Spurlagerregler (FINE TUNING/TRACKING)
- 12 Bildschärferegler (PICTURE)
- 13 Öffnung Taste (PUSH-OPEN)

Zum Öffnen der Frontklappe diese Taste drücken.

Hi-Fi- und S-VHS-Teil

- 14 Kopfhörerbuchse (PHONES)
- 15 Kopfhörerpegelregler (LEVEL)
- 16 NICAM-Schalter

* Dieser Schalter ist beim VHR-D4890G nicht vorhanden.

- 17 Pegelmesserschalter (LEVEL METER)
- 18 Tonaufnahmepegelregler (REC LEVEL)
- 19 Tonwahl Taste (AUDIO)
- 20 Bandgeschwindigkeits-Wahl Taste (TAPE SPEED)
- 21 STEREO-Anzeige
- 22 Zweikanalton-Anzeige (BILINGUAL)
- 23 Audio-Pegelmess
- 24 Hi-Fi-Betriebsartenanzeige
- 25 Tonausgangsanzeigen (AUDIO OUT)
- 26 Nachvertonung Taste (A DUB)
- 27 INSERT-Schritt-Taste
- 28 Ausgangswahlschalter (EURO-AV OUT)
- 29 Eingangswahlschalter (AV IN)
- 30 S-VHS-Schalter
- 31 S-VHS-Betriebsartenanzeige
- 32 Toneingangsbuchsen (AUDIO) (L,R)
- 33 Mikrofonbuchse (MIC)
- 34 S-Video-Eingangsbuchse (S-VIDEO IN)

F

Panneau avant

- 1 Touche d'éjection (EJECT)
- 2 Fente d'insertion de cassette
- 3 Touche de marche/arrêt VPS

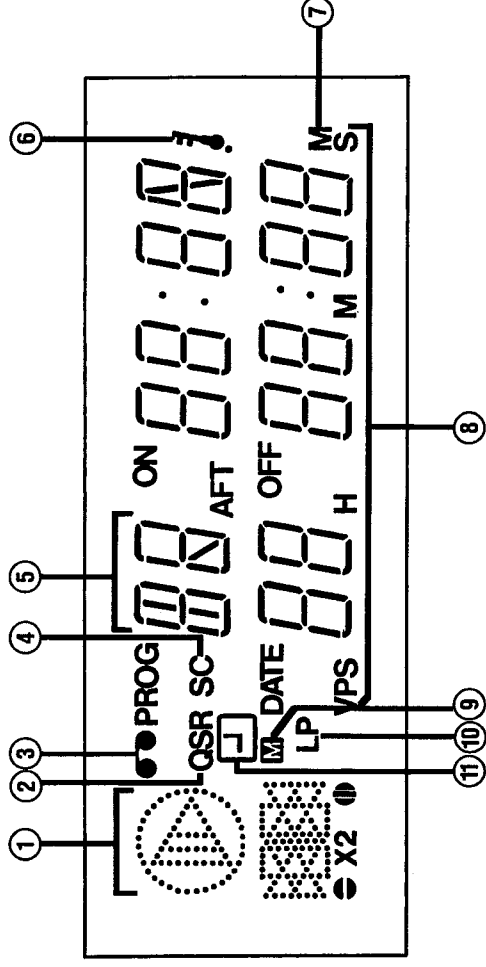
* Cet interrupteur n'existe pas sur le VHR-D4890ES.

- 4 Sélecteurs de canal
- 5 Sélecteur d'entrée TU/AV
- 6 Touche d'effacement général (ALL CLEAR)
- 7 Fonctions principales
- 8 Interrupteur d'arrêt/alimentation (■/○)
- 9 Touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL)
- 10 Commandes d'accord
- 11 Commandes de syntonisation fine/aligement (FINE TUNING/TRACKING)
- 12 Commande de netteté d'image (PICTURE)
- 13 Poussoir d'ouverture (PUSH-OPEN)

Appuyer sur ce poussoir pour ouvrir le volet avant.

Section Hi-Fi et S-VHS

- 14 Prise de casque (PHONES)
- 15 Commande de niveau de casque (LEVEL)
- 16 Interrupteur NICAM
- * Cet interrupteur n'existe pas sur le VHR-D4890G.
- 17 Interrupteur d'indicateur de niveau (LEVEL METER)
- 18 Commande de niveau d'enregistrement audio (REC LEVEL)
- 19 Sélecteur audio (AUDIO)
- 20 Sélecteur de vitesse de bande (TAPE SPEED)
- 21 Indicateur STEREO
- 22 Indicateur bilingue (BILINGUAL)
- 23 Indicateur de niveau audio
- 24 Indicateur de mode Hi-Fi
- 25 Témoins de sortie audio (AUDIO OUT)
- 26 Touche de copie audio (A DUB)
- 27 Touche de montage à insertion (INSERT)
- 28 Sélecteur de sortie EURO-AV OUT
- 29 Sélecteur d'entrée AV IN
- 30 Sélecteur S-VHS
- 31 Témoin de mode S-VHS
- 32 Bornes d'entrée audio (gauche, droite) (AUDIO L,R)
- 33 Prise de microphone (MIC)
- 34 Borne d'entrée S-VIDEO IN



D

Digitalanzeige

- 1 Funktionsanzeige
- 2 QSR-Anzeige
- 3 Kassetteneinlageanzeige
- 4 Simultanprogrammmanzeige (SC)
- 5 Kanalpositionsnummer
- 6 Anzeige für Bedienungsperre
- 7 Zählwerk-Memory-Anzeige
- 8 Anzeige für Zeit/Timer/Zählwerk usw.
- 9 Digitalspeicheranzeige
- 10 LP-Betriebsart-Anzeige
- 11 Timer-Anzeige

Rückwand

- 12 Antennen-Eingangsbuchse (ANT IN)
- 13 Prüfsignalschalter (TEST SIG.)
- 14 EURO-AV-Buchse
- 15 Tonausgangsbuchsen (AUDIO OUT) (L, R)
- 16 Netzkabel
- 17 Standbild-Einstellschraube (STILL V-LOCK) (für LP-Betrieb)
- 18 S-Video-Ausgangsbuchse (S-VIDEO OUT)
- 19 Standbild-Einstellschraube (STILL V-LOCK) (für SP-Betrieb)
- 20 AUX-Buchse
- 21 Kanal-Einstellschraube (CH)
- 22 Antennen-Ausgangsbuchse (ANT OUT)
- 23 Kammerfilterschalter (COMB FILTER)

GB

Digital Display

- 1 Function indicator
- 2 QSR indicator
- 3 Cassette loading indicator
- 4 SC (simulcast) indicator
- 5 Channel position number
- 6 Key lock indicator
- 7 Counter memory indicator
- 8 Clock/Timer/Counter etc. display
- 9 Digital memory indicator
- 10 LP mode indicator
- 11 Timer indicator

Rear

- 12 Antenna input terminal
- 13 TEST SIGNAL switch
- 14 EURO-AV terminal
- 15 AUDIO OUTPUT terminal (L, R)
- 16 Power cord
- 17 STILL V-LOCK adjustment screw (for LP mode)
- 18 S-VIDEO OUTPUT terminal
- 19 STILL V-LOCK adjustment screw (for SP mode)
- 20 AUX terminal
- 21 Channel adjustment screw
- 22 Antenna OUTPUT terminal
- 23 COMB FILTER switch

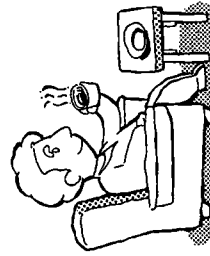
F

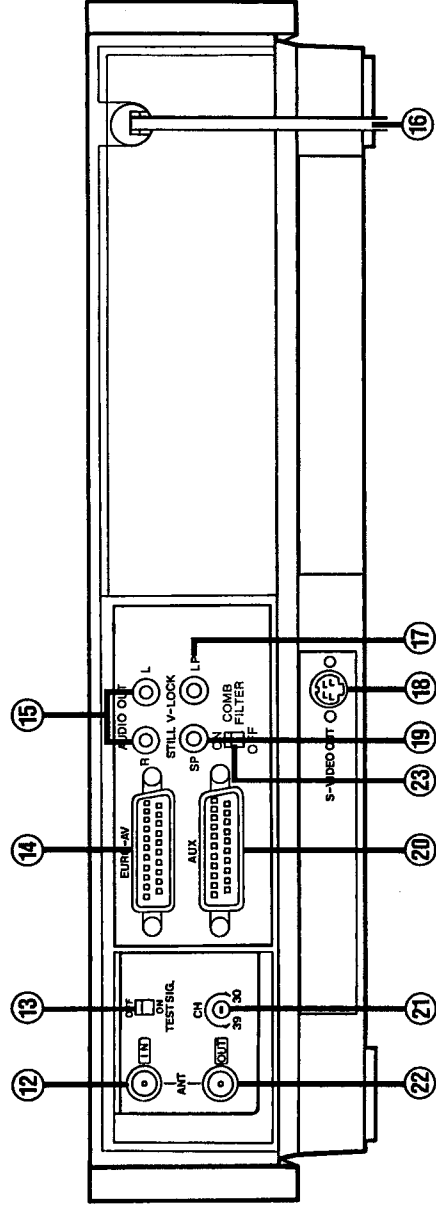
Affichage numérique

- 1 Indicateur de fonction
- 2 Indicateur d'enregistrement par programmation simplifiée (QSR)
- 3 Indicateur de chargement de cassette
- 4 Indicateur de diffusion simultanée radio et télévision (SC)
- 5 Numéro de position de canal
- 6 Indicateur de verrouillage de touche
- 7 Indicateur de mémoire du compteur
- 8 Affichage d'horloge/programmateur/compteur, etc.
- 9 Indicateur de mémoire numérique
- 10 Indicateur de mode LP
- 11 Indicateur de programmeur

Panneau arrière

- 12 Borne d'entrée d'antenne (ANT IN)
- 13 Commutateur de signal d'essai (TEST SIG.)
- 14 Borne EURO-AV
- 15 Borne de sortie audio (AUDIO OUT) (L, R)
- 16 Cordon d'alimentation
- 17 Vis de réglage de verrouillage (STILL V-LOCK) (pour mode LP)
- 18 Borne de sortie S-vidéo (S-VIDEO OUT)
- 19 Vis de réglage de verrouillage (STILL V-LOCK) (pour mode SP)
- 20 Borne AUX
- 21 Vis de réglage de canal (CH)
- 22 Borne de sortie d'antenne (ANT OUT)
- 23 Interrupteur de filtre-peigne (COMB FILTER)





(NL)

Digitale Display

- 1 Functie-indikator
- 2 Snelopname-indikator (QSR)
- 3 Cassette-laadindicator
- 4 SC (simultane uitzending) indikator
- 5 Kanaalpositienummer
- 6 Toetsvergrendeling-indikator
- 7 Bandiellergeheugen-indikator
- 8 Klok/Timer/Bandteller, enz. display
- 9 Digitaal-geheugen indikator
- 10 LP-opname indikator
- 11 Timer-indikator

Achterkant

- 12 Antenne-ingang (ANT IN)
- 13 Testsignaalschakelaar (TEST SIG.)
- 14 EURO-AV aansluiting
- 15 Audio-uitgangen (AUDIO OUT)(L,R)
- 16 Netsnoer
- 17 Stelschroef voor stilstand-beeld vertikaalvergrendeling (Voor "LP" stand) (STILL V-LOCK)
- 18 S-VIDEO OUT uitgang
- 19 Stelschroef voor stilstand-beeld vertikaalvergrendeling (Voor "SP" stand) (STILL V-LOCK)
- 20 "AUX" aansluiting
- 21 Kanaalinstelschroef (CH)
- 22 Antenne-uitgang (ANT OUT)
- 23 COMB FILTER schakelaar

(I)

Display digitale

- 1 Indicatore d'ingresso
- 2 Indicatore QSR
- 3 Indicatore di caricamento videocassetta
- 4 Indicatore SC (trasmissione bilingue)
- 5 Numero di posizione canale
- 6 Indicatore di bloccaggio tasti
- 7 Indicatore di memoria contatore
- 8 Display orologio/timer/contatore, ecc.
- 9 Indicatore di memoria digitale
- 10 Indicatore di modo LP
- 11 Indicatore del timer

Parte posteriore

- 12 Terminale d'ingresso antenna (ANT IN)
- 13 Interruttore del segnale di prova (TEST SIG.)
- 14 Terminale EURO-AV
- 15 Terminale d'uscita audio (AUDIO OUT) (L,R)
- 16 Cavo d'alimentazione
- 17 Vite di regolazione aggancio verticale fermo immagine (STILL V-LOCK) (per il modo LP)
- 18 Terminale d'uscita S-video (S-VIDEO OUT)
- 19 Vite di regolazione aggancio verticale fermo immagine (STILL V-LOCK) (per il modo SP)
- 20 Terminale AUX
- 21 Vite di regolazione canali (CH)
- 22 Terminale d'uscita antenna (ANT OUT)
- 23 Interruttore di filtro a pettine (COMB FILTER)

(SV)

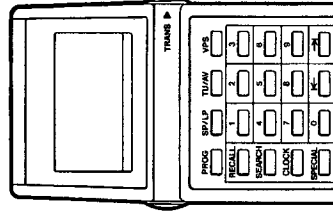
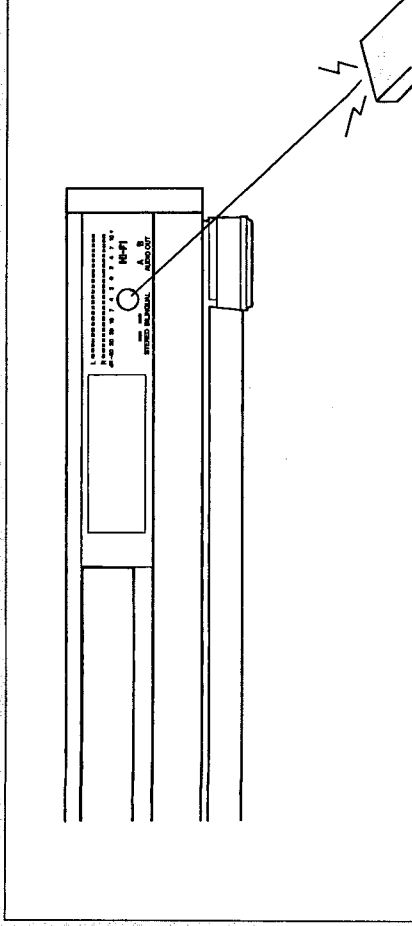
Digital display

- 1 Funktionsindikator
- 2 QSR-indikator
- 3 Indikator för insatt kassett
- 4 Samsändningsindikator (SC)
- 5 Kanalsiffror
- 6 Låsindikator
- 7 Indikator för räkneverksminne
- 8 Display för klocka/timer/räkneverk etc.
- 9 Indikator för digitalminne
- 10 LP-indikator
- 11 Timerindikator

Bakre panel

- 12 Antenningång (ANT IN)
- 13 Omkopplare för testsignal (TEST SIG.)
- 14 Uttaget EURO-AV
- 15 Ljudutgång (AUDIO OUT) (L,R)
- 16 Strömsladd
- 17 Justeringsskruv för vertikalålsning (LP-funktionen) (STILL V-LOCK)
- 18 Utgången S-VIDEO OUT
- 19 Justeringsskruv för vertikalålsning (SP-funktionen) (STILL V-LOCK)
- 20 AUX-uttaget
- 21 Justeringsskruv för kanal (CH)
- 22 Antennutgång (ANT OUT)
- 23 Omkopplare för comb-filter (COMB FILTER)

(D) FERNBEDIENUNGSEINHEIT
(GB) REMOTE CONTROL UNIT
(F) UNITE DE TELECOMMANDE



(D) Diese Fernbedienungseinheit besitzt viele Funktionen und ist mit einem Flüssigkeitskristall-anzeigefeld ausgestattet.

Jeder Bedienungsschritt kann während der Eingabe auf dem Flüssigkeitskristallanzeigefeld der Fernbedienungseinheit überwacht und gegebenenfalls korrigiert werden, bevor er auf den Videorecorder übertragen wird. Neben Timer-Programmierung und Zeiteinstellung können auch praktische Sonderfunktionen mit der Fernbedienungseinheit aktiviert werden. Einzelheiten hierzu finden Sie unter den separaten Angaben für jeden Bedienungsschritt. Normalerweise werden Uhrzeit und Datum auf dem Flüssigkristallanzeigefeld der Fernbedienungseinheit angezeigt, nachdem die Zeiteinstellung abgeschlossen ist. Bei der Programmierung von Daten zwecks Übertragung auf den Videorecorder erfolgt eine Umschaltung der Anzeige entsprechend der jeweiligen Betriebsart.

EINLEGEN DER BATTERIEN

1. Öffnen Sie den Deckel.
2. Legen Sie 1,5-Volt-Batterien der Größe "AA (IEC R6)" (gesondert erhältlich) unter Beachtung der Polarität (+) und (-) ein.
3. Schließen Sie den Deckel.

Hinweise:

- ☐ Richten Sie die Fernbedienungseinheit innerhalb eines Winkels von ca. 30° auf die Frontplatte des Videorecorders.
- ☐ Die Entfernung zur Frontplatte des Videorecorders sollte nicht mehr als ca. 6 m betragen.
- ☐ Die Lebensdauer der Batterien beträgt unter normalen Betriebsbedingungen etwa sechs Monate. Wenn die Batterien erschöpft sind, nimmt die Reichweite der Fernbedienungseinheit zusehends ab. Wenn dies eintritt, sind die Batterien durch neue zu ersetzen.
- ☐ Wenn die Fernbedienungseinheit längere Zeit nicht benutzt werden soll, sind die Batterien herauszunehmen.
- ☐ Timer-Programme und andere gespeicherte Daten werden gelöscht, wenn die Batterien aus der Fernbedienungseinheit herausgenommen werden.

(GB) This remote control unit is a multifunctional unit equipped with an LCD panel.

Each operation can be set up while looking at the remote control unit LCD panel, then transmitted to the VCR. In addition to timer programming and time adjustments, convenient special functions can also be engaged with the remote control unit. For details, see separate entries for each operation.

Normally, time and data are displayed on the remote control unit LCD panel after clock setting is completed. When programming any type of data to be sent to the VCR, the display changes according to each mode.

BATTERY INSERTION

1. Open the lid.
2. Insert 2 "AA (IEC R6)" 1.5 volt batteries (sold separately) as indicated by the (+) and (-) signs.
3. Replace the lid.

Notes:

- ☐ Operate the remote control unit within a range of approx. 30' from the front of the VCR.
- ☐ Operate the unit within approx. 6 m (20 ft.) from the front of the VCR.
- ☐ The battery life under normal operating conditions is about six months. If the batteries become weak, the operable distance will decrease; when this occurs, replace the batteries.
- ☐ If the remote control unit is not to be used for a long period of time, remove the batteries.
- ☐ If the remote control batteries are removed, timer programmes and other memorized material are erased.

(F) L'unité de télécommande est un appareil multifonctionnel doté d'un panneau d'affichage à cristaux liquides.

Chaque fonction peut être réglée tout en regardant le panneau d'affichage à cristaux liquides de la télécommande, puis transmise au magnéto-scope. Outre la programmation du programmeur et les réglages de l'heure, des fonctions spéciales pratiques peuvent également être déclenchées avec la télécommande. Pour les détails, se reporter à chacune des grandes sections.

Normalement, l'heure et les données sont affichées sur le panneau à cristaux liquides de la télécommande lorsque le réglage de l'heure est terminé. Quand on programme des données qui seront ensuite transmises au magnéto-scope, l'affichage change en fonction de chacun des modes.

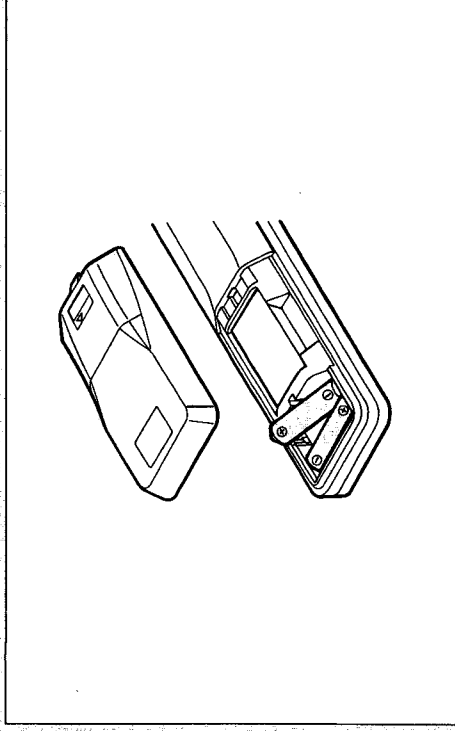
INSERTION DES PILES

1. Ouvrir le couvercle.
2. Insérer des piles "AA(IEC R6)" de 1,5 volt (vendues séparément) en respectant les indications (+) et (-).
3. Remettre le couvercle en place.

Remarques:

- ☐ Faire fonctionner la télécommande dans un rayon de 30° environ à partir du panneau avant du magnéto-scope.
- ☐ Faire fonctionner l'appareil jusqu'à environ 6 m du panneau avant du magnéto-scope.
- ☐ A raison d'une exploitation normale, l'autonomie des piles est d'environ six mois. A mesure que les piles s'épuisent, la portée de la télécommande diminue; dans ce cas, remplacer les piles.
- ☐ Si l'on ne prévoit pas d'utiliser la télécommande pendant une durée prolongée, retirer les piles.
- ☐ Quand on retire les piles de la télécommande, les réglages du programmeur et autres données mémorisées s'effacent.

(NL) AFSTANDSBEDIENING
(I) TELECOMANDO
(SV) FJÄRRKONTROLLEN



(NL)

Deze afstandsbediening is een multifunctionele eenheid met een display.

Elke bediening kan worden uitgevoerd terwijl U op de display kijkt, waarna er signalen naar de VCR worden gezonden. Naast programmering met de timer en tijdsinstellingen kunnen er met de afstandsbediening handige bijzondere functies worden uitgevoerd. Zie voor nadere bijzonderheden onder de beschrijving van de diverse functies.

Normaal gesproken worden tijd en gegevens op de display van de afstandsbediening aangegeven nadat het instellen van de klok is voltooid. Bij het programmeren van elk willekeurig gegeven, dat naar de VCR moet worden verzonden, verandert ook de display iedere keer.

INLEGGEN VAN DE BATTERIJEN

1. Verwijder het deksel.
2. Leg twee "AA (IEC R6)" 1,5 volt batterijen (los verkrijgbaar) in met de (+) en (-) polen in de aangegeven richting.
3. Breng het deksel weer aan.

Opmerkingen:

- ☐ Gebruik de afstandsbediening binnen een hoek van ongeveer 30° vanaf de voorzijde van de videorecorder.
- ☐ Gebruik de afstandsbediening binnen een afstand van ongeveer 6 meter vanaf de voorzijde van de videorecorder.
- ☐ De levensduur van de batterijen in normale bedieningsomstandigheden is ongeveer 6 maanden. Als de batterijen zwak worden, verkleint de afstand waarop het apparaat gebruikt kan worden. In zo'n geval dienen de batterijen vernieuwd te worden.
- ☐ Neem de batterijen uit de afstandsbediening wanneer u deze voor langere tijd niet gaat gebruiken.
- ☐ Wanneer de batterijen uit de afstandsbediening verwijderd worden, zullen de timer-programma's en andere in het geheugen opgeslagen gegevens gewist worden.

(I)

Questo telecomando è una unità multifunzioni dotata di un pannello a cristalli liquidi (LCD). Ogni operazione può essere eseguita guardando il pannello LCD e trasmettendola al VCR. Oltre alla programmazione del timer e alla regolazione dell'ora, il telecomando permette anche comode funzioni speciali. Per i dettagli, leggete le singole istruzioni delle varie operazioni.

L'ora e la data sono normalmente mostrati sul pannello LCD del telecomando dopo che si è regolato l'orario. Quando si programma qualsiasi tipo di dati da inviare al VCR, l'indicazione del pannello cambia secondo ciascun modo.

INSERIMENTO DELLE BATTERIE

1. Aprite il coperchio.
2. Inserite le batterie "AA (IEC R6)" di 1,5 volt (vendute a parte) come indicato dai segni (+) e (-).
3. Rimettete a posto il coperchio.

Note:

- ☐ Usate il telecomando entro la gamma di 30° circa dal frontale del VCR.
- ☐ Usate il telecomando fino alla distanza di 6 m dal frontale del VCR.
- ☐ In condizioni d'uso normale la durata delle batterie è di sei mesi circa. Se esse diventano deboli, la distanza di funzionamento diminuisce; sostituite allora le batterie.
- ☐ Togliete le batterie dal telecomando se non intendete usarlo per un lungo periodo di tempo.
- ☐ Quando si tolgono le batterie dal telecomando, le programmazioni del timer e le altre regolazioni memorizzate si cancellano.

(SV)

Denna fjärrkontroll har många funktioner och är försedd med en LCD-display.

Varje funktion kan iordningsställas medan du tittar på fjärrkontrollens LCD-display och sedan överförs till själva videobandspelaren. Med fjärrkontrollen kan du manövrera för timer-programmering och tidsinställning samt aktivera bekväma specialfunktioner. Se beskrivningen av olika funktioner för att få ytterligare upplysningar.

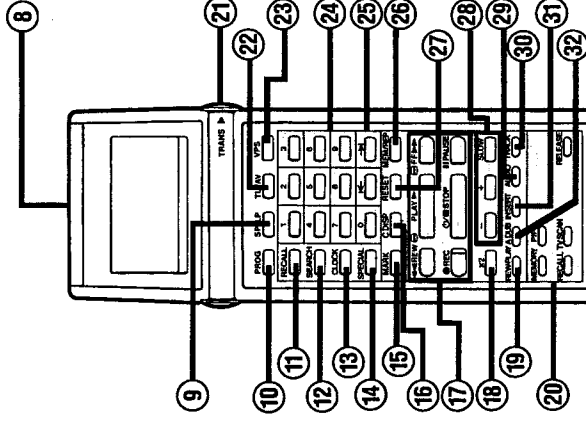
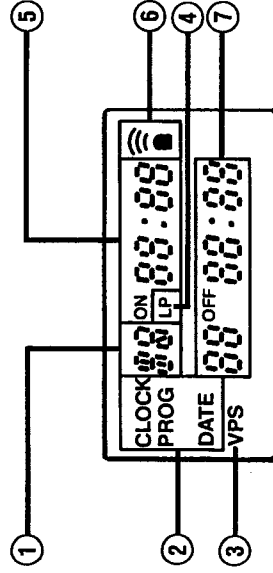
När klockan har ställts in visas normalt tid och datum på fjärrkontrollens LCD-display. Vid programmering av data som skall överföras till videobandspelaren, ändras displayen i överensstämmelse med funktionen.

INSÄTTNING AV BATTERIER

1. Öppna batterifackslocket.
2. Sätt in två 1,5-voltsbatterier av typ "AA (IEC R6)" (inköpes separat) med (+) och (-) åt det håll som visas.
3. Sätt tillbaka batterifackslocket.

Observera:

- ☐ Fjärrkontrollen skall manövreras inom ca. 30 grader från videobandspelarens framsida.
- ☐ Fjärrkontrollen skall manövreras inom ca. 6 meter från videobandspelarens framsida.
- ☐ Batteriernas livslängd är ca. sex månader vid normal användning. När batterierna blir svaga förkortas manöveravståndet. Byt ut batterierna när detta inträffar.
- ☐ Tag ur batterierna om fjärrkontrollen inte skall användas under en längre tid.
- ☐ När fjärrkontrollens batterier tas ur, raderas alla timerprogrammeringar och andra inprogrammerade data.



(D)

BEDIENUNGSELEMENTE

- 1 Kanalpositionsnummer
- 2 Betriebsartenanzeige
- 3 VPS-Anzeige
- 4 LP-Betriebsartenanzeige
- 5 Uhrzeitanzeige
- 6 Fernbedienungsfunktionsanzeige
- 7 Datumsanzeige
- 8 Infrarotlichtsenderteil
- 9 SP/LP-Wahltaste
- 10 Programmzeitanzeige
- 11 Programmabruftaste (PROG)
- 12 Programmabruftaste (RECALL)
- 13 Index/Sprung-Suchtaaste (SEARCH)
- 14 Zeiteinstelltaste (CLOCK)
- 15 Sondercodetaste (SPECIAL)
- 16 Index-Setztaste (MARK)
- 17 Anzeigeumschalttaste (C DISP)
- 18 Hauptfunktionstasten
- 19 Taste für doppelte Geschwindigkeit (x2)
- 20 Rückspul-Wiedergabeautomatik (REW-PLAY)
- 21 Digital-Wiedergabefunktionen
- 22 Programmübertragungstaste (TRANS)
- 23 TU/AV-Eingangswahltaste
- 24 VPS-Ein/Aus-Taste
* Diese Taste ist beim VHR-D4890ES nicht vorhanden.
- 25 Zehnerstastatur
- 26 Zählwerkspeicher-/Wiederhaltaste (MEM/REP)
- 27 Zählwerk-Rückstelltaste (RESET)
- 28 Zeitlupentasten (SLOW) (x1/5 — x1/25)
- 29 Tonausgangswahltaste (AUDIO)
- 30 Taste für automatische Spurlageeinstellung (TRACK)
- 31 Einfügungstaste (INSERT)
- 32 Überspieltaste (A DUB)

(GB)

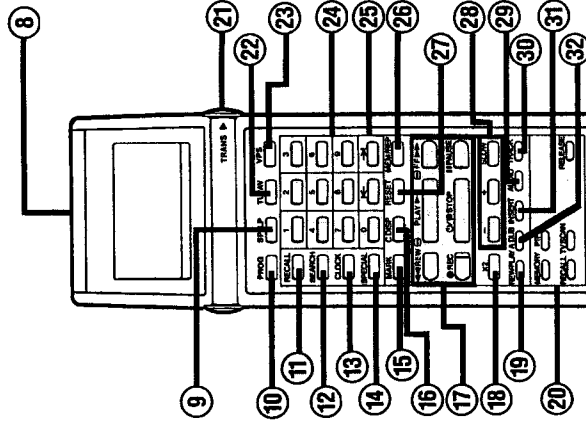
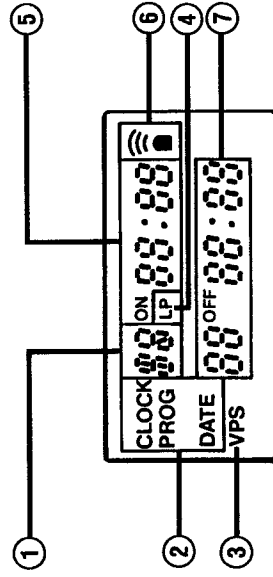
PART NAMES

- 1 Channel position number
- 2 Mode indicator
- 3 VPS indicator
- 4 LP mode indicator
- 5 Clock display
- 6 Remote function indicator
- 7 Data display
- 8 Infrared ray emitter component
- 9 SP/LP select button
- 10 Programme set
- 11 Programme RECALL
- 12 Index/Go to SEARCH
- 13 CLOCK set
- 14 SPECIAL code operation
- 15 MARK Index
- 16 Change DISPLAY
- 17 Main functions
- 18 x2 (double speed playback)
- 19 Auto REWIND PLAYBACK
- 20 Digital play functions
- 21 Programme TRANSfer
- 22 TU/AV Input select
- 23 VPS on/off button
* This button is not provided with VHR-D4890ES.
- 24 Numeric buttons
- 25 ←: Back/Channel down
→: Next/Channel up
- 26 Counter MEMORY/Lesson REPEAT
- 27 Counter RESET
- 28 SLOW (x 1/5 — x 1/25)
- 29 AUDIO output select button
- 30 Auto TRACK button
- 31 INSERT button
- 32 Audio DUBbing button

(F)

IDENTIFICATION DES COMMANDES

- 1 Numéro de position de canal
- 2 Indicateur de mode
- 3 Indicateur VPS
- 4 Indicateur de mode LP
- 5 Affichage de l'horloge
- 6 Indicateur de télécommande
- 7 Affichage de la date
- 8 Emetteur de rayon infrarouge
- 9 Sélecteur SP/LP
- 10 Réglage de programme (PROG)
- 11 Rappel de programme (RECALL)
- 12 Recherche par indice/accès direct (SEARCH)
- 13 Réglage de l'horloge (CLOCK)
- 14 Fonctionnement par code spécial (SPECIAL)
- 15 Indice de repère (MARK)
- 16 Changement d'affichage (C DISP)
- 17 Fonctions principales
- 18 x2 (Lecture à vitesse double)
- 19 Lecture par rebobinage automatique (REW-PLAY)
- 20 Fonctions de lecture numérique
- 21 TRANSfert de programme
- 22 Sélecteur d'entrée TU/AV
- 23 Interrupteur de marche/arrêt VPS
* Cet interrupteur n'existe pas sur le VHR-D4890ES.
- 24 Touches numériques
- 25 ←: Canal précédent/inférieur
→: Canal suivant/supérieur
- 26 Mémoire du compteur/répétition de scène (MEM/REP)
- 27 Remise à zéro du compteur (RESET)
- 28 Ralenti (SLOW) (x 1/5 — x 1/25)
- 29 Sélecteur de sortie audio (AUDIO)
- 30 Touche d'alignement automatique (TRACK)
- 31 Touche d'insertion (INSERT)
- 32 Touche de coplage audio (A DUB)



(NL)

ONDERDELEN

- 1 Kanaalpositienummer
- 2 Functie-indicator
- 3 VPS-indicator
- 4 "LP" indicator
- 5 Tijd-display
- 6 Afstandsbediening-indicator
- 7 Datum-display
- 8 Zender van infraroodstralen
- 9 SP/LP keuzetoets
- 10 Programma instellen (PROG)
- 11 Programma oproepen (RECALL)
- 12 Index/Ga naar zoekstelsysteem (SEARCH)
- 13 Klok instellen (CLOCK)
- 14 Speciale code bediening (SPECIAL)
- 15 Merk-index (MARK)
- 16 Display veranderen (C DISP)
- 17 Hoofdfuncties
- 18 x2 (weergeven met dubbele snelheid)
- 19 Automatisch weergeven/terugspoelen (REW-PLAY)
- 20 Digitale weergavefuncties
- 21 Programma overbrengen (TRANS)
- 22 TU/AV-ingangskeuze
- 23 VPS aan/uit toets
- 24 Cijfertoeetsen
- 25 $\leftarrow$: Terug/kanaal omlaag
- 26 $\rightarrow$: Verder/kanaal omhoog
- 27 Bandteller-geheugen/les herhalen (MEM/REP)
- 28 Nulsteloets voor bandteller (RESET)
- 29 Vertraagd beeld (x 1/5 — x 1/25) (SLOW)
- 30 AUDIO-uitgangskeuzetoets
- 31 Automatische spoorloets (TRACK)
- 32 Inlastoets (INSERT)
- 33 Audiodubbing-toets (A DUB)

* De VHR-D4890ES is niet voorzien van deze toets.

(I)

NOME DELLE PARTI

- 1 Numero di posizione canale
- 2 Indicatore di modo
- 3 Indicatore VPS
- 4 Indicatore di modo LP
- 5 Display dell'orologio
- 6 Indicatore di funzionamento a distanza
- 7 Display della data
- 8 Scomparto emettitore raggi infrarossi
- 9 Tasto di selezione SP/LP
- 10 Tasto di programmazione (PROG)
- 11 Tasto di richiamo della programmazione (RECALL)
- 12 Tasto di ricerca dell'indice/va a (SEARCH)
- 13 Tasto di regolazione dell'orologio (CLOCK)
- 14 Tasto di operazione codice speciale (SPECIAL)
- 15 Tasto di marcatura dell'indice (MARK)
- 16 Tasto di cambiamento del display (C DISP)
- 17 Tasti delle funzioni principali
- 18 x2 (riproduzione a velocità doppia)
- 19 Tasto di riproduzione automatica dopo riavvolgimento (REW-PLAY)
- 20 Funzioni digitali di riproduzione
- 21 Tasto di trasferimento del programma (TRANS)
- 22 Tasto di selezione ingresso TU/AV
- 23 Tasto d'attivazione/esclusione VPS
- 24 Tasti numerici
- 25 $\leftarrow$: Tasto di indietro/canale precedente
- 26 $\rightarrow$: Tasto di avanti/canale seguente
- 27 Tasto di memoria contatore/ripetizione di una scena (MEM/REP)
- 28 Tasto di azzeramento del contatore (RESET)
- 29 Tasto di riproduzione al rallentatore (x 1/5 — x 1/25) (SLOW)
- 30 Tasto di selezione uscita audio (AUDIO)
- 31 Tasto di allineamento automatico (TRACK)
- 32 Tasto di inserimento (INSERT)
- 33 Tasto di riversamento audio (A DUB)

* Questo tasto non si trova sul modello VHR-D4890ES.

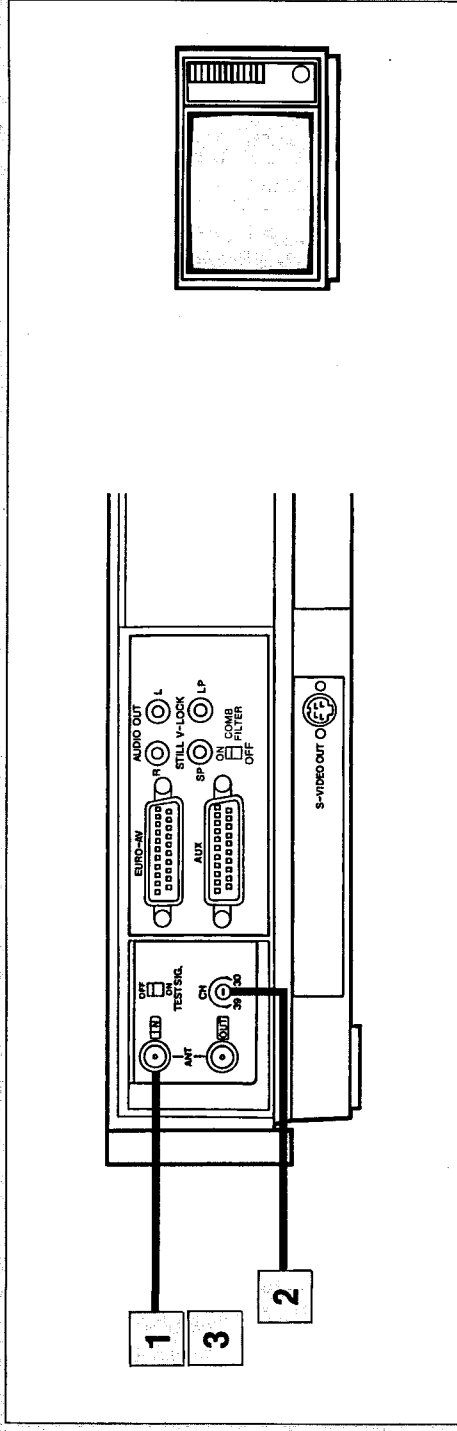
(SV)

KNAPPARNAS NAMN

- 1 Kanalsiffror
- 2 Funktionsindikator
- 3 VPS-indikator
- 4 LP-indikator
- 5 Klocka
- 6 Fjärrkontrollindikator
- 7 Datumvisning
- 8 Infraröda strålens sändare
- 9 SP/LP-väljare
- 10 Programmeringsknapp (PROG)
- 11 Inkoppling av inprogrammering (RECALL)
- 12 Sökningsknapp för index/"gå till" (SEARCH)
- 13 Klockinställningsknapp (CLOCK)
- 14 Knapp för specialkodsmanövrering (SPECIAL)
- 15 Knapp för indexmärkning (MARK)
- 16 Displayväljare (C DISP)
- 17 Huvudfunktionsknappar
- 18 Höghastighetsknapp (x2)
- 19 Knapp för auto-återspolning och avspeling (REW-PLAY)
- 20 Digitala avspelningsfunktioner
- 21 Knapp för programöversättning (TRANS)
- 22 TU/AV-ingångsväljare (TU/AV)
- 23 VPS-omkopplare (VPS)
- 24 Sifferknappar
- 25 $\leftarrow$: Bakåt/kanal ned
- 26 $\rightarrow$: Nästa/kanal upp
- 27 Knapp för räknerevnerminne/repetering (MEM/REP)
- 28 Nollställningsknapp (RESET)
- 29 Knappar för slow-motion (hast. x 1/5 — x 1/25) (SLOW)
- 30 Ljudspårsväljare (AUDIO)
- 31 Knapp för automatisk spårningsjustering (TRACK)
- 32 Knapp för tilläggsinspelning (INSERT)
- 33 Knapp för ljudkopiering (A DUB)

* Denna knapp finns inte på VHR-D4890ES.

(D) EINSTELLEN DES FERNSEHGERÄTES (EINSTELLEN DES VIDEOKANALS)
(GB) ADJUSTING THE TV RECEIVER (RF CHANNEL SETTING)
(F) REGLAGES DU RECEPTEUR DE TELEVISION (REGLAGE DU CANAL HF)



(D) Die Bild- und Tonaussgangssignale des Video-recorders werden von einem eingebauten HF-Konverter in HF-Signale umgewandelt, die von jedem herkömmlichen Fernsehgerät wiedergegeben werden können. Als HF-Kanal kann ein beliebiger Kanal zwischen 30 und 39 verwendet werden. Sie müssen jedoch einen Kanal verwenden, der in Ihrem Empfangsgebiet von keinem Sender belegt ist. Als HF-Kanal wurde werkseitig Kanal 36 voreingestellt.

1 Stellen Sie den Prüfsignalschalter (TEST SIG.) auf "ON".

2 Danach wählen Sie am Fernsehgerät einen unbenutzten Kanal. Stimmen Sie das Fernsehgerät ab (Kanal 36), bis das Testbild klar auf dem Fernseh Bildschirm zu sehen ist. Falls Kanal 36 von einem Fernsehsender belegt ist, stellen Sie den Recorder mit der Kanaleinstellschraube (CH) auf einen unbenutzten Kanal (30 bis 39) ein und stimmen das Fernsehgerät danach auf diesen Kanal ab.

3 Stellen Sie den Prüfsignalschalter (TEST SIG.) wieder auf "OFF".

Hinweis: Die Einstellung des Videokanals kann ebenfalls mit Hilfe einer bespielten VHS-Videokassette durchgeführt werden. Das Band abspielen und das Fernsehgerät abstimmen, bis das Bild klar auf dem Fernseh Bildschirm zu sehen ist und eine saubere Tonwiedergabe erzielt wird.

(GB) The playback signal from the VCR is converted by the built-in RF converter to a radio frequency (RF) for viewing on an ordinary TV receiver. The RF channel can be set to any channel from 30 to 39. This RF channel has been set to channel 36 at the factory. The RF channel should be set to an unused broadcast channel in your area.

1 Set the TEST SIG. switch to "ON" position.

2 Switch the TV to a spare channel, and adjust the TV tuning (channel 36) so that the test picture is clear. If channel 36 is used by a broadcast station in your area, adjust the RF channel adjustment screw (CH) to select an unused channel from 30 to 39 and tune the TV to that channel.

3 Reset the TEST SIG. switch to "OFF".

Note: RF channel setting is also possible using a prerecorded VHS video cassette. Play back the tape and tune the TV receiver to obtain clear pictures and sound while monitoring the playback picture on the TV screen.

(F) Le magnétoscope possède un convertisseur HF qui convertit les signaux de lecture en un signal HF ce qui permet d'utiliser un récepteur de télévision standard. Le canal vidéo peut être choisi entre les canaux 30 et 39. Ce canal vidéo a été réglé sur le canal 36 en usine. Choisir un canal non utilisé dans la région d'utilisation comme canal vidéo.

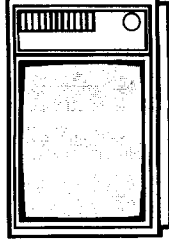
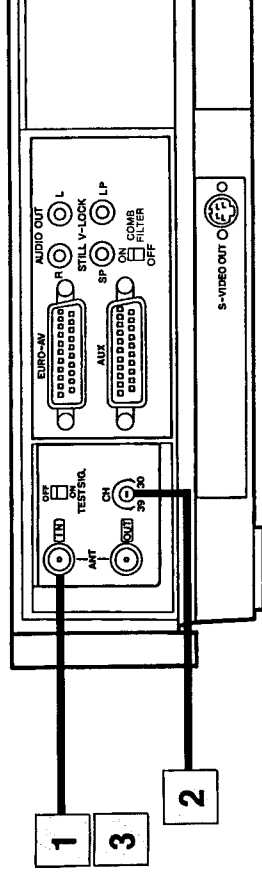
1 Mettre le commutateur de signal de test (TEST SIG.) sur la position "ON".

2 Régler le téléviseur sur un canal libre et régler la syntonisation du téléviseur (canal 36) de sorte que l'image test soit la plus nette possible. Si le canal 36 est utilisé par une station d'émission dans la région d'utilisation du magnétoscope, choisir un autre canal non utilisé entre 30 et 39 à l'aide de la vis de réglage du canal vidéo (CH) et syntoniser le téléviseur sur ce canal.

3 Remettre le commutateur de signal de test (TEST SIG.) sur la position "OFF".

Remarque: Le réglage du canal HF est également possible en utilisant une cassette vidéo préenregistrée. Lire la bande et accorder le récepteur de télévision de façon à obtenir une image et un son nets tout en contrôlant l'image de lecture sur l'écran du téléviseur.

(NL) INSTELLEN VAN DE TV-ONTVANGER (HF-KANAALINSTELLEN)
(I) REGOLAZIONE DEL RICEVITORE TV (REGOLAZIONE DEL CANALE RF)
(SV) JUSTERING AV TV-MOTTAGAREN (INSTÄLLNING AV VIDEOKANALEN RF)



(NL)

Het weergavesignaal van de VCR wordt door de ingebouwde RF-omzetter omgezet in een hoog frequentiesignaal (HF) dat geschikt is voor alle standaard uitgevoerde televisietoestellen. Het HF-kanaal kan op elk gewenst kanaal tussen 30 en 39 worden ingesteld. In de fabriek is het HF-kanaal op 36 ingesteld. Het kanaal dient op een in uw gebied ongebruikt kanaal te worden ingesteld.

1 Zet de testsignaalschakelaar (TEST SIG.) op "ON".

2 Stel het TV-toestel in op een ongebruikt kanaal en stel de afstemregelaar (kanaal 36) af zodat een duidelijk testbeeld verkregen wordt. Indien kanaal 36 in uw gebied door een TV-zender wordt gebruikt, stel dan de HF-kanaalinstelelschroef (CH) in op een ongebruikt kanaal van 30 tot 39 en stem de TV af op dat kanaal.

3 Zet de testsignaalschakelaar (TEST SIG.) vervolgens op "OFF".

Opmerking: HF-kanaalinstelling is ook mogelijk met een voorbespeelde VHS-video-cassette. Speel de band af en stem de TV-ontvanger zo af, dat beeld en geluid helder zijn, terwijl U het weergegeven beeld op de TV volgt.

(I)

Il convertitore RF incorporato del VCR converte il segnale riprodotto in una radio-frequenza (RF) per la visione su televisori standard. Il canale RF può essere regolato fra i canali 30 e 39. Il canale RF è stato regolato in fabbrica sul canale 36. Essor' dovrebbe venire regolato su un canale inutilizzato nella zona in cui vivete.

1 Portate l'interruttore del segnale di prova (TEST SIG.) su ON.

2 Regolate il televisore su un canale non occupato e regolate la sintonia TV (canale 36) in modo che l'immagine sia chiara. Se il canale 36 viene usato nella vostra area da un'emittente, regolate la vite di regolazione del canale RF (CH) per selezionare un canale non usato compreso fra 30 e 39 e sintonizzate il televisore su tale canale.

3 Portate l'interruttore del segnale di prova (TEST SIG.) su OFF.

Nota: La selezione del canale RF è possibile anche usando una videocassetta VHS registrata. Effettuate la riproduzione del nastro e sintonizzate il ricevitore TV in modo da ottenere immagini nitide col suono controllandole sullo schermo TV.

(SV)

Avspeiningsignalerna från videobandspelaren omvandlas av den inbyggda RF-omvandlaren till en radiofrekvens (RF) så att du kan se videobilder på en vanlig TV-mottagare. Du kan välja mellan kanalerna 30 — 39. Före leveransen från fabriken har RF-kanal 36 ställts in. Om den är upptagen där du bor, skall du ställa in en kanal som inte används.

1 Sätt TEST SIG.- omkopplaren på "ON".

2 Ställ in TV-mottagaren på kanal 36 och ställ in TV:n tills bilden blir klar. Om kanal 36 används av en sändare i ditt område, skall du med justeringsskruven för kanal (CH) ställa in en annan ledig kanal mellan 30 — 39 och finjustera bilden.

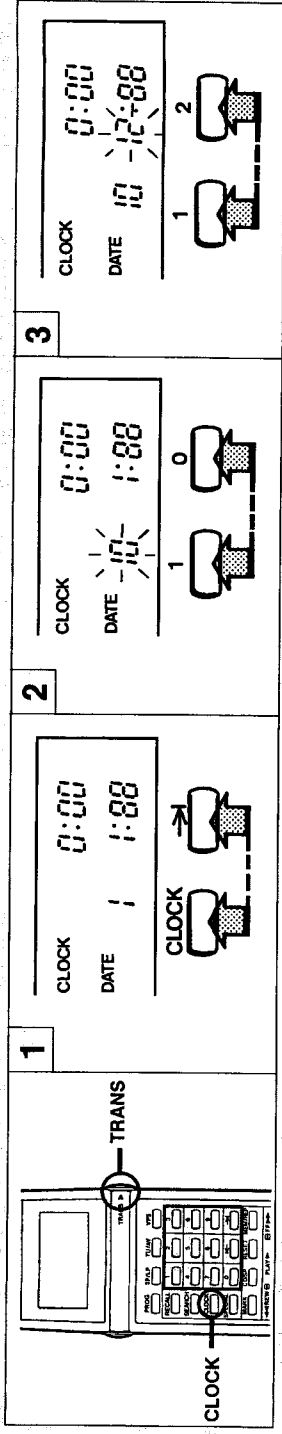
3 Sätt TEST SIG.- omkopplaren på "OFF".

Observera: Du kan också ställa in videokanalen med hjälp av en inspelad VHS videokassett. Avspela bandet och ställ in TV-mottagaren medan du håller ögonen på TV-rutan tills du får bra bild och ljud.

D EINSTELLEN DER UHRZEIT

GB CLOCK SETTING

F REGLAGE DE L'HORLOGE



D

- ☐ Die Einstellung der Uhrzeit erfolgt mit der Fernbedienungseinheit.
- ☐ Die Zeitanzeige kann durch Drücken der Tasten **←** oder **→** verändert werden, bis die gewünschte Stelle blinkt. Dann die korrekte Zahl eingeben.
- ☐ Bei der Eingabe von einstelligen Zahlen zuerst die "0" und dann die gewünschte Zahl drücken. (z.B. im Falle von 9: zuerst "0" und dann "9" drücken.)

Beispiel: 10. Dezember 1989, 9:30

1

- Die Zeiteinstelltaste (CLOCK) drücken, dann die Taste **→** einmal drücken.

2

- Geben Sie den TAG mittels der Zehnertastatur ein.
Beispiel: TAG = 10

3

- Geben Sie den MONAT mittels der Zehnertastatur ein.
Beispiel: MONAT = 12

4

- Geben Sie das JAHR mittels der Zehnertastatur ein.
Beispiel: JAHR = 89

5

- Geben Sie die STUNDE mittels der Zehnertastatur ein.
Beispiel: STUNDE = 09

6

- Geben Sie die MINUTE mittels der Zehnertastatur ein.
Beispiel: MINUTE = 30

7

- Drücken Sie die Übertragungstaste (TRANS), während die Fernbedienungsfunktionsanzeige (**↔**) blinkt.

- ☐ Die blinkende Fernbedienungsfunktionsanzeige (**↔**) zeigt an, daß die eingegebenen Daten auf den Videorecorder übertragen werden können.

Sekundenzähleinstellung

Der Sekundenzähler des Videorecorders beginnt die Zählung unmittelbar nach der Übertragung von der Fernbedienungseinheit bei "00". Stellen Sie den Sekundenzähler exakt durch eine Koordinierung der Minuteneinstellung und des Übertragungszeitpunktes ein.

GB

- ☐ Clock setting takes place with the remote control unit.
- ☐ Clock setting can be changed by pressing the **←** or **→** button until the desired figure flashes. Then input correct number.
- ☐ When a digit number is going to be set, press "0" first and then the desired number. (ex.: in case of 9: press "0" and then "9".)

Example: 9:30 December 10, 1989

1

- Press the CLOCK button, then press the **→** button once.

2

- Set the DAY with numeric button.
Example: DAY = 10

3

- Set the MONTH with numeric button.
Example: MONTH = 12

4

- Set the YEAR with numeric button.
Example: YEAR = 89

5

- Set the HOUR with numeric button.
Example: HOUR = 09

6

- Set the MINUTE with numeric button.
Example: MINUTE = 30

7

- While the remote function indicator (**↔**) blinks, press the TRANS button.

- ☐ Whenever the remote function indicator (**↔**) flashes, it indicates that the setting can be transferred to the VCR.

Seconds Adjustment

On the VCR side, the seconds counter starts from "00" seconds immediately upon transmission from the remote control unit. Adjust the seconds counter accurately for coordination between MINUTE adjustment and transmission period timing.

F

- ☐ Le réglage de l'heure s'effectue avec la télécommande.
- ☐ Pour modifier le réglage de l'heure, appuyer sur la touche **←** ou **→** jusqu'à ce que les chiffres voulus clignotent. Puis, entrer les chiffres corrects.
- ☐ Pour régler un nombre à un seul chiffre, appuyer tout d'abord sur "0", puis appuyer sur le chiffre voulu. (ex.: dans le cas de 9: appuyer sur "0", puis sur "9".)

Exemple: 10 décembre 1989, 9h 30

1

- Appuyer sur la touche de réglage de l'horloge (CLOCK), puis appuyer une fois sur la touche **→**.

2

- Régler le JOUR à l'aide des touches numériques.
Exemple: JOUR = 10

3

- Régler le MOIS à l'aide des touches numériques.
Exemple: MOIS = 12

4

- Régler l'ANNEE à l'aide des touches numériques.
Exemple: ANNEE = 89

5

- Régler l'HEURE à l'aide des touches numériques.
Exemple: HEURE = 09

6

- Régler les MINUTES à l'aide des touches numériques.
Exemple: MINUTES = 30

7

- Pendant que l'indicateur de la télécommande (**↔**) clignote, appuyer sur la touche TRANS.

- ☐ Quand l'indicateur de télécommande (**↔**) clignote, cela indique que le réglage peut être transféré au magnétoscope.

Réglage du compteur des secondes

Sur le magnétoscope, le compteur des secondes commence à défilier à partir de "00" dès que le transfert par la télécommande est effectué. Régler le compteur des secondes avec précision pour assurer une coordination entre le réglage des minutes et la synchronisation de la période de transfert.

(NL) INSTELLEN VAN DE KLOK
(I) REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO
(SV) INSTÄLLNING AV KLOCKAN

4		5	
6		7	

- (NL)**
- ☐ Het instellen van de klok geschiedt met de afstandsbediening.
 - ☐ De klokinstelling kan worden gewijzigd door indrukken van de **←** of **→** toets totdat het gewenste cijfer knippert. Voer dan het juiste cijfer in.
 - ☐ Als er een cijfer wordt ingesteld, druk dan eerst "0" in en daarna het gewenste cijfer. (Bijv. bij 9 drukt U eerst "0" in en dan "9".)

Voorbeeld: 9:30 10 december 1989

- 1 Eerst CLOCK indrukken, daarna een keer **→** indrukken.
- 2 Met de cijfertoets de DAG instellen.
Bijv.: DAG = 10
- 3 Met de cijfertoets de MAAND instellen.
Bijv.: MAAND = 12
- 4 Met de cijfertoets het JAAR instellen.
Bijv.: JAAR = 89
- 5 Met de cijfertoets het UUR instellen.
Bijv.: UUR = 09
- 6 Met de cijfertoets de MINUUT instellen.
Bijv.: MINUUT = 30

- 7 Terwijl de afstandsbedieningsfunctie-indicator () knippert, de TRANS-toets indrukken.

- ☐ Als de afstandsbedieningsfunctie-indicator () opflitst, betekent dit dat de instelling naar de VCR kan worden overgebracht.

Seikondenteller afstellen

Bij de VCR begint de seikondenteller meteen na het verzenden vanuit de afstandsbediening te lopen vanaf "00" seconden. Stel de seikondenteller nauwkeurig af om de minuteninstelling en verzendtijd op elkaar af te stemmen.

- (I)**
- ☐ La regolazione dell'orologio va effettuata col telecomando.
 - ☐ L'ora può essere cambiata premendo il tasto **←** o **→** finché la cifra desiderata lampeggia. Memorizzate poi il numero corretto.
 - ☐ Per memorizzare un numero di una cifra, premete prima "0" e poi il numero desiderato. [Esempio: Per memorizzare "9", premete "0" e poi "9".]

Esempio: le 9:30 del 10 dicembre 1989

- 1 Premete il tasto CLOCK e poi una volta quello **→**.
- 2 Impostate il GIORNO con i tasti numerici.
Esempio: GIORNO = 10
- 3 Impostate il MESE con i tasti numerici.
Esempio: MESE = 12
- 4 Impostate l'ANNO con i tasti numerici.
Esempio: ANNO = 89
- 5 Impostate l'ORA con i tasti numerici.
Esempio: ORA = 09
- 6 Impostate i MINUTI con i tasti numerici.
Esempio: MINUTI = 30

- 7 Premete il tasto TRANS mentre l'indicatore di comando a distanza () lampeggia.

- ☐ Quando l'indicatore di comando a distanza () lampeggia, vuol dire che la regolazione può essere trasferita al VCR.

Regolazione del contatore dei secondi

Il contatore dei secondi del VCR comincia a contare immediatamente da "00" secondi alla ricezione del comando dal telecomando. Regolare accuratamente i secondi per il coordinamento tra la regolazione dei MINUTI e il momento di trasmissione dal telecomando.

- (SV)**
- ☐ Klockan skall ställas in med fjärrkontrollen.
 - ☐ Du kan ställa om klockan genom att trycka in knappen **←** eller **→** tills önskad siffra börjar blinka. Ställ därefter in korrekt siffra.
 - ☐ Vid inställning av entalsiffror skall du först trycka in "0" och därefter entalsiffran. (Ex.: för "9" skall du trycka in "0", därefter "9".)

Exempel: 9:30 den 10 december 1989

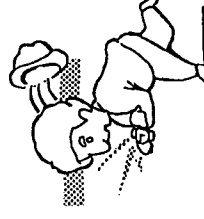
- 1 Tryck in CLOCK-knappen, därefter knappen **→** en gång.
- 2 Ställ in DAG med sifferknapparna.
Exempel: DAG = 10
- 3 Ställ in MÅNAD med sifferknapparna.
Exempel: MÅNAD = 12
- 4 Ställ in ÅR med sifferknapparna.
Exempel: ÅR = 89
- 5 Ställ in TIMME med sifferknapparna.
Exempel: TIMME = 09
- 6 Ställ in MINUT med sifferknapparna.
Exempel: MINUT = 30

- 7 Tryck in TRANS-knappen medan fjärrkontrollindikatorn () blinkar.

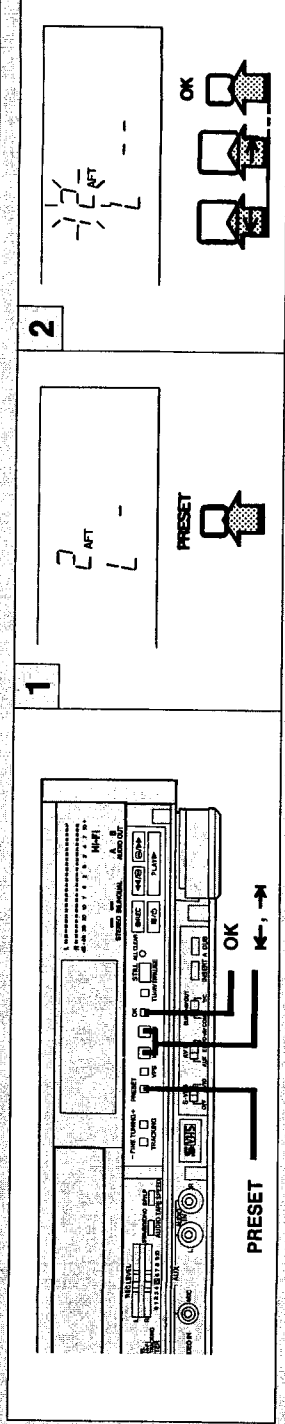
- ☐ När fjärrkontrollindikatorn () blinkar betyder det att data kan överföras till videobandsspelaren.

Inställning på sekunder

Sekunderna börjar räknas på videobandsspelarens klocka i samma ögonblick som klockdata överförs från fjärrkontrollen. Beräkna därför exakt tid för överföringen när minuterna har ställts in.



(D) ABSTIMMUNG **(GB) TUNING CONTROL ADJUSTMENTS** **(F) REGLAGES DES COMMANDES DU TUNER**



(D) Vorbereitung
■ Stellen Sie das Fernsehgerät auf den Videokanal ein.
Beispiel: Eingabe von UHF-Kanal "23" in Vorwahlkanal "12".

- 1 Drücken Sie die Vorabstimm Taste (PRESET).
- 2 Wählen Sie den gewünschten Vorwahlkanal durch Drücken der Taste **←** oder **→** an (**Beispiel:** "12"). Dann die Speichertaste (OK) drücken.
- 3 Durch Drücken der Taste **←** oder **→** "L", "H" oder "U" wählen (**Beispiel:** "U"). Dann die Speichertaste (OK) drücken.
☐ Beim Drücken der Taste **←** oder **→** werden die Zeichen "L", "H", "U" und "S" (Übersprung) der Reihe nach als Wellenbereichsanzeige angezeigt.

Wellenbereichsanzeige	Kanalbereich
L	2 bis 4, X, Y, Z
H	S1 bis S10, 5 bis 12, S11 bis S20
U	21 bis 69
S	Übersprungfunktion (Siehe Seite 31.)

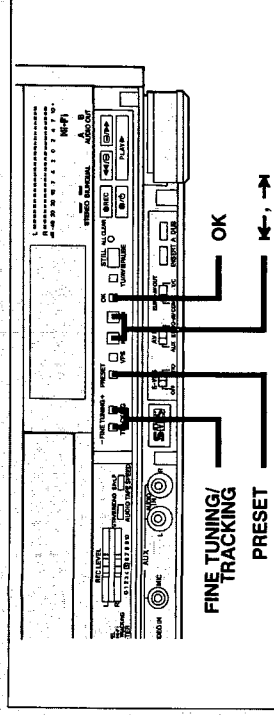
- 4 Wenn Sie die Taste **←** oder **→** drücken, wird automatisch ein Senderkanal abgestimmt.
Hinweis: Da die unterste Wellenbereichsposition zum Abstimmungspunkt wird, wenn ein Wellenbereich gewählt worden ist, am Anfang die Taste **→** drücken, dann mit der Kanalsuche beginnen.
Wenn ein Sender gefunden ist, geht die Kanalanzeige von Blinken zu Dauerleuchten über, wobei gleichzeitig die Scharfabstimmmanzeige (AFT) aufleuchtet. Vergewissern Sie sich, daß das Bild des empfangenen Kanals das des gewünschten Fernsehsenders ist, und gehen Sie dann zu Schritt 5 über. Falls es sich nicht um den gewünschten Sender handelt, wiederholen Sie Schritt 4.
- 5 Der abgestimmte Kanal (Fernsehsender) wird danach durch Druck auf die Speichertaste (OK) eingespeichert. Beim Vorwählen einer anderen Kanalpositionsnummernanzeige die Verfahren in den Schritten 2 bis 5 wiederholen.
- 6 Beim Drücken der Vorabstimm Taste (PRESET) schaltet der Recorder auf Normalanzeige zurück.

- (GB) Check before starting**
■ Set the TV receiver channel to the channel where the RF channel has been preset.
Example: To preset UHF channel "23" to channel position number "12".
- 1 Press the tuning PRESET button.
 - 2 Select the desired channel position number (**Example:** "12") by pressing the **←** or **→** button. Then press the OK button.
 - 3 Select "L", "H" or "U" (**Example:** U) by pressing the **←** or **→** button. Then press the OK button.
☐ When the **←** or **→** button is pressed, the character "L", "H", "U" or "S" (skip) will be sequentially displayed as a band indicator.

Band Indicator	Channel Range
L	2 to 4, X, Y, Z
H	S1 to S10, 5 to 12, S11 to S20
U	21 to 69
S	Skip function (See page 31.)

- 4 When the **←** or **→** button is pressed, a channel being used for broadcast will be automatically found.
Note: Since the lowest position of the band becomes the tuning point when a band has been selected, at the beginning please push the **→** button and then start searching for the channel.
When a channel is located by channel searching, the same search stops and the channel indicator changes from blinking to steady illumination, and at the same time, "AFT" indicator illuminates. Check the TV screen to confirm that the located channel is the channel you want and, if it is, proceed to step 5. If it is not, repeat step 4.
- 5 Press the OK button, and the station selected is memorized.
When presetting another channel position number display, repeat steps 2 to 5 by following the same procedure.
- 6 When the PRESET button is pressed, the display will return to normal display.

- (F) Vérifier avant de commencer**
■ Régler le canal du récepteur de télévision sur la position où le canal HF a été réglé.
Exemple: Pour prérégler le canal UHF "23" dans la position "12".
- 1 Appuyer sur la touche de préréglage de syntonisation (PRESET).
 - 2 Sélectionner le numéro de position désiré (**Exemple:** "12") en appuyant sur la touche de sélection de canal (**←** ou **→**). Puis, appuyer sur la touche OK.
 - 3 Choisir "L", "H" ou "U" (**Exemple:** "U") en appuyant sur la touche **←** ou **→**. Puis, appuyer sur la touche OK.
☐ Quand on appuie sur la touche **←** ou **→**, les lettres "L", "H", "U" ou "S" (saut) s'affichent de façon séquentielle comme indicateur de gamme.
- | Indicateur de gamme | Plage de canal |
|---------------------|----------------------------------|
| L | 2 à 4, X, Y, Z |
| H | S1 à S10, 5 à 12, S11 à S20 |
| U | 21 à 69 |
| S | Fonction de saut (Voir page 31.) |
- 4 Quand on appuie sur la touche **←** ou **→**, l'appareil recherche automatiquement un canal en cours de diffusion.
Remarque: Puisque le point inférieur de la gamme devient le syntoniseur lorsqu'une bande a été sélectionnée, appuyer au début sur la touche **→**, puis commencer à rechercher le canal.
Quand la recherche a permis de repérer un canal, la recherche s'arrête et l'indicateur de canal passe du clignotement à un éclairage continu, et en même temps l'indicateur "AFT" s'allume. Vérifier l'écran du téléviseur pour voir si le canal repéré est bien celui de son choix, et si oui, passer au point 5. Si non, recommencer le point 4.
 - 5 Appuyer sur la touche OK, la station choisie se trouve alors mémorisée.
Quand on prérégle un autre affichage de numéro de position de canal, recommencer les points 2 à 5 en procédant de la même façon.
 - 6 Appuyer sur la touche de préréglage (PRESET) pour que l'affichage repasse à l'affichage normal.



(D)

KANAL-FEINABSTIMMUNG

Für die Vorwahlkanäle wird das Bild bei eingeschalteter Feinabstimmautomatik automatisch optimal empfangen. Der Empfang kann jedoch manchmal durch Feinabstimmung bei ausgeschalteter Feinabstimmautomatik etwas verbessert werden, wenn die Signale schwach sind oder im betreffenden Kanal Störungen auftreten.

- 1 Die Vorabstimm Taste (PRESET) drücken.
- 2 Drücken Sie zur Wahl des unzulänglich abgestimmten Vorwahlkanals die Taste **←** oder **→**.
- 3 Die Feinabstimm-/Spurlosetaste (FINE TUNING/TRACKING, **-**, **+**) bis zum bestmöglichen Bild und Ton drücken. Beim Drücken dieser Taste erlischt die Anzeige für automatische Feinabstimmung (AFT), wonach eine Feinabstimmung vorgenommen werden kann.

- 4 Dann die Vorabstimm Taste (PRESET) drücken.

Hinweis: Um die eingeschaltete Feinabstimmautomatik zurückzuschalten, die Vorabstimm Taste (PRESET) einmal drücken, die Kanalpositionsnummer wählen, die Speichertaste (OK) drücken und schließlich nochmals die Vorabstimm Taste (PRESET) drücken.

Falls sich der Videorecorder nicht auf den Zustand der eingeschalteten Feinabstimmautomatik umschaltet, diesen erneut voreinstellen. (Siehe Seite 29.)

ÜBERSPRUNGFUNKTION

Mit dieser Funktion kann der Recorder so eingestellt werden, daß unbelegte Vorwahlkanäle später automatisch übersprungen werden.

Beispiel: Überspringen des Kanals Nr. "10".

- 1 Drücken Sie die Vorabstimm Taste (PRESET).
- 2 Wählen Sie den zu überspringenden Vorwahlkanal durch Drücken der Taste **←** oder **→** an (**Beispiel:** "10"). Dann die Speichertaste (OK) drücken.
- 3 Drücken Sie danach die Taste **←** oder **→**, bis auf der Wellenbereichsanzeige "S" erscheint.
Hinweis: "S" steht für "Übersprungfunktion".
Zum Löschen des Übersprung-Betriebszustands wählen Sie den gewünschten Kanalbereich durch erneutes Drücken der Taste **←** oder **→** und führen eine neue Vorabstimmung durch. (Siehe Seite 29.)
- 4 Die Speichertaste (OK) drücken.
- 5 Abschließend drücken Sie wieder die Vorabstimm Taste (PRESET). Der Recorder schaltet auf Normalanzeige zurück.

(GB)

CHANNEL FINE TUNING

For the preset channels, the received picture is automatically optimized in the AFT on condition, but it may happen that reception can be somewhat improved, if signals are weak or if the channel is disturbed by interference, by fine tuning with the AFT off.

- 1 Press the PRESET button.
- 2 Press the **←** or **→** button to select the unsatisfactory channel.
- 3 Press the FINE TUNING/TRACKING (**-** or **+**) button until obtaining the best possible picture and sound. When the FINE TUNING/TRACKING button is pressed the AFT indicator is turned off, and the fine tuning can then be made.

- 4 Then press the PRESET button.
Note: To reset AFT from "off" to "on", press the PRESET button once, select the channel position number, press the OK button, and once again press the PRESET button.

If the AFT isn't reset to "on" despite performing the above operation, preset it once again (see page 29).

SKIP FUNCTION

The skip function gives you the possibility to jump the unused channels.

Example: To skip channel position number "10".

- 1 Press the PRESET button.
- 2 Press the **←** or **→** button to select the channel position number (**Example:** "10") to be skipped. Then press the OK button.
- 3 Press the **←** or **→** button until the band indicator shows "S".
Note: "S" denotes SKIP.
To cancel the SKIP mode, press the **←** or **→** button once again to select the band to be received, and then preset once again (see page 29).
- 4 Press the OK button.
- 5 When the PRESET button is pressed, the display will return to normal display.

(F)

FONCTION DE SYNTONISATION FINE

Pour les canaux préréglés, l'image reçue est automatiquement optimisée lorsque le circuit AFT est en service, mais il pourra arriver qu'il soit possible d'améliorer la réception, si les signaux sont faibles ou si le canal est perturbé par des interférences, en effectuant un accord précis avec le circuit AFT hors service.

- 1 Appuyer sur la touche de préréglage de syntonisation (PRESET)
- 2 Utiliser les touches numériques ou les touches **←** ou **→** pour sélectionner le canal dont la syntonisation n'est pas correcte.
- 3 Appuyer sur la touche de syntonisation fine/alignement (FINE TUNING/TRACKING (**-**, **+**)) jusqu'à ce que le son et l'image soient de la meilleure qualité possible. Lorsque la touche de syntonisation fine/alignement est pressée, le témoin AFT s'éteint et la syntonisation fine peut être effectuée.

- 4 Puis appuyer sur la touche de préréglage syntonisation (PRESET).

Remarque: Pour remettre le circuit "AFT" en service après l'avoir mis hors service, appuyer une fois sur la touche de préréglage de syntonisation (PRESET), choisir le numéro de position du canal, appuyer sur la touche OK, et appuyer à nouveau sur la touche de préréglage de syntonisation (PRESET).

Si l'on ne parvient pas à remettre le circuit "AFT" en service de cette manière, le préréglage à nouveau (voir page 29).

FONCTION DE SAUT DE CANAL

La fonction de saut permet de sauter les canaux inutilisés.

Exemple: Pour sauter la position numéro "10".

- 1 Appuyer sur la touche de préréglage de syntonisation (PRESET).
- 2 Appuyer sur la touche **←** ou **→** pour sélectionner le numéro de position à sauter (**Exemple:** "10").
Puis, appuyer sur la touche OK.
- 3 Appuyer sur la touche **←** ou **→** pour faire apparaître l'indicateur de système "S".
Remarque: "S" signifie saut.
Pour annuler le mode de saut, appuyer une nouvelle fois sur la touche **←** ou **→** pour sélectionner la gamme de syntonisation et effectuer une nouvelle fois le préréglage de syntonisation (voir page 29).
- 4 Appuyer sur la touche OK.
- 5 Appuyer sur la touche de préréglage (PRESET) pour repasser à l'affichage normal.



KANAALFIJNAFSTEMMING

1 Druk de voorkeuzetoets (PRESET) in.

3 Druk op de FINE TUNING/TRACKING (+, -) toets totdat een optimale beeld- en geluidskwaliteit verkregen wordt. Wanneer de FINE TUNING/TRACKING toets wordt ingedrukt, zal de AFT-indikator doven, wat betekent dat de handbediende lijnastelling uitgaandevoerd kan worden.

4 Druk de voorkeuzetoets (PRESET) in.

Opmerking: Om de AFT-functie opnieuw in te schakelen, de voorkeuzetoets (PRESET) éénmaal indrukken, het kanaalpositienummer kiezen, de OK-toets indrukken, en daarna de PRESET toets indrukken.

Als de AFT-functie na het uitvoeren van deze handelingen niet opnieuw wordt ingeschakeld, moet u de voorkeuzekanalen van de VCR opnieuw instellen (zie blz. 30).

Met de overspringfunctie is het mogelijk de ongebruikte kanalen over te slaan.

1 Druk op de voorkeuzetoets (PRESET).

3 Druk op de **↩** of **→** toets totdat de band-indikator "S" aangeeft.

4 Druk op de OK-toets.

5 Wanneer de voorkeuzetoets (PRESET) ingedrukt wordt, keert de display terug naar de normale aanduiding.

SINTONIA FINE DEI CANALI

1	Premete il tasto PRESET.
----------	--------------------------

3 Premete il tasto **FINE TUNING/TRACKING** (–, +) fino ad ottenere l'immagine e il suono migliori possibili. Quando si preme il tasto **FINE TUNING/TRACKING** l'indicatore **AFT** si spegne e si può operare la sintonia fine.

4	Premete poi il tasto PRESET.
----------	------------------------------

Nota: Per ridisporre il VCR nel modo AFT, premete il tasto PRESET per disporlo nel modo di preselezione, selezionate poi il numero di posizione del canale da rimettere nel modo AFT, premete il tasto OK e poi di nuovo il tasto PRESET. Se il VCR non torna al modo AFT col procedimento sopra, presezionatelo di nuovo (vedere a pag. 30).

La funzione di salto vi permette di evitare canali non in uso.

Esempio: Per evitare la posizione di canale numero "10".

1 Premete il tasto "PRESET"

3 Premete il tasto **↩** o quello **→** sino a che l'indicatore di sistema indica "S".

4	Premete il tasto OK.
----------	----------------------

5 Quando il tasto PRESET è premuto, il display ritorna alla visualizzazione normale.

FININSTÄLLNING AV KANALER

1	Tryck in PRESET-knappen.
----------	--------------------------

3 Tryck in finjusteringsknappen (FINE TUNING/TRACKING, -, +) tills bästa möjliga ljud och bild uppnås. När denna knapp trycks in slås AFT av och det är möjligt att finjustera manuellt.

4 Tryck därefter in knappen PRESET.

Observera: För att återställa videobandspelaren till automatisk finjustering (AFT) skall PRESET-knappen tryckas in. Ställ därefter in den kanal som skall återställas. Tryck därefter in knappen OK och tryck än en gång in PRESET-knappen. Skulle videobandspelaren inte hamna i det automatiska finjusteringsläget trots att du ovan nämnda steg vidtas, skall den åter igen förinställas (se sidan 30).

Med hjälp av överhoppningsfunktionen kan du hoppa över kanaler som inte används.

Exempel: Överhoppning av kanalnummer "10".

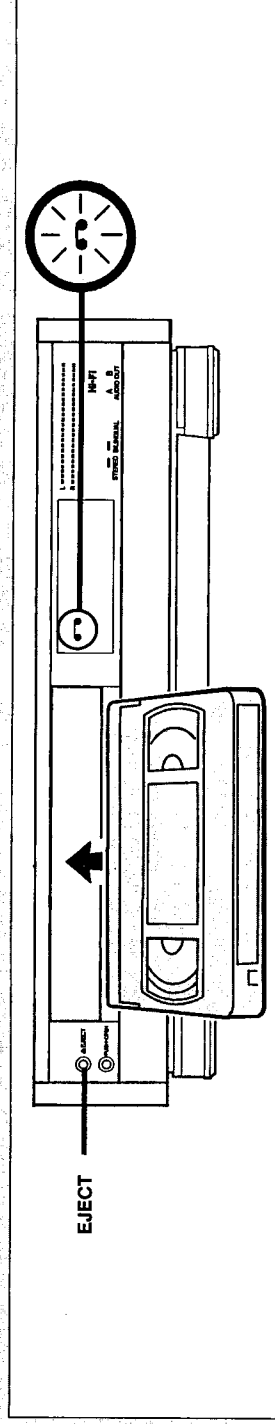
1	Tryck in PRESET-knappen.
----------	--------------------------

3 Tryck in knappen  eller  tills bandindikatorn "S" tänds.

4	Tryck in knappen OK.
----------	----------------------

5 När PRESET-knappen trycks in återgår displayen till normal visning.

(D) EINLEGEN UND ENTFERNEN DER KASSETTE
(GB) CASSETTE LOADING AND UNLOADING
(F) CHARGEMENT ET RETRAIT DE LA CASSETTE



(D)

EINLEGEN

Sobald Sie die Videokassette etwa halb in den Recorder geschoben haben, wird sie vom Gerät übernommen und automatisch eingezogen. Zur Bestätigung leuchtet die Kassettenanzeige.

Automatische Wiedergabe

Wenn eine Videokassette eingeschoben wird, deren Löschschutzlasche ausgebrochen wurde, gibt das Gerät automatisch das Band wieder.

ENTNEHMEN

Zum Entnehmen der Kassette drücken Sie die Auswurfaste (EJECT). Die Kassette gleitet danach aus dem Gerät.

Automatischer Kassettenauswurf

Wenn eine Videokassette ohne Löschschutzlasche bis zum Bandende wiedergegeben wird, wird das Band automatisch zurückgespult und die Kassette anschließend ausgeworfen.

Automatische Rückspulung mit Kassettenauswurf

Wenn die Auswurfaste (EJECT) bei gedrückter Rückspultaste (REW) gedrückt wird, wirft der Videorecorder die Kassette nach der Rückspulung des Bandes bis zum Anfang oder bis zur Zählwerk-Memoryposition ("0h00m00s") automatisch aus.

Kassettenauswurf auch im

Bereitschaftszustand

Eine Videokassette wird nach Drücken der Auswurfaste (EJECT) ausgeworfen, selbst wenn sich der Videorecorder im Bereitschaftszustand befindet.

VORSICHT:

Fassen Sie nicht mit der Hand in den Kassettenschutz, da hierbei Verletzungsgefahr besteht. Es dürfen auch keine Fremdkörper in das Gerät gesteckt werden.
Kinder sind vom Gerät fernzuhalten!

LÖSCHSCHUTZLASCHE

Falls die Löschschutzlasche an der Rückseite der Video-Kassette entfernt wurde, können keine Aufnahmen durchgeführt werden. Bei ausgebrochener Löschschutzlasche (an der Kassettenrückseite) werden Ihre Aufnahmen vor versehentlichem Löschen geschützt. (Die Lasche muß komplett entfernt werden.)
Zum erneuten Aufnehmen überkleben Sie die Öffnung zweifach mit Klebeband, um die Öffnung vollständig abzudecken.

(GB)

LOADING

When a video cassette is inserted, it will be loaded automatically and the cassette indicator will illuminate.

Auto play

The VCR will playback a tape automatically when a video cassette is inserted whose erasure-prevention tab has been removed.

UNLOADING

The video cassette will be unloaded when the EJECT button is pressed.

Auto eject

When a video cassette without an erasure-prevention tab is played to the end of the tape, the tape will be automatically rewound and then the cassette will be ejected.

Auto rewind eject

When the EJECT button is pressed while the REW button is kept depressed, the VCR will automatically eject the cassette after the tape has been rewound to the beginning or to the counter memory position ("0h00m00s").

Off power eject

A video cassette will be ejected when the EJECT button is pressed even with VCR is in stand-by condition.

CAUTION:

Do not put your hand or other objects behind the cassette door because of the risk of injury or an accident.
Particularly keep small children away from the VCR.

ERASURE-PREVENTION TAB

If the erasure-prevention tab on the back of the video cassette is removed, it can not be recorded. This tab is designed to prevent the accidental erasure of recorded material. (The tab should be snapped off at its base, and removed completely.)

To record onto the same cassette again, place two layers of adhesive tape over the space where the tab was, so as to cover the space completely.

(F)

CHARGEMENT

Lorsqu'on introduit une cassette vidéo, elle est automatiquement chargée et le témoin de cassette s'allume.

Lecture automatique

Le magnétoscope commence automatiquement la lecture lorsqu'on charge une cassette vidéo dont la languette de protection contre l'effacement est enlevée.

RETRAIT

Appuyer sur la touche d'éjection (EJECT) pour éjecter la cassette vidéo.

Ejection automatique

Si une cassette vidéo dont la languette de protection contre l'effacement est enlevée est lue jusqu'à la fin, la bande se rebobine automatiquement et elle s'éjecte.

Rebobinage avec éjection automatique

Si l'on appuie sur la touche EJECT alors que la touche REW est maintenue enfoncée, le magnétoscope éjecte la cassette automatiquement une fois que la bande est rebobinée à son début ou jusqu'à la position de la mémoire du compteur ("0h00m00s").

Ejection avec coupure d'alimentation

La cassette vidéo s'éjecte quand on appuie sur la touche d'éjection (EJECT) même si le magnétoscope se trouve dans le mode d'attente.

ATTENTION:

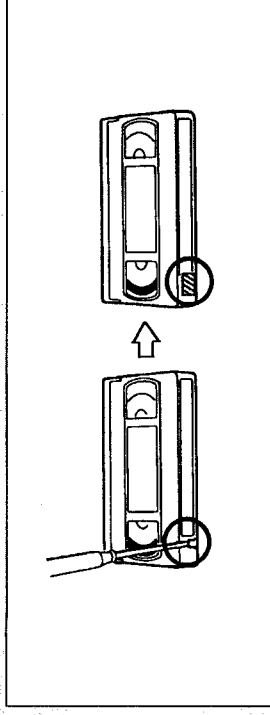
Ne pas introduire la main ou tout autre objet dans le logement de cassette pour éviter toute blessure ou accident. Faire tout particulièrement attention à ce que les enfants en bas âge ne s'approchent pas du magnétoscope.

LANGUETTE DE SECURITE

Si la languette de sécurité située sur l'arrière de la cassette est enlevée, ni l'enregistrement vidéo, ni le doublage audio ne seront possibles. Cette languette est prévue pour éviter l'effacement accidentel du matériel enregistré. (La languette devra être cassée à sa base, et ôtée entièrement.)

Pour enregistrer à nouveau la même cassette, coller deux épaisseurs de ruban adhésif à l'emplacement où se trouvait la languette en le recouvrant totalement.

(NL) INLEGGEN EN UITNEMEN VAN CASSETTES
(I) CARICAMENTO ED ESPULSIONE DELLA VIDEOCASSETTA
(SV) HUR KASSETTEN SÄTTS IN OCH TAS UT



(NL)

INLEGGEN

Wanneer een videocassette ingelegd wordt, zal deze automatisch geladen worden waarna de cassette-indikator oplicht.

Automatische weergave

Weergave wordt automatisch gestart wanneer een videocassette ingelegd wordt waarvan het wispreventielipje verwijderd is.

UITNEMEN

De videocassette kan ontladen worden door op de uitwerptoets (EJECT) te drukken.

Automatisch uitwerpen

Wanneer een videocassette zonder wispreventielipje tot het einde van de band wordt weergegeven, zal de band automatisch worden teruggespoeld waarna de cassette automatisch zal worden uitgeworpen.

Automatisch terugspoelen en uitwerpen

Als er op de uitwerptoets (EJECT) wordt gedrukt, terwijl de terugspoeltoets (REW) is ingedrukt, zal de VCR automatisch de cassette uitwerpen nadat de band naar het begin of naar de bandtel-lergeheugenpositie ("00m00s") is terugge-speld.

Uitwerpen met het apparaat uitgeschakeld

Zelfs wanneer de VCR is uitgeschakeld (stand-by), kan een videocassette worden uitgeworpen door het indrukken van de uitwerptoets (EJECT).

VOORZICHTIG:

Steek uw hand of andere voorwerpen niet achter de cassette deur om de kans op ongelukken te voorkomen. Houd kleine kinderen in het bijzonder uit de buurt van de VCR.

WISPREVENTIELIPJE

Verwijder het lipje uit de rug van de cassette wanneer het gewenst is om waardevolle opnamen tegen abusievelijk wissen te bescher-men. Dit voorkomt wissen van audio- en video-materiaal. (Breek het lipje bij de bevestiging en verwijder het in zijn geheel.)

Dicht de onistane uitsparing met twee lagen plakband af, indien het gewenst is de cassette weer voor opnamen te gebruiken.

(I)

CARICAMENTO

Quando una cassetta viene inserita, viene caricata automaticamente e la spia della cas-setta si illumina.

Riproduzione automatica

Se viene inserita una cassetta la cui linguetta di protezione è stata rimossa, il VCR inizia automaticamente la riproduzione.

ESPULSIONE

La cassetta viene espulsa premendo il tasto EJECT.

Espulsione automatica

Quando si effettua la riproduzione di una cas-setta senza la linguetta di prevenzione della cancellazione fino alla fine del nastro, questo si riavvolge automaticamente e la cassetta viene espulsa.

Riavvolgimento automatico con espulsione

Se premete il tasto EJECT mantenendo allo stesso tempo premuto il tasto REW, il VCR espellerà automaticamente la cassetta dopo che il nastro è stato riavvolto fino all'inizio o fino alla posizione del contatore di memoria ("00m00s").

Espulsione con l'apparecchio spento

La videocassetta viene espulsa premendo il tasto EJECT anche se il VCR si trova nel modo d'attesa.

AVVERTENZA:

Non introduce la mano o alcun altro oggetto nello sportello di caricamento della cassetta per evitare possibili incidenti o ferite. In particolare, fate attenzione a tenere il VCR lontano dalla portata di bambini.

LINGUETTA DI PROTEZIONE DA CANCELLATURE

Qualora la linguetta di protezione da cancellature sul retro della videocassetta venga rimossa, non saranno possibili né la registra-zione video né la duplicazione audio. Questa linguetta è stata progettata per evitare la cancellatura accidentale di materiale registrato. (La linguetta deve essere strappata alla base e va tolta completamente).

Per registrare ancora la stessa cassetta, coprire il foro lasciato libero con due pezzi di nastro adesivo.

(SV)

INSÄTTNING

När en videokassett sätts in matas den auto-matiskt på plats och indikator för insatt kassett tänds.

Auto-avspeling

Avspelingen startar automatiskt när en video-kassett med skyddstapparna bortbrutna sätts in.

UTTAGNING

Video-kassetten stöts ut när frigöringsknappen (EJECT) trycks in.

Automatisk frigöring

Då en kassett vars skyddstappar brutits bort är avspelad till bandets slut, sker återspolningen automatiskt varefter kassetten stöts ut.

Automatisk återspolning och kassettrigöring

Om frigöringsknappen (EJECT) trycks in medan återspolningsknappen (REW) hålls intryckt, stöter videobandspelaren automatiskt ut kasset-ten när bandet har återspolats till början eller till räkneverkets minnespunkt ("00m00s").

Frigöring med strömmen avslagen

En videokassett stöts ut när frigöringsknappen trycks in även när videobandspelaren är i beredskapsläget.

WARNING:

Stick inte in fingrar eller några föremål i kassettfacket på grund av risken för skador och olyckor.

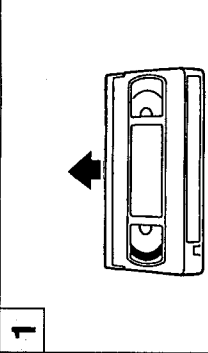
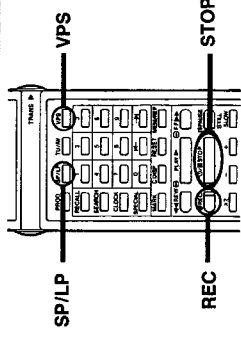
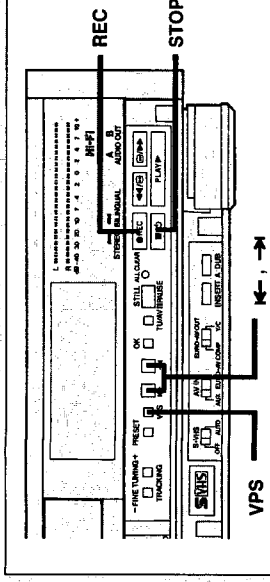
Håll särskild uppsikt över små barn.

SKYDDSTAPP MOT OAVSIKTIG RADERING

Om skyddstappen på kassetts bakrygg bryts bort, går det varken att spela in bilder eller lägga på nytt ljud. Denna tapp är till för att förhindra oavsiktlig radering av inspelat material. (Tappen skall brytas av vid sin bas och tas bort helt.)

Om du åter vill spela in på en sådan kassett, skall du sätta två lager vanlig tejp över hålet. Var noga med att täcka hela hålet.

(D) AUFNAHME VON FERNSEHSENDUNGEN **(GB) RECORDING TELEVISION BROADCASTS** **(F) ENREGISTREMENT DE PROGRAMMES TELEVISES**



(D) Vorbereitung

- Stellen Sie alle Bedienelemente auf die Grundposition. (Siehe Seite 15)
- Stellen Sie das Fernsehgerät auf den Videokanal ein.

- 1 Legen Sie eine Videokassette ein.
- 2 Wählen Sie die gewünschte Bandgeschwindigkeit mit Hilfe der SP/LP-Taste. Wenn die LP-Betriebsart gewählt wird, leuchtet die LP-Betriebsartenanzeige auf dem Anzeigefeld auf.
- 3 Geben Sie durch Drücken der Zehnertastatur oder der Tasten **←**, **→** die Nummer des Kanals (Kanalarposition) ein, von dem aufgenommen werden soll.
Beispiel: "23"
- 4 Drücken Sie die Aufnahmetaste (REC).

- ☐ Die Videoaufzeichnung beginnt. Dies ist das normale Videoaufnahmeverfahren.

Normalerweise kann innerhalb von 10 Sekunden nach Drücken der Aufnahmetaste (REC) die Einstellbetriebsart für **SOFORT-START-TIMER-AUFNAHME (QSR)** aktiviert werden, indem während dieser Zeitspanne eine Aufnahme-Stoppzeit (Beispiel: 10:45) eingegeben wird. Auch nach Ablauf dieser 10 Sekunden kann eine Ausschaltzeit auf ähnliche Weise durch Drücken der Aufnahmetaste (REC) eingegeben werden. Die Eingabe kann durch Drücken einer der folgenden Tasten erfolgen.

Zehnertastatur: Direkteingabe der Ausschaltzeit ist möglich.

Aufnahmetaste (REC): Die Einstellung erfolgt in 30-Minuten-Schritten mit jedem Druck auf die Taste.

- Taste:** Vorstellung in Einminuten-Schritten.
- ←-Taste:** Rückstellung in Einminuten-Schritten.

Überprüfung/Änderung

Wenn Sie die Aufnahmetaste (REC) während der QSR-Aufnahme drücken, wird die QSR-Ausschaltzeit 10 Sekunden lang angezeigt. Falls gewünscht, können Sie innerhalb dieser 10 Sekunden durch Drücken der Zehnertastatur, der Aufnahmetaste (REC) oder der Tasten **←**, **→** eine neue Ausschaltzeit eingeben.

Falls es sich bei dem Programm, das Sie gerade aufnehmen, um eine VPS-Sendung handelt, wird die Aufnahme durch das VPS-Signal gesteuert. Wenn Sie normal aufnehmen möchten, drücken Sie die VPS-Taste, um die VPS-Funktion auszuschalten. (nur VHR-D4890G)

- 5 Zur Beendigung der Aufnahme drücken Sie die Stoptaste (STOP).

(GB) Check before starting

- Set each control at its basic position. (See page 15)
- Set the TV receiver channel to the channel where the RF channel has been preset.

- 1 Insert a video cassette.
- 2 Select your desired tape speed using the SP/LP button. When you select the LP mode, the LP mode indicator will illuminate on the display.
- 3 Press the numeric buttons or **←**, **→** button for the channel (channel position) to be recorded.
Example: "23"
- 4 Press the REC button.

- ☐ Video recording starts. This is the normal video recording procedure.

Normally, after the REC button has been pressed, the **QUICK START RECORDING (QSR) TIMER** setting mode is entered within 10 seconds. If you want to set the video record finish time during this interval, a finish time (example: 10:45) can be set. Even if video recording continues for more than 10 seconds, finish time can be set in a similar fashion by pressing the REC button.

Setting can be performed with any of the following buttons.

Numeric button: Direct setting by 10-key can be done.

REC button: Setting can be done in 30-minute increments each time this button is pressed.

→button: Forwards by one-minute increment

←button: Returns by one-minute increment

Check/change

When the REC button is pressed during QSR recording, QSR ending time will be displayed for 10 seconds. The QSR ending time can be changed by pressing the numeric buttons or REC or **←**, **→** buttons during this 10 seconds period.

If the programme being video recorded is a VPS broadcast, VPS video recording will take place according to the VPS signal. To perform normal video recording, press the VPS button and cancel VPS. (VHR-D4890G only)

- 5 To stop the recording, press the STOP button.

(F) Vérifier avant de commencer

- Mettre chaque commande sur sa position de base. (Voir page 15)
- Régler le canal du récepteur de télévision sur la position où le canal HF a été réglé.

- 1 Charger une cassette vidéo.
- 2 Choisir la vitesse de bande à l'aide du sélecteur SP/LP. Le témoin de mode LP s'allume quand le mode LP est choisi.
- 3 Appuyer sur la touches numériques ou sur la touche **←** ou **→** pour sélectionner le canal à enregistrer.
Exemple: "23"
- 4 Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC).

- ☐ L'enregistrement vidéo commence. Ceci est la procédure d'enregistrement vidéo normale.

Normalement, après qu'on a appuyé sur la touche d'enregistrement (REC), l'appareil se met dans le mode d'**ENREGISTREMENT PAR PROGRAMMATION SIMPLIFIÉE (QSR)** dans les 10 secondes. Si l'on veut régler l'heure de fin d'enregistrement vidéo pendant cet intervalle, on pourra le faire (exemple: 10h 45). Même si l'enregistrement vidéo continue pendant plus de 10 secondes, on pourra régler de la même façon l'heure de fin d'enregistrement en appuyant sur la touche d'enregistrement (REC).

Le réglage est possible avec n'importe laquelle des touches suivantes.

Touches numériques: Permettent d'effectuer un réglage direct avec 10 touches.

Touche d'enregistrement (REC): Le réglage s'effectue par incréments de 30 minutes chaque fois qu'on appuie sur cette touche.

Touche →: Prolonge la durée par intervalles d'une minute.

Touche ←: Réduit la durée par intervalles d'une minute.

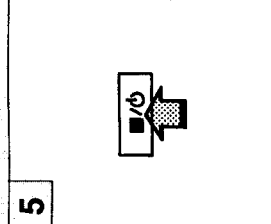
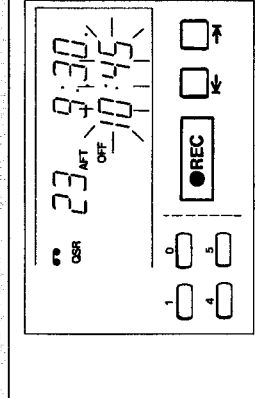
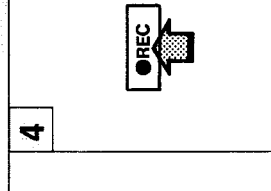
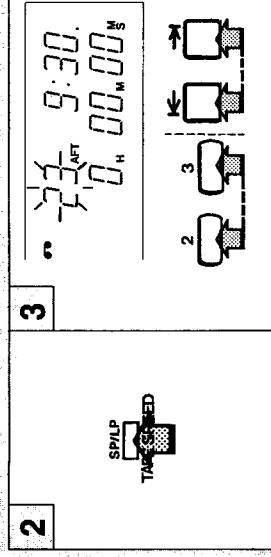
Vérification/modification

Quand on appuie sur la touche d'enregistrement (REC) pendant un enregistrement QSR, l'heure de fin d'enregistrement QSR s'affiche pendant 10 secondes. L'heure de fin de l'enregistrement QSR pourra être modifiée à l'aide des touches numériques ou des touches d'enregistrement (REC), **←** et **→** pendant cet intervalle de 10 secondes.

Si le programme que l'on enregistre est une émission VPS, l'enregistrement vidéo VPS s'effectuera en fonction du signal VPS. Pour effectuer un enregistrement vidéo normal, appuyer sur la touche VPS pour annuler la fonction. (VHR-D4890G uniquement)

- 5 Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur la touche d'arrêt (STOP).

(NL) OPNEMEN VAN TV-PROGRAMMA'S
(I) REGISTRAZIONE DI PROGRAMMI TELEVISIVI
(SV) INSPELNING FRÅN TV-PROGRAM



- (NL) Kontrolleren alvorens te beginnen**
- Zet alle regelaars in de "basisstand". (Zie blz 16)
 - Zet het TV-toestel op het kanaal, waarop de HF-instelling is gemaakt.

- 1 Leg een videocassette in.
- 2 Kies de gewenste bandsnelheid met de SP/LP toets. Als de "LP" stand gekozen wordt, zal de "LP" indicator oplichten op de display.
- 3 Druk de cijfertoeetsen of de **←**, **→** toets in voor het op te nemen kanaal (kanaalpositie).
Voorbeeld: "23"
- 4 Druk de opnametoets (REC) in.

- ☐ Video-opname begint. Dit is de normale video-opnameprocedure.

Na indrukken van de opnametoets (REC) wordt gewoonlijk de instelstand van de **TIMER VOOR "METEEN OPNEMEN" (QSR)** binnen 10 seconden ingevoerd. Als u het tijdstip van beëindiging van de video-opname gedurende deze pauze wilt instellen, kan dat tijdstip worden ingesteld (bijv. 10:45). Zelfs wanneer het opnemen van de video langer dan 10 seconden doorgaat, kan het tijdstip van beëindiging op dezelfde wijze worden ingesteld door de opnametoets (REC) in te drukken.

Het instellen kan m.b.v. de onderstaande toetsen worden gedaan.

Cijfertoeets: Direct instellen met 10 toetsen.

Opnametoets (REC): Instellen met stappen van 30 minuten per keer.

→ toets: Vooruit met stappen van één minuut

← toets: Terug met stappen van één minuut

Kontrolleren/veranderen

Als de opnametoets (REC) tijdens de QSR opname wordt ingedrukt, zal het QSR tijdstip van beëindiging gedurende 10 seconden worden aangegeven op de display. Het QSR tijdstip van beëindiging kan worden veranderd door indrukken van de cijfertoeetsen, opnametoets (REC) of **←**, **→** toetsen gedurende deze periode van 10 seconden.

Als het programma, dat op video wordt opgenomen, een VPS-uitzending is, zal de VPS video-opname worden uitgevoerd in overeenstemming met het VPS-sigitaal. Voor normale video-opnamen de VPS toets indrukken en de VPS opheffen. (alleen VHR-D4890G)

- 5 Om met opnemen te stoppen, de STOP toets indrukken.

(I) Preparativi

- Regolate ogni comando sulla sua posizione base. (Vedete a pag. 16)
- Regolate il canale del ricevitore TV sul canale RF preselezionato.

- 1 Inserite la videocassetta.

- 2 Selezionate la velocità del nastro desiderata usando il tasto SP/LP. Quando si seleziona il modo LP, l'indicatore di modo LP si accende sul display.

- 3 Premete i tasti numerici o il tasto **←**, **→** per selezionare il canale da registrare.
Esempio: "23"

- 4 Premete il tasto REC.

- ☐ La registrazione comincia. Questo è il procedimento normale di registrazione.

Normalmente, dopo che si è premuto il tasto REC, dopo 10 secondi l'apparecchio si dispone nel modo di **AVVIO RAPIDO DELLA REGISTRAZIONE COL TIMER (QSR)**. Se desiderate regolare il tempo della fine della registrazione, potete farlo durante questo intervallo (esempio: 10:45). Anche se la registrazione continua per oltre 10 secondi, il tempo della fine della registrazione può essere regolato allo stesso modo premendo il tasto REC. La regolazione può essere fatta con uno qualsiasi dei tasti seguenti.

Tasti numerici: La regolazione può essere fatta direttamente con i 10 tasti.

Tasto REC: La regolazione può essere fatta in incrementi di 30 minuti ogni volta che si preme questo tasto.

Tasto →: Per avanzare in incrementi di un minuto.

Tasto ←: Per tornare indietro in incrementi di un minuto.

Controllo/cambiamento

Se durante la registrazione QSR premete il tasto REC, il tempo della fine della registrazione QSR viene mostrato per 10 secondi. Per cambiarlo, premete i tasti numerici, REC o quello **←**, **→** durante questi 10 secondi.

Se il programma che si registra è una trasmissione VPS, essa comincia quando l'apparecchio riceve il segnale VPS. Per la registrazione, premete il tasto VPS per cancellarne la funzione. (VHR-D4890G soltanto)

- 5 Per terminare la registrazione premete il tasto STOP.

(SV) Kontrollera innan du börjar

- Sätt varje kontroll i utgångsläget. (Se sidan 16)
- Ställ in videokanalen på TV-mottagaren.

- 1 Sätt in en videokassett.

- 2 Ställ in önskad bandhastighet med SP/LP-knappen. Om du väljer LP-funktionen tänds displayens LP-indikator.

- 3 Tryck in sifferknapparna eller knappen **←**, **→** för att ställa in den kanal som skall spelas in.
Exempel: "23"

- 4 Tryck in inspelningsknappen (REC).

- ☐ Videoinspelningen startar. Detta är manövreringen för vanlig videoinspelning.

Normalt kopplas **QSR-TIMER**-funktionen in inom 10 sekunder efter att inspelningsknappen (REC) har tryckts in. Under denna tid kan du, om du vill, inprogrammera en avslutningstid (exempel: 10:45). Även om videoinspelningen har pågått mer än 10 sekunder kan du ställa in en sluttid genom att trycka in inspelningsknappen (REC).

Inställningen kan göras med vilken som helst av följande knappar.

Sifferknapparna: Du kan göra en direkt inställning med de 10 sifferknapparna.

Inspekningsknappen (REC): Tiden ökas 30 minuter varje gång knappen trycks in.

→ knappen: Tiden ökas i steg på en minut.

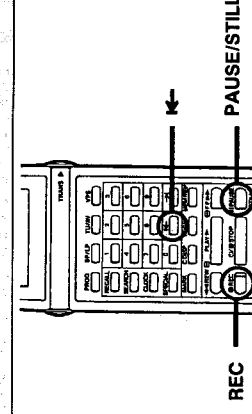
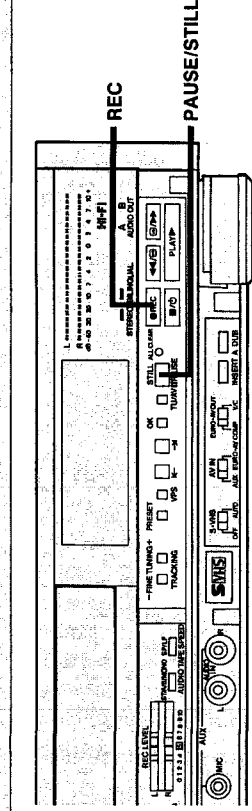
← knappen: Tiden minskas i steg på en minut.

Kontroll/ändring

Om inspelningsknappen (REC) trycks in under QSR-inspelning visas QSR-inspelningens sluttid under 10 sekunder. Under dessa 10 sekunder kan du, om du så vill, ändra sluttiden genom att använda sifferknapparna, REC-knappen eller knapparna **←**, **→**.

Om det program du spelar in är ett så kallat VPS-program, utförs VPS-videoinspelning i överensstämmelse med VPS-signalerna. Om du vill utföra vanlig videoinspelning, skall du trycka in VPS-knappen så att VPS-funktionen frigörs. (Endast VHR-D4890G)

- 5 Tryck in stoppknappen för att avsluta inspelningen.



(D)

ANDERE AUFNAHMEMÖGLICHKEITEN

Herausschneiden unerwünschten Materials während der Aufnahme

- 1 Drücken Sie die Pause/Standbild-Taste (PAUSE/STILL) während der Aufnahme. Das Fernsehbild wird dann nicht aufgenommen.

- 2 Drücken Sie die Aufnahmetaste (REC), um die Aufnahme fortzusetzen.

Hinweis: Falls die Aufnahmepause länger als fünf Minuten andauert, schaltet der Videorecorder automatisch auf die Stopbetriebart um, um Bandbeschädigung zu vermeiden.

Aufnahme eines Programms bei gleichzeitigem Betrachten eines anderen

- 1 Beginnen Sie mit der Aufnahme des gewünschten Fernsehprogramms.

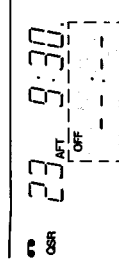
- 2 Wählen Sie das gewünschte Programm mit dem Kanalwahlschalter des Fernsehgerätes.

Hinweise:

Wenn bei normalem Aufnahmebetrieb das Bandende erreicht wird, schaltet sich der automatische Rückspulmechanismus ein, um das Band automatisch bis zum Anfang zurückzuspielen und das Gerät in den Bereitschaftszustand zu versetzen. Falls der Timer programmiert wurde, wird das Gerät in den Timer-Bereitschaftszustand versetzt, und es besteht die Gefahr, daß vorher aufgenommenene Programme durch eine timergesteuerte Aufnahme gelöscht werden.

Um solche Fehler bei der Aufnahme zu vermeiden, ist es ratsam, die Aufnahme mit der Sofortstart-Timerfunktion (QSR) durchzuführen, die eine Eingabe der Aufnahme-Stoppzeit ermöglicht.

Wenn Sie bis zum Bandende aufnehmen möchten, ohne die automatische Rückspulfunktion auszulösen, drücken Sie die Taste **←** einmal nach der Aktivierung der Sofortstart-Timerfunktion (QSR). Die Digitalanzeige sieht dann folgendermaßen aus, und das Band bleibt bei Erreichen des Bandendes stehen.



(GB)

OTHER RECORDING POSSIBILITIES

If you wish to avoid recording unwanted material

- 1 During recording, press the PAUSE/STILL button. The TV picture will not be recorded.

- 2 Press the REC button, and the recording will resume.

Note: If REC PAUSE mode continues for about five minutes, the VCR will automatically go into the stop mode in order to prevent the tape from damage.

Recording one programme while watching another

- 1 Start recording the desired TV programme.

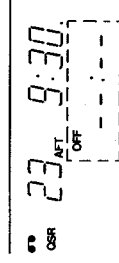
- 2 Select the desired programme position on your TV receiver.

Notes:

When recording in the normal mode takes place up to the tape end, the auto rewind mechanism operates to automatically rewind the tape to the beginning, and stand-by condition is assumed. If the timer programme has been programmed, timer stand-by is assumed and the danger arises that programmes recorded earlier may be erased by timer recording.

To prevent such errors in recording, it is recommended recording be done by the QUICK START RECORDING (QSR) TIMER which sets the record finish time.

To record up to the tape end but abort the auto rewind function, press the **←** button once after the QUICK START RECORDING (QSR) TIMER setting mode has been engaged. The digital display becomes as shown below and the tape stops when it reaches the end.



(F)

AUTRES POSSIBILITES D'ENREGISTREMENT

Si l'on désire ne pas enregistrer certains matériaux

- 1 Pendant l'enregistrement, appuyer sur la touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL). L'image de télévision ne sera pas enregistrée.

- 2 Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC), et l'enregistrement reprend.

Remarque: Si le mode de pause d'enregistrement se poursuit pendant plus de cinq minutes à peu près, le magnétoscope commutera automatiquement sur le mode d'arrêt afin de protéger la bande.

Enregistrement d'une émission pendant qu'on en regarde une autre

- 1 Commencer à enregistrer l'émission de télévision voulue.

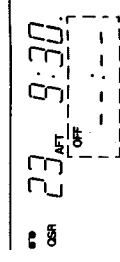
- 2 Choisir le canal dont on veut regarder l'émission sur le récepteur de télévision.

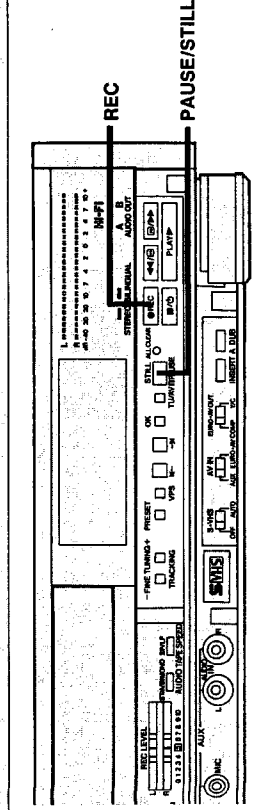
Remarques:

Quand l'enregistrement dans le mode normal s'effectue jusqu'à la fin de la bande, le mécanisme de rebobinage automatique se déclenche et il rebobine automatiquement la bande jusqu'au début, puis l'appareil se met dans le mode d'attente. Si le programmeur a été réglé, le mode d'attente de programmeur se règle d'office, et les programmes enregistrés précédemment risquent d'être effacés par l'enregistrement par programmeur.

Pour éviter ces erreurs d'enregistrement, il est recommandé d'effectuer l'enregistrement avec la fonction d'enregistrement par programmation simplifiée (QSR) qui permet de régler l'heure de fin d'enregistrement.

Pour effectuer un enregistrement jusqu'à la fin de la bande mais annuler en même temps la fonction de rebobinage automatique, appuyer une fois sur la touche **←** après que l'enregistrement QSR s'est déclenché. L'affichage numérique commute comme ci-dessous et la bande s'arrêtera quand elle arrivera en fin de ruban.





(NL)

ANDERE OPNAMEMOGELIJKHEDEN

Tegengaan van opnemen van ongewild materiaal

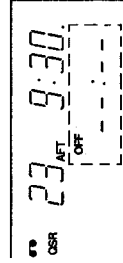
- 1 Druk tijdens het opnemen de PAUSE/STILL-toets in. Het televisiebeeld zal dan niet worden opgenomen.
- 2 Druk de opnametoets (REC) in om het opnemen voort te zetten.
Opmerking: Als de REC PAUSE-stand ongeveer vijf minuten lang duurt, gaat de VCR automatisch in de stopstand over om bandschadiging te voorkomen.

Onder het kijken een ander programma opnemen

- 1 Begin met het opnemen van het gewenste TV-programma.
- 2 Kies de gewenste programmapositie op Uw TV-ontvanger.

Opmerkingen:

Als het opnemen in de normale stand tot aan het einde van de band duurt, wordt de band automatisch naar het begin teruggespoeld en komt hij weer in de standby-stand te staan. Als de tijd is geprogrammeerd (m.b.v. de timer), komt hij in de timer standby-stand te staan en ontstaat het gevaar, dat eerder opgenomen programma's worden gewist door opnemen met de timer.
Om zulke vergissingen bij het opnemen te voorkomen, wordt aanbevolen dat de opname wordt gemaakt m.b.v. de timer voor "meteen opnemen" (QSR), welke het tijdstip van opnamebeëindiging instelt.
Als u tot aan het einde van de band op wilt nemen, maar de band niet automatisch terug wilt laten spoelen, drukt u één keer de **←**-toets in, nadat de instelstand van de timer voor "meteen opnemen" (QSR) in werking is gesteld. De digitale display verandert dan als hieronder is aangegeven en de band stopt, als deze zijn einde bereikt.



(1)

ALTRE POSSIBILITÀ DI REGISTRAZIONE

Se desiderate evitare di registrare alcune parti di un programma

- 1 Premete il tasto PAUSE/STILL durante la registrazione. Le immagini TV non vengono registrate.
- 2 Per continuare la registrazione premete il tasto REC.
Nota: Se il modo di pausa di registrazione continua per oltre 5 minuti, il VCR passa automaticamente al modo di arresto per evitare danni al nastro.

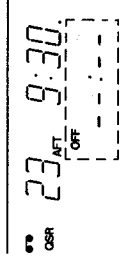
Registrazione di un programma mentre se ne guarda un altro

- 1 Cominciate a registrare il programma desiderato.
- 2 Selezionate sul televisore il canale del programma da guardare.

Nota:

Se la registrazione nel modo normale continua fino alla fine del nastro, il meccanismo di riavvolgimento automatico si attiva automaticamente per riavvolgere il nastro al suo inizio e l'apparecchio si dispone nel modo di attesa. Se avete programmato una registrazione col timer, esso si dispone nel modo di attesa del timer, per cui c'è pericolo che i programmi registrati in precedenza vengano cancellati dalla registrazione col timer.

Per evitare tale possibilità, vi raccomandiamo di registrare usando la funzione di avvio rapido della registrazione col timer (QSR), che regola l'ora della fine della registrazione. Per registrare fino alla fine del nastro senza che poi si attivi la funzione di riavvolgimento automatico, premete una volta il tasto **←** dopo l'inizio della funzione di avvio rapido della registrazione col timer (QSR). Il display digitale mostra allora l'indicazione seguente e il nastro si arresta quando finisce.



(SV)

ANDRA INSPELNINGSMÖJLIGHETER

Om du vill undvika att spela in icke önskvärt material

- 1 Tryck in PAUSE/STILL-knappen under inspelning. Då spelas TV-bilden inte in.
- 2 Tryck in REC-knappen för att återupplia inspelningen.
Observera: Om inspelningspausen fortsätter i ca. fem minuter sätts videobandspelaren automatiskt i stoppfunktionen för att förhindra att bandet skadas.

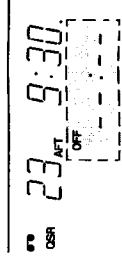
Inspelning av ett program medan du tittar på ett annat

- 1 Starta inspelningen av önskat TV-program.
- 2 Ställ in önskad kanal på TV-mottagaren.

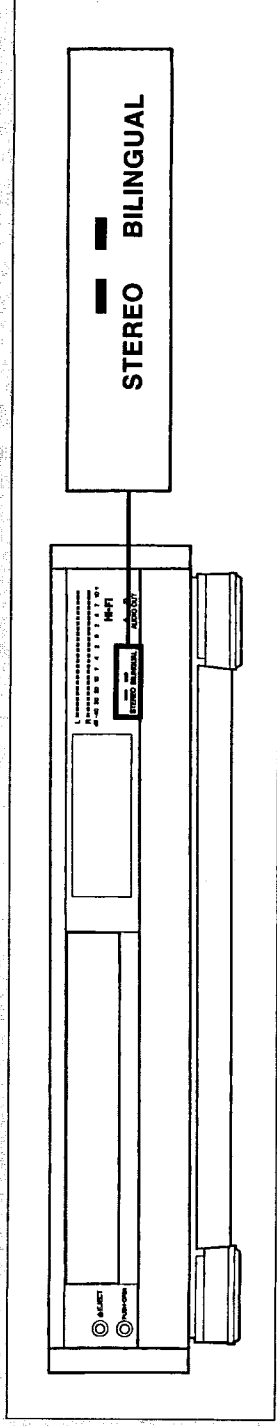
Observera:

Vid vanlig inspelning till bandets slut aktiveras auto-återspelingen för att automatiskt återspola bandet till början. Därefter sätts videobandspelaren i beredskapsläge. Om du har manövrerat för timerinspelning aktiveras beredskapsläget för timerinspelning och då finns det risk för att ett redan inspelat program kommer att raderas när timerinspelning startar.

För att förhindra detta rekommenderar vi att du utför inspelningen med QSR-timern och ställer in inspelningens avslutningstid. Om du vill spela in till bandets slut men undvika den automatiska återspelingen, skall du trycka in knappen **←** en gång när QSR-TIMERN har ställts in. Då ser displayen ut som här nedan och bandet stannar när det tar slut.



- (D)** MULTIPLEX-FERNSEHTON PROGRAMME (nur VHR-D4890G)
(GB) MULTIPLEX TV SOUND PROGRAMMES (VHR-D4890G only)
(F) ÉMISSIONS A SON MULTIPLEX (VHR-D4890G uniquement)



(D) Für Hi-Fi-Aufnahmen können Stereo-/zweisp Sprachige Programme ohne besondere Vorkehrungen aufgenommen werden. Stereo-Programme werden in Stereo aufgenommen, und bei zweisprachigen Programmen werden jeweils der Haupt- und Nebenton aufgenommen. Das Aufnehmen von Stereo- und zweisprachigen Programmen wird automatisch geregelt. Es ist nicht erforderlich, irgendwelche Tonspuren vorzuwählen.

AUFNAHME VON STEREO-PROGRAMMEN

Die Anzeige für Stereo-Programme (STEREO) leuchtet auf, wenn ein Stereo-Programm empfangen wird.

AUFNAHME VON ZWEISPRACHIGEN PROGRAMMEN

Die Anzeige für zweisprachige Programme (BILINGUAL) leuchtet auf, wenn ein zweisprachiges Programm empfangen wird.

MITHÖREN WÄHREND DER AUFNAHME

Die Tonspur kann mit Hilfe der AUDIO-Taste der Fernbedienungseinheit gewählt werden. (Siehe Seite 73.)

Wie Stereo-Programme aufgenommen werden

- ☐ Für Hi-Fi-Klang werden die Töne des linken und rechten Kanals gleichzeitig auf die Videospur aufgenommen.
- ☐ Die Töne des linken und rechten Kanals werden gemischt auf die gewöhnliche Tonspur aufgenommen.

Wie zweisprachige Programme aufgenommen werden

- ☐ Für Hi-Fi-Aufnahmen werden der Haupt- und Nebenton gleichzeitig auf die Videospur aufgenommen.

(GB) For hi-fi recordings, stereo/bilingual programmes can be recorded as they are. Stereo programmes will be recorded in stereo, and, for bilingual programme, the main sound and sub sound will each be recorded. Recording of stereo and bilingual programmes is controlled automatically. It is not necessary to preselect any audio tracks.

RECORDING STEREO PROGRAMMES

The STEREO indicator illuminates when a stereo programme is being received.

RECORDING BILINGUAL PROGRAMMES

The BILINGUAL indicator illuminates when a bilingual programme is being received.

MONITORING DURING RECORDING

The AUDIO button of the remote control unit can be used to select the sound track. (See page 73)

How stereo programmes are recorded

- ☐ For hi-fi sound, the left channel and right channel sounds are simultaneously recorded on the video track.
- ☐ Left and right sounds are recorded mixed on the ordinary audio track.

How bilingual programmes are recorded

- ☐ For hi-fi recordings, the main sound and sub sound are recorded on the video track at the same time.

(F) Pour les enregistrements hi-fi, on pourra enregistrer les émissions stéréo/bilingues telles qu'elles sont diffusées. Les émissions stéréo seront enregistrées en stéréophonie, et pour les émissions bilingues, le son principal et le son secondaire seront enregistrés séparément. L'enregistrement des émissions stéréo et bilingues est commandé de façon automatique. Il n'est pas nécessaire de pré-régler les pistes audio.

ENREGISTREMENT DES ÉMISSIONS STÉRÉO

Le témoin STEREO s'allume à la réception d'une émission stéréophonique.

ENREGISTREMENT DES ÉMISSIONS BILINGUES

Le témoin BILINGUAL s'allume à la réception d'une émission bilingue.

CONTROLE PENDANT L'ENREGISTREMENT

La touche AUDIO de la télécommande pourra être utilisée pour choisir la piste sonore. (Voir page 73)

Comment les émissions stéréo s'enregistrent

- ☐ Pour le son hi-fi, les signaux sonores du canal gauche et du canal droit s'enregistrent simultanément sur la piste vidéo.
- ☐ Les signaux sonores de gauche et de droite s'enregistrent mixés sur la piste audio ordinaire.

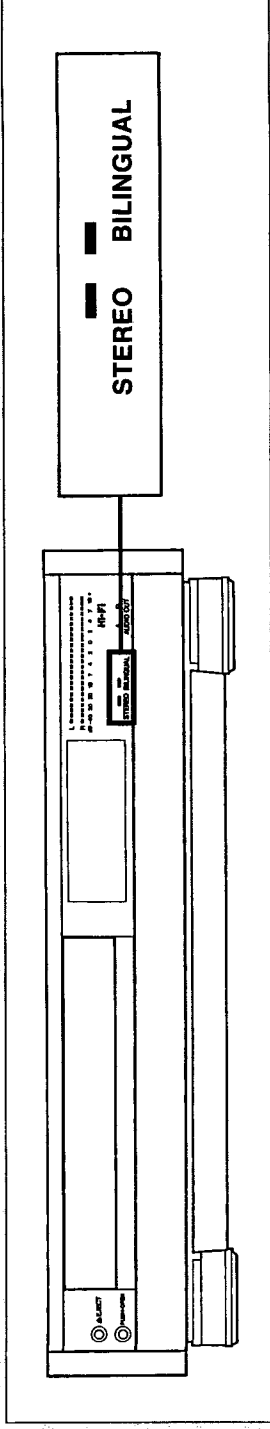
Comment les émissions bilingues s'enregistrent

- ☐ Pour les enregistrements, le son principal et le son secondaire s'enregistrent simultanément sur la piste vidéo.

(NL) PROGRAMMA'S MET MULTIPLEX TELEVISIEGELUID (alleen VHR-D4890G)

(I) PROGRAMMI CON SUONO TV MULTIPLEX (VHR-D4890G soltanto)

(SV) FLERKANALS TV-LJUDPROGRAM (Endast VHR-D4890G)



(NL)

Stereo/tweetalige programma's kunnen op de gebruikelijke wijze worden opgenomen idien Hi-Fi opnamen. Stereo-programma's worden in stereo opgenomen en bij tweetalige programma's wordt zowel het hoofd- als het subgeluid opgenomen. Het opnemen van stereo en tweetalige programma's wordt automatisch geregeld. Dit wil zeggen dat u niet vooraf de gewenste audiokanalen hoeft te kiezen.

OPNEMEN VAN STEREO-PROGRAMMA'S

Bij de ontvangst van een stereo-programma zal de stereo-indikator (STEREO) oplichten.

OPNEMEN VAN TWEETALIGE PROGRAMMA'S

Bij de ontvangst van een tweetalig programma zal de tweetalen-indikator (BILINGUAL) oplichten.

MEELUISTEREN TIJDENS HET OPNEMEN

Het audiospoor kan gekozen worden met de AUDIO toets van de afstandsbediening. (Zie blz. 74.)

De wijze waarop stereo-programma's worden vastgelegd

- ☐ Het Hi-Fi systeem neemt het geluid van het linker en het rechter kanaal gelijktijdig op het videospoor op.
- ☐ Het geluid van het linker en het rechter kanaal wordt eveneens gemengd op het normale audiospoor opgenomen.

De wijze waarop tweetalige programma's worden vastgelegd

- ☐ Het Hi-Fi systeem neemt het hoofdgeluid en het subgeluid gelijktijdig op het videospoor op.

(I)

Per le registrazioni Hi-Fi è possibile registrare i programmi stereo e bilingui così come sono. I programmi stereo vengono registrati stereofonicamente e, per i programmi bilingui, viene registrato il suono principale e quello secondario. La registrazione dei programmi stereo e bilingui viene controllata automaticamente. Non è necessario selezionare in precedenza le piste audio.

REGISTRAZIONE DEI PROGRAMMI STEREO

L'indicatore STEREO si accende alla ricezione dei programmi stereo.

REGISTRAZIONE DEI PROGRAMMI BILINGUI

L'indicatore BILINGUAL si accende alla ricezione dei programmi bilingui.

CONTROLLO DURANTE LA REGISTRAZIONE

Il tasto AUDIO del telecomando può essere usato per selezionare la pista audio. (Vedete a pag. 74)

Come vengono registrati i programmi stereo

- ☐ Per il suono Hi-Fi, i suoni del canale destro e sinistro vengono registrati simultaneamente sulla pista video.
- ☐ I suoni destro e sinistro vengono registrati mischiati sulla pista audio comune.

Come vengono registrati i programmi bilingui

- ☐ Per le registrazioni Hi-Fi, il suono principale e quello secondario vengono registrati contemporaneamente sulla pista video.

(SV)

Vid hi-fi-inspelning kan stereo/flerspråksprogram spelas in som de är. Stereoprogram spelas in i stereo och för flerspråksprogram spelas både huvudljudet och sekundärljudet in. Inspelning av stereo/flerspråksprogram kontrolleras automatiskt. Det är alltså inte nödvändigt att ställa in några speciella ljudspår.

INSPELNING AV STEREOPROGRAM

STEREO-indikatorn lyser vid mottagning av stereoprogram.

INSPELNING AV FLERSPRÅKSPROGRAM

BILINGUAL-indikatorn lyser vid mottagning av flerspråksprogram.

MEDHÖRNING UNDER INSPELNING

Du kan välja ljudspår med AUDIO-knappen på fjärrkontrollen. (Se sidan 74.)

Så inspelas stereoprogram

- ☐ För hi-fi-ljud spelas vänster och höger kanal in samtidigt på videospåret.
- ☐ Vänster och höger kanals ljud blandas och spelas in på det vanliga ljudspåret.

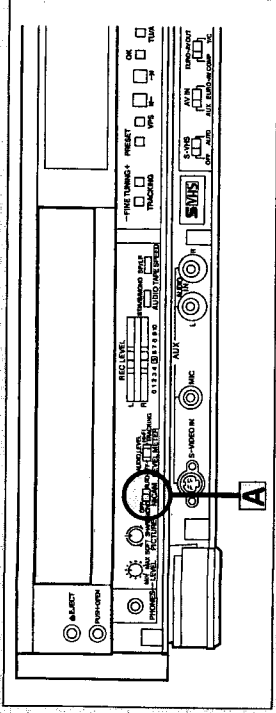
Så inspelas flerspråksprogram

- ☐ För hi-fi-inspelningar spelas huvudljudet och sekundärljudet in samtidigt på videospåret.

(GB) RECORDING NICAM TV BROADCASTS (VHR-D4890ES only)

[illegible]

La touche AUDIO de la télécommande pourra être utilisée pour choisir la piste sonore. (Voir page 73)



(D)

SENDUNGSARTEN UND IHRE AUDIO-PROGRAMMAUFNAHMEMUSTER

Art der Fernsehsendung	NICAM-Schalterstellung	Hi-Fi- Tonspur (2-Kanal)		Normale Tonspur (Mono)
		L	R	
Regulär (FM-Mono)	Beide Stellungen	FM-Mono	FM-Mono	FM-Mono
Regulär (FM-Mono) + NICAM-Stereo (L/R)	"AUTO"	NICAM (L)	NICAM (R)	FM-Mono
	"OFF (MONO)"	FM-Mono	FM-Mono	FM-Mono
	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (B)	FM-Mono
Regulär (FM-Mono) + NICAM-zweisprachig (A/B)	"OFF (MONO)"	FM-Mono	FM-Mono	FM-Mono
	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (A)	FM-Mono
Regulär (FM-Mono) + NICAM-Mono (A)	"OFF (MONO)"	FM-Mono	FM-Mono	FM-Mono
	"OFF (MONO)"	FM-Mono	FM-Mono	FM-Mono

Hinweise:

- ☐ Beim Empfang einer NICAM-Stereo-Sendung leuchtet die STEREO-Anzeige auf ohne Rücksicht auf die Stellung des NICAM-Schalters. Im Falle einer zweisprachigen Sendung leuchtet die BILINGUAL-Anzeige auf.
- ☐ NICAM-Audio-Programme werden nicht auf die normale Tonspur sondern nur auf die Hi-Fi-Tonspur aufgezeichnet.

(GB)

BROADCAST TYPE AND AUDIO PROGRAMME RECORDING PATTERNS

Type of TV broadcast	NICAM switch position	Hi-Fi audio track (2-channels)		Normal audio track (mono)
		L	R	
Regular (FM mono)	Either position	FM mono	FM mono	FM mono
Regular (FM mono) + NICAM stereo (L/R)	"AUTO"	NICAM (L)	NICAM (R)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Regular (FM mono) + NICAM bilingual (A/B)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (B)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Regular (FM mono) + NICAM mono (A)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (A)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono

Notes:

- ☐ Regardless of the NICAM switch position, when a NICAM broadcast is stereo the STEREO indicator lights up; when it is bilingual, the BILINGUAL indicator lights up.
- ☐ NICAM audio programmes are not recorded on the normal track. They are only recorded on the hi-fi track.

(F)

TYPE D'EMISSION ET TYPE D'ENREGISTREMENT DES EMISSIONS AUDIO

Type de l'émission de télévision	Position de l'interrupteur NICAM	Piste audio hi-fi (2 canaux)		Piste audio normale (mono)
		Gauche	Droit	
Ordinaire (FM mono)	N'importe quelle position	FM mono	FM mono	FM mono
Ordinaire (FM mono) + stéréo NICAM (G/D)	"AUTO"	NICAM (G)	NICAM (D)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Ordinaire (FM mono) + bilingue NICAM (A/B)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (B)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Ordinaire (FM mono) + mono NICAM (A)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (A)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono

Remarques:

- ☐ Quelle que soit la position de l'interrupteur NICAM, quand une émission NICAM est stéréophonique, l'indicateur STEREO s'allume; quand l'émission est bilingue, l'indicateur BILINGUAL s'allume.
- ☐ Les programmes audio NICAM ne s'enregistrent pas sur la piste normale. Ils ne s'enregistrent que sur la piste hi-fi.



Soort van TV-uitzending	A Stand van NICAM schakelaar	Hi-Fi audiospoor (2-kanalen)		Normaal audiospoor (mono)
		L	R	
Gewoon (FM mono)	Onverschillig welke stand	FM mono	FM mono	FM mono
Gewoon (FM mono) + NICAM stereo (L/R)	"AUTO"	NICAM (L)	NICAM (R)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Gewoon (FM mono) + NICAM tweetalig (A/B)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (B)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Gewoon (FM mono) + NICAM mono (A)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (A)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono

☐ Ongacht de stand van de NICAM schakelaar, zal de STEREO indicator oplichten telkens wanneer een NICAM stereo-uitzending ontvangen wordt; in geval van een tweetalige uitzending zal de BILINGUAL indicator oplichten.

- ☐ NICAM audioprogramma's worden niet op het normale audiospoor, maar uitsluitend op het hi-fi audiospoor opgenomen.

Tipo di trasmissione TV	A Posizione interruttore NICAM	Pista audio Hi-Fi (2 canali)		Pista audio normale (mono)
		L	R	
Normale (FM mono)	Entrambe le posizioni	FM mono	FM mono	FM mono
Normale (FM mono) + NICAM stereo (L/R)	"AUTO"	NICAM (L)	NICAM (R)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Normale (FM mono) + NICAM bilingue (A/B)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (B)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Normale (FM mono) + NICAM mono (A)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (A)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono

☐ Indipendentemente dalla posizione dell'interruttore NICAM, se la trasmissione NICAM è stereofonica, l'indicatore STEREO si accende; se essa è bilingue, si accende l'indicatore BILINGUAL.

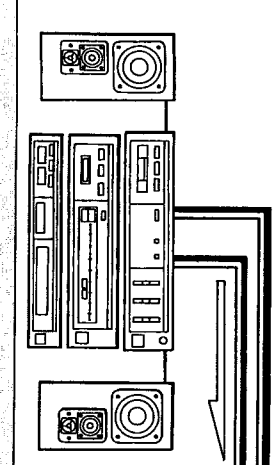
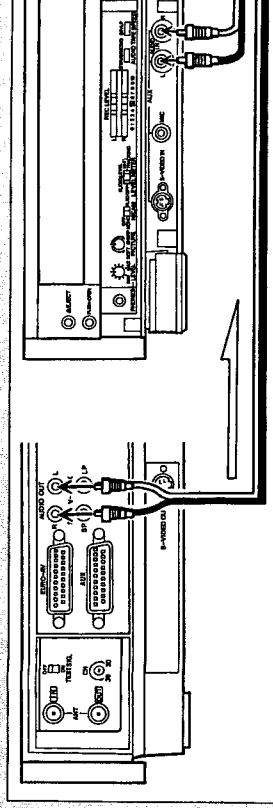
- ☐ I programmi audio NICAM non si registrano sulla pista normale. Essi si registrano soltanto sulla pista hi-fi.

Typ av TV-sändning	NICAM-omkopplarens inställning	HiFi-ljudspår (2 kanaler)		Vanligt ljudspår (mono)
		L	R	
Vanlig (FM mono)	Vilket läge som helst	FM mono	FM mono	FM mono
Vanlig (FM mono) + NICAM stereo (L/R)	"AUTO"	NICAM (L)	NICAM (R)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Vanlig (FM mono) + NICAM samsändning (A/B)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (B)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono
Vanlig (FM mono) + NICAM mono (A)	"AUTO"	NICAM (A)	NICAM (A)	FM mono
	"OFF (MONO)"	FM mono	FM mono	FM mono

☐ Vid mottagning av en NICAM stereosändning lyser STEREO-indikatorn och när ett samsänt program mottages lyser BILINGUAL-indikatorn, oavsett hur NICAM-omkopplaren har ställts in.

- ☐ NICAM ljudprogram spelas inte in på det vanliga ljudspåret, endast på hifi-ljudspåret.

(D) NUR HI-FI AUDIO AUFNAHME/WIEDERGABE
(GB) HI-FI AUDIO ONLY RECORDING/PLAYBACK
(F) ENREGISTREMENT/LECTURE AUDIO HI-FI SEULEMENT



(D) Dank der hervorragenden Qualität des VHS-Hi-Fi-Tons kann dieses Gerät auch als hochwertiger Audio-Kassettenrecorder benutzt werden. In der "LP"-Betriebsart ist eine Aufnahmezeit von maximal 8 Stunden mit einer einzigen Kassette (E-240) möglich.

- ☐ Falls Ihre Hi-Fi-Anlage mit einer EURO-AV-Buchse ausgestattet ist, schließen Sie sie einfach an die EURO-AV- oder die AUX-Buchse des Videorecorders an.
- ☐ Drücken Sie die Taste $\leftarrow$, $\rightarrow$ oder die TU/AV-Taste der Fernbedienungseinheit, so daß "AU" auf dem Anzeigefeld erscheint.

AUFNAHME

1 Wenn Sie eine an die Toneingangsbuchsen (AUDIO IN) (Cinchsteckerbuchsen) oder die AUX-Buchse (21-polig) angeschlossene Programmquelle abhören möchten, stellen Sie den Eingangswahlschalter (AV IN) auf "AUX".

Um eine an die EURO-AV-Buchse (21-polig) angeschlossene Programmquelle abzuheören, stellen Sie diesen Schalter auf "EURO-AV".

2 Wählen Sie die gewünschte Bandgeschwindigkeit mit Hilfe der SP/LP-Taste an der Fernbedienungseinheit. Wenn die LP-Betriebsart gewählt wird, leuchtet die LP-Betriebsartenanzeige auf dem Anzeigefeld auf.

3 Schalten Sie die Programmquelle auf Wiedergabe und steuern Sie den Aufnahmepegel aus (siehe Seite 49).

4 Drücken Sie die Aufnahmetaste (REC), um mit der Aufnahme zu beginnen.

WIEDERGABE

☐ Wenn das Gerät auf Wiedergabebetrieb geschaltet wird, stellt es automatisch fest, ob das eingelegte Band in der "SP"- oder "LP"-Aufnahmebetriebsart aufgenommen wurde.

☐ Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY), um mit der Wiedergabe zu beginnen.

☐ Die Tonspur kann mit Hilfe der AUDIO-Taste der Fernbedienungseinheit gewählt werden. (siehe Seite 73)

Hinweis:

- ☐ Wenn Sie nur den Ton einer an die Toneingangsbuchsen (AUDIO IN) (Cinchsteckerbuchsen) angeschlossenen Programmquelle aufnehmen, lassen Sie den Videokanal frei.

(GB) By using the characteristics of VHS Hi-Fi sound, this model can be used as a high-quality audio cassette recorder. When recording in the "LP" mode, you can record for a maximum of 8 hours using a single cassette (E-240).

- ☐ If your audio set has the EURO-AV terminal, simply connect it to the VCR's EURO-AV or AUX terminal.
- ☐ Use the $\leftarrow$, $\rightarrow$ button or the TU/AV button on the remote control unit so that "AU" appears on the display.

RECORDING

1 When you wish to listen to a programme source connected to the AUDIO IN (RCA) terminals or the AUX (21-pin) terminal, set the AV Input select switch to "AUX".

To listen to a source connected to the EURO-AV (21-pin) terminal, set this switch to "EURO-AV".

2 Select your desired tape speed using the SP/LP button on the remote control unit. When you select the LP mode, the LP mode indicator will illuminate on the display.

3 Input the programme source, and adjust the recording level. (See page 49)

4 To start recording, press the REC button.

PLAYBACK

☐ When the unit is put into the playback mode, it will automatically judge whether the loaded tape was recorded in the "SP" or the "LP" recording mode.

☐ To start playback, press the PLAY button.

☐ The sound track can be selected with the AUDIO button of the remote control unit. (See page 73)

Note:

- ☐ When recording the audio only of the programme source from the AUDIO IN (RCA) terminals, leave the VCR channel vacant.

(F) En utilisant les caractéristiques du son VHS hi-fi, ce magnétoscope pourra être utilisé comme magnétophone à cassette de haute qualité. Lors d'un enregistrement dans le mode "LP", on pourra obtenir une durée d'enregistrement maximale de 8 heures avec une seule cassette (E-240).

- ☐ Si l'appareil audio est doté d'une borne EURO-AV, la raccorder à la borne EURO-AV ou AUX du magnétoscope.
- ☐ Se servir de la touche $\leftarrow$, $\rightarrow$ ou de la touche TU/AV de la télécommande pour faire apparaître "AU" sur l'affichage.

ENREGISTREMENT

1 Quand on désire écouter une source de programme raccordée aux bornes AUDIO IN (RCA) ou à la borne AUX (21 broches), régler le sélecteur d'entrée AV IN sur "AUX".

Pour écouter une source raccordée à la borne EURO-AV (21 broches), régler ce sélecteur sur "EURO-AV".

2 Choisir la vitesse de la bande par le sélecteur SP/LP de la télécommande. Le témoin de mode LP s'allume quand le mode LP est choisi.

3 Entrer la source de programme et régler le niveau d'enregistrement. (Voir page 49)

4 Pour commencer l'enregistrement, appuyer sur la touche d'enregistrement (REC).

LECTURE

☐ Quand l'appareil se trouve dans le mode de lecture, il juge automatiquement si la bande chargée a été enregistrée dans le mode "SP" ou "LP".

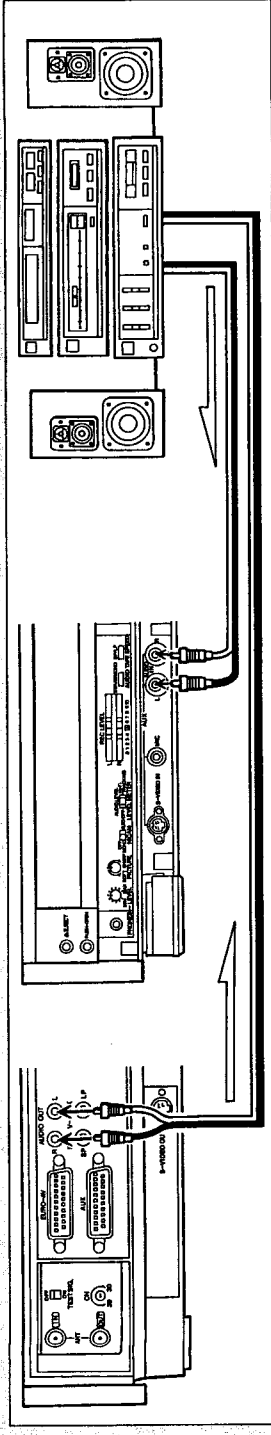
☐ Pour commencer la lecture, appuyer sur la touche de lecture (PLAY).

☐ La piste sonore peut être sélectionnée avec la touche AUDIO de la télécommande. (Voir page 73)

Remarque:

- ☐ Pour enregistrer uniquement les signaux audio de la source de programme qui arrivent aux bornes AUDIO IN (RCA), laisser le canal du magnétoscope vacant.

(NL) HI-FI AUDIO ALLEEN OPNEMEN/WEERGEVEN
(1) REGISTRAZIONE/RIPRODUZIONE AUDIO HI-FI SOLTANTO
(SV) ENDAST HI-FI-INSPELNING/AVSPELNING AV LJUD



(NL) Door de karakteristieken van het VHS Hi-Fi geluidssysteem te benutten, kan dit model ook als een topkwaliteit audiorecorder gebruikt worden. Bij het opnemen in de "LP" stand kan er op één cassette (E-240) maximaal 8 uur opgenomen worden.

- ☐ Als uw stereo-installatie voorzien is van een "EURO-AV" aansluiting, verbind dan gewoon deze aansluiting met de "EURO-AV" of "AUX" aansluiting van de videorecorder.
- ☐ Druk de $\leftarrow$, $\rightarrow$ toets of de TU/AV toets op de afstandsbediening in, zodat "AU" op de display verschijnt.

OPNEMEN

- 1** Wenst u te luisteren naar een programma bron aangesloten op de AUDIO IN (RCA) aansluitingen of de AUX (21-pin) aansluiting, zet dan de AV- ingangskeuzeschakelaar (AV IN) op "AUX".
- 2** Zet de schakelaar op "EURO-AV" om te luisteren naar een bron die op de "EURO-AV" (21-pin) aansluiting aangesloten is.

- 3** Kies de gewenste bandnelheid met de SP/LP toets op de afstandsbediening. Als de "LP" stand gekozen wordt, zal de "LP" indicator oplichten op de display.

- 4** Druk de programmatoon (REC) in om het opnameniveau af. (Zie blz. 50).

- 5** Druk de opnametoets (REC) in om met het opnemen te beginnen.

WEERGEVEN

- ☐ Wanneer de weergavefunctie wordt ingeschakeld, zal het apparaat automatisch bepalen in welke stand ("Sp" of "LP") de ingeleide cassette werd opgenomen.
- ☐ Druk de weergavetoets (PLAY) in om met het weergeven te beginnen.
- ☐ Het audiospoor kan gekozen worden met de AUDIO toets op de afstandsbediening. (Zie blz. 74)

Opmerking:

- ☐ Voor het opnemen van alleen het geluid van de programmatoon aangesloten op de "AUDIO IN" ingangen (RCA) moet het videorecorder-kanaal onbezet blijven.

(1) Usando le caratteristiche del suono Hi-Fi VHS, l'apparecchio può essere usato come un registratore audio di alta qualità. Registrando nel modo "LP", potete registrare per un massimo di 8 ore con una singola videocassetta (E-240).

- ☐ Se il componente audio usato ha il terminale EURO-AV, collegatelo semplicemente al terminale EURO-AV o AUX del VCR.
- ☐ Usate il tasto $\leftarrow$, $\rightarrow$ o il tasto TU/AV del telecomando in modo che sul display appaia l'indicazione "AU".

REGISTRAZIONE

- 1** Quando desiderate ascoltare la sorgente di programma collegata ai terminali AUDIO IN (RCA) o al terminale AUX (21 contatti), posizionate l'interruttore di selezione AV IN su "AUX".

Per ascoltare la sorgente collegata al terminale EURO-AV (21 contatti), posizionate questo interruttore su "EURO-AV".

- 2** Selezionate la velocità del nastro desiderata usando il tasto SP/LP del telecomando. Quando selezionate il modo LP, l'indicatore del modo LP si accende sul display.

- 3** Impostate la sorgente del programma e regolate il livello di registrazione. (Vedete a pag. 50)

- 4** Per cominciare la registrazione premete il tasto REC.

RIPRODUZIONE

- ☐ Quando l'apparecchio si trova nel modo di riproduzione, esso giudica automaticamente se la videocassetta caricata è stata registrata nel modo di registrazione "Sp" o "LP".
- ☐ Per cominciare la riproduzione premete il tasto PLAY.
- ☐ La pista del suono può essere selezionata col tasto AUDIO del telecomando. (Vedete a pag. 74)

Nota:

- ☐ Registrando soltanto l'audio della sorgente di programma dai terminali AUDIO IN (RCA), lasciate vuoto il canale VCR.

(SV) Genom att utnyttja VHS hifi-ljudets egenskaper kan denna videobandspelare också användas som en ljudbandspelare av hög kvalitet. Vid inspelning i "LP"-funktionen kan du spela in ljud upp till maximalt 8 timmar på en enda videokassett (E-240).

- ☐ Om din ljudanläggning har uttaget EURO-AV, skall du bara ansluta mellan detta uttag och uttaget EURO-AV eller AUX på videobandspelaren.
- ☐ Manövrera knapparna $\leftarrow$, $\rightarrow$ eller TU/AV-knappen på fjärrkontrollen så att displayens AU-indikator tänds.

INSPELNING

- 1** Sätt ingångsväljaren AV IN i AUX-läge, om du vill spela in från en källa som är ansluten till uttagen AUDIO IN (RCA) eller AUX-uttaget (21-stifts).

Sätt ingångsväljaren i läge EURO-AV, om du vill spela in från en källa ansluten till uttaget EURO-AV (21-stifts).

- 2** Ställ in önskad bandhastighet med fjärrkontrollens SP/LP-knapp. Om du väljer LP-funktionen tänds displayens LP-indikator.

- 3** Starta ljudkällan och ställ in inspelningsnivån (se sidan 50).

- 4** Tryck in REC-knappen för att starta inspelningen.

AVSPELNING

- ☐ När avspelingen startas avkänner videobandspelaren automatiskt om det "Sp" eller "LP".
- ☐ Tryck in PLAY-knappen för att starta avspelingen.
- ☐ Du kan välja önskat ljudspår med fjärrkontrollens AUDIO-knapp. (se sidan 74)

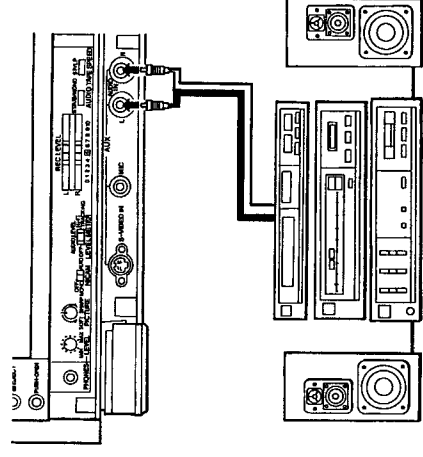
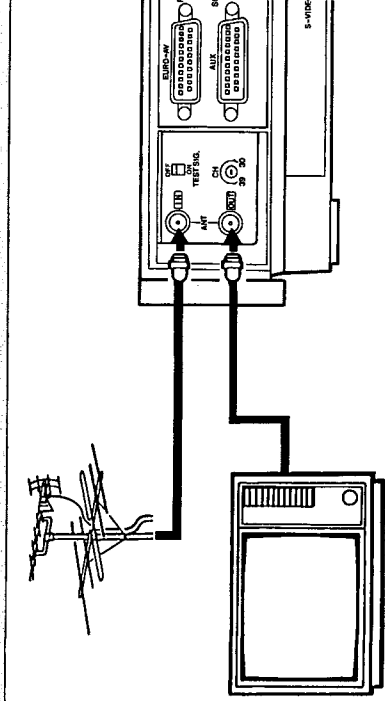
Observera:

- ☐ Vid inspelning av enbart ljud från en ljudkälla ansluten till ljudingången AUDIO IN (RCA), skall videokanalen inte ställas in.

D AUFNAHME VON UKW-SIMULTAN PROGRAMMEN

GB FM SIMULCAST RECORDING

F ENREGISTREMENT D'EMISSIONS SIMULTANÉES RADIO ET TELEVISION FM



D

Es ist möglich, UKW-Simultanfernsehprogramme (von einem UKW-Sender ausgestrahlter Stereoton) aufzunehmen, während das Fernsehprogramm (Videobild) über die Fernsehantennen Eingangsbuchsen aufgenommen wird.

- 1 Ein Tongerät (UKW-Tuner) an die Toningangsbuchsen (AUDIO IN) anschließen.
- 2 Wählen Sie die gewünschte Bandgeschwindigkeit mit Hilfe der SP/LP-Taste an der Fernbedienungseinheit. Wenn die LP-Betriebsart gewählt wird, leuchtet die LP-Betriebsartenanzeige auf dem Anzeigefeld auf.
- 3 Stellen Sie die TU/AV-Taste der Fernbedienungseinheit auf "SC". Das Gerät befindet sich in der "SC"-Betriebsart, wenn "SC" auf der Digitalanzeige des Videorecorders erscheint.
- 4 Den Recorder und Fernseh-Tuner auf den gewünschten Sender einstellen.
- 5 Den Hi-Fi-Tonaufnahmepegel aussteuern. (Siehe Seite 49.)
- 6 Um mit der Aufnahme zu beginnen, die Aufnahmetaste (REC) drücken.

Aufnahme von UKW-Simultan-Programmen

Hi-Fi-Tonspur

Die Signale von den externen Toningangsbuchsen (AUDIO IN) (Cinchsteckerbuchsen) werden in Hi-Fi aufgenommen (linker und rechter Kanal).

Normale Tonspur

Das vom Tuner des Videorecorders empfangene Tonsignal der Fernsehsendung wird (monaural) aufgenommen.

Videosignal

Das vom Tuner des Videorecorders empfangene Videosignal der Fernsehsendung wird aufgenommen.

Die Tonspur kann mit Hilfe der AUDIO-Taste der Fernbedienungseinheit gewählt werden. (Siehe Seite 73)

GB

You can record the FM simulcast TV programmes (stereo sound transmitted from an FM radio station) while recording the TV programme picture (video signals) from the TV aerial inputs.

- 1 Connect an audio equipment (FM tuner) to the AUDIO IN (RCA) terminals.
- 2 Select your desired tape speed using the SP/LP button on the remote control unit. When you select the LP mode, the LP mode indicator will illuminate on the display.
- 3 Set the TU/AV button for remote control unit to the "SC" position. The unit is in "SC" mode when "SC" appears on the VCR digital display.
- 4 Turn in the station you wish on the recorder and the FM tuner.
- 5 Adjust the hi-fi audio recording level. (See page 49)
- 6 To start recording, press REC button.

How FM simulcast programmes are recorded

Hi-fi audio track

The signal from the external AUDIO IN (RCA) terminals are hi-fi recorded (left and right).

Normal audio track

The TV broadcast's audio signal being received by the VCR's tuner is recorded (mono).

Video signal

The TV broadcast's video signal being received by the VCR's tuner is recorded.

The sound track can be selected using the AUDIO button of the remote control unit. (See page 73)

F

On pourra enregistrer des émissions simultanées radio et télévision (son stéréo diffusé par une station de radio FM) pendant qu'on enregistre les images (signaux vidéo) envoyées à l'antenne de télévision.

- 1 Relier un composant audio (tuner FM) aux bornes AUDIO IN (RCA).
- 2 Choisir la vitesse de la bande par le sélecteur SP/LP de la télécommande. Le témoin de mode LP s'allume quand le mode LP est choisi.
- 3 Mettre la touche TU/AV de la télécommande sur la position "SC". L'appareil se trouve dans le mode "SC" lorsque l'indicateur "SC" s'allume sur l'affichage numérique du magnétoscope.
- 4 Accorder la station voulue sur le magnétoscope et le tuner FM.
- 5 Régler le niveau d'enregistrement du son hi-fi. (Voir page 49.)
- 6 Pour commencer l'enregistrement, appuyer sur la touche d'enregistrement (REC).

Enregistrement des émissions FM simultanées radio et télévision

Piste audio hi-fi

Le signal des bornes extérieures AUDIO IN (RCA) s'enregistre en hi-fi (canaux gauche et droit).

Piste audio normale

Le signal audio de l'émission de télévision qui est reçu par le tuner du magnétoscope s'enregistre (monophonie).

Signal vidéo

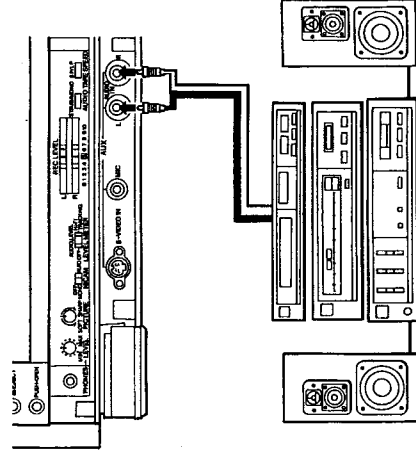
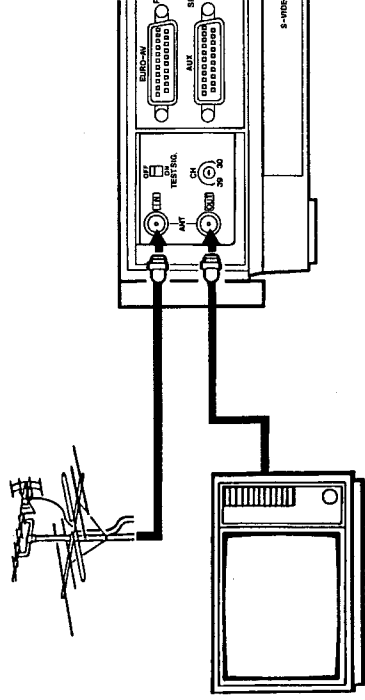
Le signal vidéo de l'émission de télévision qui est reçu par le tuner du magnétoscope s'enregistre.

La piste sonore pourra être sélectionnée par la touche AUDIO de la télécommande. (Voir page 73)

(NL) FM-SIMULCAST OPNAME

(I) REGISTRAZIONE PELLE TRASMISSION FM SIMULTANEE

(SV) INSPELNING AV SAMSÄNDA FM/TV-PROGRAM



(NL)

Met deze videorecorder kunt u FM-simulcast TV-programma's opnemen (stereo-geluid dat door een FM-zender wordt uitgezonden) terwijl het beeld van het programma (videosignalen) via de antenne wordt opgenomen.

- 1 Sluit een audio-apparaat (FM-tuner) op de audio-ingang (AUDIO IN) (RCA) aan.
- 2 Kies de gewenste bandsnelheid met de SP/LP toets op de afstandsbediening. Als de "LP" stand gekozen wordt, zal de "LP" indicator oplichten op de display.
- 3 Zet de TU/AV toets op de afstandsbediening op "SC". Het apparaat staat in de "SC" stand wanneer "SC" op de digitale display van de videorecorder wordt aangegeven.
- 4 Stem de videorecorder en de FM-tuner op de zender af waarvan u wilt opnemen.
- 5 Stel het hi-fi opnameniveau in. (Zie blz. 50)
- 6 Druk op de opnametoets (REC) om te beginnen met opnemen.

Hoe FM simultane uitzendingen opgenomen worden

Hi-fi audiospoor

De signalen van de externe "AUDIO IN" ingangen (RCA) worden in hi-fi (linker en rechter kanaal) opgenomen.

Normaal audiospoor

De audiosignalen van de TV-uitzending, ontvangen door de tuner van de videorecorder, worden opgenomen (in mono).

Videosignalen

De videosignalen van de TV-uitzending die ontvangen worden door de tuner van de videorecorder, worden opgenomen.

Het audiospoor kan gekozen worden met de AUDIO toets op de afstandsbediening. (Zie blz. 74)

(I)

Potete registrare le trasmissioni TV FM simultanee (suono stereo trasmesso da una stazione radio FM) durante la registrazione delle immagini di un programma TV dagli ingressi dell'antenna TV.

- 1 Collegate il componente audio (sintonizzatore FM) ai terminali AUDIO IN (RCA).
- 2 Selezionate la velocità del nastro desiderata usando il tasto SP/LP del telecomando. Quando selezionate il modo LP, l'indicatore del modo LP si accende sul display.
- 3 Posizionate il tasto TU/AV del telecomando su "SC". L'apparecchio si trova nel modo "SC" quando il display digitale del VCR mostra l'indicazione "SC".
- 4 Sintonizzate le stazioni desiderate col registratore e il sintonizzatore FM.
- 5 Regolate il livello di registrazione audio Hi-Fi. (Vedete a pag. 50)
- 6 Per cominciare la registrazione premete il tasto REC.

Come vengono registrati i programmi FM bilingui

Pista audio hi-fi

Il segnale dai terminali esterni AUDIO IN (RCA) viene registrato hi-fi (sinistro e destro).

Pista audio normale

Il segnale audio delle trasmissioni TV ricevuto col sintonizzatore del VCR viene registrato (monofonicamente).

Segnale video

Il segnale video delle trasmissioni TV ricevuto col sintonizzatore del VCR viene registrato.

La pista audio può essere selezionata col tasto AUDIO del telecomando. (Vedete a pag. 74)

(SV)

Du kan spela in samsända FM-program (stereo ljud som samsänds med TV-program från en FM-sändare), medan TV-programmets bild (videosignaler) spelas in via TV-apparatens antenningång.

- 1 Anslut ljudutrustning (FM-tuner) till ljudingången AUDIO IN (RCA).
- 2 Ställ in önskad bandhastighet med fjärrkontrollens SP/LP-knapp. Om du väljer LP-funktionen tänds displayens LP-indikator.
- 3 Sätt fjärrkontrollens TU/AV-knapp i "SC"-läge. Apparaten är i "SC"-funktionen när "SC"-indikatorn lyser i videobandspelarens display.
- 4 Ställ in önskad station på videobandspelaren och på FM-tunern.
- 5 Ställ in hi-fi-ljudinspelningsnivån. (Se sidan 50)
- 6 Tryck in REC-knappen för att starta inspelningen.

Så inspelas samsända FM/TV-program

Hi-fi-ljudspåret

Signalen från ljudingångarna för yttre utrustning AUDIO IN (RCA) spelas in med hi-fi-ljud (höger och vänster kanal).

Vanliga ljudspåret

Inspelning (mono) av TV-sändningens ljudsignal som mottages av videobandspelarens tuner.

Videosignalen

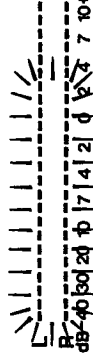
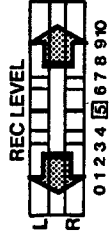
Inspelning av TV-sändningens videosignal som mottages av videobandspelarens tuner.

Du kan välja ljudspår med fjärrkontrollens AUDIO-knapp. (Se sidan 74)

D AUSSTEUERN DES HI-FI-TONAUFNAHMEPEGELS

GB HI-FI AUDIO RECORDING LEVEL ADJUSTMENT

F REGLAGE DU NIVEAU D'ENREGISTREMENT AUDIO HI-FI



D

Beim Aufnehmen von einem Tongerät bzw. jedesmal wenn zwischen den höchsten und niedrigsten Aufnahmepegeln des zum Aufnehmen vorgesehenen Materials ein großer Unterschied vorhanden ist, empfiehlt es sich, den Aufnahmepegel manuell auszusteuern, um die besten Ergebnisse erzielen zu können.

- 1 Den Pegelmesserschalter (LEVEL METER) auf "AUDIO LEVEL" einstellen.

- 2 Die Tonaufnahme-Pegelregler (REC LEVEL) so einstellen, daß die Segmente des Pegelmessers beim stärksten Eingangssignal nicht weiter als "2 dB" aufleuchten.

GB

When recording from audio equipment or any time there is a significant difference between the highest and lowest volume levels of the material to be recorded, manual adjustment of the recording level is suggested for best results.

- 1 Set the LEVEL METER switch to "AUDIO LEVEL" position.

- 2 Adjust the audio REC LEVEL controls so that the audio level meters do not illuminate beyond "2 dB" at the maximum input signal.

F

Lorsqu'on effectue un enregistrement à partir d'un composant audio ou à chaque fois qu'il y a une différence importante entre les niveaux de volume maximum et minimum du matériau que l'on enregistre, il est conseillé de procéder à un réglage manuel pour obtenir les meilleurs résultats possibles.

- 1 Mettre le sélecteur d'indicateur de niveau (LEVEL METER) sur la position "AUDIO LEVEL".

- 2 Régler les commandes de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) de façon que les indicateurs de niveau audio ne s'allument pas au-dessus de "2 dB" aux passages les plus puissants.

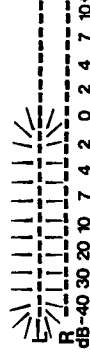
D REGELUNG DES HI-FI-WIEDERGABEKLANGES

GB ADJUSTMENT OF HI-FI PLAYBACK SOUND

F REGLAGE DU SON DE LECTURE HI-FI



- FINE TUNING +



D

Diese Regelung kann erforderlich sein, wenn die Aufnahme mit einem anderen VHS-Hi-Fi-Videorecorder gemacht wurde. Wenn sich der Wiedergabeklang nicht angenehm anhört, kann dieser unter Bezugnahme auf den Pegelmesser entsprechend geregelt werden.

- 1 Den Pegelmesserschalter (LEVEL METER) auf "HI-FI TRACKING" einstellen.

- 2 Den Feinabstimm-/Spurlagerregler (FINE TUNING/TRACKING, -, +) so einstellen, daß der Klang am angenehmsten ist, wobei das Aufleuchten der meisten Segmente des Pegelmessers als Richtschnur dient. Der linke Pegelmesser funktioniert als Hi-Fi-Abtastanzeige.

GB

This may be necessary, if the recording was made on another VHS hi-fi video recorder. If the playback sound is unpleasant to the ear, it can be adjusted while referring to the level meter.

- 1 Set the LEVEL METER switch to "HI-FI TRACKING" position.

- 2 Adjust the FINE TUNING/TRACKING (-, +) button to the position where sound is most comfortable, while using the position of maximum deflection of the audio level meter as a guide. The left level meter functions as a hi-fi tracking meter.

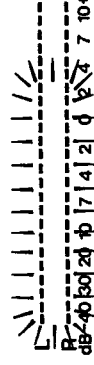
F

Ce réglage peut s'avérer nécessaire si l'enregistrement a été effectué sur un autre magnétoscope VHS hi-fi. Si le son de lecture est désagréable, on pourra le régler en se référant à l'indicateur de niveau.

- 1 Mettre le sélecteur d'indicateur de niveau (LEVEL METER) sur la position "HI-FI TRACKING".

- 2 Régler la commande de syntonisation fine/alignement (FINE TUNING/TRACKING, -, +) sur la position qui donne le son le plus agréable, en se servant de la position la plus haute de l'indicateur de niveau audio comme repère. L'indicateur de gauche fonctionne en indicateur de tracking.

(NL) INSTELLEN VAN HET HI-FI-OPNAMENIVEAU
(I) REGOLAZIONE DEL LIVELLO DI REGISTRAZIONE AUDIO HI-FI
(SV) JUSTERING AV HI-FI-LJUDINSPELNINGSNIVÅN



(NL)

Wordt er opgenomen van audio-apparatuur of is er een groot verschil tussen de hoogste en laagste niveaus van het materiaal dat wordt opgenomen, dan verdient het aanbeveling het opnameniveau met de hand in te stellen.

- 1 Zet de niveaumeterschakelaar (LEVEL METER) op "AUDIO LEVEL".

- 2 Stel de audio-opnameniveauregelaars (REC LEVEL) zodanig in dat de audio-niveaumeters bij de hoogste ingangssignalen tot maximaal "2 dB" oplichten.

(I)

Registrando da un componente audio o ogni volta che c'è una notevole differenza tra il massimo e minimo livello di volume del programma da registrare, per ottenere i risultati migliori si consiglia la regolazione manuale del livello di registrazione.

- 1 Posizionate l'interruttore della scala di livello (LEVEL METER) su "AUDIO LEVEL".

- 2 Regolate i controlli REC LEVEL in modo che le scale di livello audio non si illuminino oltre l'indicazione "2 dB" col segnale massimale d'ingresso.

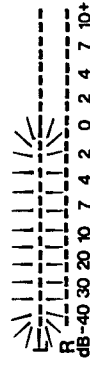
(SV)

För att få bästa tänkbara resultat föreslår vi manuell inställning av inspelningsnivån vid inspelning från audioutrustning, samt när nivåskillnaderna är mycket stora i det material som skall spelas in.

- 1 Sätt omkopplaren för nivåinstrument (LEVEL METER) i läge "AUDIO LEVEL".

- 2 Reglera REC LEVEL-kontrollerna så att nivåmätarna inte ger utslag bortom "2 dB" i nivåtopparna.

(NL) BIJREGELN VAN HET HI-FI WEERGAVEGELUID
(I) REGOLAZIONE DEL SUONO DI RIPRODUZIONE HI-FI
(SV) NIVÅJUSTERING VID HI-FI-AVSPELNING



(NL)

Bij het weergeven van een cassette die op een andere VHS hi-fi videorecorder is opgenomen, is het mogelijk dat het hi-fi weergavegeluid bijgeregeld moet worden. Maak deze afstelling aan de hand van de indicatie op de niveaumeter.

- 1 Zet de niveaumeterschakelaar (LEVEL METER) op "HI-FI TRACKING".

- 2 Draai aan de Fijntemming/spoorregelaars (FINE TUNING/TRACKING, -, +) tot het geluid voor u zo aangenaam mogelijk klinkt. Gebruik hierbij de maximale uitslag van de audio niveaumeter als richtlijn. De linker meter funktioneert als hi-fi spoormeter.

(I)

Potrebbe essere necessaria se la registrazione è stata fatta con un videoregistratore VHS Hi-Fi diverso. Se il suono è spiacevole, può essere regolato riferendosi alla scala di livello.

- 1 Posizionate l'interruttore della scala di livello (LEVEL METER) su "HI-FI TRACKING".

- 2 Regolate i controlli disintonia fine/allineamento (FINE TUNING/TRACKING, -, +) sulla posizione che produce il suono migliore, usando la posizione di deflessione massima della scala di livello audio come guida. La scala di livello sinistra funziona da scala d'allineamento Hi-Fi.

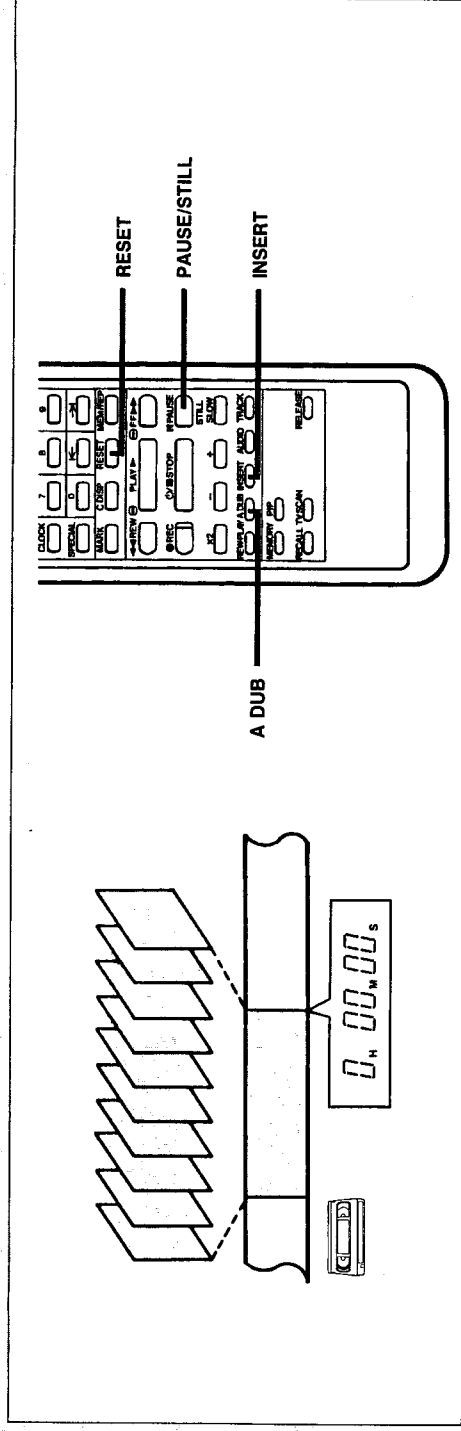
(SV)

Denna justering kan bli nödvändig om inspelningen har gjorts på en annan VHS hi-fi videobandspelare. Om avspelningsljudet inte låter bra, kan det regleras medan du håller ett öga på nivåmätarna.

- 1 Sätt omkopplare för nivåinstrument (LEVEL METER) i läge "HI-FI TRACKING".

- 2 Reglera kontrollen för fininställning (FINE TUNING/TRACKING, -, +) till det läge som ger det bästa ljudet, medan nivåmätarnas maximala utslag används som vägledning. Vänster nivåmätare fungerar som hi-fi spårningsinstrument.

D INSERT-SCHNITT **GB** INSERT EDITING **F** MONTAGE PAR INSERTION



D

Insert-Schnitte können entweder nur auf der Videosignalspur oder aber auf der gesamten Bandbreite erfolgen.

Insert-Schnitte sind in zwei Betriebsarten möglich:

■ **Video-Insert** ... Einfügen in die Video- und die Hi-Fi-Tonspur. (Die normale Tonspur ist ausgeschlossen.)

■ **AV-Insert** ... Einfügen auf der gesamten Bandbreite.

Dieser Videorecorder besitzt einen fliegenden Löschkopf, der sich synchron mit den Videoköpfen dreht und "nahtlose" Insert-Schnitte ermöglicht. Dadurch erzielen Sie beim Schneiden mit AV-Insert und Video-Insert "professionelle" Ergebnisse.

1 Drücken Sie die Zählwerk-Rückstelltaste (RESET), um den Endpunkt des Insert-Schnitts zu markieren.

2 Suchen Sie den Anfangspunkt des Insert-Schnitts mit Hilfe der Bandlaufasten REW, PLAY usw.

Drücken Sie die Pause/Standbild-Taste (PAUSE/STILL) am Anfangspunkt des Insert-Schnitts.

3 Drücken Sie die INSERT-Taste. Der Videorecorder befindet sich nun im Insert-Bereitschaftszustand. Anstelle des Standbilds der Bandwiedergabe erscheint nun das für die Insert-Aufnahme gewählte Bild vom AV-Eingang oder des Fernsehprogramms auf dem Bildschirm.

4 **Video-Insert**
Falls Sie Video-Insert durchführen möchten, drücken Sie die INSERT-Taste noch einmal.

AV-Insert
Falls Sie AV-Insert durchführen möchten, drücken Sie die A DUB-Taste.

5 Am Endpunkt des Insert-Schnitts (Zählwerk 0h00m00s) schaltet der Videorecorder automatisch auf STOP-Betrieb um.

GB

Insert editing can be used to revise the video signal track or the whole track recorded on a tape.

Insert editing has two modes:

■ **Video insert** ... Inserting on the video track and the Hi-Fi audio tracks. (The normal audio track is remained.)

■ **AV insert** ... Inserting on the whole track.

This VCR has the rotary erase head, which rotates with the video heads synchronously and actualises "seamless" insert. You will get "professional" editing results with AV insert and video insert.

1 Press the counter RESET button to mark the ending point of insert.

2 Search for the starting point of insert editing using the REW and PLAY button and so forth.
Press the PAUSE/STILL button at the point to start insert.

3 Press the INSERT button, then the VCR will enter the insert stand-by mode. Also the picture on the TV screen will change from a still picture of tape playback to the picture via AV input of TV programme that you selected for insert recording.

4 **Video insert**
If you wish to perform the video insert, press the INSERT button again.

AV insert
If you wish to perform the AV insert, press the A DUB button.

5 The VCR will enter the STOP mode automatically at the ending point (counter 0h00m00s).

F

Le montage à insertion peut être utilisé pour corriger la piste du signal vidéo ou toute la piste enregistrée sur la bande.

Le montage à insertion a deux modes:

■ **Insertion vidéo** ... Insertion sur la piste vidéo et les pistes audio Hi-Fi. (La piste audio normale est exclue.)

■ **Insertion AV** ... Insertion sur toute la piste.

Ce magnétoscope est muni d'une tête d'effacement rotative qui tourne en synchronisation avec les têtes vidéo et réalise une insertion "sans à-coup". On peut ainsi obtenir des montages "professionnels" avec l'insertion AV et l'insertion vidéo.

1 Appuyer sur la touche de remise à zéro du compteur (RESET) pour marquer le point de fin de l'insertion.

2 Rechercher le point de début du montage par insertion à l'aide des touches de rebobinage (REW), lecture (PLAY), etc.
Appuyer sur la touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL) au point de début de l'insertion.

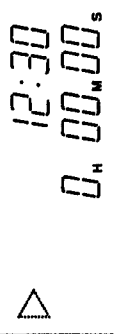
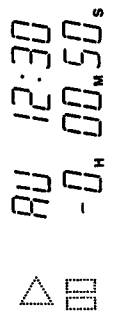
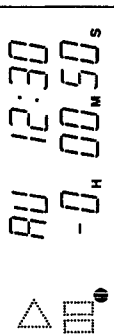
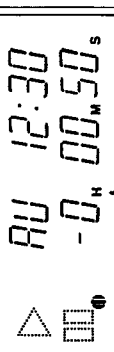
3 Appuyer sur la touche d'insertion (INSERT); le magnétoscope se met dans le mode d'attente d'insertion. Par ailleurs, l'image du téléviseur passe de l'image fixe de lecture de bande à l'image envoyée par l'entrée AV ou l'émission de télévision que l'on a choisie d'insérer.

4 **Insertion vidéo**
Pour réaliser une insertion vidéo, appuyer à nouveau sur la touche INSERT.

Insertion AV
Pour réaliser une insertion AV, appuyer sur la touche A DUB.

5 Le magnétoscope se met automatiquement dans le mode d'arrêt au point de fin d'insertion (le compteur affiche 0h00m00s).

(NL) OPNAMEN INLASSEN (I) MONTAGGIO DI INSERIMENTO (SV) TILLÄGGSINSPELNING

1	2	3	4
			
			

(NL)

De inlasnamefunctie (INSERT) kan gebruikt worden om een nieuwe opname te maken op het videospoor of het gehele spoor van een reeds opgenomen band.

Twee soorten van inlasopnamen zijn mogelijk:

- **Video-inlasopname** ... Inlassen van een nieuwe opname op het videospoor en de Hi-Fi geluidsporen. (Het normale mono geluidspoor wordt gewist.)
- **AV-inlasopname** ... Inlassen van een nieuwe opname op het gehele spoor.

Deze videorecorder is uitgerust met een roterende wiskop, die synchroon roteert met de videokoppen en zorgt voor storingsvrije overgangen tussen de scènes. U zult "professionele" beeld- en geluidsmontages verkrijgen met uw video- of AV-inlasopnamen.

1 Druk de bandteller-nulsteloets (RESET) in bij het punt op de band waar de in te lassen opname moet eindigen.

2 Zoek het punt waar de in te lassen opname moet beginnen op met de terugspoeltoets (REW), weergavetoets (PLAY), enz. Drukdepauze/stilstaandbeeldtoets (PAUSE/STILL) in bij het punt waar de in te lassen opname moet beginnen.

3 Druk de inlastoets (INSERT) in om de videorecorder in de stand-by stand voor het maken van een inlasopname te zetten. Het stilstaand beeld van de ingeleide videocassette zal nu van het TV-scherm verdwijnen en vervangen worden door het beeld van de AV-ingang of van het TV-programma dat u wenst in te lassen.

4 **Video-inlasopname**
Wenst u een video-inlasopname te maken, druk dan de INSERT toets nogmaals in.
AV-inlasopname
Om een AV-inlasopname te maken, de A DUB toets indrukken.

5 Zodra het vooraf vastgelegde eindpunt (bandtellerstand 0h00m00s) wordt bereikt, zal de videorecorder automatisch in de stopstand komen te staan.

(I)

Il montaggio di inserimento può essere usato per la revisione della pista del segnale video o dell'intera pista registrata sul nastro.

Il montaggio di inserimento ha due modi:

- **Inserimento video** Inserimento sulla pista video e sulle piste audio hi-fi. (La normale pista audio viene esclusa.)
- **Inserimento AV** Inserimento sull'intera pista.

Questo VCR ha una testina di cancellazione rotante che gira in sincronizzazione con le testine video producendo inserimenti naturali senza "cuciture". Con le funzioni di inserimento AV e video potete ottenere dei risultati "professionali".

1 Premete il tasto RESET del contatore per segnare il punto della fine dell'inserimento.

2 Cercate il punto di inizio del montaggio di inserimento usando il tasto REW o PLAY, ecc.
Premete il tasto PAUSE/STILL sul punto d'inizio dell'inserimento.

3 Premete il tasto INSERT per disporre il VCR nel modo di attesa di inserimento. Le immagini sullo schermo TV cambiano da quella del fermo immagine di riproduzione del nastro a quelle dall'ingresso AV o del programma TV selezionato per la registrazione di inserimento.

4 **Inserimento video**
Se desiderate effettuare l'inserimento video premete di nuovo il tasto INSERT.
Inserimento AV
Se desiderate effettuare l'inserimento AV premete il tasto A DUB.

5 Il VCR si dispone automaticamente nel modo STOP sul punto della fine (indicazione 0h00m00s del contatore).

(SV)

Funktionen för tilläggsinspelning (insert) kan användas för att ändra videosignalen på ett band eller alla signalspår på bandet.

Tilläggsinspelningen har två funktioner:

- **Video-tilläggsinspelning** ... Nyinspelning på videospåret och hi-fi-ljudspåren. (Det vanliga ljudspåret blir kvar.)
- **AV-tilläggsinspelning** ... För nyinspelning på alla spår.

Videospelaren har roterande raderingshuvud, som roterar synkront med videohuvudena och detta ger "skarvlösa" tilläggsinspelningar. Därmed får du "professionella" redigeringsresultat med video-tilläggsinspelning och AV-tilläggsinspelning.

1 Tryck in räkneverkets RESET-knapp för att markera slutpunkten för tilläggsinspelningen.

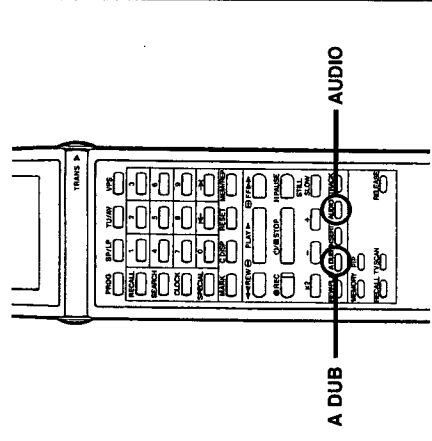
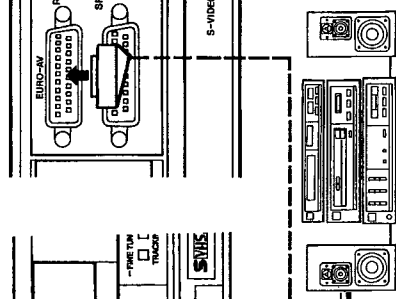
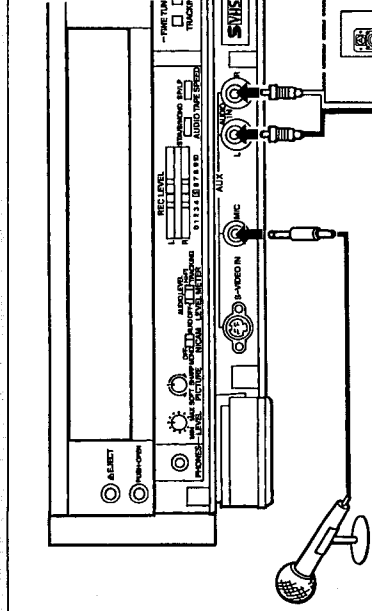
2 Sök fram tilläggsinspelningens startpunkt med knapparna REW, PLAY, etc.
Tryck in PAUSE/STILL-knappen på den punkt där tilläggsinspelningen skall starta.

3 När INSERT-knappen trycks in sätts videobandspelaren i beredskapsläge för tilläggsinspelning. Då ändras också bilden i TV-rutan från en stillbild av bandet till en stillbild via AV-ingången eller det TV-program du vill använda för tilläggsinspelningen.

4 **Video-tilläggsinspelning**
Tryck in INSERT-knappen igen om du vill utföra video-tilläggsinspelning.
AV-tilläggsinspelning
Tryck in A DUB-knappen om du vill utföra AV-tilläggsinspelning.

5 Videobandspelaren sätts automatiskt i stoppfunktionen vid tilläggsinspelningens slutpunkt (räkneverket 0h00m00s).

D NACHVERTONUNG **GB** AFTER RECORDING **F** SUR-ENREGISTREMENT



D

Die Nachvertonung kann nur zur Überarbeitung der auf das Band aufgenommenen Tonsignalspur (lineare Tonspur) benutzt werden. Sie kann nicht zur Überarbeitung der Videosignalspur verwendet werden.

- ☐ Wenn Sie den Ton von einem Audiogerät oder über ein Mikrofon aufnehmen wollen, schließen Sie das Mikrofon an die Mikrofonbuchse (MIC) bzw. das Gerät an die Toneingangsbuchsen (AUDIO IN) (Cinchsteckbuchsen) oder die EURO-AV-Buchse (21-polig) an.

- ☐ Schließen Sie die Tonquelle an und stellen Sie den Eingangswahlschalter (AV IN) dementsprechend ein.

Hinweis: Wenn ein Mikrofon angeschlossen ist, erübrigt sich eine Betätigung des Eingangswahlschalters (AV IN). Das Eingangssignal von der Mikrofonbuchse (MIC) hat Vorrang.

- 1 Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY), um nach der Stelle zu suchen, ab der die Nachvertonung beginnen soll.

- 2 Drücken Sie die Pausen-/Standbildtaste (PAUSE/STILL) an der Stelle, ab der die Nachvertonung erfolgen soll.

- 3 Drücken Sie die Nachvertonungstaste (A DUB), wonach sich der Videorecorder auf die Nachvertonungsbereitschafts-Betriebsart umschaltet. Außerdem wird der zum Nachvertonen vorgesehene Ton über den Lautsprecher des Fernsehgerätes wiedergegeben, um die Nachvertonung überprüfen zu können.

- 4 Wenn Sie nun die Nachvertonungstaste (A DUB) erneut drücken, beginnt der Videorecorder mit der Nachvertonung.

Wenn sich der Videorecorder auf die Nachvertonungs-Betriebsart umschaltet, wird der Tonausgang auf den Ton des Wiedergabebildes umgeschaltet. Die Tontaste (AUDIO) verwenden, um zwischen dem Ton der Nachvertonung und dem Ton des Wiedergabebildes umzuschalten.

- 5 Drücken Sie die Stoppaste (STOP), wonach sich der Videorecorder auf die Stopp-Betriebsart umschaltet.

GB

After recording can only be used to revise the audio signal track (linear audio track) recorded on a tape. It cannot be used to revise the video signal track.

- ☐ When you wish to record the audio from audio equipment or microphone, connect the equipment to the MIC jack, AUDIO IN (RCA) terminals or the EURO-AV (21-pin) terminal.
- ☐ Connect the audio source and set the AV Input select switch to suit the input source.

Note: The AV Input select switch does not need to be operated when a microphone is connected. The input signal from the MIC jack has priority.

- 1 Press the PLAY button to look for the point where you want to start the after recording.

- 2 Press the PAUSE/STILL button at the point to start after recording.

- 3 Press the A DUB button, then the VCR will enter the after recording stand-by mode. Also the sound which you will after record comes out through the TV speaker for sound monitoring.

- 4 Press the A DUB button again, then the VCR will begin after recording.

When the VCR goes into the AFTER RECORDING mode, the audio output switches over to the audio of the playback picture. Use the AUDIO button to switch over between the after-recording audio and the audio of the playback picture.

- 5 Press the STOP button, then the VCR will enter the stop mode.

F

Le sur-enregistrement ne peut servir que pour corriger la piste du signal audio (piste audio linéaire) enregistrée sur une bande. Il ne permet pas de corriger la piste du signal vidéo.

- ☐ Pour enregistrer le son provenant d'un appareil audio ou d'un microphone, raccorder celui-ci sur la prise MIC, les bornes AUDIO IN (RCA) ou la borne EURO-AV (21 broches).
- ☐ Raccorder la source audio et régler le sélecteur AV pour convenir à la source d'entrée.

Remarque: Quand un microphone est branché, le réglage du sélecteur d'entrée AV IN est superflu car l'entrée du signal de la prise MIC obtient la priorité.

- 1 Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) pour rechercher le point où l'on veut commencer le sur-enregistrement.

- 2 Appuyer sur la touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL) au point où l'enregistrement doit commencer.

- 3 Appuyer sur la touche de sur-copiage (A DUB); le magnétoscope se met dans le mode d'attente de sur-enregistrement. Par ailleurs, le son que l'on veut sur-enregistrer sort par le haut-parleur du téléviseur en vue d'un contrôle sonore.

- 4 Appuyer sur la touche de sur-enregistrement (A DUB); le magnétoscope commence le sur-enregistrement.

Lorsque le magnétoscope se met dans le mode de sur-enregistrement, la sortie audio commutée sur le signal audio de l'image de lecture. Utiliser la touche AUDIO pour commuter entre le signal audio de sur-enregistrement et le signal audio de l'image de lecture.

- 5 Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP); le magnétoscope se met dans le mode d'arrêt.

(NL) NA-OPNAME
(I) DOPOREGISTRAZIONE
(SV) EFTERINSPELNING

1 2	3	4	5

(NL)

De na-opnamefunctie kan alleen gebruikt worden voor het indubben van nieuwe geluiden (op het lineaire audiospoor) op een reeds opgenomen band. De reeds opgenomen videosignalen blijven in dit geval op de band bewaard.

- ☐ Wensl u het geluid van een microfoon of audio-installatie op te nemen, sluit dan aan op de microfooningang (MIC), of op de AUDIO IN (RCA) ingangen of EURO-AV (21-pin) aansluiting.
- ☐ Sluit de geluidsbron aan en zet de AV IN keuzeschakelaar in de stand die overeenkomt met de aangesloten ingangsbron.

Opmerking: Wanneer een microfoon aangesloten is, hoeft de AV-ingangs keuzeschakelaar (AV IN) niet ingesteld te worden. Het ingangssignaal van de microfoon (MIC) heeft voorrang.

- 1** Druk de PLAY toets in om het punt op te zoeken waar u met de na-opname wilt beginnen.

- 2** Druk de PAUSE/STILL toets in bij het punt waar de na-opname moet beginnen.

- 3** Druk de A DUB toets in. De videorecorder is nu gereed (standby) voor het maken van de na-opname. Het in te dubben geluid kan via de luidsprekers van uw TV-toestel beluisterd worden.

- 4** Druk de A DUB toets nogmaals in. Het na-opnemen zal nu beginnen.

Als de videorecorder in de stand voor na-opname komt te staan, krijgt u het geluid van het weergegeven beeld te horen. Met de AUDIO toets kunt u overschakelen van het geluid van de na-opname naar het geluid van het weergegeven beeld en vice versa.

- 5** Om het opnemen te beëindigen, de STOP toets indrukken om de videorecorder in de stopstand te zetten.

(I)

Il doporegistrazione può essere usato soltanto per la conferma della pista del segnale audio (pista audio lineare) registrata sul nastro. Non è possibile usarlo per la conferma della pista del segnale video.

- ☐ Se desiderate registrare il suono del componente audio o microfono, collegate il componente ai terminali AUDIO IN (RCA), al terminale EURO-AV (21 contatti) o alla presa MIC.
- ☐ Collegate la sorgente audio e regolate l'interruttore di selezione AV IN secondo la sorgente d'ingresso.

Nota: Quando si è collegato il microfono non è necessario azionare il selettore d'ingresso AV. Il segnale d'ingresso dalla presa per microfono (MIC) ha infatti la priorità.

- 1** Premete il tasto PLAY per trovare il punto da cui desiderate cominciare il dopo registrazione.

- 2** Premete il tasto PAUSE/STILL sul punto da cui desiderate cominciare il doporegistrazione.

- 3** Premete il tasto A DUB II VCR si dispone nel modo di attesa di doporegistrazione. Il suono di doporegistrazione può essere controllato dall'altoparlante del televisore.

- 4** Premete di nuovo il tasto A DUB II VCR comincia il doporegistrazione.

Quando il VCR si dispone nel modo di doporegistrazione, l'uscita del suono si cambia in quella del suono delle immagini di riproduzione. Usate il tasto AUDIO per la commutazione tra il suono di doporegistrazione e quello delle immagini della riproduzione.

- 5** Quando si preme il tasto STOP, il VCR si dispone nel modo di arresto.

(SV)

Efterinspelning kan endast användas för att ändra ljudsignalspåret (det vanliga ljudspåret) på bandet. Videosignalspåret kan inte ändras.

- ☐ Om du vill spela in ljud från audioutrustning eller mikrofon, skall du ansluta utrustningen till MIC-ingången, ljudingångarna (AUDIO IN (RCA)) eller till ingången EURO-AV (21-stifts).
- ☐ Anslut ljudkällan och sätt ingångsväljaren AV IN i det läge som motsvarar ingångskällan.

Observera: Ingångsväljaren AV IN behövs inte manövreras när en mikrofon ansluts. Insignalen från MIC-ingången har nämligen prioritet.

- 1** Tryck in avspelningsknappen (PLAY) för att söka efter den plats där du vill börja efterinspelningen.

- 2** Tryck in PAUSE/STILL-knappen på den punkt där efterinspelningen skall starta.

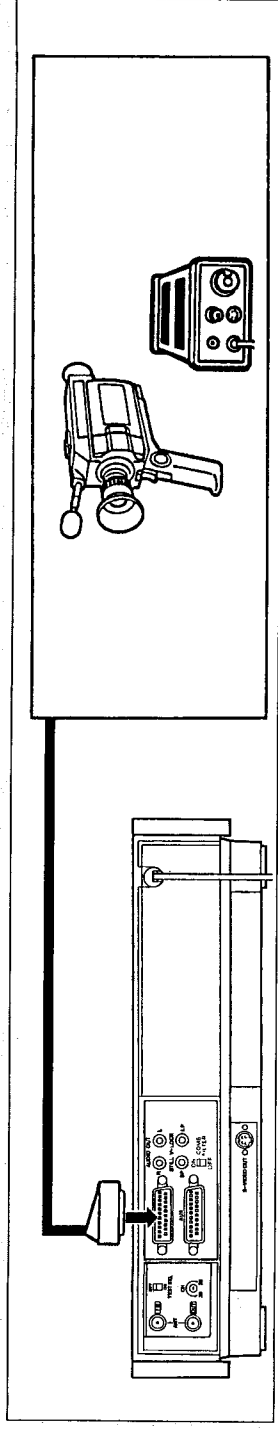
- 3** Tryck in A DUB-knappen så sätts videobandspelaren i beredskapsläge för efterinspelning. I TV-högtalarna hörs det ljud som skall sättas in, så att du kan kontrollera ljudet.

- 4** Tryck in A DUB-knappen en gång till, så startar efterinspelningen på videobandspelaren.

När videobandspelaren går in i efterinspelningsläget (AFTER RECORDING) så kopplas ljudutgången över till ljudet för den avspelade bilden. Använd audioknappen (AUDIO) för att koppla över mellan efterinspelningsljudet och ljudet för den avspelade bilden.

- 5** När STOP-knappen trycks in sätts videobandspelaren i stopptfunktionen.

(D) KAMERA-AUFNAHME
(GB) CAMERA RECORDING
(F) ENREGISTREMENT AVEC UNE CAMERA



(D)

Vorbereitungen

- ☐ Schreiben Sie die Videokassette ein.
- ☐ Das Gerät wird durch Drücken der TU/AV-Taste oder der Tasten **←**, **→** auf den "AV"-Eingangszustand umgeschaltet, der durch "AU" in der Kanalpositionsnummernanzeige angezeigt wird.
- ☐ Stellen Sie den Eingangswahlschalter (AV/IN) auf "EURO-AV".

(GB)

Check before starting

- ☐ Insert the video cassette.
- ☐ "AV" input status is set with the TU/AV button or the **←**, **→** button. The "AV" input status is the one in which "AU" is displayed in the channel position number display.
- ☐ Set the AV input select switch to the "EURO-AV".

(F)

Vérifier avant de commencer

- ☐ Charger une cassette vidéo.
- ☐ Le mode d'entrée "AV" se règle avec la touche TU/AV ou avec la touche (**←**, **→**). Dans le mode d'entrée "AV", l'indication "AU" apparaît sur l'affichage des numéros de canal.
- ☐ Régler le sélecteur d'entrée AV IN sur "EURO-AV".

1

Schalten Sie die Videokamera ein und nehmen Sie alle notwendigen Einstellungen vor (Weißabgleich, Scharfeinstellung u. dgl.).

1 Turn on the power of the video camera and adjust the focus, white balance, etc..

2

Drücken Sie die Aufnahmetaste (REC) des Videorecorders.

2 Press the REC button on the VCR.

3

Zur Beendigung der Aufnahme drücken Sie die Stoptaste (STOP) des Videorecorders.

3 To stop the recording, press the STOP button on the VCR.

1

Mettre la caméra vidéo sous tension et faire la mise au point, régler l'équilibre du blanc, etc.

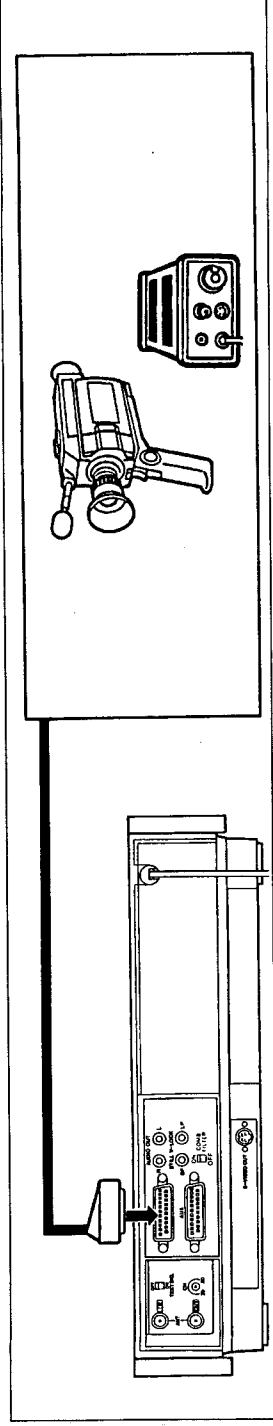
2

Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC) du magnétoscope.

3

Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) du magnétoscope pour arrêter l'enregistrement.

(NL) OPNEMEN MET DE CAMERA
(I) REGISTRAZIONE VIA TELECAMERA
(SV) KAMERAINSPELNING



(NL)

Vorbereidingen

- ☐ Leg een videocassette in.
- ☐ De "AV"-ingangsstand wordt ingesteld met de TU/AV toets of de **←**, **→** toets. Bij de "AV"-ingangsstand wordt "AU" aangegeven op de display van het kanaalpositienummer.
- ☐ Zet de AV IN keuzeschakelaar op "EURO-AV".

1 Schakel de videocamera in en stel scherp, stel de witbalans af, enz.

2 Druk op de opnametoets (REC) van de VCR.

3 Druk op de stoptoets (STOP) van de VCR om het opnemen te stoppen.

(I)

Preparativi

- ☐ Inserite una videocassetta.
- ☐ Il modo d'ingresso "AV" si stabilisce mediante il tasto TU/AV o quello **←**, **→**. Il modo d'ingresso "AV" è quello in cui sul visore del numero del canale appare l'indicazione "AU".
- ☐ Posizionate l'interruttore di selezione AV IN su "EURO-AV".

1 Accendete la cinepresa e regolate fuoco, bilanciamento del bianco ecc.

2 Premete il tasto REC del VCR.

3 Per smettere la registrazione, premete il tasto STOP del VCR.

(SV)

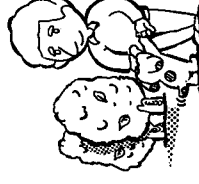
Kontrollera innan du börjar

- ☐ Sätt in videokassetten.
- ☐ "AV"-ingången ställs in med TU/AV-knappen eller knappen **←**, **→**.
- "AV"-ingången är inkopplad när "AU" lyser i kanalnummerdisplayen.
- ☐ Sätt ingångsväljaren AV IN i läge **EURO-AV**.

1 Sätt på videokameran och ställ in skärpa, vitbalans, etc.

2 Tryck in videobandspelarens REC-knapp.

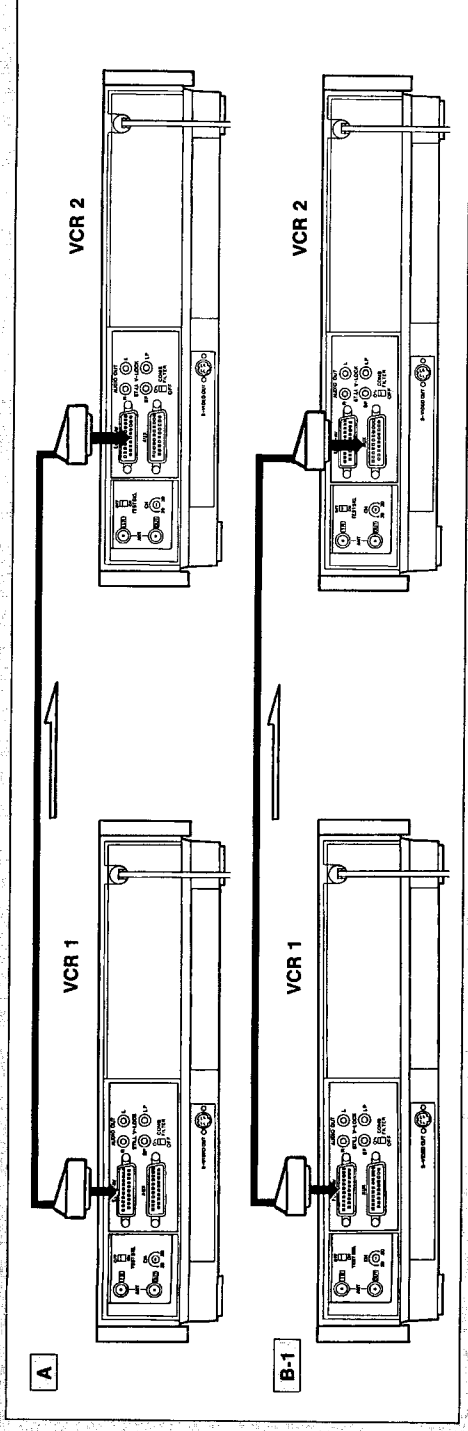
3 Tryck in videobandspelarens STOP-knapp när du vill avsluta inspelningen.



D ÜBERSPIELEN

GB DUBBING

F COPIAGE



(D)

Sie können das Bild während des Überspielvorgangs überwachen, indem Sie ein Fernsehgerät an die Antennenausgangsbuchse (ANT OUT) des zweiten Videorecorders anschließen.

Zwei Überspielarten sind möglich:

- Überspielen mit normalem VHS
- Überspielen mit S-VHS

VORBEREITUNG

ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN UND ANSCHLÜSSE

Überspielen mit normalem VHS

- ☐ Anschluß — **A**
- ☐ Ausgangswahlschalter (EURO AV OUT) — **"COMP"** (Videorecorder Nr. 1)
- ☐ Eingangswahlschalter (AV IN) — **"EURO-AV"** (Videorecorder Nr. 2)
- ☐ Eingangswahl — **"AV"** (Videorecorder Nr. 2)
- ☐ S-VHS-Schalter — **"OFF"** (Videorecorder Nr. 2)

Überspielen mit S-VHS

- ☐ Anschluß — **B-1**, **B-2**
- ☐ Ausgangswahlschalter (EURO AV OUT) (Videorecorder Nr. 1)
- Bei Verwendung von Anschluß **B-1** diesen Schalter auf **"Y/C"** stellen.
- Bei Verwendung von Anschluß **B-2** erübrigt sich eine Einstellung dieses Schalters.
- ☐ Eingangswahlschalter (AV IN) — **"AUX"** (Videorecorder Nr. 2)
- ☐ Eingangswahl — **"AV"** (Videorecorder Nr. 2)
- ☐ S-VHS-Schalter — **"AUTO"** (Videorecorder Nr. 1 und 2)

VERFAHREN

- 1** Schließen Sie Videorecorder Nr. 1 und Nr. 2 zusammen und stellen Sie die entsprechenden Schalter und Tasten gemäß der obigen Beschreibung ein.
- 2** Setzen Sie eine bespielte Kassette in den Videorecorder Nr. 1 ein.
- 3** Setzen Sie eine leere Kassette in den Videorecorder Nr. 2 ein.
- 4** Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY) des Videorecorders Nr. 1 und die Aufnahmetaste (REC) des Videorecorders Nr. 2

(GB)

You can monitor a programme while dubbing by connecting a TV to the VCR2's ANT OUT terminal.

Dubbing procedure has two cases:

- Normal VHS dubbing
- S-VHS dubbing

PREPARATION

GENERAL SETTINGS AND CONNECTIONS

Normal VHS Dubbing

- ☐ Connection — **A**
- ☐ EURO AV OUTput select switch — **"COMP"** (VCR1)
- ☐ AV Input select switch — **"EURO-AV"** (VCR2)
- ☐ Input selection — **"AV"** (VCR2)
- ☐ S-VHS switch — **"OFF"** (VCR2)

S-VHS Dubbing

- ☐ Connection — **B-1**, **B-2**
- ☐ EURO AV OUTput select switch (VCR1)
- If using connection **B-1**, set this switch to **"Y/C"**.
- If using connection **B-2**, setting of this switch is not necessary.
- ☐ AV Input select switch — **"AUX"** (VCR2)
- ☐ Input selection — **"AV"** (VCR2)
- ☐ S-VHS switch — **"AUTO"** (VCR1 and 2)

PROCEDURES

- 1** Connect VCR1 and VCR2, and set the designated switches and button, described above.
- 2** Insert the pre-recorded tape into the VCR1.
- 3** Insert the blank video cassette into the VCR2.
- 4** Press the PLAY button on the VCR1, and press the REC button on the VCR2.

(F)

Il est possible de surveiller un programme pendant sa copie en raccordant un téléviseur à la borne ANT OUT du magnétoscope 2.

Les procédures de copie se divisent en deux types:

- Copie VHS normal
- Copie S-VHS

PREPARATIFS

REGLAGES HABITUELS ET CONNEXIONS

Copie VHS normal

- ☐ Connexion **A**
- ☐ Sélecteur EURO-AV OUT — **"COMP"** (Magnétoscope 1)
- ☐ Sélecteur AV IN — **"EURO-AV"** (Magnétoscope 2)
- ☐ Sélecteur d'entrée — **"AV"** (Magnétoscope 2)
- ☐ Commutateur S-VHS — **"OFF"** (Magnétoscope 2)

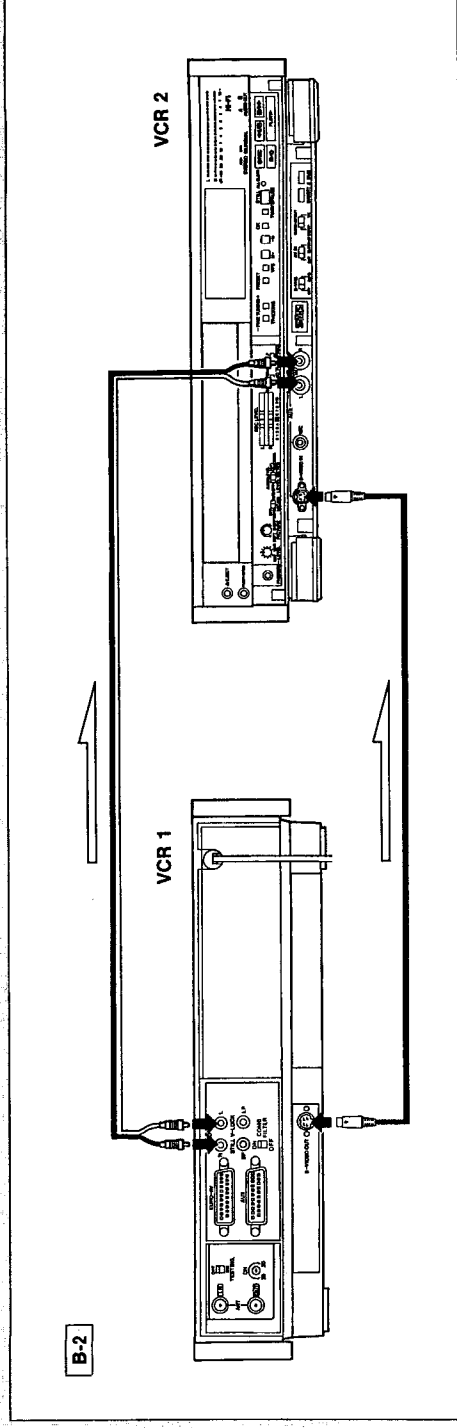
Copie S-VHS

- ☐ Connexion — **B-1**, **B-2**
- ☐ Sélecteur EURO-AV OUT (Magnétoscope 1)
- Si l'on utilise la connexion **B-1**, mettre ce sélecteur sur **"Y/C"**.
- Si l'on utilise la connexion **B-2**, il n'est pas nécessaire de régler ce sélecteur.
- ☐ Sélecteur AV IN — **"AUX"** (Magnétoscope 2)
- ☐ Sélecteur d'entrée — **"AV"** (Magnétoscope 2)
- ☐ Commutateur S-VHS — **"AUTO"** (Magnétoscope 1 et 2)

DEMARCHES

- 1** Raccorder le magnétoscope 1 et le magnétoscope 2 et régler comme ci-dessus les commandes indiquées.
- 2** Installer une cassette enregistrée dans le magnétoscope 1.
- 3** Installer une cassette vierge dans le magnétoscope 2.
- 4** Appuyer sur la touche PLAY du magnétoscope 1 et sur la touche REC du magnétoscope 2.

(NL) KOPIEREN
(I) DUPLICAZIONE
(SV) KOPIERING



(NL)

Tijdens het kopiëren kunt u meekijken naar de beelden door een TV aan te sluiten op de ANT OUT aansluiting van VCR2.

Er zijn twee kopieermethoden:

- Standaard VHS kopiëren
- S-VHS kopiëren

VOORBEREIDING

ALGEMENE SCHAKELAARSTANDEN EN AANSLUITINGEN

Standaard VHS Kopiëren

- ☐ Aansluiting — **[A]**
- ☐ EURO AV OUT keuzeschakelaar — **"COMP"** (VCR1)
- ☐ AV IN keuzeschakelaar — **"EURO-AV"** (VCR2)
- ☐ Ingangskieschakelaar — **"AV"** (VCR2)
- ☐ S-VHS schakelaar — **"OFF"** (VCR2)

S-VHS Kopiëren

- ☐ Aansluiting — **[B-1]**, **[B-2]**
- ☐ EURO AV OUT keuzeschakelaar (VCR1)
- Als aansluiting **[B-1]** gebruikt wordt, deze schakelaar op **"VIC"** zetten.
- Als aansluiting **[B-2]** gebruikt wordt, dient deze schakelaar niet ingesteld te worden.
- ☐ AV IN keuzeschakelaar — **"AUX"** (VCR2)
- ☐ Ingangskieschakelaar — **"AV"** (VCR2)
- ☐ S-VHS schakelaar — **"AUTO"** (VCR1 en VCR2)

BEDIENING

- 1** Sluit VCR1 en VCR2 aan en zet de hierboven vermelde schakelaars in de voorgeschreven stand.
- 2** Plaats een voorbespeelde videocassette in VCR1.
- 3** Plaats een blanco videocassette in VCR2.
- 4** Druk de weergavetoets (PLAY) van VCR1 en de opnametoets (REC) van VCR2 in.

(I)

Durante la duplicazione potete controllare un programma collegando un televisore al terminale ANT OUT del VCR2.

Ci sono due modi di duplicazione:

- Duplicazione VHS normale
- Duplicazione S-VHS

PREPARATIVI

REGOLAZIONI E CONNESSIONI GENERALI

Riversamento VHS normale

- ☐ Collegamento — **[A]**
- ☐ Interruttore di selezione EURO AV OUT — **"COMP"** (VCR1)
- ☐ Interruttore di selezione AV IN — **"EURO AV"** (VCR2)
- ☐ Selezione d'ingresso — **"AV"** (VCR2)
- ☐ Interruttore S-VHS — **"OFF"** (VCR2)

Riversamento S-VHS

- ☐ Connessione — **[B-1]**, **[B-2]**
- ☐ Interruttore di selezione EURO AV OUT — (VCR1)

Usando la connessione **[B-1]**, posizionate questo interruttore su **"VIC"**.

Usando la connessione **[B-2]** non è necessario regolare questo interruttore.

- ☐ Interruttore di selezione AV IN — **"AUX"** (VCR2)
- ☐ Selezione d'ingresso — **"AV"** (VCR2)
- ☐ Interruttore S-VHS — **"AUTO"** (VCR1 e 2)

PROCEDURE

- 1** Collegare il VCR1 e VCR2 e regolare gli interruttori e tasti designati come descritto sopra.
- 2** Inserite la videocassetta registrata nel VCR1.
- 3** Inserite la videocassetta da registrare nel VCR2.
- 4** Premete il tasto PLAY del VCR1 e il tasto REC del VCR2.

(SV)

Om du ansluter en TV-mottagare till utgången ANT OUT på videobandspelare 2, kan du titta på program under kopieringen.

Det finns två olika fall av kopiering:

- Vanlig VHS kopiering
- S-VHS kopiering

FÖRBEREDELSE

NORMALINSTÄLLNINGAR OCH ANSLUTNINGAR

Vanlig VHS Kopiering

- ☐ Anslutning — **[A]**
- ☐ Utgångsväljaren EURO AV OUT — **"COMP"** (videobandspelare 1)
- ☐ Ingångsväljaren AV IN — **"EURO-AV"** (videobandspelare 2)
- ☐ Ingångsval — **"AV"** (videobandspelare 2)
- ☐ S-VHS omkopplare — **"OFF"** (videobandspelare 2)

S-VHS Kopiering

- ☐ Anslutning — **[B-1]**, **[B-2]**
- ☐ Utgångsväljaren EURO AV OUT (videobandspelare 1)

Sätt omkopplaren i läge **"VIC"** om du använder anslutning **[B-1]**.

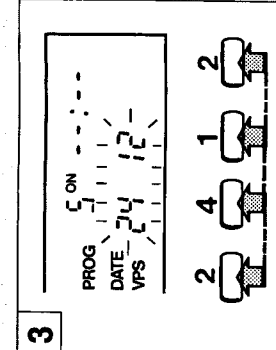
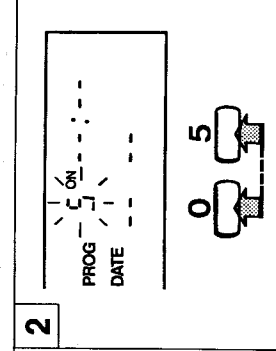
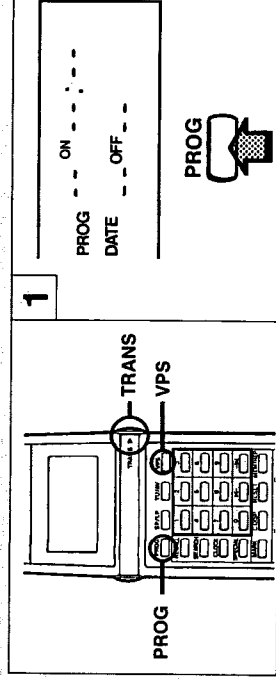
Om du väljer anslutning **[B-2]** har omkopplarens inställning ingen betydelse.

- ☐ Ingångsväljaren AV IN — **"AUX"** (videobandspelare 2)
- ☐ Ingångsval — **"AV"** (videobandspelare 2)
- ☐ S-VHS omkopplare — **"AUTO"** (videobandspelare 1 och 2)

PROCEDUR

- 1** Anslut videobandspelare 1 och 2, och ställ in erforderliga knappar och omkopplare på det sätt som beskrivs ovan.
- 2** Sätt in det inspelade bandet i videobandspelare 1.
- 3** Sätt in ett tomt band i videobandspelare 2.
- 4** Tryck in PLAY-knappen på videobandspelare 1 och REC-knappen på videobandspelare 2.

D **TIMERGESTEUERTE AUFNAHME** **GB** **TIMER RECORDING** **F** **ENREGISTREMENT PAR PROGRAMMATEUR**



D

Beispiel: Reservieren des Kanals 5 am 24. Dezember 1989 von 21.30 bis 23.15 abends.
☐ Legen Sie eine Videokassette (mit intakter Loschutzlasche) ein.

- 1** Drücken Sie die Programmtaste (PROG).
- 2** Den KANAL mit Hilfe der Zehnerastatur eingeben. **Beispiel:** Kanal 5
- 3** Den TAG mit der Zehnerastatur eingeben. **Beispiel:** 24
Den MONAT mit der Zehnerastatur eingeben. **Beispiel:** 12

3-A Tägliche Aufnahme

Wenn der Tag im Schritt **3** auf "0" eingestellt wird, wird die Tages- und Monatsanzeige zu "0 0", so daß tägliche Aufnahmen gemacht werden können.

3-B Wahl der Bandgeschwindigkeit

Wählen Sie die gewünschte Bandgeschwindigkeit mit Hilfe der SP/LP-Taste an der Fernbedienungseinheit. Wenn die LP-Betriebsart gewählt wird, leuchtet die LP-Betriebsartenanzeige auf dem Anzeigefeld auf.

Falls keine VPS-Aufnahme (siehe Seite 65) gemacht werden soll, drücken Sie die VPS-Taste, um die VPS-Anzeige auszuschalten. (nur VHR-D4890G)

- 4** Die EINSCHALTSTUNDE mit der Zehnerastatur einstellen. **Beispiel:** 21
Die EINSCHALTMINUTE mit der Zehnerastatur einstellen. **Beispiel:** 30
- 5** Die AUSSCHALTSTUNDE mit der Zehnerastatur einstellen. **Beispiel:** 23
Die AUSSCHALTMINUTE mit der Zehnerastatur einstellen. **Beispiel:** 15
- 6** Die Übertragungstaste (TRANS) drücken.

Die Übertragung ist bei blinkender Fernbedienungsfunktionsanzeige () möglich.

- ☐ Bis maximal 4 Programme können in der Fernbedienungseinheit gespeichert werden. Daher kann die Übertragung erfolgen, nachdem 4 Programme gemäß den Schritten **1** bis **5** eingestellt worden sind. Die mit der Programmtaste (PROG) ausgewählten Programme werden der Reihe nach aufgerufen und durch Drücken der Übertragungstaste (TRANS) auf den Videorecorder übertragen.
- ☐ Wenn Programmdateien zum Videorecorder gesendet werden, schaltet sich der Videorecorder automatisch auf Timer-Betriebsbereitschaft um, und die Timeranzeige () leuchtet auf.

GB

Example: Reserve channel 5 from 21.30 to 23.15 on December 24, 1989.
☐ Insert a video cassette (with erasure-prevention tab).

- 1** Press the PROG button.
- 2** Set the CHANNEL with numeric button. **Example:** channel 5
- 3** Set the DAY with numeric button. **Example:** 24
Set the MONTH with numeric button. **Example:** 12

3-A Everyday recording

By making the day setting of step **3** equal to "0", the day and month display will become "0 0" to enable everyday recordings.

3-B Tape speed selection

Press the SP/LP button on the remote control unit to set the desired tape speed. If you select the LP mode, the LP indicator turns on.

If a VPS recording (see page 65) is not to be made, press the VPS button to switch off the VPS indicator. (VHR-D4890G only)

- 4** Set the ON-HOUR with numeric button. **Example:** 21
Set the ON-MINUTE with numeric button. **Example:** 30
- 5** Set the OFF-HOUR with numeric button. **Example:** 23
Set the OFF-MINUTE with numeric button. **Example:** 15
- 6** Press the TRANS button.

Blinking of the remote function () indicator indicates that transmission is possible.

- ☐ A maximum of 4 programmes can be memorized in the remote control unit. Hence transmission can be performed after 4 programmes have been set in steps **1** to **5**. The procedure is to call out in sequence the programmes set with the PROG button and transmit them to the VCR by the TRANS button.
- ☐ When programme data are sent to the VCR, the VCR automatically assumes the timer stand-by mode and the Timer indicator () lights up.

F

Exemple: Pour réserver le canal 5 de 21.30 à 23.15 le 24 décembre 1989.

- ☐ Introduire une cassette vidéo (ayant sa languette de protection contre l'effacement).

- 1** Appuyer sur la touche du programme (PROG.).
- 2** Régler le CANAL à l'aide des touches numériques. **Exemple:** Canal 5
- 3** Régler le JOUR à l'aide des touches numériques. **Exemple:** 24
Régler le MOIS à l'aide des touches numériques. **Exemple:** 12

3-A Enregistrement quotidien

Si l'on règle le jour à l'étape **3** sur "0", l'affichage du jour et du mois devient "0 0", ce qui permet un enregistrement quotidien.

3-B Sélection de vitesse de bande

Appuyer sur le sélecteur SP/LP de la télécommande pour choisir la vitesse de bande souhaitée. Le témoin LP s'allume si le mode LP est choisi.

Si l'on ne veut pas effectuer d'enregistrement VPS (voir page 65), appuyer sur la touche VPS pour que l'indicateur VPS s'éteigne. (VHR-D4890G uniquement)

- 4** Régler l'HEURE DE MISE EN MARCHÉ à l'aide des touches numériques. **Exemple:** 21
Régler les MINUTES DE MISE EN MARCHÉ à l'aide des touches numériques. **Exemple:** 30
- 5** Régler l'HEURE D'ARRÊT à l'aide des touches numériques. **Exemple:** 23
Régler les MINUTES D'ARRÊT. **Exemple:** 15
- 6** Appuyer sur la touche de transfert (TRANS).

Quand l'indicateur de la télécommande () clignote, cela veut dire que le transfert est possible.

- ☐ On pourra mémoriser un maximum de 4 programmes dans la mémoire de l'unité de télécommande. Le transfert pourra donc s'effectuer après que 4 programmes aient été réglés selon les étapes **1** à **5**. On appellera ensuite les programmes les uns après les autres dans l'ordre avec la touche du programme (PROG) et on les transférera au magnétoscope à l'aide de la touche de transfert (TRANS).
- ☐ Lorsque des données de programme sont envoyées au magnétoscope, le magnétoscope se met automatiquement dans le mode d'attente de programmeur et l'indicateur de programmeur () s'allume.

(NL) OPNEMEN MET DE TIMER
(1) REGISTRAZIONE VIA TIMER
(SV) INSPELNING MED TIMER

3-A

3-B

5

6

(NL)
Voorbeeld: Reserveer kanaal 5 van 21.30 tot 23.15 op 24 december 1989.
☐ Leg een videocassette in (met wispreventie-lipje).

- 1** Druk de PROG-toets in.
- 2** Stel met de cijfertoets het KANAAL in.
Voorbeeld: kanaal 5
- 3** Stel met de cijfertoets de dag in (DAY).
Voorbeeld: 24
Stel met de cijfertoets de maand in (MONTH). **Voorbeeld:** 12

3-A Iedere dag opnemen
 Door de daginstelling van stap 3 gelijk aan "0" te maken, zullen de dag en maand als "0 0" op de display worden aangegeven zodat u iedere dag-opnames kunt maken.

3-B Kiezen van de bandsnelheid
 Druk de SP/LP toets op de afstandsbediening in om de gewenste bandsnelheid te kiezen. Als de "LP" stand gekozen wordt, zal de "LP" indicator oplichten.

Druk op de VPS-toets om de VPS-indikator uit te schakelen wanneer er geen VPS-opname (zie blz. 66) moet worden gemaakt. (allen VHR-D4890G)

- 4** Stel met de cijfertoets het uur van de inschakeltijd in. **Voorbeeld:** 21
Stel met de cijfertoets de minuten van de inschakeltijd in. **Voorbeeld:** 30
- 5** Stel met de cijfertoets het uur van de uitschakeltijd in. **Voorbeeld:** 23
Stel met de cijfertoets de minuten van de uitschakeltijd in. **Voorbeeld:** 15
- 6** Druk de TRANS-toets in.

Als de afstandsbedieningsfunctie-indikator () knippert, is verzending mogelijk.

- ☐ Er kunnen maximaal 4 programma's in het geheugen van de afstandsbediening worden opgeslagen. Nadat er 4 programma's zijn ingesteld in stappen 1 t/m 5, is verzending dus mogelijk. De procedure is het in volgorde oproepen van programma's welke met de PROG-toets zijn geprogrammeerd en deze m.b.v. de TRANS-toets naar de VCR te verzenden.
- ☐ Als er programmeergevens naar de VCR worden verzonden, gaat de VCR automatisch in de timer standby-stand over en zal de timer-indikator () oplichten.

(1)
Eempio: Per reserveren il canale 5 dalle 21.30 alle 23.15 del 24 dicembre 1989.
☐ Inserite la videocassetta (con la linguetta di protezione intatta).

- 1** Premete il tasto PROG.
- 2** Impostate il CANALE con i tasti numerici.
Eempio: Canale 5
- 3** Impostate il GIORNO con i tasti numerici.
Eempio: 24
Impostate il MESE con i tasti numerici.
Eempio: 12

3-A Registrazione quotidiana
 Regolando "0" per il giorno al punto 3, il giorno e il mese diventano "0 0", ciò che permette di eseguire la registrazione ogni giorno.

3-B Selezione della velocità del nastro
 Premete il tasto SP/LP del telecomando per regolare la velocità del nastro desiderata. Se selezionate il modo LP, l'indicatore LP si accende.

Se non intendete fare una registrazione VPS (vedete a pag. 66) premete il tasto VPS per spegnere l'indicatore VPS. (VHR-D4890G soltanto)

- 4** Impostate l'ORA DI INIZIO con i tasti numerici. **Eempio:** 21
Impostate i MINUTI DI INIZIO con i tasti numerici. **Eempio:** 30
- 5** Impostate l'ORA DELLA FINE con i tasti numerici. **Eempio:** 23
Impostate i MINUTI DELLA FINE con i tasti numerici. **Eempio:** 15
- 6** Premete il tasto TRANS.

Quando l'indicatore di comando a distanza () lampeggia, vuol dire che la regolazione può essere trasferita al VCR.

- ☐ Col telecomando si può memorizzare un massimo di 4 programmi. Perciò potete trasmettere i comandi dopo aver programmato 4 programmi col procedimento dei punti da 1 a 5. Il procedimento consiste nel richiamare i programmi in sequenza col tasto PROG e di trasmetterli al VCR mediante il tasto TRANS.
- ☐ Quando si inviano i dati programmati al VCR, esso si dispone nel modo di attesa di registrazione del timer e l'indicatore del timer () si accende.

(SV)
Exempel: Programmera timerinspelning av kanal 5 från 21:30 till 23:15 på kvällen den 24 december 1989.
☐ Sätt in en videokassett (med skyddstappen kvar).

- 1** Tryck in PROG-knappen.
- 2** Ställ in önskad KANAL med sifferknapparna.
Exempel: Kanal 5
- 3** Ställ in DAG med sifferknapparna.
Exempel: 24
Ställ in MÅNAD med sifferknapparna.
Exempel: 12
- 3-A Inspelning varje dag**
Om du ställer in dag "0" i steg 3, visar displayen dag och månad "0 0" och då utförs inspelning samma tid varje dag.
- 3-B Val av bandhastighet**
Ställ in önskad bandhastighet genom att trycka in fjärrkontrollens SP/LP-knapp. Om du väljer LP-funktionen tänds LP-indikatorn.

Om du inte vill göra en VPS-inspelning (se sidan 66), skall du trycka in VPS-knappen så att VPS-indikatorn slöcknar. (Endast VHR-D4890G)

- 4** Ställ in PÅ-TIMMEN med sifferknapparna.
Exempel: 21
Ställ in PÅ-MINUTEN med sifferknapparna.
Exempel: 30
- 5** Ställ in AV-TIMMEN med sifferknapparna.
Exempel: 23
Ställ in AV-MINUTEN med sifferknapparna.
Exempel: 15
- 6** Tryck in TRANS-knappen.

Överföring är möjlig när fjärrkontrollens funktionsindikator () blinkar.

- ☐ Du kan minneslagra upp till fyra program i fjärrkontrollen. Du kan alltså överföra data efter att ha inprogrammerat 4 program enligt steg 1—5. Det går till så att du först i ordningsföljd kopplar in programmens data med PROG-knappen och därefter överför dem till videobandspelaren med TRANS-knappen.
- ☐ När programdata sänds till videobandspelaren kopplas den automatiskt om till beredskapsläge för timerinspelning och då tänds timerindikatorn ().

(D)

LÖSCHEN DER IN DER FERNBEDIE- NUNGSEINHEIT GESPEICHERTEN PROGRAMMDATEN

Da nur 4 Programme in der Fernbedie-
nungseinheit gespeichert werden können, müs-
sen überflüssige Programme gelöscht und eine
Neueinstellung vorgenommen werden, falls
mehr als 4 Timer-Programme eingegeben
worden sind.

- 1 Drücken Sie die Programmtaste (PROG),
um die zu löschenden Programmdaten auf
dem Flüssigkristallanzeigefeld der Fernbe-
dienungseinheit anzuzeigen.
- 2 Drücken Sie die Taste →.
- 3 Stellen Sie die Kanalanzeige mit Hilfe der
Zehnergastatur auf "00" ein.
- 4 Drücken Sie die Taste →.

ÜBERPRÜFUNG DER IN DER FERNBEDIENUNGSEINHEIT GESPEICHERTEN PROGRAMMDATEN

- 1 Mit jedem Druck auf die Programmtaste
(PROG) werden die in der Fernbedie-
nungseinheit gespeicherten Programm-
daten der Reihe nach auf dem Anzeigefeld
der Fernbedienungsseinheit angezeigt.
Wenn noch Speicherplatz im Programm-
speicher der Fernbedienungsseinheit vor-
handen ist, wird durch Drücken der
Programmtaste (PROG) der anfängliche
Programmeinstellmodus (Dateneingabe-
Bereitschaft) eingestellt.
Zur Überprüfung von Tag/Monat die Taste
→ zweimal drücken.
Nachdem alle Überprüfungen abgeschlos-
sen sind, erfolgt zuletzt die Umschaltung
auf die Zeitanzeige.

KORREKTUR DER IN DER FERNBEDIENUNGSEINHEIT GESPEICHERTEN PROGRAMMDATEN

- 1 Drücken Sie die Programmtaste (PROG),
um die zu korrigierenden Programmdaten
auf dem Flüssigkristallanzeigefeld der
Fernbedienungsseinheit anzuzeigen.
- 2 Drücken Sie die Taste → (oder ←), bis die
zu ändernde Stelle blinkt.
- 3 Korrigieren Sie die Zahl mit Hilfe der
Zehnergastatur.
- 4 Drücken Sie nach Abschluß der Korrektu-
ren die Programmtaste (PROG).

PROGRAMMDATENÜBERTRAGUNG ZUM VIDEORECORDER

Die Abruffaste (RECALL) dient zum Überprüfen,
Ändern oder Löschen von Videorecorderdaten,
nachdem diese von der Fernbedienungsseinheit
zum Videorecorder übertragen worden sind. Die
gleichen Vorgänge wie nach Drücken der
Programmtaste (PROG) laufen ab.

(GB)

ERASURE OF REMOTE CONTROL UNIT PROGRAMME DATA

Since only 4 programmes can be memorized in
the remote control unit, if more than 4 program-
mes have been timer programmed, unnecessary
programmes must be cancelled and setting must
be performed once again.

- 1 Press the PROG button to display on the
remote control unit LCD panel the
programme data to be cancelled.
- 2 Press the → button.
- 3 Set the channel display to "00" with the
numeric buttons.
- 4 Press the → button.

CONFIRMATION OF REMOTE CONTROL UNIT PROGRAMME DATA

- 1 Each time the PROG button is pressed,
programme data memorized in the remote
control unit is shown sequentially on the
control unit LCD panel.
When the programme memory of the re-
mote control unit is available, if the PROG
button is pressed, the initial programme set
mode (data input stand-by) is assumed.
To confirm day/month, press the → button
twice during confirmation.
After all confirmations have been made,
time display is assumed lastly.

REVISION OF REMOTE CONTROL UNIT PROGRAMME DATA

- 1 Press the PROG button to display on the
remote control unit LCD panel the
programme data to be revised.
- 2 Press the → (or ←) button until the num-
ber desired to be changed is blinking.
- 3 Press the numeric buttons and correct the
number.
- 4 After revisions are completed, press the
PROG button.

PROGRAMME DATA TRANSMITTED TO VCR

The RECALL button is used to confirm, revise, or
erase VCR data after it has been transmitted to
the VCR from the remote control unit. The pro-
cedures are all the same as those after the
PROG button is pressed.

(F)

EFFACEMENT DES DONNEES PROGRAMMEES SUR L'UNITE DE TELECOMMANDE

Étant donné qu'il n'est possible de mémoriser
que 4 programmes dans l'unité de télécom-
mande, si l'on a programmé plus de 4 program-
mes, les programmes inutiles devront être an-
nulés et le réglage devra être effectué à
nouveau.

- 1 Appuyer sur la touche de programme
(PROG) pour faire apparaître, sur le pan-
neau d'affichage à cristaux liquides de
l'unité de télécommande, les données de
programme à annuler.
- 2 Appuyer sur la touche →.
- 3 Régler l'affichage du canal sur "00" à l'aide
des touches numériques.
- 4 Appuyer sur la touche →.

CONFIRMATION DES DONNEES PROGRAMMEES SUR L'UNITE DE TELECOMMANDE

- 1 Chaque fois qu'on appuie sur la touche de
programme (PROG.), les données de
programmation mémorisées dans l'unité
de télécommande s'affichent séquentielle-
ment sur le panneau d'affichage à cristaux
liquides de l'unité de télécommande.
Lorsque la mémoire de programmation de
l'unité de télécommande est disponible, si
l'on appuie sur la touche de programme
(PROG), l'appareil se met d'office dans le
mode de réglage de programme initial (at-
tente d'entrée des données).
Pour confirmer le jour/mois, appuyer deux
fois sur la touche → pendant la confirma-
tion.
Une fois que toutes les confirmations ont
été effectuées, l'affichage revient au mode
d'horloge.

MODIFICATION DES DONNEES PROGRAMMEES SUR L'UNITE DE TELECOMMANDE

- 1 Appuyer sur la touche de programme
(PROG) pour faire apparaître les données
de programmation que l'on veut modifier
sur le panneau d'affichage à cristaux
liquides.
- 2 Appuyer sur la touche → (ou ←) jusqu'à
ce que les chiffres que l'on veut modifier
clignotent.
- 3 Appuyer sur les touches numériques pour
corriger les chiffres.
- 4 Lorsque les modifications sont terminées,
appuyer sur la touche de programme
(PROG).

DONNEES PROGRAMMEES TRANSMISES AU MAGNETOSCOPE

La touche de rappel (RECALL) permet de
confirmer, de corriger ou d'effacer les données
du magnétoscope après qu'elles ont été
transmises au magnétoscope à partir de la
télécommande. Les procédures sont toutes les
mêmes que celles après que l'on a appuyé sur la
touche de programme (PROG).

(NL)

WISSEN VAN PROGRAMMA- GEGEVENS VAN DE AFSTANDS- BEDIENING

Er kunnen slechts 4 programma's in het geheugen van de afstandsbediening worden opgeslagen; als er meer dan 4 programma's met de timer zijn geprogrammeerd, moeten onnodige programma's worden opgeheven en moet er opnieuw worden ingesteld.

- 1 Druk de PROG-toets in om op de display van de afstandsbediening aan te geven, welke programma's er moeten worden opgeheven.
- 2 Druk de $\rightarrow$ toets in.
- 3 Zet de kanaaldisplay op "00" m.b.v. de cijfertoetsen.
- 4 Druk de $\rightarrow$ toets in.

BEVESTIGING VAN PROGRAMMA- GEGEVENS VAN DE AFSTANDS- BEDIENING

- 1 Elke keer als de PROG-toets wordt ingedrukt, worden de programmeergevens welke in het geheugen van de afstandsbediening zijn opgeslagen, in volgorde aangegeven op de display van de afstandsbediening.
Als het programmeergeheugen van de afstandsbediening beschikbaar is en de PROG-toets wordt ingedrukt, wordt er overgegaan in de eerste programmeerinstelling (standby voor het invoeren van gegevens).
Ter bevestiging van dag/maand tweemaal de $\rightarrow$ toets indrukken.
Nadat alle bevestigingen zijn gemaakt, wordt tenslotte de tijd aangegeven.

HERZIENING VAN PROGRAMMA- GEGEVENS VAN DE AFSTANDS- BEDIENING

- 1 Druk op de PROG-toets om de te herziene programmeergevens op de display van de afstandsbediening te doen verschijnen
- 2 Druk op de $\rightarrow$ (of $\leftarrow$) toets totdat het nummer verschijnt, dat veranderd moet worden.
- 3 Druk de cijfertoetsen in en corrigeer het nummer.
- 4 Na herziening de PROG-toets indrukken.

PROGRAMMAGEGEVENS VERZON- DEN NAAR VCR

De "RECALL" toets dient voor het bevestigen, herzien of wissen van de gegevens nadat deze van de afstandsbediening naar de videorecorder gezonden zijn. De bedieningen zijn allemaal dezelfde als deze na het indrukken van de PROG-toets.

(1)

CANCELLAZIONE DEI DATI PROGRAMMATI COL TELECOMANDO

Essendo possibile programmare soltanto 4 programmi, quelli in più devono essere cancellati e la programmazione deve essere rifatta.

- 1 Premete il tasto PROG per far apparire sul pannello LCD del telecomando i dati programmati da cancellare.
- 2 Premete il tasto $\rightarrow$.
- 3 Regolate il visore del canale a "00" con i tasti numerici.
- 4 Premete il tasto $\rightarrow$.

CONFERMA DEI DATI PROGRAMMATI COL TELECOMANDO

- 1 Ogni volta che si preme il tasto PROG, i dati di programmazione memorizzati vengono mostrati sul pannello LCD del telecomando. Se la memoria di programmazione del telecomando è vuota, quando si preme il tasto PROG si stabilisce il modo di programmazione iniziale (attesa di impostazione dei dati).
Per la conferma del giorno/mese premete due volte il tasto $\rightarrow$ durante il modo di conferma.
Dopo la conferma di tutti i dati programmati il telecomando torna a mostrare l'ora.

CAMBIAMENTO DEI DATI PROGRAMMATI COL TELECOMANDO

- 1 Premete il tasto PROG per far apparire sul pannello LCD del telecomando i dati da cambiare.
- 2 Premete il tasto $\rightarrow$ (o $\leftarrow$) finché il numero che desiderate cambiare lampeggia.
- 3 Premete i tasti numerici per correggere i numeri.
- 4 Dopo il cambiamento, premete il tasto PROG.

FUNZIONE DI RICERCA VA A

Il tasto RECALL serve alla conferma, revisione o cancellazione dei dati del VCR dopo che sono stati trasmessi al VCR col telecomando. Le procedure sono le stesse come dopo che si è premuto il tasto PROG.

(SV)

RADERING AV FJÄRRKONTROLLENS PROGRAMMDATA

Endast 4 program kan minneslagras i fjärrkontrollen. Om du har inprogrammerat mer än 4 program måste du därför radera onödiga program och göra om inprogrammeringen.

- 1 Tryck in PROG-knappen tills fjärrkontrollens LCD-display visar de programdata som skall raderas.
- 2 Tryck in knappen $\rightarrow$.
- 3 Sätt kanaldisplayen på "00" med sifferknapparna.
- 4 Tryck in knappen $\rightarrow$.

KONTROLL AV FJÄRRKONTROLLENS PROGRAMMDATA

- 1 Varje gång PROG-knappen trycks in visar fjärrkontrollens LCD-display i ordningsföljd de programdata som har inprogrammerats i fjärrkontrollen.
Om du trycker in PROG-knappen när fjärrkontrollens programminne är aktiverat, ställs inprogrammeringsfunktionen in (beredskapsläge för datainprogrammering).
Tryck in knappen $\rightarrow$ två gånger under kontrollen, om du vill kontrollera dag/månad.
När alla kontroller är klara börjar displayen visa vad klockan är.

ÄNDRING AV FJÄRRKONTROLLENS PROGRAMMDATA

- 1 Tryck in PROG-knappen tills fjärrkontrollens LCD-display visar de programdata som skall ändras.
- 2 Tryck in knappen $\rightarrow$ (eller $\leftarrow$) tills siffran för ändring börjar blinka.
- 3 Tryck in sifferknapparna för att mata in korrekt siffra.
- 4 Tryck in PROG-knappen när korrigeringen är klar.

PROGRAMMDATA SÄNT TILL VIDEOBANDSPELAREN

RECALL-knappen används för att kontrollera, ändra eller radera data som redan har överförts från fjärrkontrollen till videobandspelaren. Manövrerna är desamma som efter det att PROG-knappen har tryckts in.



D

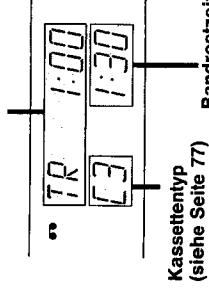
Hinweise:

- ☐ Falls bei der Übertragung von Programm-
daten von der Fernbedienungseinheit ein
Fehler auftritt, erscheint "ER" auf der
Videorecorderanzeige. Richten Sie in diesem
Fall den Infrarotsignal-Sendeteil der
Fernbedienungseinheit genau auf den
Fernbedienungsempfänger des Videorecord-
ers, und führen Sie die Übertragung noch
einmal durch.
- ☐ Wenn der Programmspeicher des Video-
recorders voll ist, erscheint "FULL" auf der
Anzeige.
- ☐ Falls die Programmeingabe abgebrochen
wird, wird das Programm automatisch
gelöscht.
- ☐ Das Jahr wird nicht in den Programmdaten
der Fernbedienungseinheit angezeigt.

Bandrestzeitanzeige mit Timer- Meldung

Timerprogramme sowie die Restzeit der
eingeleiteten Kassette werden automatisch auf
der Digitalanzeige des Videorecorders
angezeigt. Nachdem die Eingabe der
Timerprogramme in den Videorecorder
abgeschlossen ist, werden folgende Daten
etwa 5 Sekunden lang angezeigt. Die gleichen
Daten werden auch nach der Program-
mbestätigung angezeigt.

Gesamtzeit der Timerprogramme



Hinweise:

- ☐ Die Aufnahmezeit für tägliche Aufnahme
ist in der gesamten timergesteuerten
Aufnahmezeit enthalten.
- ☐ Falls die Bandrestzeit kürzer als die
Gesamtzeit der Timerprogramme ist,
warnt die blinkende "TR"-Anzeige davor,
daß nicht alle Programme auf das Band
aufgenommen werden können.
- ☐ Die Restbandanzeige in diesem System ist
ein Wert, der in die "Sp"-Betriebsart
umgewandelt worden ist selbst wenn eine
Reservierung in der "LP"-Betriebsart
gemacht wird.

Mit Hilfe des eingebauten Timers können Sie eine Programmquelle von einem externen Audio-Video-Gerät aufnehmen.

Benutzen Sie die TU/AV-Taste anstatt der
Kanaleinstelltaste (CHANNEL), um "AU" auf
der Kanalpositionsanzeige anzuzeigen, und
stellen Sie dann Datum und Zeit ein.

Hinweise:

- ☐ Die Stromversorgung des externen Ge-
rätes kann auf diese Weise nicht ein- oder
ausgeschaltet werden.
- ☐ Um ein Programm zu löschen, schalten Sie
zuerst die "AU"-Anzeige auf die Positions-
nummernanzeige um, und geben Sie dann
"00" mit Hilfe der Zifferntasten ein.

GB

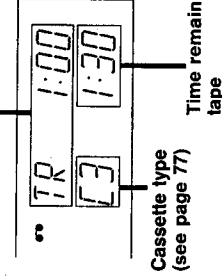
Notes:

- ☐ If an error occurs in the transmission of
programme data from the remote control
unit, "ER (error)" is shown on the VCR dis-
play. In this case, set the infrared emitter
component of the remote control unit prop-
erly in front of the VCR remote control detec-
tor and transmit once again.
- ☐ When the VCR's programme memory is full,
the VCR display reads as "FULL."
- ☐ If programme setting is abandoned midway,
the programme is automatically cancelled.
- ☐ Year is not displayed in the programme data
of the remote control unit.

Remaining time display with timer notice

The total time of timer programming and the
amount of time remaining on the loaded tape
are shown automatically on the VCR digital
display. After timer programming to the VCR
side has been completed, the following data
are displayed for about 5 seconds. The same
data are displayed after programme confirma-
tion.

Total time of timer programme



Notes:

- ☐ Everyday recording time for one day is
included in the total time of timer record-
ing.
- ☐ If the time on remaining tape is less than
the total time of the timer programme, the
"TR" indicator blinks to warn that all the
programmes cannot be recorded on the
tape.
- ☐ The remaining tape indication in this sys-
tem is a value which has been converted
into "SP" mode, even if a reservation is
made in the "LP" mode.

By using the timer in this unit, you can record a source from an external audio/video unit.

Using the TU/AV button instead of the CHAN-
NEL setting, display "AU" on the channel
position indicator, and set the date and time.

Notes:

- ☐ You cannot turn the power to the external
unit ON or OFF.
- ☐ To cancel a programme, first return the
"AU" display to the position number dis-
play, then input "00" using the numeric
button.

F

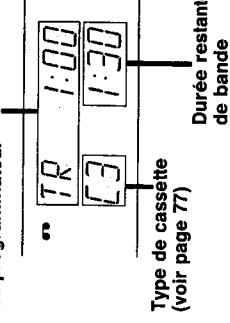
Remarques:

- ☐ Si l'on a commis une erreur pendant le
transfert des données avec l'unité de
télécommande, le message "ER (erreur)"
apparaît sur l'affichage du magnétoscope.
Dans ce cas, mettre l'émetteur des rayons
infrarouges de l'unité de télécommande
exactement en face du détecteur de télécom-
mande du magnétoscope et recommencer le
transfert.
- ☐ Quand la mémoire de programmation du
magnétoscope est pleine, l'affichage du
magnétoscope indique "FULL" (plein).
- ☐ Si l'on abandonne le réglage du program-
mateur à mi-course, la programmation s'an-
nule automatiquement.
- ☐ L'année ne s'affiche pas avec les données de
programmation de l'unité de télécommande.

Affichage de la durée restante avec notification du programmeur

La durée totale de programmation du
programmeur et la durée restante de la
bande chargée s'affichent automatiquement
sur l'affichage numérique du magnétoscope.
Lorsque le réglage du programmeur est
terminé sur le magnétoscope, les données
suivantes s'affichent pendant 5 secondes
environ. Les mêmes données s'affichent
après la confirmation du programme.

Durée totale de programmation du programmeur



Remarques:

- ☐ La durée d'enregistrement pour l'en-
registrement quotidien est incluse dans le
total de la durée de réservation du
programmeur.
- ☐ Si la durée restante de la bande est
inférieure au temps total réservé sur le
programmeur, l'indicateur "TR" clignote
pour avertir que les programmes ne pour-
ront pas tous être enregistrés sur la bande.
- ☐ L'indication de bande restante de ce
système affiche une valeur qui est
convertie dans le mode "SP", même si la
réservation a été faite dans le mode "LP".

En utilisant le programmeur de cet appareil, on pourra enregistrer la source d'un compo- sant audio/vidéo extérieur.

A l'aide de la touche TU/AV à la place du
réglage CHANNEL, faire apparaître "AU" sur
l'indicateur de position du canal, puis régler la
date et l'heure.

Remarques:

- ☐ Il n'est pas possible de mettre le compo-
sant extérieur sous ou hors tension.
- ☐ Pour annuler un programme, ramener tout
d'abord l'affichage "AU" à l'affichage du
numéro de position, puis entrer "00" à
l'aide des touches numériques.

NL

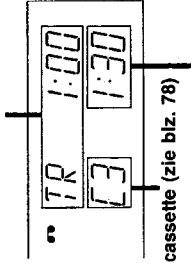
Opmerkingen:

- ☐ Als er bij het verzenden van gegevens vanuit de afstandsbediening een fout wordt gemaakt, geeft de VCR display "ER" (fout) aan. In zo'n geval zet u de infrarode zender van de afstandsbediening op de juiste wijze voor de VCR afstandsbedieningsdetector en verzendt u de gegevens opnieuw.
- ☐ Als het programma-geheugen van de VCR vol is, geeft de VCR display "FULL" aan.
- ☐ Als het instellen van programma's halverwege wordt afgebroken, dan wordt het programma automatisch opgeheven.
- ☐ Bij de programmering met de afstandsbediening wordt op de display niet het jaar aangegeven.

Resterende tijdsdisplay met timer-aanduiding

De totale tijd van programmeren van de timer en de nog resterende tijd op de ingelede band worden automatisch op de digitale VCR display aangegeven. Nadat het programmeren van de timer aan de VCR zijde is voltooid, worden de volgende gegevens ongeveer 5 seconden lang op de display aangegeven. Dezelfde gegevens worden na programma-bevestiging aangegeven.

Totale tijd van timerprogramma



Soort cassette (zie blz. 78)

Nog resterende bandtijd

Opmerkingen:

- ☐ De opnametijd voor iedere dag-opnamen is de totale timer-reserveringstijd plus een programmatijd.
- ☐ Als de nog resterende bandtijd minder is dan de totale tijd van het timerprogramma, knippert de "TR" indicator om u te waarschuwen dat niet alle programma's op de band kunnen worden opgenomen.
- ☐ De op dit apparaat aangegeven nog resterende bandtijd is reeds omgezet in "Sp", ook al is een reservering in "LP" gemaakt.

Door gebruik te maken van de timer in dit apparaat, kunt u opnemen van een extern audio-video apparaat.

Gebruik de TU/AV-toets in plaats van de kanaalafstelling, laat "AU" op de kanaalpositie-indicator komen en stel de datum en tijd in.

Opmerkingen:

- ☐ U kunt de stroomtoevoer naar de externe eenheid niet aan- of uitdraaien.
- ☐ Om een programma te annuleren, zet eerst de display van "AU" naar het positienummer terug, breng dan "00" in door gebruik te maken van de cijfertoets.

I

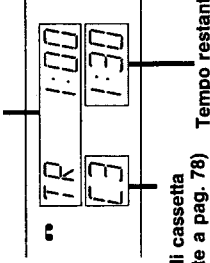
Note:

- ☐ Se commettete un errore nella trasmissione col telecomando dei dati programmati, il display del VCR mostra l'indicazione "ER" (errore). Puntate allora correttamente l'elemento di trasmissione raggi infrarossi del telecomando sul sensore del VCR e trasmetteteli di nuovo.
- ☐ Quando la memoria dei programmi del VCR è piena, il visualizzatore del VCR mostra l'indicazione "FULL" (piena).
- ☐ Se abbandonate a metà la programmazione, essa si cancella automaticamente.
- ☐ I dati di programmazione del telecomando non mostrano l'anno.

Esposizione del tempo restante con notifica del timer

Il tempo totale di programmazione del timer e il tempo restante del nastro vengono mostrati automaticamente sul display digitale del VCR. Al completamento della programmazione del timer del VCR, vengono mostrati i dati seguenti per 5 secondi circa. Gli stessi dati vengono mostrati dopo la conferma della programmazione.

Tempo totale programmato



Tipo di cassetta (vedete a pag. 78)

Tempo restante del nastro

Note:

- ☐ Il tempo di registrazione quotidiana per un giorno è compreso nel tempo totale di registrazione col timer.
- ☐ Se il tempo restante del nastro è inferiore a quello totale programmato del timer, l'indicatore "TR" lampeggia per avvertire che tutti i programmi non possono essere registrati sul nastro.
- ☐ L'indicazione del nastro restante in questo sistema è un valore che è stato convertito nel modo "Sp" anche se è effettuata una programmazione nel modo "LP".

Usando il timer dell'apparecchio potete registrare una sorgente da un componente audio/video esterno.

Usando il tasto TU/AV al posto della regolazione CHANNEL, fate apparire l'indicazione "AU" sull'indicatore di posizione del canale e regolate la data e l'ora.

Note:

- ☐ Non è possibile accendere e spegnere il componente esterno.
- ☐ Per cancellare una programmazione, cambiate prima l'indicazione "AU" in quella della posizione del canale e impostate poi "00" con i tasti numerici.

SV

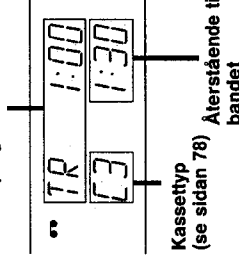
Observera:

- ☐ Om det blir något fel i dataöverföringen från fjärrkontrollen, tänds "ER" (error) på videobandspelarens display. Om detta inträffar skall du sätta fjärrkontrollens sändare direkt framför videobandspelarens fjärrkontrollmottagare och utföra överföringen en gång till.
- ☐ När videobandspelarens programminne är fullt tänds "FULL" på dess display.
- ☐ Om inprogrammeringen avbryts halvvägs raderas inprogrammerade data automatiskt.
- ☐ Fjärrkontrollens programdata visar inte årtalet.

Visning av återstående bandtid och inprogrammerad timertid

Den totala tiden för alla timerinprogrammeringar samt den bandtid som återstår för den insatta videokassetten visas automatiskt på videobandspelarens digitala display. När dataöverföringen till videobandspelaren är klar visas följande data under ca. 5 sekunder. Samma data visas efter kontroll av inprogrammeringar.

Total inprogrammerad tid



Återstående tid på bandet

Observera:

- ☐ Tiden för varjedagsinspelning en dag är inräknad i den totala tiden för timerinspelning.
- ☐ Om den återstående tiden på bandet är kortare än den totala tiden för timerinprogrammeringarna, blinkar "TR"-indikatorn för att varna dig för att samtliga program inte kan spelas in på detta band.
- ☐ Indikatorn för återstående tid på bandet visar ett värde som omvandlats till "SP"-läge även om en reservation gjorts i "LP"-läget.

Om du använder apparatens timer kan du spela in från en annan audio/video-enhet.

Använd TU/AV-knappen så att "AU" visas i stället för kanalnummer och ställ därefter in dag samt tid.

Observera:

- ☐ Du kan inte sätta på eller stänga av den andra apparaten.
- ☐ Om du vill radera en inprogrammering skall du tända "AU"-indikatorn på kanalnumrets plats och därefter ställa in "00" med sifferknapparna.

(D) VPS-AUFNAHME (Video-Programm-System) (nur VHR-D4890G)

(GB) VPS (Video Programme System) RECORDING (VHR-D4890G only)

(F) ENREGISTREMENT VPS (Système de programmation vidéo) (VHR-D4890G uniquement)

(D)

Das VPS-System garantiert, daß sich der Recorder für Timer-Aufnahmen immer zur richtigen Zeit ein- und wieder ausschaltet. Hierfür wird von den Fernsehsendern zusammen mit dem eigentlichen Programm als Steuersignal ein Zahlencode ausgestrahlt (zu Beginn jeder Sendung), der der in den Programmzeitschriften abgedruckten Sendungs-Anfangszeit entspricht. Bei aktivierter VPS-Funktion wartet der Recorder dieses Signal ab, auch wenn es wegen einer Verschiebung mit Verspätung ausgestrahlt wird. Bei Empfang des VPS-Signals für die nächste Sendung schaltet er sich dann wieder ab.

- ☐ Der VPS-Code wird nicht von allen Fernsehsendern ausgestrahlt. Informieren Sie sich sicherheitshalber, bevor Sie die VPS-Funktion verwenden.
- ☐ Falls in der Programmzeitschrift zusätzlich eine VPS-Zeit angegeben ist (d.h. bei Verschiebungen von Sendungen die alte Sendungs-Anfangszeit), so muß diese einprogrammiert werden.

EINSTELLUNG DES VIDEORECORDERS FÜR VPS-AUFNAHMEN

Stellen Sie die Start- und Stoppzeit wie für eine normale timergesteuerte Aufnahme ein. Nach dem Drücken der Programmtaste (PROG) zur Auswahl der Programmier-Betriebsart erscheint "VPS" auf dem Anzeigefeld. Wenn die Aufnahme nicht VPS-gesteuert erfolgen soll, drücken Sie nun die VPS-Taste (VPS-Anzeige verschwindet). Die VPS-Taste kann jederzeit gedrückt werden, solange der Recorder auf die Programmier-Betriebsart eingestellt ist.

(GB)

VPS means that signals for control of the VCR are also simultaneously broadcast together with the regular programme broadcast for controlling the timer recording start and recording end of the VCR.

The feature of the VPS is that the programme to be recorded as a recording can be successfully recorded without missing its beginning or end even if there is a slight change in signals which include the VPS signal.

- ☐ Not all TV stations are broadcasting a VPS signal. Check in your region which stations are using VPS.
- ☐ Be always sure to enter the VPS time, if it is indicated separately.

SETTING THE VCR FOR VPS

The VPS data can be set in the VCR by simply setting the programme by following the usual timer recording steps.

When the PROG button is pressed to select the programme-set mode, the letters "VPS" will appear in the display.

If a VPS recording is not to be made, press the VPS button to erase the "VPS" display.

The VPS button can be used at any time if the VCR is in the programme-set mode.

(F)

Le système VPS est destiné à commander le magnétoscope à l'aide de signaux émis simultanément avec les émissions de télévision normales pour mettre en marche et arrêter l'enregistrement programmé sur le magnétoscope.

Cette caractéristique permet d'enregistrer un programme avec le programmeur sans risque de manquer le début ou la fin de l'émission, même en cas de modification de l'horaire de diffusion, puisque les signaux de l'émission contiennent des signaux de commande VPS.

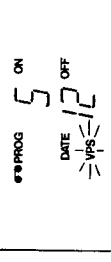
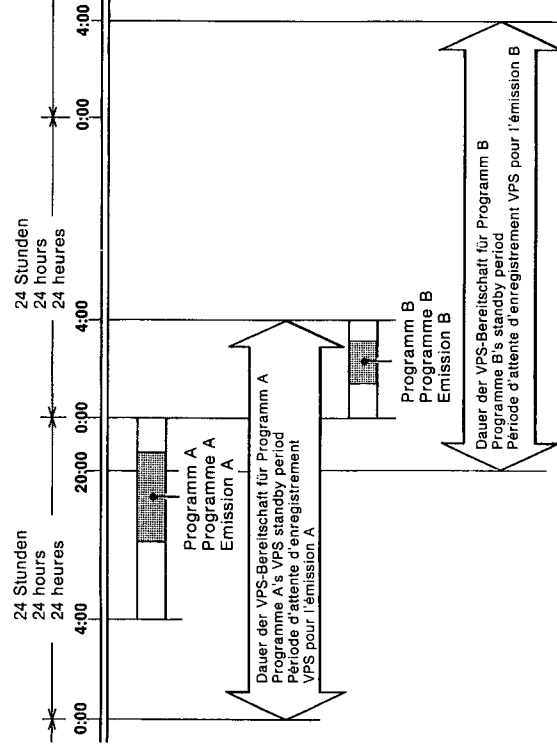
- ☐ Toutes les stations de télévision n'émettent pas de signaux VPS. Se renseigner pour savoir quelles stations utilisent le système VPS dans la région d'utilisation.
- ☐ Veiller à introduire l'heure VPS, si elle est indiquée séparément.

REGLAGE DU MAGNETOSCOPE POUR L'ENREGISTREMENT A L'AIDE DU SYSTEME DE PROGRAMMATION VIDEO

Pour régler les données VPS sur le magnétoscope, il suffit de régler le programmeur en suivant la procédure normale de réglage de l'enregistrement programmé.

Les lettres "VPS" apparaissent sur l'affichage lorsqu'on appuie sur la touche du programmeur (PROG) pour sélectionner le mode de réglage de programme.

Si l'on ne désire pas effectuer d'enregistrement VPS, appuyer sur la touche VPS pour faire disparaître l'affichage de "VPS". Il est possible d'utiliser la touche VPS à n'importe quel moment lorsque le magnétoscope est dans le mode de réglage de programme.



(NL) VPS (Video Programma Systeem) OPNAME (alleen VHR-D4890G)

(I) REGISTRAZIONE VPS (Video Programme System) (VHR-D4890G soltanto)

(SV) VPS-INSPELNING (Video Programme System) (Endast VHR-D4890G)

(NL)

VPS betekent dat de TV-zenders, gelijktijdig met de normale TV-programmasignalen, speciale controlesignalen voor de VCR uitzenden. Aan de hand van deze signalen wordt ervoor gezorgd dat de VCR op het juiste tijdstip wordt in- en uitgeschakeld voor het maken van timer-opnamen. Het grote voordeel van het VPS-systeem is dat het op te nemen programma volledig (van het begin tot het einde) zal opgenomen worden, zelfs wanneer de geplande uitzendtijd van het programma wordt gewijzigd.

- ☐ Niet alle TV-zenders zenden een VPS-siginaal uit. Ga na welke zenders in uw district gebruik maken van het VPS.
- ☐ Zorg er altijd voor de VPS-tijd in te voeren als deze apart aangegeven wordt.

DE VCR INSTELLEN VOOR VPS-OPNAMEN

Om de VCR voor een VPS-opname in te stellen, moet u de normale bedieningstappen voor het programmeren van een timer-opname opvolgen. Nadat de programmatoets (PROG) is ingedrukt om met het programmeren van een timer-opname te beginnen, zullen de letters "VPS" op de display verschijnen.

Wanneer u niet wenst dat de opname door het VPS-systeem wordt gecontroleerd, druk dan de VPS-toets in om de "VPS" aanduiding van de display te doen verdwijnen.

Na het indrukken van de programmatoets kan de VPS-toets op ieder gewenst moment worden bediend.

(I)

Il sistema VPS fa sì che dei segnali per il controllo del tempo di inizio e di fine della registrazione da parte di un VCR di registrazione via timer vengano trasmessi contemporaneamente alla trasmissione televisiva. La caratteristica VPS garantisce quindi che un programma televisivo venga registrato interamente anche se vi dovessero essere cambiamenti nell'orario della trasmissione che include il segnale VPS.

- ☐ Non tutte le emittenti trasmettono segnali VPS. Controllate quali delle emittenti nella vostra regione emettono tali segnali.
- ☐ Se esso viene indicato separatamente, ricordatevi di impostare il tempo VPS.

IMPOSTAZIONE DEL VCR PER LA REGISTRAZIONE VPS

I dati VPS possono essere introdotti nel VCR semplicemente impostando il programma con le solite modalità per la registrazione via timer. Quando il modo di regolazione del timer viene impostato premendo PROG., le lettere "VPS" appaiono sul display. Se la registrazione VPS non è necessaria, premete il tasto VPS per fare scomparire dal display l'indicazione "VPS". Il tasto VPS è utilizzabile in qualsiasi momento se il VCR si trova nel modo di impostazione del programma.

(SV)

VPS betyder att signalerna för kontroll av videobandspelaren utsänds samtidigt med det ordinarie programmet. Dessa signaler kontrollerar start och stopp för timerinspelningar.

Fördelen med VPS är att det önskade programmet kommer att spelas in från början till slut utan att någon del missas, även om det skulle bli en tidsförskjutning.

- ☐ VPS-signalsystemet finns inte ännu i alla länder. Kontrollera när det införs i Sverige.
- ☐ Var noga med att mata in VPS-tid, om den anges separat.

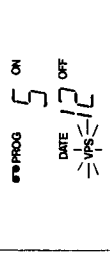
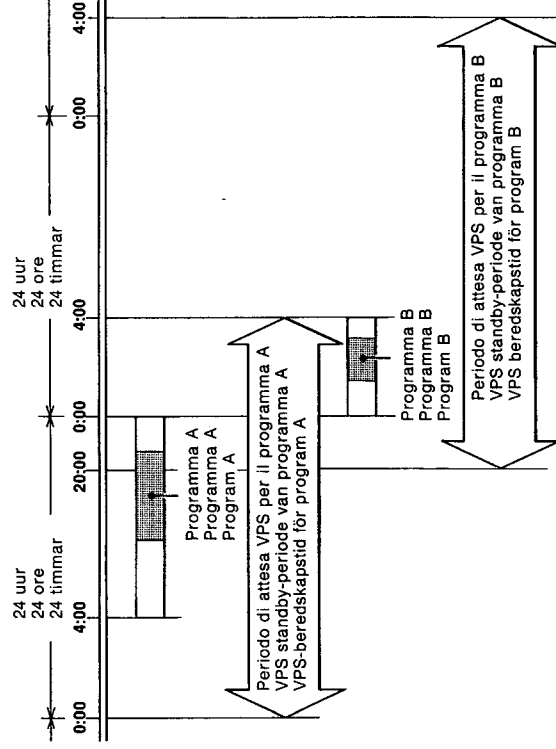
INSTÄLLNING FÖR VPS-INSPELNING

Du kan ställa in VPS-data för videobandspelaren genom att inprogrammera precis som vid vanlig timerinspelning.

När PROG-knappen trycks in för att göra klart för inprogrammering, tänds bokstäverna "VPS" på displayen.

Om VPS-systemet inte skall användas vid inspelningen, skall VPS-knappen tryckas in så att "VPS"-indikeringen släcks.

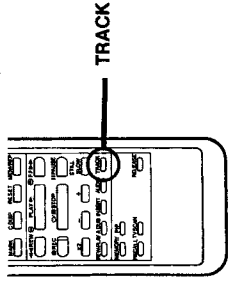
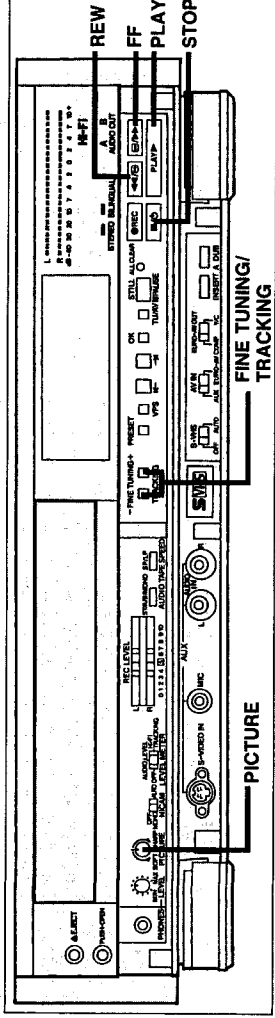
VPS-knappen kan manövreras när som helst i funktionen för inprogrammering.



D WIEDERGABE

GB PLAYBACK

F LECTURE



D

Vorbereitung

- Stellen Sie das Fernsehgerät auf den Videokanal ein.
- Stellen Sie alle Bedienungselemente auf die Grundposition ein. (Siehe Seite 15)

- 1 Legen Sie eine bespielte Videokassette ein.
- 2 Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY).
- 3 Zur Beendigung der Wiedergabe drücken Sie die Stoptaste (STOP).
 - ☐ Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie die Rückspultaste (REW).
 - ☐ Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie die Schnellvorlauftaste (FF).

GB

Check before starting

- Set the TV receiver channel to the channel where the RF channel has been preset.
- Set each control to its basic position. (See page 15)

- 1 Insert the video cassette.
- 2 Press the PLAY button.
- 3 To stop the playback, press the STOP button.
 - ☐ To rewind the tape, press the REW button.
 - ☐ To advance (fast-forward) the tape, press the FF button.

F

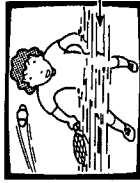
Vérifier avant de commencer

- Régler le canal du récepteur de télévision sur la position où le canal HF a été réglé.
- Régler chaque commande sur sa position de base. (Voir page 15)

- 1 Charger une cassette vidéo.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture (PLAY).
- 3 Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) pour arrêter la lecture.
 - ☐ Appuyer sur la touche de rebobinage (REW) pour rebobiner la bande.
 - ☐ Pour avancer (avance rapide) sur la bande, appuyer sur la touche d'avance rapide (FF).

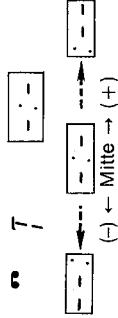
SPURLAGEEINSTELLUNG

Wenn das Wiedergabebild "verrauscht" ist, verstellen Sie den Spurlageeregler für normale Wiedergabe (FINE TUNING/TRACKING, -, +), bis das Bild (weitgehend) störungsfrei wiedergegeben wird.



Bildstörungen

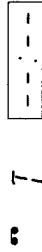
Der Spurlagezustand wird wie folgt angezeigt:



AUTOMATISCHE SPURLAGEEINSTELLUNG

Wenn die Spurlagetaste (TRACK) der Fernbedienungseinheit gedrückt wird, erfolgt eine automatische Einstellung auf die optimale Spurlage. (Diese Funktion arbeitet nicht während der Wiedergabe mit Spezialeffekten.)

Hinweis: Bei Verwendung eines schlecht bespielten Bandes kann es vorkommen, daß der Störpegel nicht den optimalen Punkt erreicht. In diesem Falle die Einstellung manuell vornehmen.



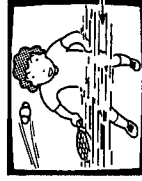
Anzeige der automatischen Spurlageeinstellung

BILDSCHÄRFEINSTELLUNG

Stellen Sie die Bildschärfe mit dem Bildschärfeeregler (PICTURE) nach Ihrem Geschmack ein.

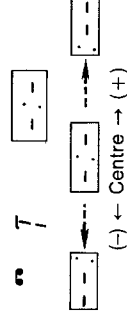
TRACKING ADJUSTMENT

If the playback picture shows "noise" interference, adjust the FINE TUNING/TRACKING (-, +) control buttons to minimize the "noise".



"Noise" interference

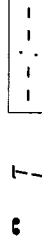
Tracking condition will be displayed as follows:



AUTO TRACKING ADJUSTMENT

When the TRACK button of the remote control unit is pressed, adjustment to the optimum point occurs automatically. (This function does not operate during special playback.)

Note: If you use a poorly recorded tape, the noise level may fail to reach the optimum point. In this case, perform manual adjustment.



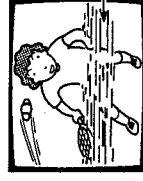
Auto tracking display

PICTURE SHARPNESS ADJUSTMENT

Set the PICTURE sharpness control for the picture quality that suits your tastes.

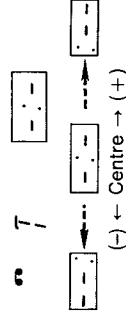
REGLAGE DE L'ALIGNEMENT

Si des "barres parasites" apparaissent sur l'image lors de la lecture, régler les commandes de syntonisation fine/alignement (FINE TUNING/TRACKING -, +) afin de minimiser les "barres parasites".



Barres parasites

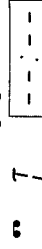
L'état de l'alignement s'affiche comme suit:



REGLAGE DE L'ALIGNEMENT AUTOMATIQUE

Quand on appuie sur la touche d'alignement (TRACK) de la télécommande, le réglage s'effectue automatiquement au point optimal. (Cette fonction n'est pas opérationnelle pendant la lecture spéciale.)

Remarque: Si l'on utilise une bande dont la qualité d'enregistrement est médiocre, les performances de réduction du bruit risquent de ne pas atteindre le point optimal. Dans ce cas, effectuer le réglage manuellement.

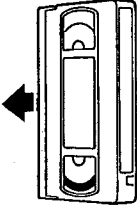


Affichage de netteté d'image automatique

REGLAGE DE LA NETTETE D'IMAGE

Régler la commande de netteté d'image (PICTURE) de façon à obtenir la qualité d'image désirée.

(NL) WEERGAVE
(I) RIPRODUZIONE
(SV) AVSPELNING

1


2


3


(NL)

Voorbereiding

- Zet de TV-ontvanger op het kanaal, waarop de HF-instelling is gemaakt.
- Zet alle regelaars/schakelaars in de "basisstand". (Zie blz. 16)

- 1** Leg de videocassette in.
- 2** Druk op de weergave-toets (PLAY).
- 3** Druk op de stop-toets (STOP) om de weergave te stoppen.
 - ☐ Druk op de terugspoel-toets (REW) om de cassette terug te spoelen.
 - ☐ Druk op de vooruitspoel-toets (FF) om de cassette vooruit te spoelen.

(I)

Preparativi

- Regolate il canale del ricevitore TV sul canale RF preselezionato.
- Regolate ogni comando sulla sua posizione base. (Vedete a pag. 16)

- 1** Inserite una videocassetta.
- 2** Premete il tasto PLAY.
- 3** Per smettere la riproduzione, premete il tasto STOP.
 - ☐ Per riavvolgere il nastro, premete il tasto REW.
 - ☐ Per fare avanzare (avanzamento rapido) il nastro, premete il tasto FF.

(SV)

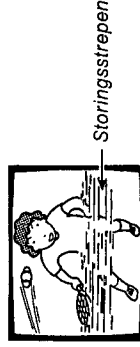
Kontrollera innan du börjar

- Ställ in videokanalen på TV-mottagaren.
- Sätt varje kontroll i utgångsläget. (Se sidan 16)

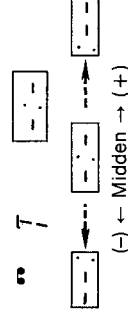
- 1** Sätt in videokassetten.
- 2** Tryck in PLAY-knappen.
- 3** Tryck in STOP-knappen för att avsluta avspelnningen.
 - ☐ Tryck in REW-knappen om du vill återspola bandet.
 - ☐ Tryck in FF-knappen om du vill snabbframspola bandet.

SPOORREGELING

Wanneer het weergavebeeld storing bevat, bedien dan de spoorregelaars (FINE TUNING/TRACKING, -, +) om de storing zoveel mogelijk te onderdrukken.



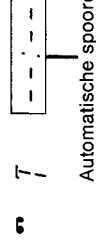
De spoorregeling zal als volgt op de display worden aangegeven:



AUTOMATISCHE SPOORREGELING

Als de TRACK-toets van de afstandsbediening wordt ingedrukt, wordt automatisch optimaal afgesteld. (Deze functie werkt niet tijdens speciale weergave.)

Opmerking: Indien u een slecht opgenomen bandje gebruikt, kan het zijn, dat het geruisniveau het optimale punt niet bereikt. In zo'n geval afstellen met de hand.

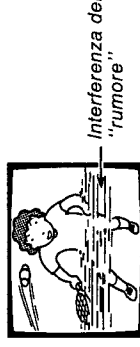


BEELDSCHERPTE AFSTELLEN

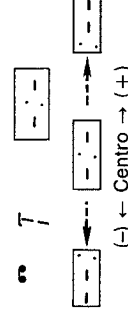
Stel de beeldscherpte (PICTURE) met deze regelaar naar wens af.

REGOLAZIONE DELL'ALLINEAMENTO

Se sullo schermo di riproduzione appare rumore da interferenza, regolate il controllo dell'allineamento normale (FINE TUNING/TRACKING, -, +) per minimizzarla.



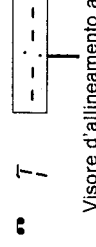
La condizione d'allineamento viene mostrata come segue:



REGOLAZIONE D'ALLINEAMENTO AUTOMATICO

La regolazione ottimale avviene automaticamente quando si preme il tasto TRACK del telecomando. (Questa funzione non è operativa durante la riproduzione speciale.)

Nota: Usando un nastro registrato male, il livello del rumore potrebbe essere eccessivo. Effettuate allora la regolazione manuale.



REGOLAZIONE DI NITIDEZZA IMMAGINI

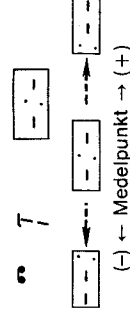
Regolate il controllo di nitidezza delle immagini (PICTURE) per la qualità delle immagini preferita.

SPÅRINGSJUSTERING

Om avspelningsbilden har störningsränder kan du minimera dessa genom att justera kontrollen (FINE TUNING/TRACKING, -, +).



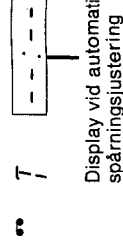
Sparring anges på följande sätt:



AUTOMATISK SPÅRINGSJUSTERING

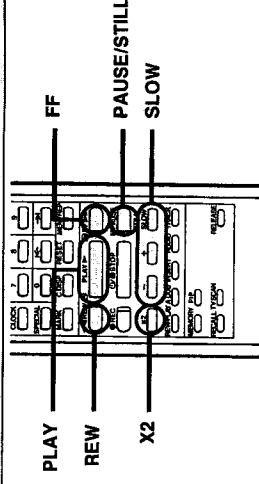
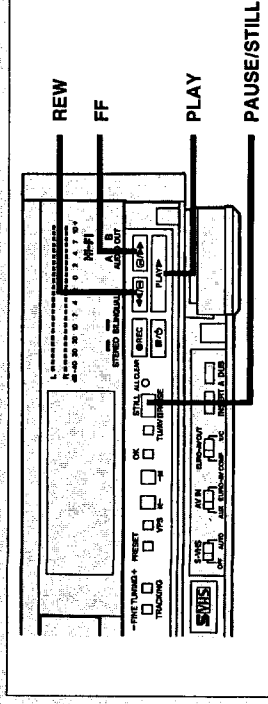
När fjärrkontrollens TRACK-knapp trycks in ställs bästa tänkbara spårning in automatiskt. (Denna funktion kan inte användas under specialavspeling.)

Anmärkning: Använder du ett dåligt inspelat band kanske inte brusnivån når sin optimala nivå. Justera då manuellt.



INSTÄLLNING AV BILDSKÄRPAN

Manövrera med PICTURE-kontrollen tills du har fått den bildskärpa du vill ha.



(D)

BILDSUCHLAUF VORWÄRTS

- Die Schnellvorlauftaste (FF) bei Wiedergabe oder Schnellvorlauf drücken. Das Bild kann betrachtet werden, während das Band mit hoher Geschwindigkeit vorläuft.
- Zur Fortsetzung der normalen Wiedergabe drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY).

BILDSUCHLAUF RÜCKWÄRTS

- Die Rückspultaste (REW) bei Wiedergabe oder Rückspulung drücken. Das Bild kann betrachtet werden, während das Band mit hoher Geschwindigkeit zurückgespult wird.
- Zur Fortsetzung der normalen Wiedergabe drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY).

Die Funktionen für Vorspulen, Vorwärts-Suchlauf, Rückspulen und Rückwärts-Suchlauf können an diesem Videorecorder durch einfaches Drücken der Tasten FF und REW ausgeführt werden. Der Videorecorder schaltet z.B. mit jedem Druck auf die Taste FF von Vorspulen auf Vorwärts-Suchlauf oder umgekehrt um. Diese Funktion ist sehr nützlich, um eine bestimmte Stelle aufzufinden.

STANDBILD

- Drücken Sie während der Wiedergabe die Pausen-/Standbildtaste (PAUSE/STILL). Der Recorder schaltet auf Standbildwiedergabe.
- Zur Fortsetzung der normalen Wiedergabe drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY).

EINZELBILDSCHALTUNG

- Drücken Sie hierfür während der Standbildwiedergabe die Pausen-/Standbildtaste (PAUSE/STILL) an der Fernbedienungseinheit. Bei jedem Druck auf die Taste läuft das Band um ein Bild vor. Wenn die Taste gedrückt gehalten wird, läuft das Band kontinuierlich Bild um Bild weiter.
- Beim Drücken der Wiedergabetaste (PLAY) wird die normale Wiedergabe fortgesetzt.

ZEITLUPE

- Drücken Sie dazu die Zeitlupentaste (SLOW) während normaler Wiedergabe oder Standbildwiedergabe. Das Bild kann betrachtet werden, während das Band mit 1/10 der normalen Geschwindigkeit läuft. Durch Drücken der Tasten - oder + der Fernbedienungseinheit kann die Bandgeschwindigkeit von 1/5 bis 1/25 der normalen Geschwindigkeit reguliert werden.
- Wenn Sie die Wiedergabetaste (PLAY) drücken, wird die normale Wiedergabe fortgesetzt.

WIEDERGABE MIT ZWEIFACHER BANDGESCHWINDIGKEIT

- Drücken Sie während der Wiedergabe die Schnellwiedergabetaste (x2) an der Fernbedienungseinheit. Das Bild wird nun mit zweifacher Bandgeschwindigkeit reproduziert.
- Zur Fortsetzung der normalen Wiedergabe drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY).

(GB)

FORWARD SEARCH

- Press the FF button during playback or fast-forward operation. The picture can be viewed while the tape is advanced at a fast speed.
- Normal playback will resume as the PLAY button is pressed.

REVERSE SEARCH

- Press the REW button during playback or rewind operation. The picture can be viewed while the tape is rewound at a fast speed.
- Normal playback will resume as the PLAY button is pressed.

You can perform fast forward, forward search, rewind, and reverse search operations by simply pressing the FF and REW buttons on this VCR. For example, each time the FF button is pressed, the VCR will change from fast forward to forward search, or vice-versa. This is extremely useful when searching for a particular screen.

STILL PICTURE

- Press the PAUSE/STILL button during playback. A still picture can be viewed.
- Normal playback will resume as the PLAY button is pressed.

FRAME ADVANCE

- Press the PAUSE/STILL button during still playback. Playback picture will advance frame by frame. One pressing advances one frame.
- Normal playback will resume as the PLAY button is pressed.

SLOW MOTION

- Press the SLOW button during playback or during still picture. The picture can be viewed while the tape is advanced at approximately 1/10 slow-motion. If - button or + button of remote control unit is pressed, the tape speed can be variable from 1/5 to 1/25 of normal speed.
- Normal playback will resume when the PLAY button is pressed.

DOUBLE SPEED PLAYBACK

- Press the x2 button of remote control unit during playback. The double speed picture can be viewed.
- Normal playback will resume as the PLAY button is pressed.

(F)

RECHERCHE AVANT

- Appuyer sur la touche d'avance rapide (FF) pendant une lecture ou une opération d'avance rapide. On pourra alors visionner l'image pendant que la bande avance à grande vitesse.
- Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) pour repasser en mode de lecture normale.

RECHERCHE ARRIERE

- Appuyer sur la touche de rebobinage (REW) pendant une lecture ou une opération de rebobinage. On pourra alors visionner l'image pendant que la bande se rebobine à grande vitesse.
- Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) pour repasser en mode de lecture normale.

On pourra effectuer une avance rapide, une recherche avant, un rebobinage et une recherche arrière en appuyant simplement sur les touches d'avance rapide (FF) et de rebobinage (REW) du magnétoscope. Par exemple, chaque fois qu'on appuie sur la touche d'avance rapide (FF), le magnétoscope commutera de l'avance rapide sur la recherche rapide et vice-versa. Ceci est extrêmement pratique quand on veut rechercher une image particulière.

ARRET SUR IMAGE

- Appuyer sur la touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL) pendant la lecture pour effectuer un arrêt sur image.
- Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) pour repasser en mode de lecture normale.

AVANCE IMAGE PAR IMAGE

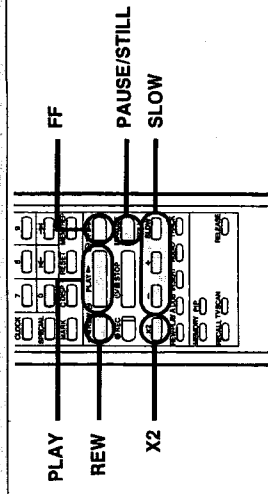
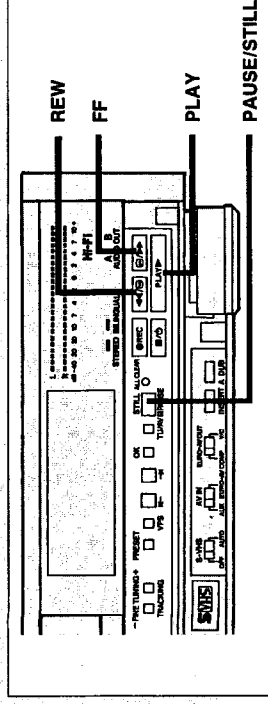
- Appuyer sur la touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL) pendant un arrêt sur image pour effectuer une avance d'une trame. Une pression fait avancer d'une image.
- La lecture normale reprendra quand on appuiera sur la touche de lecture (PLAY).

LECTURE AU RALENTI

- Appuyer sur la touche de ralenti (SLOW) pendant une lecture ou un arrêt sur image. L'image pourra être visionnée avec la bande défilant à un ralenti de 1/10ème environ. Si l'on appuie sur la touche - ou + de l'unité de télécommande, la vitesse de la bande variera entre 1/5 et 1/25ème de la vitesse normale.
- Pour reprendre la lecture normale, appuyer sur la touche de lecture (PLAY).

LECTURE A VITESSE DOUBLE

- Appuyer sur la touche de lecture à vitesse rapide (x2) de l'unité de télécommande pendant la lecture. La lecture est effectuée à vitesse double.
- Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) pour repasser en mode de lecture normale.



(NL)

BEELDZOEKEN IN VOORWAARTSE RICHTING

- Druk tijdens het weergeven of snel vooruitspoelen op de vooruitspoeltoets (FF). U kunt nu kijken naar de beelden terwijl de band met hoge snelheid vooruitspooit wordt.

- Normale weergave kan worden hervat door op de weergavetoets (PLAY) te drukken.

BEELDZOEKEN IN ACHTERWAARTSE RICHTING

- Druk tijdens het weergeven of terugspoelen op de terugspoeltoets (REW). U kunt nu kijken naar de beelden terwijl de band met hoge snelheid terugspooit wordt.

- Normale weergave kan worden hervat door op de weergavetoets (PLAY) te drukken.

Door eenvoudig de vooruitspoeltoets (FF) en terugspoeltoets (REW) op deze VCR in te drukken, kunt u snel vooruitspoelen, beeldzoeken in voorwaartse richting, terugspoelen en beeldzoeken in achterwaartse richting. Bij voorbeeld, elke keer als de vooruitspoeltoets (FF) wordt ingedrukt, zal de VCR van snel vooruitspoelen naar beeldzoeken in voorwaartse richting overgaan of omgekeerd. Dit is buitengewoon nuttig als naar een speciale scène wordt gezocht.

STILSTAAND BEELD

- Druk tijdens weergave op de pauze/stilstaandbeeld toets (PAUSE/STILL). Het beeld op het scherm staat nu stil.

- Normale weergave kan worden hervat door op de weergavetoets (PLAY) te drukken.

BEELD-VOOR-BEELD WEERGAVE

- Druk de pauze/stilstaandbeeld toets (PAUSE/STILL) in tijdens stilstand beeld. Bij éénmaal indrukken wordt er doorggegaan naar het volgende beeld. Bij continue indrukken worden de beelden achter elkaar getoond.

- Om het normale weergeven te hervatten, de weergavetoets (PLAY) indrukken.

EENVOUDIG VERTRAAGD BEELD

- Druk de SLOW-toets in tijdens weergave of tijdens stilstand beeld. Er kan naar het beeld worden gekeken terwijl de band met een vertraging van 1/10 wordt weergegeven. Als de - toets of de + toets van de afstandsbediening wordt ingedrukt, kan de bandsnelheid variëren van 1/5 tot 1/25 van de normale snelheid.

- Er zal weer normaal worden weergegeven na indrukken van de weergavetoets (PLAY).

WEERGAVE BIJ DUBBELE SNELHEID

- Druk tijdens weergave op de snelweergavetoets (x2) van de afstandsbediening. Het beeld wordt nu met twee maal de normale snelheid weergegeven.

- Normale weergave kan worden hervat door op de weergavetoets (PLAY) te drukken.

(I)

RICERCA IN DIREZIONE NORMALE

- Premete il tasto FF durante la riproduzione o l'operazione di avanti veloce. Le immagini possono essere viste mentre il nastro avanza ad alta velocità.

- La riproduzione normale viene ripresa premendo il tasto PLAY.

RICERCA IN DIREZIONE INVERSA

- Premete il tasto REW durante la riproduzione o l'operazione di riavvolgimento. Le immagini possono essere viste mentre il nastro si riavvolge ad alta velocità.

- La riproduzione normale viene ripresa premendo il tasto PLAY.

Potete fare le operazioni di avanti veloce, ricerca in avanti, riavvolgimento e ricerca all'indietro premendo semplicemente i tasti FF e REW del VCR. Per esempio, ogni volta che premete il tasto FF, il VCR cambia dall'avanti veloce alla ricerca in avanti, e viceversa. Questa funzione è molto comoda per cercare uno schermo particolare.

IMMAGINE FERMA

- Premete il tasto PAUSE/STILL durante la riproduzione. Potrete quindi vedere sullo schermo un singolo fotogramma.

- La riproduzione normale viene ripresa premendo il tasto PLAY.

AVANZAMENTO PER FOTOGRAMMI

- Premete il tasto PAUSE/STILL del telecomando durante la riproduzione di immagine ferma. L'immagine sullo schermo avanza di un fotogramma alla volta. Una pressione del tasto corrisponde ad un fotogramma.

- La riproduzione normale viene ripresa premendo il tasto PLAY.

RALLENTATORE

- Premete il tasto SLOW durante la riproduzione o il fermo immagine. Le immagini si vedono col nastro che avanza al rallentatore a 1/10 della velocità normale. Premendo il tasto - o + del telecomando, potete variare la velocità del nastro da 1/5 a 1/25 della velocità normale.

- La riproduzione normale riprende quando si preme il tasto PLAY.

RIPRODUZIONE A VELOCITÀ DOPPIA

- Premete il tasto x2 del telecomando durante la riproduzione. Questa continua a velocità raddoppiata.

- La riproduzione normale riprende premendo il tasto PLAY.

(SV)

SÖKNING FRAMÅT

- Tryck in snabbframspolningsknappen FF under avspelnin eller medan snabbframspolning pågår. Det går att se bilden samtidigt som framspolning sker.

- Vanlig avspelnin återupptas när PLAY-knappen trycks in.

SÖKNING BAKÅT

- Tryck in återspolningsknappen REW under avspelnin eller medan återspolning pågår. Det går att se bilden samtidigt som återspolning sker.

- Vanlig avspelnin återupptas när PLAY-knappen trycks in.

Du kan starta snabbspolning, snabbspolning med bild, återspolning samt återspolning med bild genom att bara trycka in knapparna FF och REW på denna videobandspelare. Varje gång t.ex. FF-knappen trycks in, kopplas videobandspelaren om från snabbspolning till snabbspolning med bild, eller vice versa. Detta är mycket bekvämt när du söker efter en viss bild.

STILLBILD

- Tryck in PAUSE/STILL-knappen under avspelnin. Nu kan du titta på en stillbild.

- Vanlig avspelnin återupptas när PLAY-knappen trycks in.

FRAMMATNING RUTA FÖR RUTA

- Tryck in PAUSE/STILL-knappen under avspelnin av stillbild. Nu sker frammatning ruta för ruta varje gång knappen trycks in.

- Vanlig avspelnin återupptas när PLAY-knappen trycks in.

SLOW-MOTION

- Tryck in SLOW-knappen under avspelnin eller stillbild.

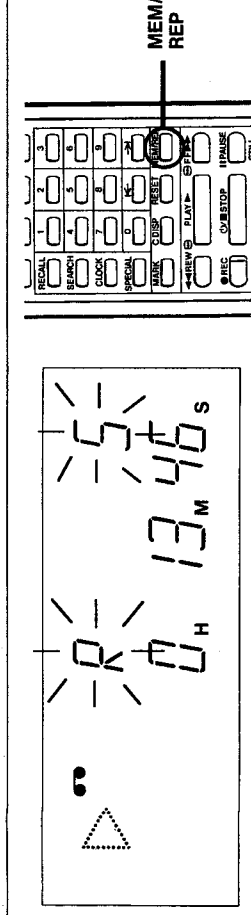
Nu kan du se på bandet med ca. 1/10 av den normala hastigheten. Om du trycker in knapp + eller - på fjärrkontrollen kan du variera bandhastigheten från 1/5 till 1/25 av den normala hastigheten.

- Vanlig avspelnin återupptas när PLAY-knappen trycks in.

AVSPELNING MED DUBBEL HASTIGHET

- Tryck in fjärrkontrollens x2-knapp under avspelnin. Då kan du se på bilderna med dubbel hastighet.

- När PLAY-knappen trycks in sker återgång till vanlig avspelnin.



④

- ☐ Mit dieser Funktion können Sie eine bestimmte Szene bis zu fünfmal wiederholt abspielen lassen.
- ☐ Während des Wiederholbetriebs sind Spezialwiedergabefunktionen wie Standbild- und Einzelbildwiedergabe möglich. (Bildschiebung rückwärts ist nicht möglich.)

LESSON REPEAT

- ☐ Playback of a desired scene can be repeated five times.
- ☐ During lesson repeat, you can perform special playback such as still and frame advance (you cannot perform a reverse search).

1

Wenn es sich um einen längeren Bandabschnitt handelt, spulen sie das Band vor und schalten vor dem Endpunkt wieder auf Wiedergabe zurück.

2

- ☐ Die Zählung der restlichen Anzahl von Wiederholungen während des Wiederholbetriebs stützt sich darauf, wie oft das Bandende bei Wiedergabebetrieb erreicht wurde.
- ☐ Die Anzahl der Wiederholungen (bis höchstens 5) kann durch entsprechendes Drücken der Zählwerkspeicher-Wiederholaste (MEM/REP) voreingestellt werden

Löschen

Hinweise:

Notes:

- ☐ If still picture playback is continued for about five minutes or if slow motion/frame advance playback continues for about three minutes, the VCR will automatically change to normal playback in order to prevent the tape from damage.
- ☐ If still picture moves up and down, turn the STILL V-LOCK adjustment screw (SP or LP) on the rear panel. (Confirm the current tape speed.) If VCR's STILL V-LOCK adjustment cannot remove this movement, also adjust the V-HOLD control of the TV receiver.
- ☐ Some noise interference may appear during the special playback. But this is not a malfunction.
- ☐ During the special playback on the LP mode, the colour of the TV picture may fail to be reproduced. This is not a fault, however.

(f)

- ☐ La lecture d'une scène désirée peut être répétée cinq fois.
- ☐ Pendant la répétition d'une scène, on pourra effectuer une lecture spéciale, comme l'arrêt sur image et l'avance image par image (La recherche inversée n'est pas possible).

☐

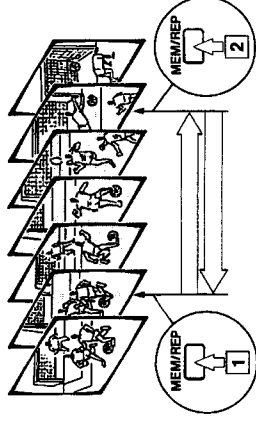
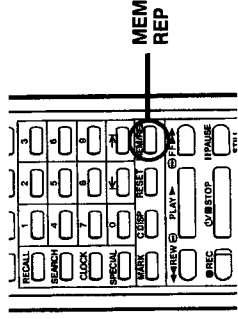
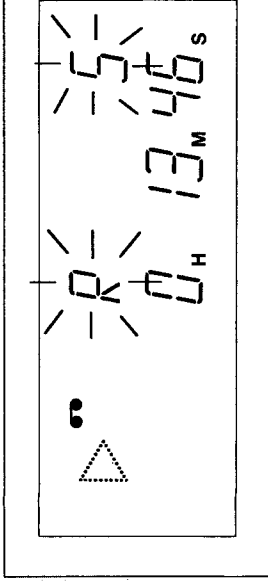
Si la scène dont on veut répéter la lecture est très longue, avancer au-delà de la moitié de la scène en utilisant la recherche avant et repasser en mode de lecture normale (touche **PLAY**) afin de localiser la fin de la scène.

2

- ☐ Le compte du nombre de fois restant pendant une lecture répétée est calculé en fonction du nombre de fois que la cassette est arrivée en fin de bande dans le mode de lecture
- ☐ On pourra régler le nombre de fois que l'opération ci-dessus devra être répétée (5 fois au maximum) en appuyant sur la touche de mémoire/répétition (MEM/REP).

Annulation

Remarques:



(NL)

HERHALINGSWEERGAVE

- ☐ Weergave van een gewenste scène kan vijf maal herhaald worden.
- ☐ Tijdens herhaald weergeven kan gebruik gemaakt worden van de speciale weergavefuncties zoals stilstand beeld en beeld-voor-beeld weergave (achterwaarts beeldzoeken is niet mogelijk).

- 1** Zoek de scène op die meerdere malen bekeken moet worden. Druk tijdens weergave bij het beginpunt van de gewenste scène op de bandtellergeheugen/herhalingstoets (MEM/REP) op de afstandsbediening. De "R"-indicator gaat knipperen.
Bij herhaling van een lange scène kan het eindpunt opgespoord worden met behulp van beeldzoeken in voorwaartse richting om daarna juist voor het eindpunt de weergavefunctie opnieuw in te stellen.

- 2** Druk tijdens weergave bij het eindpunt van de gewenste scène nogmaals op de bandtellergeheugen/herhalingstoets (MEM/REP). De "R"-indicator gaat branden. Vervolgens zal de tape teruggespoeld worden tot het beginpunt waarna het gehele gedeelte 5 maal zal worden herhaald. Op de display wordt het resterende aantal herhalingen aangegeven.
☐ Het resterende aantal herhalingen wordt berekend aan de hand van het aantal keren dat het einde van de band reeds bereikt is.
☐ De herhalingfunctie kan opnieuw worden ingesteld (maximaal 5 maal) door het indrukken van de bandtellergeheugen/herhalingstoets (MEM/REP).

Uitschakelen

De herhalingfunctie kan uitgeschakeld worden door de weergave-toets (PLAY) tijdens de herhalingsweergave in te drukken.

Opmerkingen:

- ☐ Indien stilstand beeld langer dan 5 minuten ingesteld blijft of als vertraagd beeld/beeld-voor-beeld weergave voor ongeveer drie minuten ingesteld blijft, wordt er automatisch naar normaal weergeven overgeschakeld, om de band tegen beschadiging te beschermen.
☐ Als het stilstand beeld op en neer beweegt, verdraai dan de STILL V-LOCK stelschroef voor vertikaalvergrendeling (SP of LP) op het achterpaneel. (Controleer eerst de huidige bandsnelheid.) Als de verticale trilling niet kan weggewerkt worden door afstelling van de STILL V-LOCK schroef, stel dan ook de vertikaalregelaar van uw TV-toestel af.
☐ Een geringe beeldstoring kan optreden bij gebruik van de speciale weergavefuncties. Dit is normaal en betekent niet dat het apparaat verkeerd werkt.
☐ Tijdens de speciale weergave in de LP stand kan het gebeuren dat de kleuren van het televisiebeeld niet worden weergegeven. Dit betekent echter niet dat het apparaat verkeerd werkt.

(I)

RIPIETIZIONE DI RIPRODUZIONE

- ☐ Una certa scena scelta può essere riprodotta 5 volte.
- ☐ Durante la ripetizione della riproduzione potete usare i modi speciali di riproduzione come al rallentatore e di avanzamento per fotogrammi. (Non potete però operare la ricerca all'indietro.)

- 1** Trovate la scena che desiderate venga riprodotta più volte. Premete il tasto (MEM/REP) nel punto di inizio della scena durante la sua riproduzione.
L'indicatore "R" lampeggia. Se la porzione di programma da ripetere è molto lunga, avanzate rapidamente il nastro fino a raggiungere il punto di fine, ritornando quindi al modo PLAY per fissare il punto di fine del passaggio.

- 2** Premete di nuovo il tasto (MEM/REP) durante la riproduzione nel punto di fine del passaggio da ripetere. L'indicatore "R" si accende, il nastro viene riavvolto rapidamente fino al punto di inizio del passaggio, la cui riproduzione ha quindi inizio e viene ripetuta 5 volte. Il display mostra il numero di volte rimanente della ripetizione della riproduzione.
☐ Il conto del numero di volte rimanenti durante la ripetizione della riproduzione viene giudicato dal numero di volte che viene raggiunta la fine del nastro durante il modo di riproduzione.
☐ Premendo il tasto (MEM/REP) potete regolare di nuovo il numero di ripetizioni dell'operazione sopra (massimo di 5).

Cancellazione

Se il tasto PLAY viene premuto durante la ripetizione di riproduzione, questa si cancella.

Note:

- ☐ Se la funzione di immagine ferma viene usata per più di 5 minuti o se il rallentatore/avanzamento per fotogrammi continua per più di tre minuti, il VCR ritorna automaticamente alla riproduzione normale per evitare che il nastro si danneggi.
☐ Se il fermo immagine si muove su e giù, girate la vite STILL V-LOCK (SP o LP) sul pannello posteriore. (Controllate la velocità attuale del nastro.) Se la vite STILL V-LOCK non riesce ad arrestare il movimento del fermo immagine, regolate anche il controllo V-HOLD del televisore.
☐ Durante la riproduzione speciale potrebbe prodursi l'interferenza del rumore. Ciò non è un difetto dell'apparecchio.
☐ Durante la riproduzione speciale nel modo LP, le immagini TV potrebbero non essere a colori. Ciò non è un difetto.

(SV)

REPETERING AV SCENER

- ☐ Avspelning av önskad scen kan upprepas fem gånger.
- ☐ Under repeterad avspelning kan du också avspela stillbilder och mata fram ruta för ruta (Du kan inte utföra sökning bakåt).

- 1** Ställ in den scen du vill titta på flera gånger. Tryck in fjärrkontrollens MEM/REP-knapp vid scenens början under pågående avspelning. "R"-indikatorn börjar blinka.
Om du vill repetera ett långt avsnitt kan du snabbspola i mitten och återuppta vanlig avspelning längre fram för att hitta slutpunkten för repeteringen.

- 2** Tryck in MEM/REP-knappen igen vid avsnittets slut under pågående avspelning. "R"-indikatorn börjar lysa med fast sken och bandet återspolas till startpunkten för repeteringen, som upprepas fem gånger. Displayen visar hur många repeteringar som återstår.
☐ Antal återstående repeteringar bestäms av hur många gånger bandet avspelas till repeteringens slutpunkt.
☐ Du kan ändra det antal gånger avsnittet repeteras (max. 5 gånger) genom att trycka in MEM/REP knappen.

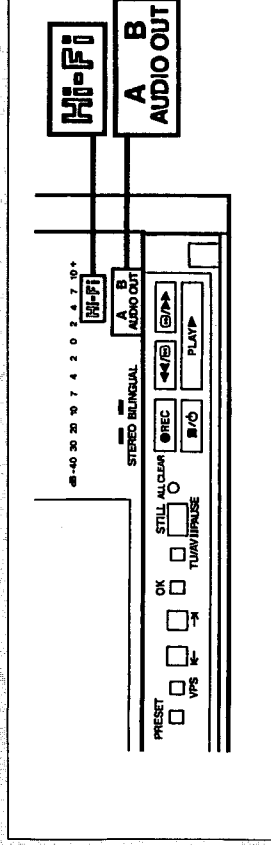
Frigöring av funktionen

Repeteringen av scener frigörs när PLAY-knappen trycks in under repetering.

Observera:

- ☐ Om stillbildsavspejning fortsätter i ca. fem minuter, eller om slow-motion/avspelning ruta för ruta fortsätter i ca. tre minuter, kopplas videobandspelaren automatiskt om till vanlig avspelning för att förhindra att bandet skadas.
☐ Om stillbilden rullar skall du vrida justeringsskruven STILL V-LOCK (för SP eller LP) på apparatens baksida. (Kontrollera vilken bandhastighet som är inställd.) Om bilden inte blir bättre vid denna justering, skall du också justera vertikalhållningskontrollen på TV-mot-tagaren.
☐ Vissa störningar kan uppträda under specialavspelning. Detta är dock inget fel.
☐ Vid specialavspelning i LP-funktionen kan TV-bildens färg försvinna. Detta är dock inget fel.

(D) WIEDERGABE VON HI-FI-STEREO-/ZWEISPRACHEN-PROGRAMMEN
(GB) PLAYBACK HI-FI STEREO/BILINGUAL PROGRAMMES
(F) LECTURE DES EMISSIONS STEREO HI-FI/BILINGUES



(D) Wenn ein in Hi-Fi aufgenommenes Stereo- oder Zweisprachen-Programm wiedergegeben wird, leuchtet die "Hi-Fi"-Anzeige auf.
 Die Tonspur kann mit Hilfe der AUDIO-Taste der Fernbedienungseinheit gewählt werden.

(GB) When a stereo or bilingual programme recorded on tape in hi-fi is played back, the "Hi-Fi" indicator lights up.
 The sound track can be selected using the remote control unit AUDIO button.

(F) Lorsqu'une émission stéréo ou bilingue enregistrée sur une bande hi-fi est lue, l'indicateur "Hi-Fi" s'allume.
 La piste sonore pourra être sélectionnée par la touche AUDIO de la télécommande.

STEREO-PROGRAMME

Tonausgangs- anzeige (AUDIO OUT)	Tonspur
-A- B-	linker + rechter Kanal (Hi-Fi-Tonspur)
-A-	linker Kanal (Hi-Fi-Tonspur)
-B-	rechter Kanal (Hi-Fi-Tonspur)
leuchtet nicht	Mono (Normale Tonspur)

STEREO PROGRAMMES

AUDIO OUTput indicator	Sound track
-A- B-	Left + Right channels (Hi-Fi audio track)
-A-	Left channel (Hi-Fi audio track)
-B-	Right channel (Hi-Fi audio track)
Doesn't light	Mono (Normal audio track)

ZWEISPRACHEN-PROGRAMME

Tonausgangs- anzeige (AUDIO OUT)	Tonspur
-A- B-	Hauptton + Nebenton (Hi-Fi-Tonspur)
-A-	Hauptton (Hi-Fi-Tonspur)
-B-	Nebenton (Hi-Fi-Tonspur)
leuchtet nicht	Mono (Normale Tonspur)

BILINGUAL PROGRAMMES

AUDIO OUTput indicator	Sound track
-A- B-	Main + Sub (Hi-Fi audio track)
-A-	Main (Hi-Fi audio track)
-B-	Sub channel (Hi-Fi audio track)
Doesn't light	Mono (Normal audio track)

KOPFHÖRER

Schließen Sie den gesondert lieferbaren Kopfhörer an die Kopfhörerbuchse an. Stellen Sie die Lautstärke mit dem Kopfhörer-Pegelregler (PHONES LEVEL) ein.

HEADPHONES

Connect the optional accessory headphones to the headphone jack.
 Adjust the volume with the PHONES LEVEL control.

CASQUE

Relier le casque, disponible comme accessoire en option, à la prise de casque. Régler le volume avec la commande de niveau du casque (PHONES LEVEL).

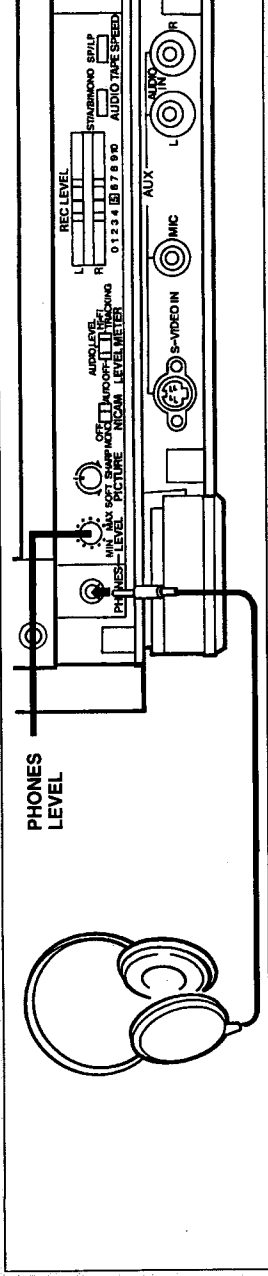
EMISSIONS STEREO

Indicateur AUDIO OUT	Piste sonore
-A- B-	Canaux gauche + droit (Piste audio hi-fi)
-A-	Canal gauche (Piste audio hi-fi)
-B-	Canal droit (Piste audio hi-fi)
Ne s'allume pas	Mono (Piste audio normale)

EMISSIONS BILINGUES

Indicateur AUDIO OUT	Piste sonore
-A- B-	Principal + secondaire (Piste audio hi-fi)
-A-	Principal (Piste audio hi-fi)
-B-	Secondaire (Piste audio hi-fi)
Ne s'allume pas	Mono (Piste audio normale)

(NL) WEERGEVEN VAN HI-FI STEREO/TWEETALIGE PROGRAMMA'S
(I) RIPRODUZIONE DEI PROGRAMMI HI-FI STEREO/BILINGUI
(SV) AVSPELNING AV STEREO/SAMSÄNDA HI-FI-PROGRAM



(NL) Wanneer een in hi-fi opgenomen stereo of tweetalig programma wordt weergegeven, zal de "Hi-Fi" indicator oplichten.
Het audiospoor kan gekozen worden met de AUDIO toets op de afstandsbediening.

(I) Quando si effettua la riproduzione di un programma stereo o bilingue registrato hi-fi sul nastro, l'indicatore "Hi-Fi" si accende.
La pista del suono può essere selezionata col tasto AUDIO del telecomando.

(SV) Vid avspelning av ett stereoprogram eller samsänt program som har spelats in med hifi, tänds indikatorn "Hi-Fi".
Du kan välja ljudspår med fjärrkontrollens AUDIO-knapp.

STEREO PROGRAMMA'S

"AUDIO OUT" indikator	Audiospoor
-A- B-	Linker + rechter kanaal (Hi-fi audiospoor)
-A-	Linker kanaal (Hi-fi audiospoor)
-B-	Rechter kanaal (Hi-fi audiospoor)
Licht niet op	Mono (Normaal audiospoor)

PROGRAMMI STEREO

Indicatore AUDIO OUT	Pista del suono
-A- B-	Canale sinistro + destro (Pista audio hi-fi)
-A-	Canale sinistro (Pista audio hi-fi)
-B-	Canale destro (Pista audio hi-fi)
Non si accende	Mono (Pista audio normale)

STEREOPROGRAM

Indikatorn AUDIO OUT	Ljudspår
-A- B-	Vänster + höger kanal (hifi-ljudspår)
-A-	Vänster kanal (hifi-ljudspår)
-B-	Höger kanal (hifi-ljudspår)
Tänds inte	Mono (vanligt ljudspår)

TWEETALIGE PROGRAMMA'S

"AUDIO OUT" indikator	Audiospoor
-A- B-	Hoofd + Sub (Hi-fi audiospoor)
-A-	Hoofd (Hi-fi audiospoor)
-B-	Subkanaal (Hi-fi audiospoor)
Licht niet op	Mono (Normaal audiospoor)

PROGRAMMI BILINGUI

Indicatore AUDIO OUT	Pista del suono
-A- B-	Principale + secondario (Pista audio hi-fi)
-A-	Principale (Pista audio hi-fi)
-B-	Secondario (Pista audio hi-fi)
Non si accende	Mono (Pista audio normale)

SAMSÄNDA PROGRAM

Indikatorn AUDIO OUT	Ljudspår
-A- B-	Huvud + sekundär (hifi-ljudspår)
-A-	Huvudkanal (hifi-ljudspår)
-B-	Sekundärkanal (hifi-ljudspår)
Tänds inte	Mono (vanligt ljudspår)

HOOFDTELEFOON

Sluit de hoofdtelefoon (los verkrijgbaar toebehoren) aan op de hoofdtelefoon-aansluiting. Stel het volume af met de hoofdtelefoon-niveauregelaar (PHONES LEVEL).

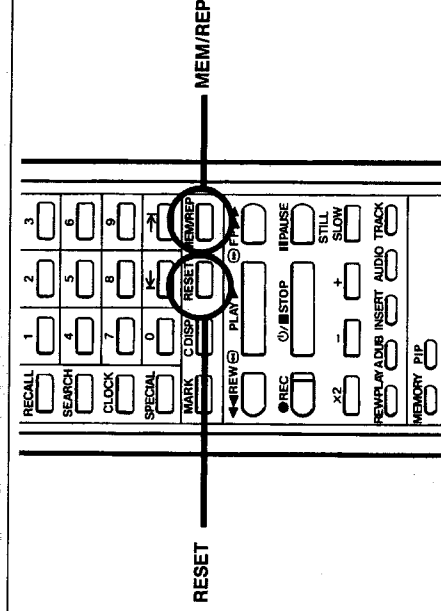
HÖRTELEFONER

Till hörfonuttaget kan du ansluta dina hörfononer (extra tillbehör).
Reglera volymen med PHONES LEVEL-kontrollen.

CUFFIA

Collegate la cuffia opzionale alla presa per la cuffia.
Regolate il volume col controllo PHONES LEVEL.

D ZÄHLWERK-SPEICHERFUNKTION
GB COUNTER MEMORY
F MEMOIRE DU COMPTEUR



D

Diese praktische Funktion dient zur Auffindung des Anfangs einer bestimmten Aufnahme usw. und wird durch den "Linearzähler" ermöglicht, der die Bandlaufzeit in Sekunden anzeigt.

- ☐ Wenn die Zählwerkanzeige die Bandrestzeit anzeigt, drücken Sie die Anzeigeumschalttaste (C DISP), um den Zähler anzuzeigen.
- ☐ Jedesmal wenn eine Videokassette eingelegt wird, wird das Zählwerk auf "0h00m00s" zurückgestellt.
- ☐ Der Zählwerkbetrieb wird durch auf das Band aufgezeichnete Signale gesteuert. Folglich funktioniert das Zählwerk nicht, wenn ein leeres Band abgespielt wird.

1

Drücken Sie die Rückstelltaste (RESET) und die Speicher-/Wiederholtaste (MEM/REP), bevor Sie mit der Aufnahme oder Wiedergabe beginnen. Der Nullpunkt des Zählwerks ist jetzt gespeichert, und die Speicheranzeige "M" leuchtet auf.

Hinweis: Wenn Sie die Speicher-/Wiederholtaste (MEM/REP) während der Wiedergabe drücken, wird das Gerät auf Wiederholbetrieb umgeschaltet (Seite 71).

2

Wenn Sie am Ende der Aufnahme oder Wiedergabe die Rückspultaste (REW) drücken, wird das Band automatisch bis zur gespeicherten Position zurückgespult und angehalten.

Wird das Band von der Position "0h00m00s" weiter zurückgespult, zeigt das Zählwerk eine Zahl mit einem vorgestellten "-" an.

Das Band bleibt auch bei Schnellvorlauf an der gespeicherten Stelle stehen.

GB

This convenient feature for finding the beginning of a specific recording etc., is made possibly by the "Linear Time Counter" that indicates the tape run time in seconds.

- ☐ When the Counter Indicator is displaying remainder amount of tape, press the C DISP (Change Display) button. Then the Indicator will display counter.
- ☐ Whenever you load a cassette tape, the counter will be reset to "0h00m00s".
- ☐ The counter operates using control signals which are recorded on the tape, hence if you playback a tape which has nothing recorded on it, the counter will not operate.

1

Press the RESET and MEM/REP buttons before starting recording or playback. The zero point of the counter is now memorized and the memory indicator "M" will illuminate.

Note: Note that if you press the MEM/REP button during playback, the unit will enter the Lesson Repeat mode (page 71).

2

When the REW button is pressed at the end of recording, or playback, tape will be rewound automatically to the memorized position and then stops.

When rewinding further back from position "0h00m00s," the counter shows figures beginning with "-".

The tape stops at the memorized position even with fast forward.

F

Cette fonction, pratique pour retrouver le début d'un enregistrement spécifique, etc., est possible avec le "compteur de temps linéaire" qui indique le temps de défilement de la bande en secondes.

- ☐ Lorsque l'indicateur du compteur affiche la durée restante de bande, appuyer sur la touche de changement d'affichage (C DISP). L'indicateur affiche le compteur.
- ☐ Chaque fois qu'on introduit une cassette, le compteur revient à "0h00m00s".
- ☐ Le compteur fonctionne en utilisant les signaux de commande qui sont enregistrés sur la bande, de sorte que si on lit une bande, sur laquelle rien n'a été enregistré, le compteur ne fonctionne pas.

1

Appuyer sur les touches de remise à zéro (RESET) et de mémoire/répétition (MEM/REP) avant de commencer l'enregistrement ou la lecture. Le point zéro du compteur est alors mémorisé et l'indicateur de mémoire "M" s'allume.

Remarque: Si l'on appuie sur la touche de mémoire/répétition (MEM/REP) pendant la lecture, l'appareil se mettra dans le mode de répétition (page 71).

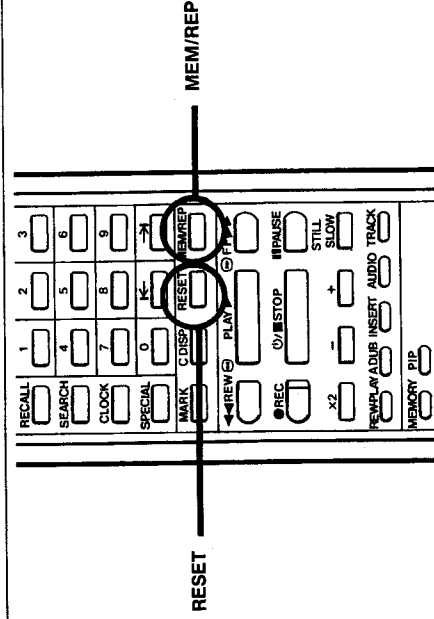
2

Lorsque la touche REW est pressée à la fin d'un enregistrement ou d'une lecture, la bande se rebobine automatiquement jusqu'à la position mémorisée, puis s'arrête.

Quand on rebobine la bande au-delà de la position "0h00m00s", le compteur affiche les chiffres précédés de "-".

La bande s'arrête à la position mémorisée même en avance rapide.

(NL) GEHEUGENTELLER
(I) MEMORIA DEL CONTATORE
(SV) RÄKNEVERKSMINNE



(NL)

Deze handige functie voor het vinden van het begin van een bepaalde opname e.d. wordt mogelijk gemaakt door de "lineaire tijd bandteller" welke de bandlooptijd in seconden aan-geeft.

- ☐ Als de indikator van de bandteller de nog resterende bandtijd aangeeft, de toets voor het veranderen van de display (C DISP) indrukken. Dan zal de indikator de bandteller aangeven.
- ☐ Telkens wanneer een cassette wordt inge-legd, zal de bandteller weer op "0:00:00s" komen te staan.
- ☐ De bandteller werkt met bedieningssignalen welke op de band worden opgenomen; bij weergave van een lege band zal de bandtel-ler dus niet werken.

- 1** Druk de RESET en MEM/REP-toetsen in alvorens met de weergave of opname te beginnen. De nulstand van de bandteller wordt nu in het geheugen opgeslagen en de geheugen-indikator "M" zal oplichten.
- Opmerking:** Als tijdens weergave de MEM/REP-toets wordt ingedrukt, zal de afstandsbediening overgaan in de stand van "les herhalen" (blz. 72).

- 2** Als de terugspoelttoets (REW) aan het einde van de opname of weergave wordt inge-drukt, zal de band automatisch worden teruggespoeld naar de in het geheugen opgeslagen stand en daarna tot stilstand komen.
- Als er verder wordt teruggespoeld van de positie "0:00:00s", geeft de bandteller cijfers aan welke beginnen met "...". Zelfs met snel vooruitspoelen komt de band bij de in het geheugen opgeslagen positie tot stilstand.

(SV)

Questa comoda funzione per trovare l'inizio di una particolare registrazione, ecc., è resa pos-sibile dal "Contatore lineare" che indica in secondi il tempo di scorrimento del nastro.

- ☐ Quando l'indicatore del contatore mostra il tempo restante del nastro, premere il tasto C DISP (cambiamento dell'esposizione). L'indicatore mostra allora il contatore.
- ☐ Ogni volta che caricate una cassetta il contatore torna a segnare "0:00:00s".
- ☐ Il contatore funziona usando i segnali di controllo registrati sul nastro, per cui, se usate un nastro non registrato, esso non funziona.

- 1** Premete i tasti RESET e MEM/REP prima di cominciare la registrazione o la riproduzione del nastro. Il punto zero del contatore viene allora memorizzato e l'indicatore di memoria "M" si accende.
- Nota:** Se premete il tasto MEM/REP durante la riproduzione, l'apparecchio si dispone nel modo di ripetizione di una scena (pag. 72).

- 2** Se premete il tasto REW alla fine della registrazione o della riproduzione, il nastro si riavvolge automaticamente fino al punto memorizzato e poi si arresta.
- Quando riavvolgete il nastro oltre la posizione "0:00:00s", il contatore mostra le cifre prececdute dal segno "...".
- Il nastro si arresta alla posizione memoriz-zata anche nel modo di avanzamento veloce.

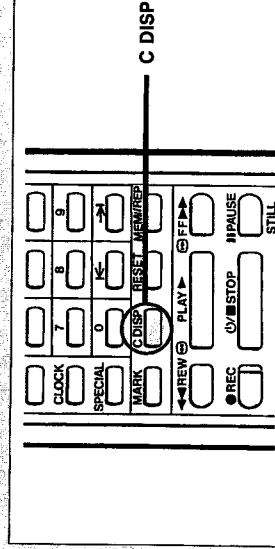
Den här bekväma funktionen för att hitta början av önskade inspelningar, etc., möjliggörs av det "linjära räkneverket" som anger bandgångs-tiden i sekunder.

- ☐ Om räkneverket visar återstående bandtid skall du trycka in C DISP-knappen. Då fungerar det som räkneverk.
- ☐ Varje gång en videokassett sätts in återställs räkneverket till "0:00:00s".
- ☐ Räkneverket arbetar med hjälp av kontrollsignaler som har spelats in på bandet. Om du alltså försöker avspela ett oinspelat band fungerar inte räkneverket.

- 1** Tryck in RESET-knappen och MEM/REP-knappen innan du startar inspelning eller avspelning. Då minneslagras räkneverkets nollpunkt och minnesindikatorn "M" länds.
- Observera:** Om du trycker in MEM/REP-knappen under pågående avspelning kop-plas videobandspelaren om till repe-te-ringfunktionen (sidan 72).

- 2** Om REW-knappen trycks in när inspel-ningen eller avspelningen är klar, återspelas bandet automatiskt till den minneslagrade nollpunkten och där stannar bandet.
- Om du återspolar längre bakåt än punkten "0:00:00s", visar räkneverket siffror med början från "...".
- Bandet stannar vid minnespunkten även under snabbspolning framåt.

(D) RESTZEIT-ANZEIGEFUNKTION **(GB) TAPE REMAINDER** **(F) DUREE DE BANDE RESTANTE**



Kassettentypanzeige
Cassette type indicator
Indicateur de type de bande

(D)

Diese praktische Funktion ermöglicht es Ihnen, mit einem Blick die Restlaufzeit des Bandes festzustellen.

ÜBERPRÜFUNG WÄHREND AUFNAHME, WIEDERGABE USW.

Durch einmaliges Drücken der Anzeigeumschalttaste (C DISP) werden Kassettentyp und Bandrestzeit auf der Digitalanzeige angezeigt.

Drücken Sie die Anzeigeumschalttaste (C DISP), nachdem das Band etwa 10 bis 20 Sekunden mit Normalgeschwindigkeit (normale Wiedergabe oder Aufnahme) gelaufen ist. Diese Zeitspanne wird benötigt, um die Bandrestzeit zu berechnen.

Hinweis: In der "LP"-Betriebsart wird etwa eine halbe Minute benötigt.

ÜBERPRÜFUNG BEI AUSGESCHALTETEM GERÄT

Drücken Sie die Anzeigeumschalttaste (C DISP) einmal.

Der Videorecorder schaltet sich für einige Sekunden ein, um die Bandrestzeit zu berechnen, und zeigt dann Kassettentyp und Bandrestzeit auf der Digitalanzeige an.

Drücken Sie die Anzeigeumschalttaste (C DISP) erneut, um auf die vorherige Anzeige umzuschalten.

(GB)

This convenient function enables you to determine at a glance the duration of remaining tape.

TO CONFIRM DURING PLAYBACK, RECORDING, etc.

When the C DISP button is pressed once, the cassette type and duration of remaining tape are indicated by digital display.

Press the C DISP button after the tape has been running for about 10 to 20 seconds at standard tape speed (normal playback or recording). This time interval is essential for calculating the duration of remaining tape.

Note: It takes about half a minute in LP mode.

TO CONFIRM WHEN UNIT IS STOPPED

The VCR operates for several seconds to calculate the duration of remaining tape, and then indicates by digital display the cassette type and the remaining tape duration.
Press the C DISP button once again to restore the original display.

(F)

Cette fonction pratique vous permet de déterminer d'un coup d'œil la durée de bande restante.

CONFIRMATION PENDANT LA LECTURE, L'ENREGISTREMENT, etc.

Si l'on appuie une fois sur la touche de changement d'affichage (C DISP), le type de la cassette et la durée restante de bande sont indiqués sur l'affichage numérique.

Appuyer sur la touche de changement d'affichage (C DISP) après que la bande a défilé pendant 10 à 20 secondes environ à une vitesse de bande standard (lecture ou enregistrement normal). Cet intervalle de temps est essentiel pour le calcul de la durée restante de la bande.

Remarque: Cela prend environ une demi minute dans le mode "LP".

CONFIRMATION LORSQUE L'APPAREIL EST A L'ARRÊT

Appuyer une fois sur la touche de changement d'affichage (C DISP).
Le magnétoscope fonctionne pendant quelques secondes pour calculer la durée de bande restante, puis il indique sur l'affichage numérique le type de la cassette et la durée de bande restant.
Appuyer une nouvelle fois sur la touche de changement d'affichage (C DISP) pour revenir à l'affichage d'origine.

REMARQUE IMPORTANTE

Le calcul automatique et l'affichage de la durée restante de bande ne seront possibles que sur les cassettes marquées "○" comme ci-dessous. Si l'on utilise un autre type de cassette, appuyer sur la touche de changement d'affichage (C DISP), puis entrer le numéro de la cassette à l'aide des touches numériques et appuyer sur la touche → pendant que l'indicateur de type de cassette ("C3") clignote (5 secondes environ).

Auto ID	Cassette	Numéro de cassette	Affichage du type de cassette	
			Mode	LP
○	E-30	30	03	C1
○	E-60	60	C1	C2
○	E-90	90	09	C3
○	E-120	120	C2	C4
○	E-150	150	15	C5
○	E-180	180	C3	C6
	E-195	195	19	38
	E-210	210	21	C7
○	E-240	240	C4	C8

IMPORTANT NOTICE

Automatic calculation and display of remaining tape duration can only be done with cassettes marked "○" as shown below. When using a different type of cassette, after the C DISP button has been depressed, input "CASSETTE NUMBER" with numeric buttons and press the → button while the cassette type indicator ("C3") is flashing (about 5 seconds).

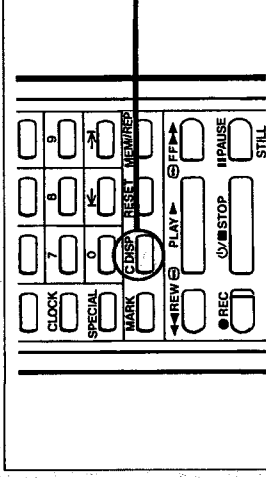
Auto ID	Cassette number	Cassette type display	
		SP mode	LP mode
○	E-30	30	C1
○	E-60	60	C1
○	E-90	90	C3
○	E-120	120	C2
○	E-150	150	C5
○	E-180	180	C3
	E-195	195	C3
	E-210	210	C7
○	E-240	240	C4

WICHTIGER HINWEIS

Eine automatische Berechnung und Anzeige der Bandrestzeit ist nur mit Kassetten möglich, die in der untenstehenden Tabelle mit "○" markiert sind. Wenn Sie einen anderen Kassettentyp verwenden, geben Sie nach Drücken der Anzeigeumschalttaste (C DISP) die "KASSETTENUMMER" mit der Zehnertastatur ein und drücken Sie die Taste →, während die Kassettentypanzeige ("C3") blinkt (ca. 5 Sekunden).

Automatische Erkennung	Kassette	Kassettenummer	Kassettentypanzeige	
			SP-Betrieb	LP-Betrieb
○	E-30	30	03	C1
○	E-60	60	C1	C2
○	E-90	90	09	C3
○	E-120	120	C2	C4
○	E-150	150	15	C5
○	E-180	180	C3	C6
	E-195	195	19	38
	E-210	210	21	C7
○	E-240	240	C4	C8

(NL) RESTERENDE BANDTIJD
(I) NASTRO RESTANTE
(SV) ÅTERSTÅENDE BANDTID



C DISP

Indikator voor cassettesoort
 Indicatore del tipo di cassetta
 Kassettypsindikator

Nog resterende tijd
 Durata del tempo restante
 Återstående båndtid

(NL)

Dankzij deze handige functie kunt u in een oogopslag zien, hoe lang de band nog duurt.

BEVESTIGEN TIJDENS WEERGAVE, OPNAME enz.

- ☐ Als de toets voor het veranderen van de display (C DISP) één keer wordt ingedrukt, worden cassettesoort en resterende bandtijd aangegeven op de digitale display.

Nadat de band ca. 10 à 20 seconden heeft gelopen bij een standaard bandsnelheid (normale weergave of opname), drukt u de toets voor het veranderen van de display in (C DISP). Deze korte pauze is belangrijk voor het berekenen van de nog resterende bandtijd.

Opmerking: In de "LP" stand moet u de band ongeveer 30 seconden laten lopen.

BEVESTIGEN ALS APPARAAT WORDT STILGEZET

- ☐ Eenmaal de toets voor het veranderen van de display (C DISP) indrukken. De VCR werkt enkele seconden om de nog resterende bandtijd te berekenen; vervolgens wordt op de display het soort cassette en de resterende bandtijd aangegeven.

- ☐ Druk nog eens de toets voor het veranderen van de display (C DISP) in, om weer naar de oorspronkelijke display terug te keren.

BELANGRIJKE OPMERKING

Automatische berekening en aanduiding van resterende bandtijd kan alleen worden uitgevoerd bij cassettes met het "O" teken (zie onder). Bij gebruik van een ander soort cassette moet u, na het indrukken van de toets voor het veranderen van de display (C DISP), het cassettenummer m.b.v. de cijfertoetsen intikken en de $\rightarrow$ toets indrukken, terwijl de cassette-indikator ("C3") ca. 5 seconden knippert.

Auto-matische ID	Cassette-nummer	Display van soort cassette	
		SP-stand	LP-stand
☐	E-30	03	C1
☐	E-60	C1	C2
☐	E-90	09	C3
☐	E-120	C2	C4
☐	E-150	15	C5
☐	E-180	C3	C6
☐	E-195	19	38
☐	E-210	21	C7
☐	E-240	C4	C8

(I)

Questa comoda funzione vi permette di vedere la durata del nastro restante.

CONFERMA DURANTE LA RIPRODUZIONE, LA REGISTRAZIONE, ECC.

- ☐ Quando si preme una volta il tasto C DISP, il display digitale mostra il tipo di cassetta e la durata del tempo restante del nastro.

Premete il tasto C DISP dopo 10 o 20 secondi di scorrimento del nastro alla velocità standard (normale riproduzione o registrazione). Questo intervallo di tempo è necessario per il calcolo della durata del tempo restante.

Nota: Ci vuole circa mezzo minuto nel modo "LP".

CONFERMA DELL'ARRESTO DELL'APPARECCHIO

- ☐ Premete una volta il tasto C DISP. Il VCR funziona per diversi secondi per calcolare la durata del nastro restante, e poi indica sul display digitale il tipo di cassetta e la durata del nastro restante.

- ☐ Premete di nuovo il tasto C DISP per tornare all'esposizione originale.

AVVERTENZA IMPORTANTE

Il calcolo automatico e l'esposizione della durata del tempo restante sono possibili soltanto con le cassette recanti il marchio "O", come mostrato sotto. Usando tipi di cassette diversi, dopo aver premuto il tasto C DISP impostate il NUMERO DELLA CASSETTA con i tasti numerici e premete il tasto $\rightarrow$ mentre l'indicatore del tipo di cassetta ("C3") lampeggia (per 5 secondi circa).

Identificazione automatica	Cassetta	Numero della cassetta	Indicatore del tipo di cassetta	
			Modo SP	Modo LP
☐	E-30	30	03	C1
☐	E-60	60	C1	C2
☐	E-90	90	09	C3
☐	E-120	120	C2	C4
☐	E-150	150	15	C5
☐	E-180	180	C3	C6
☐	E-195	195	19	38
☐	E-210	210	21	C7
☐	E-240	240	C4	C8

(SV)

Denna bekväma funktion gör att du med ett ögonkast kan se hur mycket tid som återstår på bandet.

KONTROLL UNDER AVSPELNING, INSPELNING, ETC.

- ☐ När C DISP-knappen trycks in en gång visar den digitala displayen kassettypen och återstående bandtid.

Tryck in C DISP-knappen när bandet har hunnit gå 10-20 sekunder med normal hastighet (vanlig avspeling eller inspelning). Funktionen behöver denna tid för att kunna beräkna den återstående bandtiden.

Observera: Det tar ca. en halv minut i "LP"-funktionen.

KONTROLL NÄR BANDET INTE GÅR

- ☐ Tryck in C DISP-knappen en gång. Videobandspelaren beräknar under några sekunder hur lång tid som återstår på bandet; därefter visar den digitala displayen kassettypen och återstående bandtid.

- ☐ Tryck in C DISP-knappen igen för att återå till den tidigare displayen.

VIKTIG NOTIS

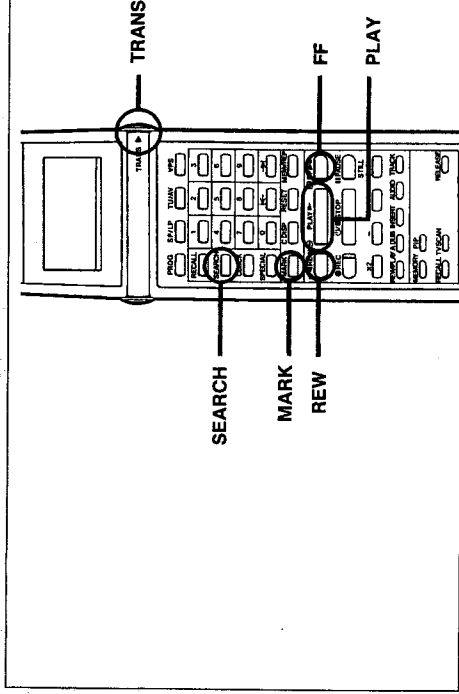
Automatisk beräkning och visning av återstående bandtid kan endast utföras med kassetter märkta "O" enligt nedan. Om du använder någon annan kassettyp måste du först trycka in C DISP-knappen. Mata därefter in "KASSETNUMMER" med sifferknapparna och tryck in knappen $\rightarrow$ medan kasset-typsindikatorn ("C3") blinkar (ca. 5 sekunder).

Auto-ID	Kassett-nummer	Kasset-typsdisplay	
		SP-funk-tionen	LP-funk-tionen
☐	E-30	03	C1
☐	E-60	C1	C2
☐	E-90	09	C3
☐	E-120	C2	C4
☐	E-150	15	C5
☐	E-180	C3	C6
☐	E-195	19	38
☐	E-210	21	C7
☐	E-240	C4	C8

D INDEX-SUCHFUNKTION

GB INDEX SEARCH FUNCTION

F RECHERCHE D'INDICE



1

12 1:00



D

Diese praktische Funktion ermöglicht das bequeme Auffinden des gewünschten Programms anhand des am Beginn jedes Programms aufgezeichneten Indexsignals. Die Daten werden nach der Eingabe auf der Flüssigkristallanzeige der Fernbedienungseinheit angezeigt und dann auf den Videorecorder übertragen.

AUFNAHME DES INDEXSIGNALS

- ☐ Das Indexsignal wird am Beginn jeder Aufnahme automatisch aufgenommen. Während der Aufnahme des Indexsignals erscheint "12" auf der Digitalanzeige des Videorecorders.
- ☐ Mit Hilfe der Markierungstaste (MARK) kann das Indexsignal auch während der Bildaufnahme oder Wiedergabe manuell eingefügt werden.

Hinweis: Das Indexsignal kann nicht nach einer Aufnahmepause (REC PAUSE) aufgenommen werden.

ANSPIELAUTOMATIK

Mit dieser Funktion ist es möglich, mit einem Indexsignal versehene Programme während des Suchlaufs der Reihe nach 5 Sekunden lang anzuspielden.

- 1 Drücken Sie die Suchtaste (SEARCH) einmal während des Stopp- (STOP) oder Wiedergabebetriebs (PLAY).
- 2 Drücken Sie je nach Suchlaufrichtung entweder die Vorspul- (FF) oder Rückspul- (REW) Taste.
- 3 Drücken Sie die Übertragungstaste (TRANS).
 - ☐ Das Band wird nun schnell vor- oder zurückgespult und bei jedem Auffinden eines Indexsignals etwa 5 Sekunden lang abgespielt.
- 4 Wenn das gewünschte Programm, das Sie gerne sehen möchten, erreicht ist, drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY).

Um das Flüssigkristallanzeigefeld wieder auf die anfängliche Anzeige umzuschalten, drücken Sie die Suchtaste (SEARCH) zweimal.

GB

This convenient function enables you to use the index signal recorded at the beginning of each programme to easily select a desired programme. Data are programmed at the LCD panel of the remote control unit and transmitted to the VCR.

RECORDING OF INDEX SIGNAL

- ☐ The index signal is recorded automatically at the beginning of each recording. While the index is being recorded, "12" is shown on the VCR digital display.
- ☐ The MARK button can be used for manual recording during image recording or play-back.

Note: Index signal is not recorded after REC PAUSE.

INDEX SCAN SEARCH

This feature enables each programme having index signals recorded to be played back for 5 seconds consecutively during search.

- 1 Press the SEARCH button once during the STOP or PLAY mode.
- 2 Press the FF or REW button depending upon the scanning direction.
- 3 Press the TRANS button.
 - ☐ FF or REW starts and each time an index signal is found, the tape is played back for about 5 seconds.
- 4 Press the PLAY button at the point of desired programme.

To return the LCD panel to the initial display, press the SEARCH button twice.

F

Cette fonction pratique permet d'utiliser l'enregistrement du signal d'indice au début de chaque programme afin de repérer facilement le programme voulu. Les données sont programmées sur le panneau d'affichage à cristaux liquides de l'unité de télécommande puis transmises au magnétoscope.

ENREGISTREMENT DU SIGNAL D'INDICE

- ☐ Le signal d'indice s'enregistre automatiquement au début de l'enregistrement. Pendant que ce signal s'enregistre, les lettres "12" s'affichent sur l'affichage numérique du magnétoscope.

- ☐ La touche MARK pourra être utilisée pour les enregistrements manuels pendant un enregistrement ou une lecture d'image.

Remarque: Il n'est pas possible d'enregistrer le signal d'indice après le mode de pause d'enregistrement.

RECHERCHE PAR BALAYAGE D'INDICE

Cette fonction permet de lire 5 secondes de chacun des programmes possédant des signaux d'indice les uns après les autres pendant l'opération de recherche.

- 1 Appuyer une fois sur la touche de recherche (SEARCH) dans le mode d'arrêt ou de lecture.
- 2 Appuyer sur la touche d'avance rapide (FF) ou de rebobinage (REW), selon le sens du balayage.
- 3 Appuyer sur la touche de transfert (TRANS).
 - ☐ L'avance rapide ou le rebobinage commence, et chaque fois qu'un signal d'indice est repéré, la bande est lue pendant 5 secondes environ.
- 4 Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) au point voulu du programme.

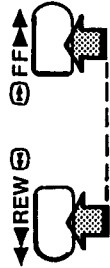
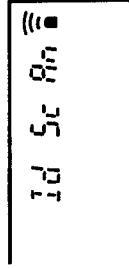
Pour revenir à l'affichage initial du panneau d'affichage à cristaux liquides, appuyer deux fois sur la touche de recherche (SEARCH).

(NL) INDEX ZOEKFUNKTIE

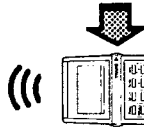
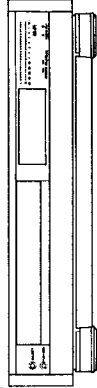
(1) FUNZIONE DI RICERCA DELL'INDICE

(SV) INDEXAVSÖKNING

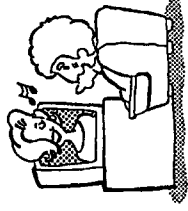
2



3



4



(NL)

Met deze handige functie kunt u gebruik maken van de index-signalopname aan het begin van elk programma om op eenvoudige wijze het gewenste programma te kiezen. De gegevens worden geprogrammeerd op de display van de afstandsbediening en daarna naar de VCR verzonden.

OPNEMEN VAN INDEX-SIGNAAL

- ☐ Het index-signaal wordt automatisch opgenomen aan het begin van de opname. Terwijl de index wordt opgenomen, geeft de digitale display van de VCR "Id" aan.
- ☐ De MARK-toets kan worden gebruikt voor het opnemen met de hand bij opname of weergave van beelden.

Opmerking: Het index-signaal kan niet worden opgenomen na een opnamepauze (REC. PAUSE).

INDEX AFTASTEN/ZOEKEN

Met deze functie kunnen alle programma's, die met index-signalen zijn opgenomen, tijdens het zoeken 5 seconden lang achtereenvolgens worden weergegeven.

- 1** Druk eenmaal de zoektoets (SEARCH) in bij de stop- of weergavestand.

- 2** Druk de snel vooruit (FF) of terugspoeltoets (REW), al naar gelang de afstandsbediening.

- 3** Druk de TRANS-toets in.
 - ☐ Het snel vooruit- of terugspoelen begint elke keer als er een index-signaal wordt gevonden, en wordt de band ca. 5 seconden lang weergegeven.

- 4** Druk de weergavetoets (PLAY) in als het gewenste programma is bereikt.

Druk de zoektoets (SEARCH) tweemaal in, om het LDC-paneel naar het begin van de display terug te brengen.

(1)

Questa comoda funzione vi permette di usare la registrazione del segnale indice all'inizio di ogni programma per selezionare facilmente quello desiderato. I dati vanno programmati sul pannello LCD del telecomando e trasmessi al VCR.

REGISTRAZIONE DEL SEGNALE INDICE

- ☐ Il segnale indice si registra automaticamente all'inizio della registrazione. Mentre l'indice viene registrato, il display digitale del VCR mostra l'indicazione "Id".
- ☐ Il tasto MARK può essere usato per la registrazione manuale durante la registrazione o la riproduzione delle immagini.

Nota: Il segnale indice non può essere registrato dopo il modo di pausa di registrazione.

RICERCA DI ESPLORAZIONE DEGLI INDICI

Questa funzione permette di riprodurre consecutivamente per 5 secondi ciascuno i programmi aventi i segnali indice registrati.

- 1** Premete una volta il tasto SEARCH durante il modo di arresto o di riproduzione.

- 2** Premete il tasto FF o REW, a seconda della direzione di ricerca.

- 3** Premete il tasto TRANS.
 - ☐ L'avanzamento veloce o il riavvolgimento del nastro comincia e, ogni volta che avverte un segnale indice, l'apparecchio riproduce il nastro per 5 secondi circa.

- 4** Premete il tasto PLAY quando trovate il programma desiderato.

Per tornare all'indicazione originale del display digitale premete due volte il tasto SEARCH.

(SV)

Tack vare denna bekväma funktion kan du snabbt söka fram början av önskade program med hjälp av den indexsignal som spelas in i början av varje program. Data inprogrammeras med fjärrkontrollen, visas på LCD-displayen och överförs till videobandsspelaren.

INSPELNING AV INDEXIGNALER

- ☐ En indexsignal spelas automatiskt in i början av varje inspelning. Under denna indexinspelning lyser "Id" på videobandspelarens display.
- ☐ Du kan använda MARK-knappen för manuell indexmärkning under inspelning eller avspeling.

Observera: Indexsignaler kan inte spelas in efter inspelningspaus.

SNABBKONTROLL AV INDEX

Med hjälp av denna funktion kan du snabbkontrollera alla program med inspelade indexsignaler. Varje avsnitt avspelas i 5 sekunder i ordningsföljd under avsökningen.

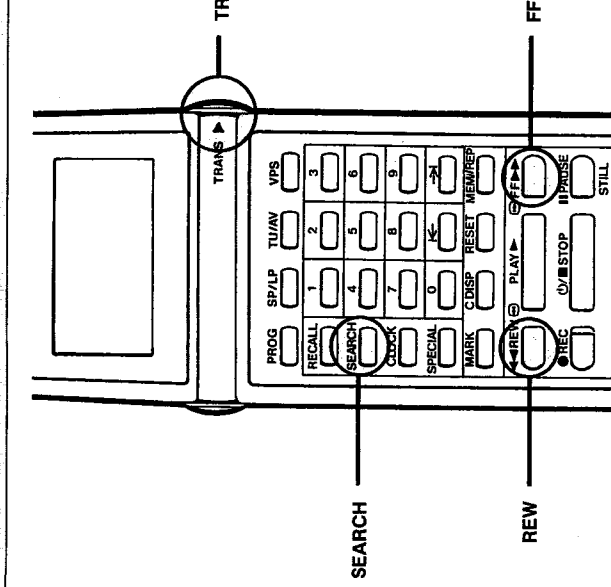
- 1** Tryck in SEARCH-knappen en gång under stopp eller avspeling.

- 2** Tryck in FF- eller REW-knappen, beroende på åt vilket håll du vill söka.

- 3** Tryck in TRANS-knappen.
 - ☐ Snabbspolning startar framåt eller bakåt. Varje gång en indexsignal upptäcks, avspelas bandet med normal hastighet i ca. 5 sekunder.

- 4** Tryck in PLAY-knappen när du har hittat önskad programpunkt.

Tryck in SEARCH-knappen två gånger för att återgå till den ursprungliga LCD-displayen.



1d 8:00



(D)

INDEXSUCHE

Diese Funktion ermöglicht es, ein Programm, dessen Indexnummer bekannt ist, automatisch zu suchen und abzuspielen.

- 1 Drücken Sie die Suchtaste (SEARCH) einmal während des Stopp- (STOP) oder Wiedergabebetriebs (PLAY).

- 2 Die Zahl mit Hilfe der Zifferntasten eingeben, um anzuzeigen, wieviele Programme vor und nach dem gegenwärtigen Programm Sie sehen möchten.

Beispiel: 15

- ☐ Jede beliebige Indexnummer bis "99" kann angegeben werden.
- ☐ Drücken Sie zur Korrektur die Taste **←**.

- 3 Wenn das gewünschte Programm an späterer Stelle nach der augenblicklichen Bandposition liegt, drücken Sie die Vorspultaste (FF).

Wenn das gewünschte Programm an früherer Stelle vor der augenblicklichen Bandposition liegt, drücken Sie die Rückspultaste (REW).

- 4 Drücken Sie die Übertragungstaste (TRANS).

- ☐ Das Band wird nun schnell vor- oder zurückgespult und automatisch abgespielt, sobald die angegebene Indexnummer gefunden wurde.

Um das Flüssigkristallanzeigefeld wieder auf die anfängliche Anzeige umzuschalten, drücken Sie die Suchtaste (SEARCH) zweimal.

Hinweise:

- ☐ Wenn Sie ein Indexsignal bei Wiedergabebetrieb einfügen, wird die Tonwiedergabe für die Dauer der Indexsignalaufzeichnung unterdrückt.
- ☐ Das Einfügen von Indexsignalen ist nicht möglich bei der Wiedergabe einer Videokassette ohne Löschschutzlasche oder auf unbespielte Abschnitte eines Bandes während der Wiedergabe.
- ☐ Das Einfügen oder Löschen eines Indexsignals auf einem mit einem anderen Videorecorder aufgenommenen Band kann dazu führen, daß das Videoprogramm an dieser Stelle gestört ist oder nicht aufgefunden werden kann.

(GB)

INDEX SEARCH

This feature enables automatic search for and playback of a programme whose INDEX number is known.

- 1 Press the SEARCH button once during STOP or PLAY mode.

- 2 Press the number using the numeric buttons to indicate how many programmes before or after the present one you wish to watch.

Example: 15

- ☐ Any index number up to "99" can be designed.
- ☐ Press the **←** button when revising.

- 3 When the desired programme is located after the present tape position, press the FF button.

When the desired programme is located before the present tape position, press the REW button.

- 4 Press the TRANS button.

- ☐ FF or REW starts and when the designed index number is found, playback starts automatically.

To return the LCD panel to the initial display, press the SEARCH button twice.

Notes:

- ☐ If you insert an index signal in the Playback mode, the audio will not be heard while the index signal is being recorded.
- ☐ You cannot insert an index signal on a video cassette which does not have an erasure-prevention tab or non-recorded part of the tape, in the Playback mode.
- ☐ If you record or erase an index signal to or from a tape recorded using another VCR, the video programme at that point may be disturbed or it may be impossible to search it.

(F)

RECHERCHE D'INDEXE

Cette fonction permet une recherche et une lecture automatiques d'un programme dont on connaît le numéro d'indice.

- 1 Appuyer une fois sur la touche de recherche (SEARCH) dans le mode d'arrêt ou de lecture.

- 2 Appuyer sur le numéro voulu à l'aide des touches numériques pour indiquer le nombre de programmes avant ou après celui en cours que vous voulez regarder.

Exemple: 15

- ☐ Les numéros d'indice pourront aller jusqu'à 99.
- ☐ Appuyer sur la touche **←** pour effectuer une modification.

- 3 Si le programme voulu se trouve à un point ultérieur de la bande, appuyer sur la touche d'avance rapide (FF).

Si le programme voulu se trouve à un point antérieur de la bande, appuyer sur la touche de rebobinage (REW).

- 4 Appuyer sur la touche de transfert (TRANS).

- ☐ L'avance rapide ou le rebobinage commence, et lorsque le numéro d'indice voulu est repéré, la lecture commence automatiquement.

Pour revenir à l'affichage initial du panneau d'affichage à cristaux liquides, appuyer deux fois sur la touche de recherche (SEARCH).

Remarques:

- ☐ Si l'on insère le signal d'indice dans le mode de lecture, les signaux audio ne seront pas perceptibles à l'endroit où le signal d'indice a été enregistré.
- ☐ En mode de lecture, il n'est pas possible d'insérer un signal d'indice sur une cassette vidéo non dotée de sa languette de protection contre l'effacement ou sur une partie non enregistrée.
- ☐ Si l'on enregistre le signal d'indice ou qu'on l'efface sur une bande enregistrée sur un autre magnétoscope, le programme vidéo risque d'être perturbé à ce point ou bien la recherche de cet indice risque d'être impossible.

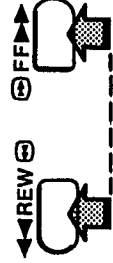
2

Id P: 15

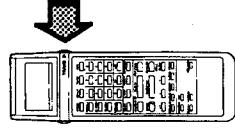
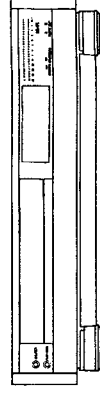


3

Id P: 15



4



(NL)

INDEX ZOEKEN

Met deze functie kan automatisch een programma met een reeds bekend indexnummer worden opgezocht en weergegeven.

- 1 Druk eenmaal de zoektoets (SEARCH) in bij de stop- of weergavestand.

- 2 Toets een nummer in met de cijfertoetsen, om aan te geven hoeveel geïndexeerde programma's er vanaf het huidige programma overgeslagen moeten worden, om het programma dat u wenst te bekijken op te zoeken.
Voorbeeld: 15

- ☐ Elk indexnummer t/m "99" kan worden gebruikt.
- ☐ Druk tijdens herziening de **◀**-toets in.

- 3 Als het gewenste programma is gevonden na de huidige bandpositie, druk dan op de snel vooruitspoeltoets (FF).

Als het gewenste programma zich voor de huidige bandpositie bevindt, druk dan op de terugspoeltoets (REW).

- 4 Druk de afstasttoets (TRANS) in.
 - ☐ Het snel vooruit- of terugspoelen begint en als het aangewezen indexnummer is gevonden, wordt automatisch met de weergave begonnen.

Druk de zoektoets (SEARCH) tweemaal in, om het LDC-paneel naar het begin van de display terug te brengen.

Opmerkingen:

- ☐ Als u het index-signaal in de weergavestand aanbrengt, zal er tijdens het opnemen van het index-signaal geen geluid worden gehoord.
- ☐ Tijdens het weergeven kunnen geen indexsignalen ingelast worden op een cassette waarvan het wispreventielipje verwijderd is of op een bandgedeelte waarop niets opgenomen is.
- ☐ Als u een index-signaal opneemt op een band welke met een andere VCR is opgenomen of een signaal van zo'n band wist, is het mogelijk dat er op dat punt een storing optreedt in het videoprogramma of dat zoeken onmogelijk is.

(I)

RICERCA DELL'INDICE

Questa funzione permette la ricerca automatica per la riproduzione di un programma di cui si conosce il numero indice.

- 1 Premete una volta il tasto SEARCH durante il modo di arresto o di riproduzione.

- 2 Premete il numero usando i tasti numerici per indicare quanti programmi prima o dopo quello attuale desiderate guardare.
Esempio: 15

- ☐ Potete designare un numero indice qualsiasi fino a "99".
- ☐ Premete il tasto **◀** per correggere.

- 3 Premete il tasto FF se il programma desiderato si trova dopo la posizione attuale del nastro.

Premete il tasto REW se il programma desiderato si trova prima della posizione attuale del nastro.

- 4 Premete il tasto TRANS.
 - ☐ L'avanzamento veloce o il riavvolgimento del nastro comincia e, quando trova il numero indice designato, l'apparecchio comincia automaticamente la riproduzione.

Per tornare all'indicazione originale del display digitale premete due volte il tasto SEARCH.

Note:

- ☐ Se inserite il segnale indice nel modo di riproduzione, non si sente il suono mentre il segnale indice viene registrato.
- ☐ Non è possibile inserire un segnale indice su una videocassetta senza la linguetta di prevenzione delle cancellazioni o su una parte non registrata del nastro durante il modo di riproduzione.
- ☐ Se registrate o cancellate un segnale indice usando un nastro registrato con un altro VCR, il programma su quel punto potrebbe essere disturbato o la sua ricerca impossibile.

(SV)

INDEXAVSÖKNING

Denna funktion möjliggör automatisk uppsökning och avspelning av ett program vars INDEX-nummer är känt.

- 1 Tryck in SEARCH-knappen en gång under stopp eller avspelning.

- 2 Mata med sifferknapparna in en siffra för att ange hur många program före eller efter nuvarande program det program ligger som du vill titta på.
Exempel: 15

- ☐ Du kan mata in vilket indexnummer som helst upp till "99".
- ☐ Tryck in knappen **◀** vid ändring.

- 3 Tryck in FF-knappen om det önskade programmet ligger efter den just inställda punkten på bandet.

Tryck in REW-knappen om det önskade programmet ligger före den just inställda punkten på bandet.

- 4 Tryck in TRANS-knappen.
 - ☐ Snabbspolning framåt eller bakåt startar och när önskat indexnummer har hittats startar avspelningen automatiskt.

Tryck in SEARCH-knappen två gånger för att återgå till den ursprungliga LCD-displayen.

Observera:

- ☐ Om du sätter in indexnummer under avspelning kommer inget ljud att höras på den punkt där indexsignalen spelas in.
- ☐ Under avspelning kan du inte sätta in indexsignaler på en videokassett, vars skyddstapp har brutits bort och inte heller på oinspelade delar av ett band.
- ☐ Om du spelar in eller raderar en indexsignal på ett band som har spelats in på en annan videobandspelare, kan störningar uppträda på indexpunkten eller också kan det bli omöjligt att söka fram denna punkt.

59 10 	ER 10 	59 10 
59 10 	ER 10 	59 10 

(NL)

WISSEN VAN HET INDEX-SIGNAAL

Voer de volgende handelingen uit om een opgenomen index-signaal te wissen.

- 1 Het programma weergeven, waarvan het index-signaal moet worden gewist.
- 2 Druk de speciale toets in (SPECIAL).
- 3 Voer m.b.v. de cijfertoetsen de speciale code "10" in voor het wissen van het index-signaal.
 - ☐ Druk tijdens herziening de **←** toets in.
- 4 Druk de **→** toets in.
- 5 Druk de TRANS-toets in.
 - ☐ De VCR zal beginnen met het zoeken van achteren naar voren tot aan het begin van het programma en automatisch het index-signaal wissen.
 - ☐ De VCR-display geeft "ER" aan, terwijl het index-signaal wordt gewist.

Druk de speciale toets (SPECIAL) in, om het LDC-paneel naar het begin van de display terug te brengen.

Opmerking:

Breng de index-signalen zo aan, dat ze minstens een minuut van elkaar verwijderd zijn. Als de signalen te dicht op elkaar zitten, zal het apparaat tijdens het wissen soms niet normaal functioneren.

(1)

CANCELLAZIONE DEL SEGNALE INDICE

Per cancellare un segnale indice registrato procedete nel modo seguente.

- 1 Cominciate la riproduzione del programma col segnale indice da cancellare.
- 2 Premete il tasto SPECIAL.
- 3 Impostate il codice speciale "10" di cancellazione del segnale indice usando i tasti numerici.
 - ☐ Premete il tasto **←** per correggere.
- 4 Premete il tasto **→**.

- 5 Premete il tasto TRANS.
 - ☐ Il VCR comincia la ricerca all'indietro verso l'inizio del programma e cancella automaticamente il segnale indice.
 - ☐ Durante la cancellazione del segnale indice sul display digitale del VCR appare l'indicazione "ER".

Per tornare all'indicazione originale del display digitale premete il tasto SPECIAL.

Nota:

Inserite i segnali indice separati di almeno un minuto tra loro. Se sono troppo vicini, l'apparecchio potrebbe non funzionare correttamente durante l'operazione di cancellazione.

(SV)

RADERING AV INDEXSIGNAL

Gör på följande sätt för att radera en inspelad indexsignal.

- 1 Avspela det program, vars indexsignal du vill radera.
- 2 Tryck in SPECIAL-knappen.
- 3 Mata med sifferknapparna in specialkoden "10" för radering av indexsignalen.
 - ☐ Tryck in knappen **←** vid ändring.
- 4 Tryck in knappen **→**.

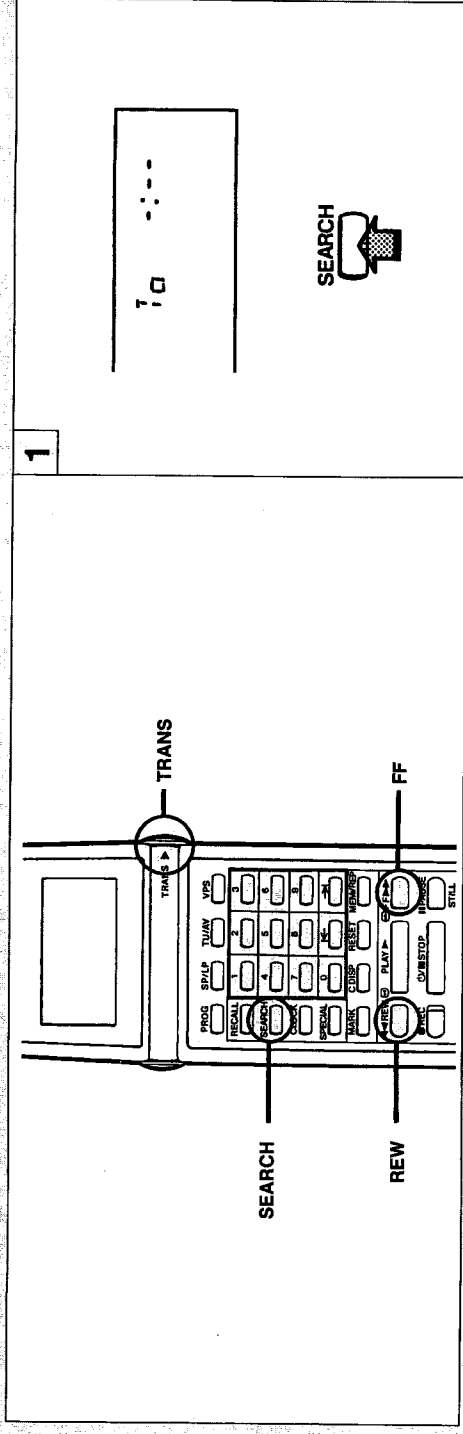
- 5 Tryck in TRANS-knappen.
 - ☐ Videobandspelaren startar avsökning bakåt mot programmets början och raderar automatiskt indexsignalen.
 - ☐ Under radering av indexsignalen tänds "ER" på videobandspelarens display.

Tryck in SPECIAL-knappen för att återgå till den ursprungliga LCD-displayen.

Observera:

Se till så att det är minst en minut mellan två inspelade indexsignalen. Om signalerna ligger för tätt kan det hända att raderingen av indexsignalen inte fungerar korrekt.

D SPIELZEIT-SUCHLAUF
GB GO TO SEARCH FUNCTION
F RECHERCHE PAR ACCES DIRECT



D

Diese Funktion ermöglicht Vorwärts- und Rückwärtssuche mit Bezug auf die Bandlaufzeit.

- 1 Drücken Sie die Suchtaste (SEARCH) **zweimal** während des Stopp- (STOP) oder Wiedergabebetriebs (PLAY).

- 2 Geben Sie die Zeitdifferenz zwischen der gewünschten Stelle nach der gegenwärtigen Bandposition mit Hilfe der Zehnertastatur ein.

Beispiel: 1 Stunde 20 Minuten

- ☐ Drücken Sie zur Korrektur die Taste **←**.

- 3 Wenn das gewünschte Programm an späterer Stelle nach der augenblicklichen Bandposition liegt, drücken Sie die Vorspultaste (FF).

Wenn das gewünschte Programm an früherer Stelle vor der augenblicklichen Bandposition liegt, drücken Sie die Rückspultaste (REW).

- 4 Drücken Sie die Übertragungstaste (TRANS).

- ☐ Das Band wird nun bis zur gewünschten Stelle schnell vor- oder zurückgespult und dann automatisch abgespielt.

Hinweis: Der Fehler zwischen der angegebenen Zeit und der Zählwerkanzeige beträgt ca. ± 30 Sekunden.

Um das Flüssigkristallanzeigefeld wieder auf die anfängliche Anzeige umzuschalten, drücken Sie die Suchtaste (SEARCH).

GB

This feature enables forward and reverse search with reference to tape playing time.

- 1 Press the SEARCH button **twice** during STOP or PLAY mode.

- 2 Input the time difference between the desired scene and present tape position, using the numeric buttons.

Example: 1 hour 20 minutes

- ☐ Press the **←** button when revising.

- 3 When the desired programme is located after the present tape position, press the FF button.

When the desired programme is located before the present tape position, press the REW button.

- 4 Press the TRANS button.

- ☐ Tape will advance in the fast speed until the desired scene and then starts play-back.

Note: The error between the designated time and the counter reading is about ± 30 seconds.

To return the LCD panel to the initial display, press the SEARCH button.

F

Cette fonction permet une recherche avant ou arrière en référence à la durée de lecture de la bande.

- 1 Appuyer **deux fois** sur la touche de recherche (SEARCH) dans le mode d'arrêt ou de lecture.

- 2 Entrer la différence de temps entre le passage voulu et la position actuelle de la bande à l'aide des touches numériques.

Exemple: 1 heure 20 minutes

- ☐ Appuyer sur la touche **←** pour effectuer une modification.

- 3 Lorsque le passage se trouve à un point ultérieur de la bande, appuyer sur la touche d'avance rapide (FF).

Lorsque le passage se trouve à un point antérieur de la bande, appuyer sur la touche de rebobinage (REW).

- 4 Appuyer sur la touche de transfert (TRANS).

- ☐ La bande avance à grande vitesse jusqu'au passage voulu et la lecture commence.

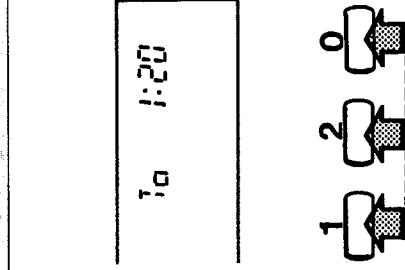
Remarque: L'erreur entre le temps désigné et la lecture du compteur est d'environ ± 30 secondes.

Pour revenir à l'affichage initial du panneau d'affichage à cristaux liquides, appuyer sur la touche de recherche (SEARCH).

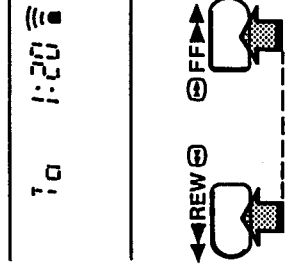
(NL) GA NAAR ZOEKSYSTEEM

(1) FUNZIONE DI RICERCA A TEMPO

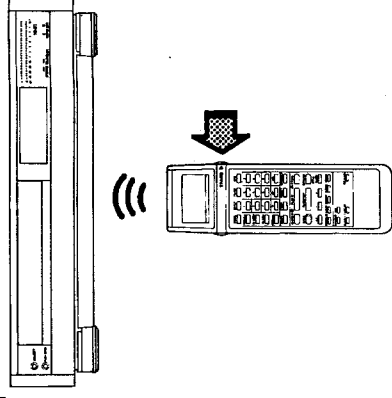
(SV) "GÅ TILL"-AVSÖKNING



3



4



(NL)

Met deze functie kunt u snel vooruit- en terugzoeken met verwijzing naar de speeltijd van de band.

- 1** Druk **tweemaal** op de zoektoets (SEARCH) in de stop- of weergavestand.

- 2** Voer m.b.v. de cijfertoetsen het tijdsverschil tussen de gewenste scene en de huidige bandpositie in.

Voorbeeld: 1 uur 20 minuten

- ☐ Druk tijdens herziening de **◀**-toets in.

- 3** Als het gewenste programma is gevonden na de huidige bandpositie, druk dan op de snel vooruitspoeltoets (FF).
Als het gewenste programma zich voor de huidige bandpositie bevindt, druk dan op de terugspoeltoets (REW).

- 4** Druk de TRANS-toets in.

- ☐ De band zal nu snel vooruitspoelen tot aan de gewenste scene en dan met weergave beginnen.

Opmerking: De afwijkingmarge tussen de aangewezen tijd en de aflezing van de bandteller is ca. ± 30 seconden.

Druk de zoektoets (SEARCH) in, om het LCD-paneel naar het begin van de display terug te brengen.

(1)

Questa funzione permette la ricerca in avanti o all'indietro con riferimento al tempo di riproduzione del nastro.

- 1** Premete **due volte** il tasto SEARCH durante il modo di arresto o di riproduzione.

- 2** Impostate la differenza di tempo tra la scena desiderata e la posizione attuale del nastro usando i tasti numerici.

Esempio: 1 ora e 20 minuti

- ☐ Premete il tasto **◀** per correggere.

- 3** Premete il tasto FF se il programma desiderato si trova dopo la posizione attuale del nastro.

Premete il tasto REW se il programma desiderato si trova prima della posizione attuale del nastro.

- 4** Premete il tasto TRANS.

- ☐ Il nastro avanza ad alta velocità fino alla scena desiderata e la riproduzione comincia.

Nota: L'errore tra il tempo designato e l'indicazione del contatore è di circa ± 30 secondi.

Per tornare all'indicazione originale del display digitale premete il tasto SEARCH.

(SV)

Denna funktion gör att du kan utföra snabbsökning framåt och bakåt med speltiden som sökpunkt.

- 1** Tryck in SEARCH-knappen **två gånger** under stopp eller avspeling.

- 2** Mata med sifferknapparna in tidskillnaden mellan den önskade punkten och bandets nuvarande position.

Exempel: 1 timme 20 minuter

- ☐ Tryck in knappen **◀** vid ändring.

- 3** Tryck in FF-knappen om det önskade programmet ligger efter den just inställda punkten på bandet.

Tryck in REW-knappen om det önskade programmet ligger före den just inställda punkten på bandet.

- 4** Tryck in TRANS-knappen.

- ☐ Bandet snabbspolas till önskad punkt och där startar avspeling automatiskt.

Observera: Felmarginalen mellan inställd punkt och räkneverkets utslag är ca. ± 30 sekunder.

Tryck in SEARCH-knappen för att återgå till den ursprungliga LCD-displayen.



D DIGITALEFFEKTE **GB** DIGITAL EFFECT **F** EFFET NUMERIQUE

D

Dieses Gerät ist mit digitalen Funktionen ausgestattet, um verschiedene Arten digitaler Wiedergabe zu ermöglichen.

WICHTIGER HINWEIS:

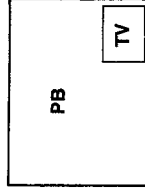
- ☐ Die digitalen Funktionen sind während der Video-Aufnahme außer Betrieb gesetzt.
- ☐ Beim Umschalten zwischen Normalbild und Digitalbild können manchmal Bildstörungen auftreten.
- ☐ Wenn das Bild in der Bildfunktion im MESECAM-Programm verwendet wird, so werden die Farben nicht korrekt wiedergegeben.
- ☐ Die Bild-in-Bild-Funktion dieses Gerätes kann nicht nur durch eine Signalquelle wirksam gemacht werden.

Zum Beispiel:

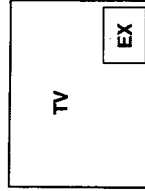
- Wenn versucht wird, diese nur mit einem Sendesignal zu benutzen, das mit einem Videorecorder-Tuner ohne externen Eingang empfangen wird.
- Wenn versucht wird, diese nur mit einem Wiedergabesignal ohne Antenneneingang oder externen Eingang zu benutzen.

In beiden Fällen arbeitet die Bild-in-Bild-Funktion nicht richtig ohne die Signalquelle. Dies ist kein Anzeichen eines Versagens. Sie kann durch Drücken der Freigabetaste (RELEASE) gelöscht werden.

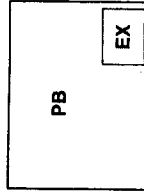
Bei Benutzung der Bild-in-Bild-Funktion eine der nachstehend angegebenen Signalkombinationen verwenden.



Wiedergabebild und Fernsehbild



Fernsehbild und externes Bild



Wiedergabebild und externes Bild

PB: Wiedergabebild
TV: Fernsehbild (Antenneneingang)
EX: Externes Bild (Externer Eingang)

GB

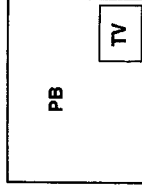
Use the digital functions provided with this unit to enjoy various kinds of digital play.

IMPORTANT NOTE:

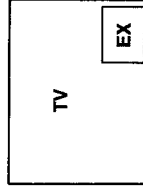
- ☐ The digital functions do not operate during video recording.
- ☐ The picture may sometimes be disturbed when you switch over between a normal picture and a digital picture.
- ☐ If the Picture in Picture function is used in the MESECAM programme, the colours are not displayed properly.
- ☐ The Picture in Picture function of this unit cannot operate on only a single source. For example,
 - When an attempt is made to use it with only a broadcast signal received with a VCR tuner without an external input.
 - When an attempt is made to use it with only a playback signal without an antenna input or external input.

In both cases, the Picture in Picture function will not operate correctly without the second signal source. This does not indicate a breakdown. It can be erased by pressing the RELEASE button.

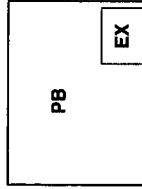
When using the Picture in Picture function, use one of the signal combinations shown below.



Playback picture and TV picture



TV picture and External picture



Playback picture and External picture

PB: Playback picture
TV: TV picture (Antenna input)
EX: External picture (External input)

F

Utiliser les fonctions numériques prévues sur cet appareil pour bénéficier des différents modes de lecture numérique.

REMARQUE IMPORTANTE:

- ☐ Les fonctions numériques ne sont pas opérationnelles pendant un enregistrement vidéo.
- ☐ L'image risque d'être perturbée quand on commute entre une image normale et une image numérique.
- ☐ Si l'on utilise la fonction d'image dans image avec une émission MESECAM, l'affiche des couleurs ne sera pas correct.
- ☐ La fonction d'image dans image de l'appareil n'est pas opérationnelle avec une source unique. Par exemple,
 - Si l'on essaie de l'utiliser avec un signal d'émission reçu sur un tuner de magnétoscope sans entrée extérieure.
 - Si l'on essaie de l'utiliser avec un signal de lecture seulement sans entrée d'antenne ni entrée extérieure.

Dans ces deux cas, la fonction d'image dans image ne fonctionnera pas correctement sans la seconde source de signal. Ceci n'est pas le signe d'une défaillance. Elle peut être effacée en appuyant sur la touche de dégagement (RELEASE).

Lorsqu'on utilise la fonction d'image dans image, utiliser l'une des deux combinaisons ci-dessous.

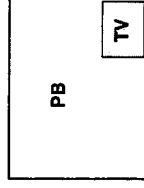


Image de lecture et image de télévision

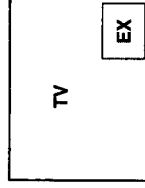


Image de télévision et image extérieure

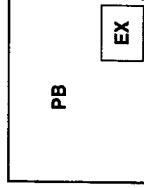


Image de lecture et image extérieure

PB: Image de lecture
TV: Image de télévision (entrée d'antenne)
EX: Image extérieure (entrée extérieure)

(NL) DIGITAAL EFFECT **(I) EFFETTO DIGITALE** **(SV) DIGITALEFFEKTER**

(NL)

Met de digitale functies van dit apparaat kunt u genieten van diverse interessante digitale weergavemogelijkheden.

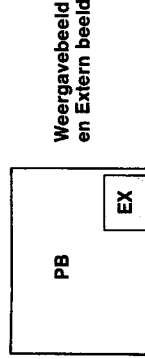
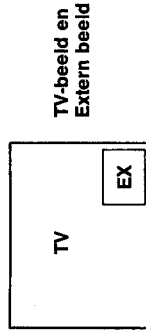
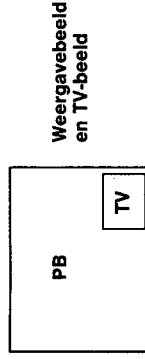
BELANGRIJK:

- ☐ De digitale functies werken niet tijdens het maken van een video-opname.
- ☐ Bij het omschakelen tussen normaal beeld en digitaal beeld is het mogelijk dat het beeld gestoord wordt.
- ☐ Als de beeld-in-beeld functie in een MESECAM-programma wordt gebruikt, zullen de kleuren niet juist weergegeven worden.
- ☐ De beeld-in-beeld functie van dit apparaat kan niet op slechts een enkele stroombron werken.

- Bijvoorbeeld:
- Als een poging wordt gedaan om deze functie te gebruiken met uitsluitend een zendsignaal dat met een tuner van een videocassette recorder zonder een externe ingangsaansluiting wordt ontvangen.
- Als een poging wordt gedaan om deze functie te gebruiken met uitsluitend een weergavesignaal zonder een antenne-ingangsaansluiting of externe ingangsaansluiting.

In geen van beide gevallen zal de beeld-in-beeld functie op de juiste wijze werken zonder de tweede signaalbron. Dit wijst niet op een defect. De functie kan worden opgeheven door de opheftoets (RELEASE) in te drukken.

Bij gebruik van de beeld-in-beeld functie dient een van de onderstaande signaalcombinaties te worden gebruikt:



PB: Weergavebeeld
TV: TV-beeld (antenne-ingang)
EX: Extern beeld (externe ingang)

(I)

Usate le funzioni digitali dell'apparecchio per avvalersi dei vari modi di riproduzione digitale.

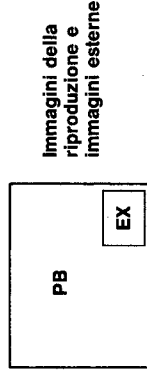
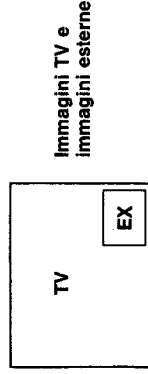
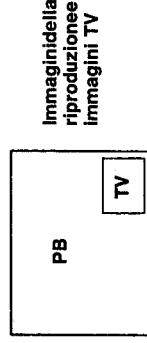
NOTA IMPORTANTE:

- ☐ Le funzioni digitali non sono operative durante la registrazione video.
- ☐ Le immagini potrebbero a volte essere disturbate quando si passa da quelle normali a quelle digitali.
- ☐ Se si usa la funzione dell'immagine nell'immagine nel programma MESECAM, i colori possono non essere naturali.
- ☐ La funzione d'immagine nell'immagine dell'apparecchio non è operativa con una singola sorgente.

- Per esempio:
- Se si cerca di usarla col solo segnale ricevuto dal sintonizzatore del VCR senza ingresso esterno.
- Se si cerca di usarla col solo segnale di riproduzione senza ingresso d'antenna o ingresso esterno.

In entrambi i casi, la funzione d'immagine nell'immagine non può operare correttamente senza la seconda sorgente del segnale. Ciò non indica un difetto dell'apparecchio. Si può cancellare la funzione premendo il tasto RELEASE.

Per usare la funzione d'immagine nell'immagine, usate una delle combinazioni di segnale seguenti.



PB: Immagini della riproduzionee
TV: Immagini TV (ingresso d'antenna)
EX: Immagini esterne (ingresso esterno)

(SV)

Använd de många digitalfunktionerna för att njuta av olika slags digitala avspelningsätt.

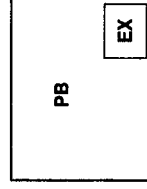
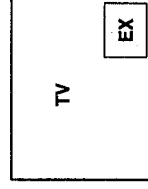
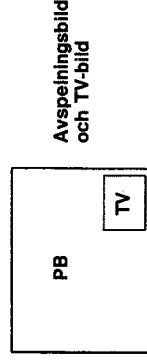
VIKTIGT:

- ☐ Digitalfunktionerna kan inte användas under videospelning.
- ☐ Bildstörningar kan ibland uppträda vid omkoppling från en vanlig bild till en digital bild.
- ☐ Om PIP-funktionen används för MESECAM-program återges inte färgerna korrekt.
- ☐ Apparatens PIP-funktion kan inte användas med bara en enda bildkälla.

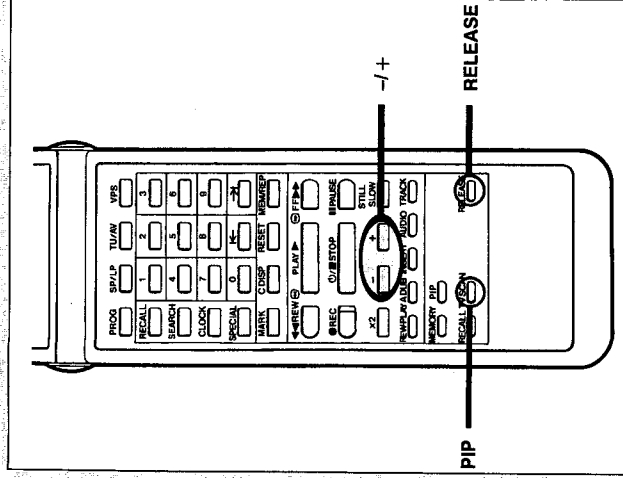
- Exempel:
- Om du försöker använda funktionen med endast en signal som mottages med en videobandspelartuner utan någon yttre ingång.
- Om du försöker använda funktionen med endast en avspelningsingång utan någon samtidig antenningång eller annan yttre ingång.

I båda dessa fall fungerar inte PIP-funktionen om en andra signalkälla inte används. Detta betyder inte att något fel har uppstått. Funktionen kan frigöras genom att du trycker in RELEASE-knappen.

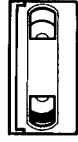
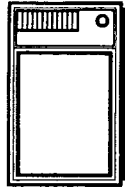
När du vill använda PIP-funktionen, skall du utnyttja en av de signalkombinationer som anges här nedan.



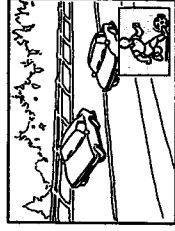
PB: Avspelningsbild
TV: TV-bild (antenningång)
EX: Bild från yttre ljudkälla (Yttre Ingång)



1



2



(D)

PIP (Bild in Bild)

- ☐ Zwei Bilder können gleichzeitig auf demselben Bildschirm angezeigt werden. Sie können beispielsweise ein Wiedergabebild auf einem Fernsehbildschirm betrachten und gleichzeitig ein Fernsehbild in das Wiedergabebild einblenden.
- ☐ Wenn Ihr Fernsehgerät und der Video-Kassettenrecorder mit einem SCART-Audio-Videokabel verbunden und auf verschiedene Kanäle eingestellt sind, können beide Kanäle betrachtet werden.
- ☐ Nur der Ton des Hauptbildes ist über den Hauptlautsprecher zu hören.

1 Beobachten Sie das Wiedergabe oder Fernsehbild.

2 Die PIP-Taste drücken.

3 Wählen Sie das Programm, das Sie in das Hauptbild einblenden möchten. Die Eingangsquelle kann umgeschaltet werden, um verschiedene Kombinationen zu erhalten.

Bildschirmumschaltung

Mit jedem Druck auf die PIP-Taste erfolgt eine Vertauschung von Haupt- und Einblendbild.

Verschieben des Einblendbildes

Die Position des Einblendbildes kann durch Drücken der Tasten "←" oder "→" verändert werden. (← Einblendbild wird entgegen dem Uhrzeigersinn verschoben, → Einblendbild wird im Uhrzeigersinn verschoben)

Einfrieren des Einblendbildes

Durch Drücken der Speichertaste (MEMORY) wird das Einblendbild eingefroren. Durch erneutes Drücken der Speichertaste (MEMORY) wird das Einblendbild in den Normalzustand zurückversetzt.

4 Löschen

Die Freigabetaste (RELEASE) drücken.

(GB)

PIP (Picture In Picture)

- ☐ You can watch two pictures simultaneously on the same screen. For example, you can watch a playback picture on a TV screen while watching a TV picture on a sub screen inside the TV screen.
- ☐ If your TV and VCR are connected by a SCART AV Lead and they are tuned to different channels, both channels may be viewed.
- ☐ You can only hear the sound accompanying the picture of the main screen through the main speaker.

1 Watch the playback picture or TV picture.

2 Press the PIP button.

3 Select the programme that you wish to watch on the sub screen. You can switch the input source to obtain various combinations.

Screen switch-over

Each time you press the PIP button, the main screen and sub screen will be interchanged.

Moving the sub screen

You can change the position of the sub screen by pressing the - or + button. (← Sub screen moves counterclockwise, + Sub screen moves clockwise)

Sub screen Memory Still

By pressing the MEMORY button, the picture on the sub screen will freeze. By pressing the MEMORY button once again, the picture on the sub screen will revert to the original moving picture.

4 Cancel

Presse the RELEASE button.

(F)

PIP (Image dans image)

- ☐ Cette fonction permet de regarder simultanément deux images sur le même écran. On pourra par exemple regarder une image de lecture sur l'écran du téléviseur tout en regardant une émission de télévision sur un écran secondaire à l'intérieur de l'écran du téléviseur.
- ☐ Si la TV et le VCR sont connectés par un fil SCART AV et qu'ils sont syntonisés sur d'autres canaux, les deux canaux pourraient être observés.
- ☐ On ne percevra que le son de l'image de l'écran principal par les enceintes.

1 Regarder l'image de lecture ou l'image télévisée.

2 Appuyer sur la touche d'image dans image (PIP).

3 Choisir l'émission que l'on veut regarder dans l'écran secondaire. On pourra commuter la source d'entrée de façon à obtenir diverses combinaisons.

Commuation d'écran

Chaque fois qu'on appuie sur la touche d'image dans image (PIP), l'écran principal et l'écran secondaire commutent.

Déplacement de l'écran secondaire

On pourra changer l'écran secondaire de place en appuyant sur la touche - ou +. (← L'écran secondaire se déplace dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, + : L'écran secondaire se déplace dans le sens des aiguilles d'une montre)

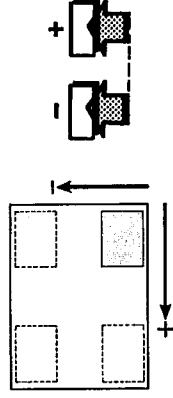
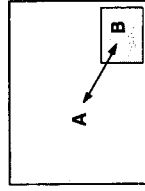
Image fixe à mémoire de l'écran secondaire

Si l'on appuie sur la touche de mémoire (MEMORY), l'image de l'écran secondaire s'immobilise. Si l'on appuie à nouveau sur la touche de mémoire (MEMORY), l'image de l'écran secondaire retourne à l'état d'image animée normale.

4 Annulation

Appuyer sur la touche de dégagement (RELEASE).

3



4

(NL)

PIP (Picture In Picture = beeld-in-beeld)

- ☐ Om op een scherm gelijktijdig twee verschillende beelden te bekijken. U kijkt bijv. op het TV-scherm naar het weergavebeeld van een videocassette maar toont tegelijkertijd op een klein scherm in het TV-scherm het beeld van een TV-uitzending.
- ☐ Indien uw TV en VCR verbonden zijn met een SCART AV verbinding en afgestemd zijn op twee verschillende kanalen, kunnen beide kanalen gezien worden.
- ☐ Via de luidsprekers kan alleen het geluid van het beeld of het hoofdscherm worden beluisterd.

1 Kijk naar het video- of TV-programma.

2 Druk op de PIP-toets.

3 Kies het programma dat u op het subscherm wilt weergeven. Door van ingangsbron te veranderen zijn diverse interessante combinaties mogelijk.

Omschakelen van scherm

Teikens als op de PIP-toets wordt gedrukt, zal het beeld van hoofd- en subscherm verwisseld worden.

Verschuiven van het subscherm

Door op de - of + toets te drukken kan het subscherm verschoven worden. (-: subscherm beweegt tegen de klok in, +: subscherm beweegt met de klok mee)

Geheugen-stilstaandbeeld op subscherm

Als op de MEMORY-toets gedrukt wordt, zal het beeld op het subscherm 'bevroren' worden. Door nogmaals op de MEMORY-toets te drukken wordt weer overgeschakeld op een normaal bewegend beeld.

4 Opheffen

Druk de vrijmaaktoets (RELEASE) in.

(SV)

PIP (Bild i bilden)

- ☐ Du kan visa två bilder samtidigt i samma TV-ruta. Du kan till exempel titta på en avspelningsbild från ett videoband, medan du tittar på ett TV-program i en infälld mindre ruta i den vanliga TV-rutan.
- ☐ Om din TV-mottagare och videobandspelare har anslutits med en SCART AV-ledning och apparaterna är inställda för olika kanaler, kan du titta på båda kanalerna.
- ☐ Endast huvudbildens ljud hörs via huvudhögtalarna.

1 Titta på bilden från bandet eller TV-programmet.

2 Tryck in PIP-knappen.

3 Välj det program du vill se i den infällda mindre rutan. Du kan välja mellan olika ingångskällor för att få olika kombinationer.

Bildväxling

Varje gång du trycker in PIP-knappen kommer mer huvudbilden och sekundärbilden att byta plats.

Flyttning av sekundärbilden

Du kan flytta den infällda mindre bilden genom att trycka in knappen - eller +. (-: Sekundärbilden rör sig moturs, +: sekundärbilden rör sig medurs.)

Frysning av sekundärbilden

När du trycker in MEMORY-knappen fryses den infällda mindre bilden. När MEMORY-knappen trycks in en andra gång börjar den infällda mindre bilden åter att röra sig.

4 Frigöring

Tryck in RELEASE-knappen.

(I)

PIP (Immagine nell'immagine)

- ☐ E' possibile guardare contemporaneamente due immagini sullo stesso schermo. Per esempio, è possibile guardare un'immagine di riproduzione sullo schermo TV su uno schermo secondario all'interno dello schermo TV.
- ☐ Se la TV ed il VCR vengono collegati con un filo SCART AV e se sono sintonizzati con altri canali, entrambi canali possono essere osservati.
- ☐ Si può ascoltare soltanto il suono che accompagna le immagini dello schermo principale.

1 Guardate le immagini della riproduzione o quelle del programma TV.

2 Premete il tasto PIP.

3 Selezionate il programma che desiderate guardare sullo schermo secondario. E' possibile cambiare la sorgente d'ingresso per ottenere varie combinazioni.

Cambiamento di schermo

Ogni volta che si preme il tasto PIP si effettua la commutazione tra lo schermo principale e quello secondario.

Spostamento dello schermo secondario

E' possibile cambiare la posizione dello schermo secondario premendo il tasto "- o "+" (-: Lo schermo secondario si sposta in senso antiorario, +: Lo schermo secondario si sposta in senso orario.)

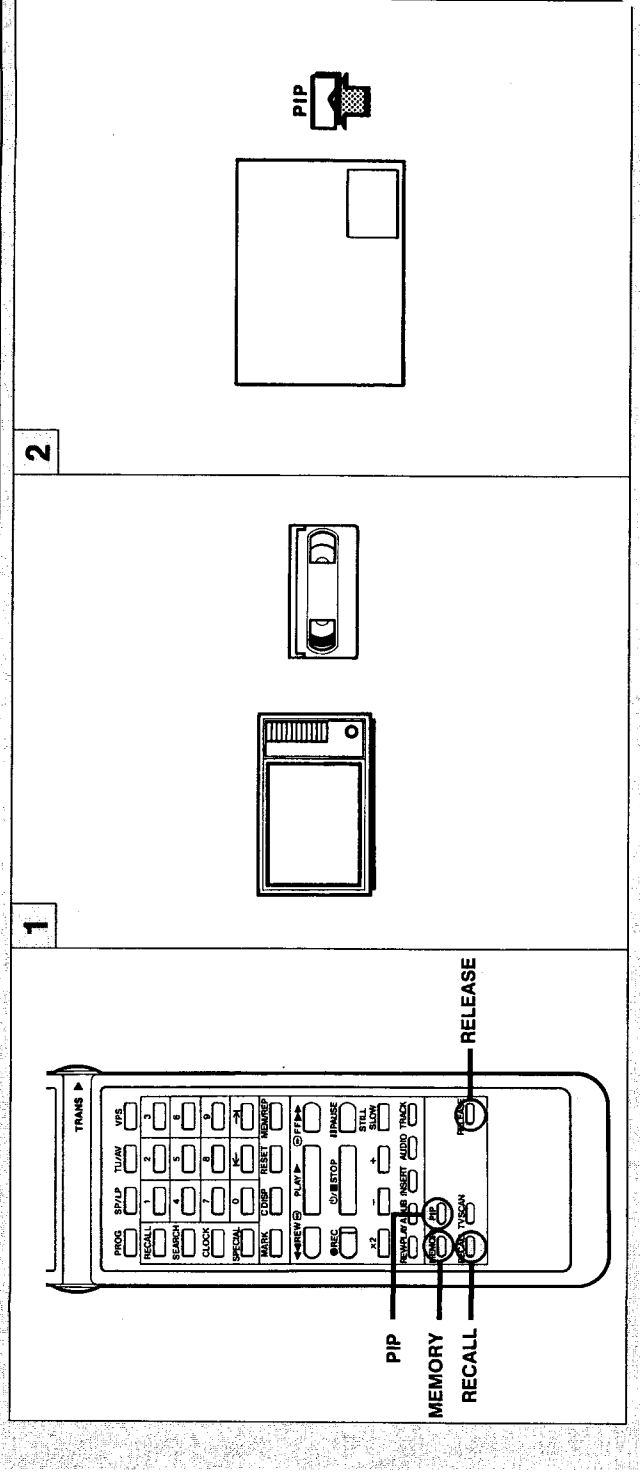
Fermo immagine con memoria sullo schermo secondario

Premendo il tasto MEMORY si congela l'immagine sullo schermo secondario. Premendo di nuovo il tasto MEMORY le immagini sullo schermo tornano a quelle mobili originali.

4 Cancellazione

Premete il tasto RELEASE.

DIGITAL



(D)

SPEICHER-STANDBILD

- ☐ Sie können ein ausgestrahltes Fernsehbild oder ein Wiedergabebild einfrieren, während Sie den Ton weiterhören.
- ☐ Durch Drücken der Speichertaste (MEMORY) während der Bildwiedergabe wird das Bild eingefroren, das Band läuft jedoch weiter. Um ein Standbild bei angenehmem Band zu betrachten, drücken Sie die Pause-/Standbild-Taste (PAUSE/STILL).
- ☐ Diese Funktion kann nur benutzt werden, wenn das Fernsehgerät und der Video-Kassettenrecorder mit einem SCART-Audio-Videokabel verbunden sind.

1 Beobachten Sie das Fernseh- oder Wiedergabebild.

2 Drücken Sie die PIP-Taste, um das gewünschte Bild auf dem Nebens Bildschirm anzuzeigen.

3 Drücken Sie die Speichertaste (MEMORY). Beim Drücken der Speichertaste (MEMORY) wird das Bild auf dem Nebens Bildschirm eingefroren.

4 Drücken Sie die Abruftaste (RECALL), wonach sich das Speicher-Standbild in das sich gegenwärtig bewegende Bild umändert.

SPEICHERABRUF

- ☐ Sie können ein vorher gespeichertes Bild später wieder abrufen.

5 Durch erneutes Drücken der Abruftaste (RECALL) erscheint wieder das in Schritt 3 eingefrorene Bild.

6 Lösen

Die Freigabetaste (RELEASE) drücken.

(GB)

MEMORY STILL

- ☐ You can freeze an on-air TV picture or playback picture.
- ☐ When the MEMORY button is pressed during picture replay, the picture will freeze. However, the tape will continue to run. If you wish to watch a still picture with the tape stationary, press the PAUSE/STILL button.
- ☐ This feature will only work in your TV and VCR if connected by a SCART AV Lead.

1 Watch the TV picture or playback picture.

2 Press the PIP button to display the desired picture on the sub screen.

3 Press the MEMORY button. When the MEMORY button is pressed, the picture on the sub screen will freeze.

4 Press the RECALL button, and the picture will change from MEMORY STILL to the original moving picture.

MEMORY RECALL

- ☐ You can recall the picture afterwards once you have previously memorized.

5 Press the RECALL button, and the frozen picture which was memorized in step 3 will appear again.

6 Cancel

Press the RELEASE button.

(F)

IMAGE FIXE A MEMOIRE

- ☐ Cette fonction permet d'effectuer un arrêt sur image d'une image télévisée transmise en direct ou d'une image de lecture tout en écoutant le son.
- ☐ Quand on appuie sur la touche de mémoire (MEMORY) pendant une lecture d'image, l'image s'immobilise, mais la bande continue à défiler. Si l'on désire regarder une image fixe sans que la bande défile, appuyer sur la touche de pause/image fixe (PAUSE/STILL).
- ☐ Cette particularité ne fonctionnera que si la TV et le VCR sont connectés par un fil SCART AV.

1 Regarder l'image télévisée ou l'image de lecture.

2 Appuyer sur la touche d'image dans image (PIP) pour afficher l'image souhaitée sur l'écran secondaire.

3 Appuyer sur la touche de mémoire (MEMORY). Quand on appuie sur la touche de mémoire (MEMORY), l'image sur l'écran secondaire s'immobilise.

4 Appuyer sur la touche de rappel (RECALL); l'image passe de l'image fixe à mémoire à l'image animée originale.

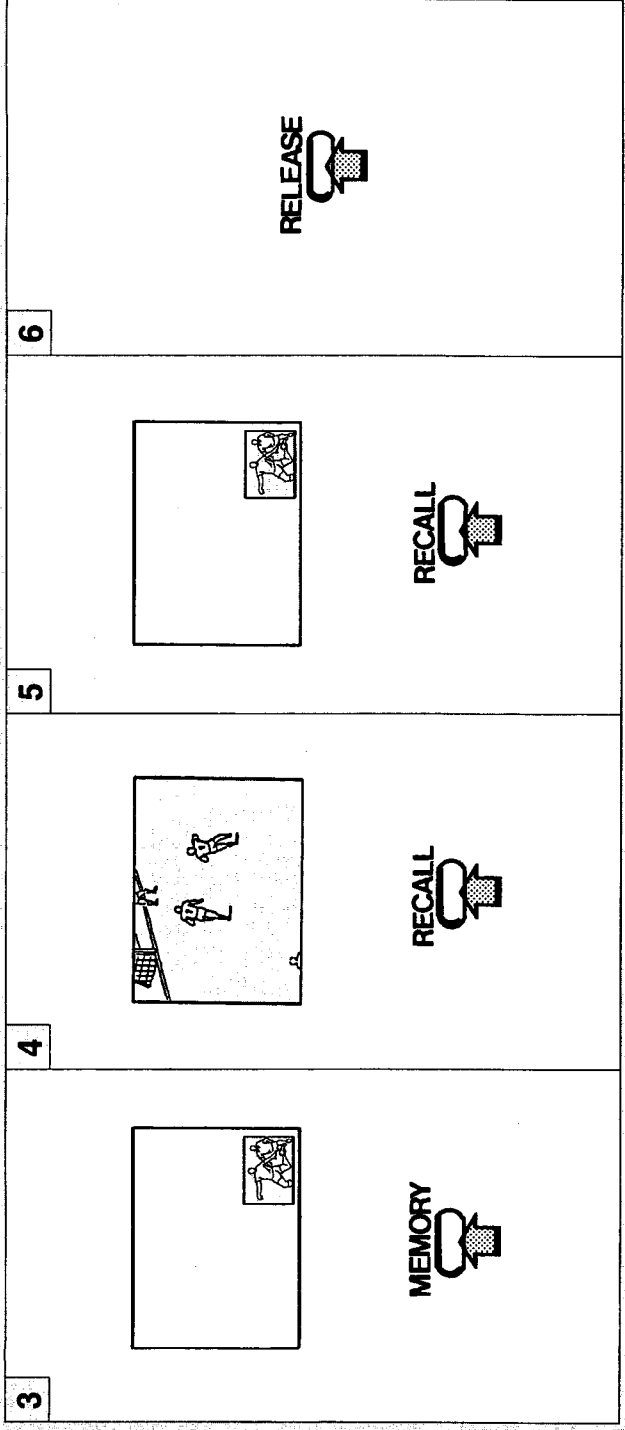
RAPPEL DE MEMOIRE

- ☐ On pourra rappeler l'image par la suite une fois qu'elle a été préalablement mémorisée.

5 Appuyer sur la touche de rappel (RECALL); l'image fixe qui a été mémorisée au point 3 apparaîtra à nouveau.

6 Annulation

Appuyer sur la touche de dégagement (RELEASE).



(NL)

GEHEUGEN-STILSTAANDBEELD

- ☐ U kunt het beeld van een TV-programma of videocassette 'bevriezen' terwijl het geluid gewoon doorgaat.
- ☐ Druk tijdens weergave op de MEMORY-toets. Het beeld zal nu bevroren zijn maar de band blijft gewoon doorlopen. Wilt u naar een stilstand beeld kijken waarbij de band stilstaat, druk dan op de PAUSE/STILL-toets.
- ☐ Deze functie zal allen werken als uw TV en videorecorder met een SCART-Audio-Videokabel is verbonden.

- 1 Kijk naar het TV- of videoprogramma.
- 2 Druk de PIP-toets in om het gewenste beeld op het subscherm te laten verschijnen.
- 3 Druk op de MEMORY-toets. Als de MEMORY-toets wordt ingedrukt, zal het beeld op het subscherm bevroren zijn.
- 4 Druk op de RECALL-toets. Het beeld gaat dan vanuit MEMORY STILL weer over naar het huidige bewegende beeld.

TERUG UIT HET GEHEUGEN ROEPEN

- ☐ Een in het geheugen opgenomen beeld kan naderhand opnieuw uit het geheugen geroepen worden.
- 5 Druk de herinneringstoets (RECALL) nogmaals in. Het stilstand beeld, dat in stap 3 in het geheugen werd opgeslagen, zal opnieuw op het scherm verschijnen.

- 6 **Opheffen**
Druk de vrijmaaktoets (RELEASE) in.

(I)

FERMO IMMAGINE CON MEMORIA

- ☐ E' possibile congelare una immagine di una trasmissione TV o quella della riproduzione del nastro durante l'ascolto del suono.
- ☐ Premendo il tasto MEMORY durante la riproduzione delle immagini si congela un'immagine, anche se il nastro continua a scorrere. Se desiderate guardare un'immagine ferma col nastro stazionario, premete il tasto PAUSE/STILL.
- ☐ Questa particolarità può essere utilizzata solamente se la TV ed il VCR vengono collegati con un filo SCART AV.

- 1 Guardate l'immagine della trasmissione TV o della riproduzione del nastro.
- 2 Premete il tasto PIP per vedere l'immagine desiderata sullo schermo secondario.
- 3 Premete il tasto MEMORY. Quando si preme il tasto MEMORY, l'immagine sullo schermo secondario si arresta.
- 4 Premete il tasto RECALL. L'immagine cambia da quella ferma a quelle mobili.

RICHIAMO DELLA MEMORIA

- ☐ Potete richiamare le immagini dopo averle memorizzate.
- 5 Premete il tasto RECALL per far riapparire l'immagine memorizzata col procedimento del passo 3.

- 6 **Cancellazione**
Premete il tasto RELEASE.

(SV)

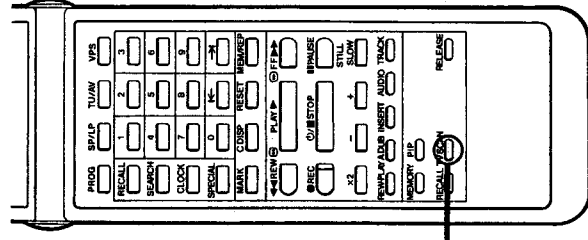
STILLBILD MED LJUD

- ☐ Du kan frysa en bild i ett pågående TV-program eller en avspelningsbild från ett videoband medan du lyssnar på ljudet.
- ☐ När MEMORY-knappen trycks in fryses bilden, men bandet fortsätter att gå. Tryck in PAUSE/STILL-knappen om du vill titta på en stillbild medan bandet står stilla.
- ☐ Denna egenskap fungerar endast om din TV-mottagare och videobandspelare har anslutits med en SCART AV-ledning.

- 1 Titta på TV-bilden eller avspelningsbilden från bandet.
- 2 Tryck in PIP-knappen för att visa önskad bildkälla i den lilla bildrutan.
- 3 Tryck in MEMORY-knappen. Då MEMORY-knappen trycks in kommer sekundärbilden att frysas.
- 4 Då RECALL-knappen trycks in ändras bilden från MEMORY STILL till den nuvarande rörliga bilden.

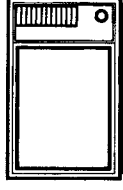
STILLBILDER FRÅN MINNET

- ☐ Du kan koppla tillbaka till en minneslagrad bild så snart du har minneslagrat en sådan bild.
- 5 När du trycker in RECALL-knappen igen visas den bild som minneslagrades i steg 3.
- 6 **Frigöring**
Tryck in RELEASE-knappen.



TV SCAN

1



(D)

MULTI-TV-PROGRAMMABTASTUNG

- ☐ Vier Fernsehprogramme können gleichzeitig auf einem einzigen Bildschirm angezeigt werden, so daß Sie auf einen Blick den Inhalt der Fernsehprogramme feststellen können. Die Felder des Bildschirms, die den Positionsnummern nicht vorprogrammierter Kanäle entsprechen, bleiben leer. Positionen der Übersprungfunktion (SKIP) erscheinen nicht auf dem Bildschirm.
- ☐ Der Ton der angezeigten Programme kann nicht abgehört werden.
- ☐ Das Fernsehgerät muß auf den Videokanal oder Audio-Video eingestellt und der Video-Kassettenrecorder eingeschaltet sein.

1

Beobachten Sie das Fernsehbild.

2

Drücken Sie die Taste für Fernsehprogramme (TV SCAN). Vier Kanäle, beginnend mit der kleinsten Kanalnummer, werden nacheinander als Standbilder angezeigt. Durch erneutes Drücken der Taste für Fernsehprogramme (TV SCAN) werden die nächsten vier Programme angezeigt.

3

Programmwahl

Mit Hilfe der Zifferntasten 1,3,7 und 9 können Sie die Position des gewünschten Programms anfahren, so daß das gewählte Programm den gesamten Bildschirm füllt.

(F)

EXPLORATION MULTIPLE DES ÉMISSIONS DE TELEVISION (TV SCAN)

- ☐ Cette fonction permet d'afficher simultanément quatre émissions sur un seul écran, ce qui permet de connaître d'un coup d'oeil le contenu des émissions de télévision.
- ☐ Les parties de l'écran qui correspondent à des canaux non réglés restent vierges. Les positions du mode de saut n'apparaissent pas sur l'écran.
- ☐ On ne pourra pas entendre le son des émissions affichées.
- ☐ La TV doit être sur le canal VCR ou AV, et le VCR en marche.

1

Regarder l'image du téléviseur.

2

Appuyer sur la touche d'exploration de télévision (TV SCAN). Quatre canaux apparaissent à la fois en images fixes pour les numéros de canaux inférieurs. Quand on appuie à nouveau sur la touche d'exploration de télévision (TV SCAN), les quatre émissions suivantes s'affichent.

3

Sélection de l'émission

En désignant la position correspondante au programme que l'on veut visionner à l'aide d'une des touches 1,3,7 et 9, le programme choisi couvrira tout l'écran.

(GB)

MULTI TV PROGRAMME SCAN

- ☐ You can simultaneously display four broadcast programmes at a time on a single screen, enabling you to see the contents of the TV broadcasts at a glance.
- ☐ The portions of the screen corresponding to non-preset channel position numbers will remain blank. SKIP mode positions will not appear on the screen.
- ☐ You cannot hear the audio of the displayed programmes.
- ☐ TV must be on VCR channel or AV, and VCR on.

1

Watch the TV picture.

2

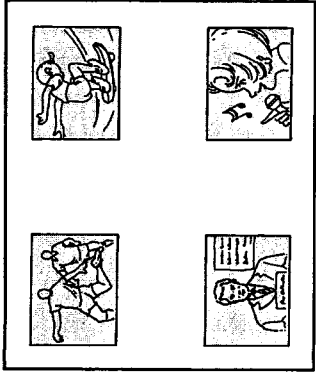
Press the TV SCAN button. Four channels at a time will be displayed successively as still pictures from low channel numbers. By pressing the TV SCAN button again, the next four programmes will be displayed.

3

Programme selection

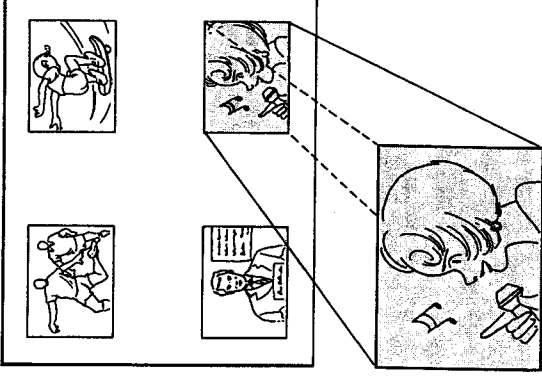
By designating the position corresponding to the programme that you wish to see using one of keys 1, 3, 7 and 9 the selected programme will appear over the entire screen.

2



TVSCAN

3



(NL)

MULTI-SCAN VAN TV-PROGRAMMA'S

- ☐ Er kunnen vier verschillende TV-uitzendingen gelijktijdig op het scherm worden weergegeven zodat u in een oogopslag een overzicht van de programma's heeft.
- ☐ De gedeelten van het scherm die corresponderen met lege kanaalnummers blijven blank. SKIP-posities verschijnen niet op het scherm.
- ☐ Het is niet mogelijk gelijktijdig te luisteren naar het geluid van de programma's.
- ☐ Het TV-toestel moet zich op een VCR-kanaal of een AV bevinden, en de VCR moet ingeschakeld zijn.

1 Kijk naar het beeld.

2 Druk op de TV SCAN-toets. De beelden van de eerste vier kanalen zullen nu als stilstaand beeld op het scherm verschijnen. Druk nogmaals op de TV SCAN-toets om de volgende vier programma's op het scherm te laten verschijnen.

3 **Kiezen van een programma**

Kies het gewenste programma door op de toets (1,3,7 en 9) te drukken die correspondeert met de plaats van het programma in het totaalbeeld.

(I)

SCANSIONE MULTI-PROGRAMMI TV

- ☐ E' possibile guardare contemporaneamente su un singolo schermo quattro programmi televisivi, per vedere a colpo d'occhio quali programmi TV vengono trasmessi.
- ☐ Le parti dello schermo corrispondenti ai numeri delle posizioni di canale non preselezionate rimangono vuote. Le posizioni del modo di salto (SKIP) non appaiono sullo schermo.
- ☐ Non è possibile ascoltare il suono dei programmi mostrati.
- ☐ La TV deve essere sul canale VCR o AV, ed il VCR in contatto.

1 Guardate le immagini TV.

2 Premere il tasto TV SCAN. Vengono mostrati successivamente quattro canali alla volta come immagini ferme a cominciare dai canali dal numero più basso. Premendo di nuovo il tasto TV SCAN si fanno apparire i quattro programmi seguenti.

3 **Selezione del programma**

Designando la posizione corrispondente al programma che si desidera guardare mediante i tasti 1,3,7, e 9, il programma selezionato appare sull'intero schermo.

(S)

SNABBKONTROLL AV TV-KANALER

- ☐ I en och samma TV-ruta kan du samtidigt visa vad fyra olika TV-stationer sänder. Därmed kan du snabbt kontrollera vilket program som är värt att titta på.
- ☐ Den del av TV-rutan som motsvarar icke förinställda kanaler kommer inte att visa någon bild. Kanaler, som har hoppats över med SKIP-funktionen, kommer inte att ge någon bild.
- ☐ Du kan inte höra något ljud från de program som visas.
- ☐ TV-mottagaren måste vara inställd på videokanalen eller AV, och videobandspelaren måste vara påslagen.

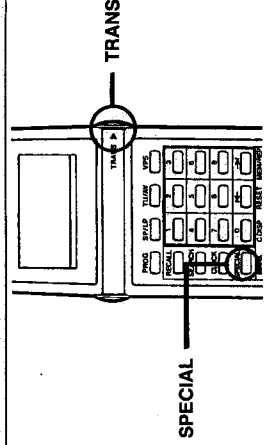
1 Titta på TV-bilden.

2 Tryck in TV SCAN-knappen. Stilbilder från fyra kanaler kommer att visas i ordningen från det lägsta kanalnumret. När TV SCAN-knappen trycks in ännu en gång visas bilder från de fyra nästkommande kanalerna.

3 **Inkoppling av önskat program**

Använd sifferknapparna 1,3,7 och 9 för att koppla in en av de kanaler som visas. Då visas detta program över hela TV-rutan.

(D) SONDERCODE-FUNKTION **(GB) SPECIAL CODE FUNCTION** **(F) CODE SPECIAL**



SP

00

(D) Dieser Videorecorder besitzt verschiedene praktische Funktionen, die mit Hilfe von SONDERCODES aktiviert werden können. Die Sonderfunktionen können durch Eingabe von SONDERCODES in Schritt 2 ausgeführt werden.

- 1** Drücken Sie die Sondercodetaste (SPECIAL).
- 2** Geben Sie den zweistelligen SONDERCODE mit der Zehnertastatur ein.
Beispiel: "01" (HELLIGKEITSREGLER)
☐ Drücken Sie zur Korrektur die Taste **←**.
- 3** Drücken Sie die Taste **→**.

- 4** Drücken Sie die Übertragungstaste (TRANS).

["00"] — SPRUNG ZUM AUFNAHMEBEGINN: Der Anfang des unbespielten Bandrestes wird automatisch gesucht, um das Band für die nächste Aufnahme vorzubereiten.

- 1** Legen Sie die Videokassette ein und übertragen Sie den SONDERCODE "00".

["01"] — HELLIGKEITSREGLER: Ändert die Helligkeit der Digitalanzeige.

- 1** Übertragen Sie bei eingeschaltetem Gerät den SONDERCODE "01".
- 2** Um die ursprüngliche Helligkeit wiederherzustellen, übertragen Sie erneut "01".

["10"] — INDEXLÖSCHUNG: Löscht das Indexsignal. (Siehe dazu Seite 83.)

["91"] — ENDLOSWIEDERGABE: Spielt das Band wiederholt vom Anfang bis zum Ende (bei Aktivierung der Zählwerk-Memory-Funktion vom Bandanfang bis "000000s") ab.

- 1** Legen Sie die Videokassette ein und übertragen Sie den Sondercode "91".
☐ Die Wiedergabe beginnt von neuem, sobald das Band zum Anfang zurückgespult worden ist.

["92"] — ENDLOSAUFNAHME: Beispielt das Band wiederholt vom Anfang bis zum Ende.

- 1** Legen Sie die Videokassette ein und übertragen Sie den Sondercode "92".
☐ Die Aufnahme beginnt von neuem, sobald das Band zum Anfang zurückgespult worden ist.

(GB) For your convenience, this VCR has various special functions using SPECIAL CODE. The special functions can be implemented by input of the SPECIAL CODE in step 2.

- 1** Press the SPECIAL button.
- 2** Input 2-digit SPECIAL CODE with numeric buttons.
Example: "01" (DIMMER)
☐ Press the **←** button when revising.
- 3** Press the **→** button.
- 4** Press the TRANS button.

["00"] — GO TO REC BEGIN: To prepare for the next recording on a tape, the beginning of the non-recorded area is searched for automatically.

- 1** Insert cassette tape and transmit CODE "00".

["01"] — DIMMER: Changes digital display brightness.

- 1** With power on, transmit SPECIAL CODE "01".
- 2** To restore original brightness, transmit "01" once again.

["10"] — INDEX ERASE: Erases the index signal. (See page 83)

["91"] — ENDLESS PLAY: Plays back tape repeatedly from beginning to end (from tape start to "000000s in case of counter memory).

- 1** Insert cassette tape, and transmit SPECIAL CODE "91".
☐ Playback starts once the tape has been rewound to the beginning.

["92"] — ENDLESS RECORD: Records tape repeatedly from beginning to end.

- 1** Insert cassette tape, and transmit SPECIAL CODE "92".
☐ Recording starts once the tape has been rewound to the beginning.

(F) Pour conférer une plus grande aisance d'exploitation, le magnétoscope possède plusieurs fonctions spéciales qui font appel à un CODE SPECIAL. Les fonctions spéciales sont disponibles par entrée du CODE SPECIAL à la démarche 2.

- 1** Appuyer sur la touche SPECIAL.
- 2** Entrer le code spécial à 2 chiffres à l'aide des touches numériques.
Exemple: "01" (REGLAGE DE L'INTENSITE LUMINEUSE)
☐ Appuyer sur la touche **←** pour effectuer une modification.
- 3** Appuyer sur la touche **→**.

- 4** Appuyer sur la touche de transfert (TRANS).

["00"] — RECHERCHE DU DEBUT DE LA SECTION NON ENREGISTREE SUIVANTE : Pour préparer l'enregistrement suivant sur une bande, le début de la section non enregistrée se recherche automatiquement.

- 1** Charger la cassette et transmettre le code spécial "00".

["01"] — REGLAGE DE L'INTENSITE LUMINEUSE: Modifie la luminosité de l'affichage numérique.

- 1** L'alimentation étant enclenchée, transmettre le code spécial "01".
- 2** Pour retrouver la luminosité d'origine, transmettre à nouveau le code "01".

["10"] — EFFACEMENT DE L'INDICE: Efface le signal d'indice. (Voir page 83).

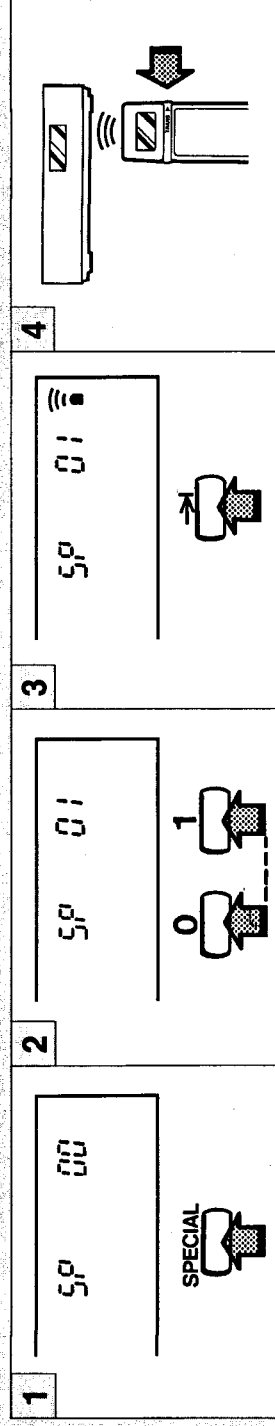
["91"] — LECTURE A L'INFINI: Permet de lire des bandes de façon répétitive du début à la fin (du début de la bande à 000000s dans le cas où la mémoire du compteur est en fonction).

- 1** Introduire une cassette et entrer le CODE SPECIAL "91".
☐ La lecture commence quand la bande est rebobinée à son début.

["92"] — ENREGISTREMENT A L'INFINI: Permet d'enregistrer des bandes de façon répétitive du début à la fin.

- 1** Introduire une cassette et entrer le CODE SPECIAL "92".
☐ L'enregistrement commence lorsque la bande est rebobinée à son début.

(NL) SPECIALE CODE-FUNKTIE
(I) FUNZIONE DI CODICE SPECIALE
(SV) SPECIALKODSFUNKTIONEN



(NL)

Voor uw gemak heeft deze VCR meerdere bijzondere functies met gebruikmaking van de SPECIALE CODE.
 De speciale functies worden gekozen door het invoeren van de SPECIALE CODE in stap 2 hieronder.

- 1** Druk de speciale toets in (SPECIAL).
- 2** Voer m.b.v. de cijfertoetsen een speciale code van twee cijfers in.
Voorbeeld: "01" (DIMMER)
☐ Druk tijdens herziening de **↵**-toets in.
- 3** Druk de **→**-toets in.
- 4** Druk de TRANS-toets in.

"00" — **GA NAAR BEGIN VAN OPNAME:** Om u voor de volgende opname op een band voor te bereiden, wordt er automatisch naar het begin van het niet opgenomen gedeelte gezocht.

- 1** Leg de cassetteband erin en zend de speciale code "00" uit.

"01" — **DIMMER:** Verandert helderheid van digitale display.

- 1** Met de stroom ingeschakelt, de speciale code "01" uitzenden.
- 2** Om de oorspronkelijke helderheid te herstellen, opnieuw de "01" uitzenden.

"10" — **INDEX WISSEN:** Wist het indexsignaal. (Zie blz. 84)

"91" — **EINDELOOS WEERGEVEN:** Herhaalde bandweergave van begin tot eind (vanaf het begin van de band tot "0h00w00s" in geval van bandteller-geheugen).

- 1** Leg een cassetteband in en zend de speciale code "91" uit.
- ☐ Weergave begint als de band naar het begin is teruggespoeld.

"92" — **EINDELOOS OPNEMEN:** Herhaalde bandopname van begin tot eind.

- 1** Leg een cassetteband in en zend de speciale code "92" uit.
- ☐ Opname begint als de band naar het begin is teruggespoeld.

(I)

Per vostra comodità questo VCR ha varie funzioni speciali che utilizzano un CODICE SPECIALE.
 Le funzioni speciali possono essere attivate impostando il codice speciale al punto 2.

- 1** Premete il tasto SPECIAL.
- 2** Impostate le due cifre del CODICE SPECIALE usando i tasti numerici.
Esempio: "01" (REGOLATORE DI LUMINOSITÀ)
☐ Premete il tasto **↵** per correggere.
- 3** Premete il tasto **→**.
- 4** Premete il tasto TRANS.

"00" — **VA ALL'INIZIO DELLA REGISTRAZIONE:** Per preparare la registrazione seguente sul nastro, l'inizio dell'area non registrata viene ricercato automaticamente.

- 1** Inserite la videocassetta e trasmettete il CODICE SPECIALE "00".

"01" — **REGOLATORE DI LUMINOSITÀ:** Cambia la luminosità del display digitale.

- 1** Accendete l'apparecchio e trasmettete il CODICE SPECIALE "01".
- 2** Per tornare alla luminosità originale trasmettete di nuovo "01".

"10" — **CANCELLAZIONE DEL SEGNALE INDICE:** Cancella il segnale indice. (Vedete a pag. 84)

"91" — **RIPRODUZIONE SENZA FINE:** Ripete continuamente la riproduzione del nastro dall'inizio alla fine (dall'inizio del nastro all'indicazione "0h00w00s" della memoria del contatore).

- 1** Inserite la videocassetta e trasmettete il CODICE SPECIALE "91".
- ☐ La riproduzione comincia quando il nastro si è riavvolto al suo inizio.

"92" — **REGISTRAZIONE SENZA FINE:** Registra continuamente il nastro dall'inizio alla fine.

- 1** Inserite la videocassetta e trasmettete il CODICE SPECIALE "92".
- ☐ La registrazione comincia quando il nastro si è riavvolto al suo inizio.

(SV)

För att öka bekvämligheten har denna videobandspelare olika specialfunktioner som aktiveras med en SPECIALKOD.
 Specialfunktionerna kan användas om du matar in en SPECIALKOD i steg 2.

- 1** Tryck in SPECIAL-knappen.
- 2** Mata med sifferknapparna in en tvåsiffrig SPECIALKOD.
Exempel: "01" (LJUSSTYRKA)
☐ Tryck in knappen **↵** vid ändring.
- 3** Tryck in knappen **→**.
- 4** Tryck in TRANS-knappen.

"00" — **GÅ TILL BÖRJAN FÖR NÄSTA INSPELNING:** Som en förberedelse inför nästa inspelning söker funktionen automatiskt fram början av det oinspelade avsnittet på bandet.

- 1** Sätt in videokassetten och överför SPECIALKOD "00".

"01" — **LJUSSTYRKA:** Ändrar displayens ljusstyrka.

- 1** Överför SPECIALKOD "01" när videobandspelaren är påslagen.
- 2** Överför "01" en gång till för att återgå till den ursprungliga ljusstyrkan.

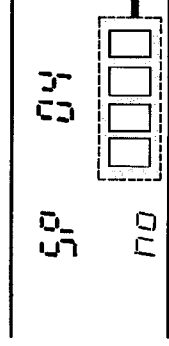
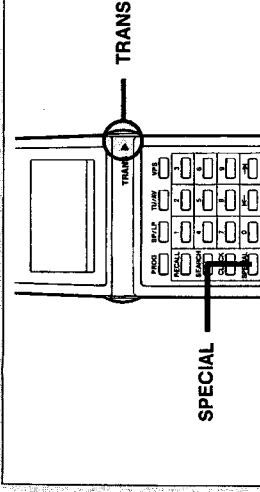
"10" — **INDEXRADERING:** Raderar indexsignalen. (Se sidan 84.)

"91" — **OÄNDLIG AVSPELNING:** Repeterad avspeling av bandet från början till slut (från bandets start till "0h00w00s" när räkneverksminnet används).

- 1** Sätt in videokassetten och överför SPECIALKOD "91".
- ☐ Avspelingen startar när bandet har återspolats till början.

"92" — **OÄNDLIG INSPELNING:** Upprepad inspelning av bandet från början till slut.

- 1** Sätt in videokassetten och överför SPECIALKOD "92".
- ☐ Inspelingen startar när bandet har återspolats till början.



(D)

GEHEIMNUMMER

["03"] — **WIEDERGABESPERRE:** Verhindert jegliche Bedienung des Videorecorders, so daß Kinder keine bespielten Bänder abspielen können.

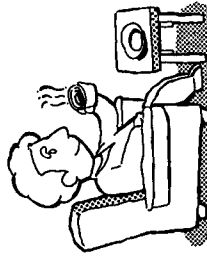
- Nachdem Sie bei eingeschaltetem Gerät den SONDERCODE "03" eingegeben haben, geben Sie eine vierstellige Geheimnummer (Beispiel: "1 2 3 4") mit der Zehnertastatur ein und übertragen Sie diese auf den Videorecorder. Wenn die WIEDERGABESPERRE aktiviert ist, erscheint "j". Falls bei aktivierter WIEDERGABESPERRE die Wiedergabetaste (PLAY) gedrückt wird, blinkt die Wiedergabeanzeige "▷", um auf den Zustand der WIEDERGABESPERRE aufmerksam zu machen.
- Um die Sperrfunktion aufzuheben, übertragen Sie dieselbe Geheimnummer (Beispiel: "1 2 3 4") erneut.

["04"] — **KANALSPERRE:** Sperrt bestimmte Kanalpositionen (bis zu 3 Positionen), so daß Kinder keine Programme für Erwachsene sehen können. Wählen Sie die zu sperrende Kanalposition und führen Sie dann folgende Schritte aus.

- Wählen Sie die Kanalpositionsnummer der zu aktivierenden KANALSPERRE.
- Nachdem Sie den SONDERCODE "04" eingegeben haben, geben Sie eine vierstellige Geheimnummer (Beispiel: "5 6 7 8") mit der Zehnertastatur ein und übertragen Sie diese auf den Videorecorder. Wenn die KANALSPERRE aktiviert ist, erscheint "j" auf der Anzeige. Wiederholen Sie den gleichen Vorgang, um die KANALSPERRE auch für die übrigen Positionen (maximal 3 Positionen) zu aktivieren.
- Um die Sperrfunktion aufzuheben, übertragen Sie dieselbe Geheimnummer (Beispiel: "5 6 7 8") erneut.

Hinweis:

Falls beim löschen der WIEDERGABESPERRE oder der KANALSPERRE die Geheimnummern nicht "passen", wird "Error" angezeigt. Falls Sie die Geheimnummer vergessen und nicht wie oben beschrieben löschen können, löschen Sie sie mit der Gesamtlöschaste (ALL CLEAR). Wenn die Gesamtlöschaste (ALL CLEAR) gedrückt wird, werden alle vorprogrammierten Daten wie Uhrzeit und Timer-Programme gelöscht.



(GB)

SECRET NUMBER

["03"] — **PLAY KEY LOCK:** Prevents all operation from the VCR so that children cannot play back any pre-recorded tape.

- With the power on, after SPECIAL CODE "03" has been input, enter a four-digit secret number (Example: "1 2 3 4") with the numeric button and transmit it. When the PLAY KEY LOCK is engaged, the "j" indicator is shown on the display. If the PLAY button is pressed while the PLAY KEY LOCK is engaged, the playback indicator "▷" blinks to notify of PLAY KEY LOCK status.

- To cancel the lock function, transmit the same secret number (Example: "1 2 3 4") once again.

["04"] — **CHANNEL LOCK:** Locks certain channel positions so that children cannot watch programmes for adults (up to 3 positions). Select the channel position to be concealed, then perform the following operations.

- Select the channel position number of the CHANNEL to be Locked.
- After SPECIAL CODE "04" has been input, input a four-digit secret number (Example: "5 6 7 8") with the numeric buttons and transmit it. When CHANNEL LOCK is engaged, the "j" indicator is shown on the display. When channel position number with CHANNEL LOCK engaged has been selected, a screen image does not appear, but the channel position number blinks to notify CHANNEL LOCK status. The same procedure can be repeated to engage the CHANNEL LOCK in 3 positions.
- To cancel the lock function, transmit the same secret number (Example: "5 6 7 8") once again.

Note:

When cancelling PLAY KEY LOCK or CHANNEL LOCK, if the secret numbers do not match, "Error" is displayed. If you forget the secret number entered and cannot cancel it, clear with the ALL CLEAR button. When the ALL CLEAR button is pressed, the preset clock and timer programme data are all cleared.

(F)

NUMROS SECRETS

["03"] — **VERROU DE LECTURE:** Interdit toute utilisation du magnétoscope de manière à ce que les enfants ne puissent pas visionner n'importe quelle bande préenregistrée.

- Mettre l'appareil sous tension et entrer le CODE SPECIAL "03". À l'aide des touches numériques composer un numéro secret de quatre chiffres (par exemple "1 2 3 4") et le transmettre.

Lorsque le VERROU DE LECTURE est engagé, l'indicateur "j" apparaît à l'affichage.

Si la touche PLAY est pressée alors que le VERROU DE LECTURE est engagé, le témoin de lecture "▷" clignote pour indiquer l'état de verrouillage.

- Pour annuler la fonction de verrouillage, entrer le même numéro (par exemple "1 2 3 4") une nouvelle fois.

["04"] — **VERROU DE CANAL:** Verrouille certains canaux afin que les enfants ne puissent pas regarder des programmes pour adultes (jusqu'à 3 positions). Choisir le canal que l'on désire dissimuler, puis effectuer les opérations suivantes.

- Choisir le numéro du canal pour lequel le VERROU DE CANAL doit être engagé.

- Une fois que le CODE SPECIAL "04" a été entré, transmettre un numéro secret (par exemple "5 6 7 8") à l'aide des touches numériques.

Lorsque le VERROU DE CANAL est engagé, l'indicateur "j" apparaît à l'affichage.

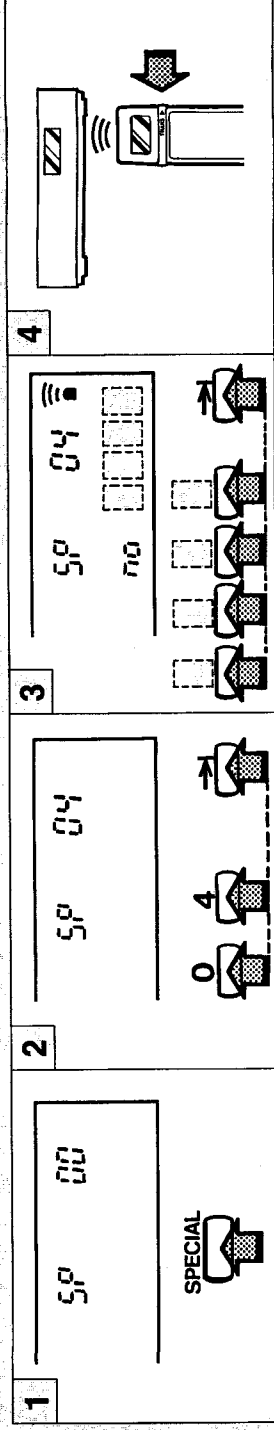
Lorsque le numéro de canal pour lequel le VERROU DE CANAL a été engagé est sélectionné, aucune image n'apparaît sur l'écran, mais le numéro de canal clignote pour indiquer l'état de verrouillage.

La même procédure peut être répétée pour engager le VERROUILLAGE DE CANAL sur 3 positions.

- Pour annuler la fonction de verrouillage, entrer le même numéro (par exemple "5 6 7 8") une nouvelle fois.

Remarque:

Lorsqu'on annule le VERROUILLAGE DE LECTURE ou le VERROUILLAGE DE CANAL et que les numéros secrets ne correspondent pas, la mention "Error" s'affiche. Si l'on a oublié le numéro secret et que l'on ne peut pas l'annuler, on peut le faire en pressant la touche ALL CLEAR. Lorsqu'on appuie sur la touche ALL CLEAR, les réglages de l'horloge et les données du programme sont complètement annulés.



(NL)

GEHEIMNUMMER

["03"] — VERGRENDELING VAN WEERGAVETOETS: Voorkomt elke bediening van de VCR zodat kinderen geen enkele bespeelde band kunnen weergeven.

- 1 Met de stroom aan, voert u na intikken van de speciale code "03" een geheim nummer van vier cijfers in m.b.v. de cijfertoetsen en dit nummer zendt u uit. **Voorbeeld:** "1 2 3 4".

Als de vergrendeling van de weergavetoets is ingesteld, zal de display "j" aangeven. Als de weergavetoets (PLAY) wordt ingedrukt, terwijl de weergavetoetsvergrendeling (PLAY KEY LOCK) in werking is, dan knippert de weergave-indicator "j" om de stand van weergavetoetsvergrendeling aan te geven.

- 2 Om de vergrendelingstuntnie weer op te heffen, moet hetzelfde geheime nummer opnieuw worden uitgezonden. **(Voorbeeld: "1 2 3 4").**

["04"] — KANAALVERGRENDELING:

Vergrendelt bepaalde kanaalposities zodat kinderen geen programma's voor volwassenen kunnen zien (tot 3 posities). Kies de te vergrendelen kanaalpositie en voer daarna de volgende bedieningen uit.

- 1 Kies het kanaalpositienummer van de te gebruiken kanaalvergrendeling.
- 2 Na het intikken van de speciale code "04", een geheim nummer van vier cijfers intikken m.b.v. de cijfertoetsen en dit nummer uitzenden. **(Voorbeeld: "5 6 7 8").**
Als de kanaalvergrendeling is ingesteld, zal de display "j" aangeven.
Als het kanaalpositienummer met kanaalvergrendeling (CHANNEL LOCK) is gekozen, verschijnt er niets op het beeld, maar knippert het kanaalpositienummer om de kanaalvergrendelingsstand aan te geven. Dezelfde procedure kan worden herhaald om de kanaalvergrendeling in 3 posities te laten werken.
- 3 Om de vergrendelingstuntnie weer op te heffen, moet hetzelfde geheime nummer opnieuw worden uitgezonden. **(Voorbeeld: "5 6 7 8").**

Opmerking:

Als de weergavetoetsvergrendeling of de kanaalvergrendeling wordt opgeheven en de geheime nummers niet kloppen, verschijnt "Error" (Fout) op de display. Als u het ingetikte geheime nummer vergeet en het niet kunt opheffen, wis het dan met de ALL CLEAR-toets. Als de ALL CLEAR-toets wordt ingedrukt, worden alle gegevens van de vooraf ingestelde klok en de timer-programma's gewist.

(1)

NUMERO SEGRETO

["03"] — SLOCCAGGIO DEL TASTO DI RIPRODUZIONE: Impedisce tutte le operazioni del VCR in modo che i bambini non possano vedere i nastri registrati.

- 1 Accendete l'apparecchio, trasmettete il CODICE SPECIALE "03", impostate un numero segreto di quattro cifre **(Esempio: "1 2 3 4")** usando i tasti numerici e trasmettetelo.

Quando si attiva la funzione di BLOCCAGGIO DEL TASTO DI RIPRODUZIONE il display digitale mostra l'indicazione "j".

Se premete il tasto PLAY mentre la funzione di BLOCCAGGIO DEL TASTO DI RIPRODUZIONE è attivata, l'indicatore di riproduzione "j" lampeggia per avvisare del modo di bloccaggio attivato.

- 2 Per cancellare la funzione di bloccaggio, trasmettete di nuovo lo stesso numero segreto **(Esempio: "1 2 3 4")**.

["04"] — BLOCCAGGIO DEL CANALE: Blocca alcuni canali (fino a 3) in modo che i bambini non possano vedere i programmi per adulti. Selezionate il canale da nascondere e procedete nel modo seguente.

- 1 Selezionate il numero del canale per il quale desiderate attivare la funzione di BLOCCAGGIO DEL CANALE.
- 2 Dopo aver trasmesso il CODICE SPECIALE "04", impostate un numero segreto di quattro cifre **(Esempio: "5 6 7 8")** usando i tasti numerici e trasmettetelo.
Quando si attiva la funzione di BLOCCAGGIO DEL CANALE il display digitale mostra l'indicazione "j".
Quando si seleziona un canale per la funzione di BLOCCAGGIO DEL CANALE, non si vedono le immagini sullo schermo ma il numero del canale lampeggia per avvisare del modo di bloccaggio attivato. Lo stesso procedimento può essere usato per il bloccaggio di posizioni di canale.
- 3 Per cancellare la funzione di bloccaggio, trasmettete di nuovo lo stesso numero segreto **(Esempio: "5 6 7 8")**.

Nota:

Quando si disattivano le funzioni di BLOCCAGGIO DEL TASTO DI RIPRODUZIONE e di BLOCCAGGIO DEL CANALE, se si usa un numero segreto sbagliato, appare l'indicazione "ER" di errore. Se dimenticate il numero segreto impostato e non potete cancellare la funzione, premete il tasto ALL CLEAR. Quando si preme il tasto ALL CLEAR, l'ora dell'orologio e tutti i dati di programmazione del timer predefiniti si cancellano.

(SV)

HEMLIGA LÅSKODER

["03"] — LÅS FÖR AVSPELNINGSKNAPPEN: Förhindrar all manövrering av videobandspelaren, så att barn inte kan avspela några inspelade band.

- 1 Ha videobandspelaren påslagen, mata in SPECIALKOD "03" och därefter ett fyrsiffrigt hemligt nummer **(exempel: "1 2 3 4")** med sifferknapparna. Överför därefter dessa data.

När LÅSET FÖR AVSPELNINGSKNAPPEN har aktiverats lyser indikatorn "j" på displayen.

Om PLAY-knappen trycks in när LÅSET FÖR AVSPELNINGSKNAPPEN har aktiverats, blinkar avspelningsindikatorn "j" för att visa att LÅSET FÖR AVSPELNINGSKNAPPEN är aktiverat.

- 2 Överför samma hemliga nummer **(exempel: "1 2 3 4")** igen när du vill ta bort låset för avspelningsknappen.

["04"] — KANALLÅS: Låser vissa kanallågen så att barn inte kan titta på vissa program för vuxna (upp till 3 kanaler kan låsas). Bestäm vilken kanal som skall låsas och utför följande manövrer.

- 1 Ställ in den kanal som KANALLÅSET skall användas för.
- 2 När du har matat in SPECIALKOD "04", skall du med sifferknapparna mata in ett fyrsiffrigt hemligt nummer **(exempel: "5 6 7 8")** och överföra det till videobandspelaren. När KANALLÅSET har aktiverats lyser indikatorn "j" på displayen.
Vid inställning av ett kanalnummer som har lästs med KANALLÅSET visas ingen bild, utan kanalsiffran blinkar för att visa att KANALLÅSET är aktiverat för den kanalen. Du kan upprepa samma manövrer för att aktivera KANALLÅSET för upp till 3 kanaler.
- 3 Överför samma hemliga nummer **(exempel: "5 6 7 8")** igen när du vill ta bort kanallåset.

Observera:

Displayen visar "Error" om du försöker att ta bort LÅSET FÖR AVSPELNINGSKNAPPEN eller KANALLÅSET med ett felaktigt hemligt nummer. Om du glömmar bort ditt hemliga nummer och därför inte kan ta bort det, skall du radera numret med ALL CLEAR-knappen. När ALL CLEAR-knappen trycks in kommer klockans inställning och inprogrammerade timerdata att raderas.

(D) WARTUNG
(GB) REPAIRS
(F) REPARATIONS

(D)

Ihr Videorecorder ist ein Präzisionsgerät, das bei entsprechender Sorgfalt viele Jahre lang störungsfrei laufen wird. Sollten dennoch Störungen auftreten, so versuchen Sie bitte nicht, das Gehäuse zu öffnen, um den Recorder selbst zu reparieren. Überlassen Sie Wartung und Reparatur stets Ihrem Fachhändler oder einer autorisierten SANYO-Kundendienststelle.

(GB)

This VCR is a precision instrument and treated with care, will provide years of satisfactory performance. However, in the event of difficulty, the owner is advised not to attempt to make repairs or open the cabinet. Servicing should always be referred to your servicing dealer or SANYO Authorized Warranty Station.

(F)

Ce magnétoscope est un appareil de précision qui, s'il est bien entretenu, vous procurera de nombreuses années de plaisir. En cas d'éventuel problème, nous vous conseillons de ne pas procéder vous-même aux réparations ni d'ouvrir le coffret. Toujours confier l'appareil à un réparateur ou à un centre de réparation agréé par SANYO pour le faire réparer.

(D) FEHLERSUCHE
(GB) TROUBLESHOOTING
(F) ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

(D)

Der Videorecorder wurde vor dem Versand im Werk nach strengsten Maßstäben auf Herz und Nieren geprüft und präzise eingestellt. Sollten sich trotzdem Probleme ergeben, so überprüfen Sie das Gerät bitte zunächst anhand der folgenden Liste.

Störung	Prüfpunkte
Keine Stromzufuhr	Das Netzkabel ist getrennt.
Kein Empfang von ausgestrahlten Programmen	- Sind die Anschlüsse zwischen dem Videorecorder und Fernsehgerät richtig? - Ausgestrahlte Programme werden vom Videorecorder schlecht empfangen. - Die Einstellung des Videokanals am Fernsehgerät stimmt nicht mit dem Kanal des Videorecorders überein.
Keine Aufnahme	Die Löschschutzlasche an der Kassette ist herausgebrochen worden.
Timer-Aufnahme ist nicht möglich	- Tag und Zeit der Einschaltung sind nicht richtig eingestellt worden. - Die Uhrzeit ist nicht richtig eingestellt worden. - Ein Stromausfall ist aufgetreten.
Kein Wiedergabebild erscheint	Die Einstellung des Videokanals am Fernsehgerät stimmt nicht mit dem Kanal des Videorecorders überein.
Das Wiedergabebild ist gestört	- Den Spurlageregler (TRACKING) entsprechend einstellen. - Staub und Schmutz haben sich auf den Videoköpfen angesammelt. Den Videorecorder zu einer autorisierten Kundendienststelle oder zu einem Fachhändler bringen.

(GB)

This VCR is highly sophisticated. It is shipped from the factory after having been checked and adjusted under the most rigid quality control and inspection system. Should problems occur, check the following points.

Symptom	Check points
No power	The power cord is disconnected.
No off the air programmes	- Are the connections between your VCR and TV correct? - Off the air reception on the VCR is poor. - The RF channel setting of the TV receiver does not correspond to the RF channel presetting of the VCR.
No recording	The erasure-prevention tab on the cassette has been removed.
Timer recording is not possible	- The starting day and time have not been set correctly. - The clock time is not set correctly. - There has been a power interruption.
Playback picture does not appear	The RF channel setting of the TV receiver does not correspond to the RF channel presetting of the VCR.
Interference on playback picture	- Adjust the TRACKING control. - Dust and dirt on video heads. Take the VCR to an Authorized Service Station or dealer.

(F)

Ce magnétoscope est un appareil extrêmement perfectionné. Il a été vérifié et réglé selon des critères de contrôle de qualité et un système d'inspection stricts. En cas de problème, vérifier les points suivants.

Symptôme	Point à vérifier
Pas d'alimentation	Le cordon d'alimentation est débranché.
Pas de réception d'émissions	- Les raccordements entre le magnétoscope et le téléviseur sont-ils corrects? - La réception des émissions sur le magnétoscope est médiocre. - La réglage du canal HF du récepteur de télévision ne correspond pas avec le pré-réglage le canal HF du magnétoscope.
Pas d'enregistrement	Le paquet de prévention contre l'effacement de la cassette a été retiré.
L'enregistrement par programme n'est pas possible	- Le jour et l'heure de mise en marche n'ont pas été réglés correctement. - L'horloge n'est pas à l'heure correcte. - Il y a eu une coupure de courant.
Pas d'image de lecture	La réglage du canal HF du récepteur de télévision ne correspond pas avec le pré-réglage le canal HF du magnétoscope.
Image de lecture parasitée	- Régler la commande d'alignement (TRACKING). - Il y a de la poussière et de la saleté sur les têtes vidéo. Apporter le magnétoscope à un centre de réparation agréé ou à son magasin.

(NL) ONDERHOUD

(I) RIPARAZIONI

(SV) REPARATIONER

(NL)

De VCR is een precisie-apparaat en zal, mits met zorg behandeld, jarenlang tot uw volle tevredenheid werken. Mochten zich desondanks ooit problemen voordoen, dan wordt geadviseerd zelf geen reparaties te verrichten of het apparaat te openen. Laat het onderhoud over aan uw dealer of een erkend SANYO Service Station.

(NL) STORINGSTABEL

(I) INDIVIDUAZIONE GUASTI

(SV) FELSÖKNING

(NL)

De VCR is een technisch hoogwaardig produkt. Het toestel verlaat de fabriek pas na uitvoerige tests, die volgens de strengste maatstaven voor kwaliteitskontrolle zijn uitgevoerd. Mochten zich desondanks toch problemen voordoen, ga dan eerst de volgende punten na.

Storing	Te kontroleren punten
Geen stroom	• Netsnoer niet aangesloten.
Geen ontvangst van TV-uitzendingen	• VCR en TV verkeerd aangesloten. • Slechte TV-ontvangst op tuner van VCR. • Het HF-kanaal van de TV-ontvanger kan niet worden ingesteld door vooraf-instelling van het HF-kanaal van de VCR.
Opnemen niet mogelijk	• Het wispreventiepijpe van de gebruikte videocassette is verwijderd.
Opnemen met timer niet mogelijk	• Inschakeltijd (en dag) verkeerd geprogrammeerd. • Kloktijd niet juist ingesteld. • Er is een stroomonderbreking geweest.
Geen beeld tijdens weergeven	• Het HF-kanaal van de TV-ontvanger kan niet worden ingesteld door vooraf-instelling van het HF-kanaal van de VCR.
Beeldstoring tijdens weergeven	• Stel de spoorregelaar (TRACKING) af. • Stof en vuil op videokoppen: laat uw VCR nazien door uw dealer of een erkend Service Station.

(I)

Questo VCR è uno strumento di precisione che, se trattato con cura, fornirà prestazioni soddisfacenti per anni. Tuttavia, in caso di difficoltà, si sconsiglia all'utente di tentare l'apertura dell'apparecchio. Ogni riparazione dovrebbe essere sempre affidata al vostro rivenditore autorizzato o a un laboratorio autorizzato SANYO.

(I)

Questo VCR è uno strumento sofisticato. Viene spedito dalla fabbrica dopo essere stato regolato e controllato con i più severi controlli di qualità. Se dovete avere problemi, consultate la seguente lista di suggerimenti.

Sintomo	Punti da controllare
L'apparecchio non si accende	• Il cavo d'alimentazione è scollegato.
Non si ricevono i programmi TV	• I collegamenti del VCR e del televisore sono corretti? • La ricezione dei programmi TV col VCR è scarsa. • La regolazione del canale RF del televisore non corrisponde alla preselezione del canale del VCR.
L'apparecchio non registra	• La linguetta di prevenzione delle cancellazioni della cassetta è spezzata.
La registrazione col timer non è possibile	• Il giorno e l'ora d'inizio non sono stati regolati correttamente. • L'orologio non è regolato correttamente. • C'è stata una interruzione di corrente.
Non si vedono le immagini della riproduzione.	• La regolazione del canale RF del televisore non corrisponde alla preselezione del canale del VCR.
Interferenza sulle immagini della riproduzione	• Regolare il controllo d'allineamento. • Le testine video sono impolverate o sporche. Portare il VCR dal vostro rivenditore autorizzato o a un laboratorio autorizzato.

(SV)

Din videobandspelare är en precisionsapparat och kommer att ge många års felfri funktion, om den sköts på rätt sätt. Om problem trots allt skulle uppstå, avråder vi dig bestämt från att själv försöka att reparera apparaten eller öppna höljet. Service och reparationer bör alltid utföras av en auktoriserad SANYO-serviceverkstad.

(SV)

Din videobandspelare är mycket sofistikerad. Den levereras inte från fabriken förrän den har kontrollerats och justerats under strängaste kvalitetskontroll och inspektion. Om problem trots allt skulle uppstå, skall du gå igenom nedanstående punkter.

Fel	Kontrollera
Ingen ström	• Att strömsladden är ansluten.
Ingen testbild	• Att kopplingarna mellan TVn och videobandspelaren är korrekt gjorda. • Om mottagningsförhållandena för testbilden är dåliga. • TV-mottagarens videokanal överensstämmer inte med inprogrammering av videokanalen på videobandspelaren.
Ingen inspelning	• Att skyddstappen på kassetten inte har brutits bort.
Timerinspelning fungerar ej	• Att tid och dag för inspelningen är inställd korrekt. • Att klockan är inställd på rätt tid. • Om där har varit ett strömavbrott.
Avspelningsbilden återges ej	• TV-mottagarens videokanal överensstämmer inte med inprogrammering av videokanalen på videobandspelaren.
Störningar på avspelningsbilden	• Att spårningen inte behöver justeras. • Om det finns damm eller smuts på videobandspelarens avspelningshuvud. Ta med apparaten till en auktoriserad serviceverkstad.

(D)

Störung	Prüfpunkte
Keine S-VHS-Aufnahme	• S-VHS-Schalter auf "AUTO" stellen.
Keine Wiedergabe eines S-VHS-Bandes	• Fernsehgerät mit S-Eingangsbuchse anschließen und Ausgangswahlschalter (EURO-AV OUT) auf "Y/C" stellen. Im Falle eines Fernsehgerätes mit normalem AV-Eingang den Ausgangswahlschalter (EURO-AV OUT) auf "COMP" stellen.
Keine Hi-Fi-Tonaufnahme	• Eingangswahlschalter (AV IN) falsch eingestellt. • "AU" erscheint nicht auf dem Anzeigefeld des Videorecorders. In diesem Fall die TU/AV-Taste so einstellen, daß "AU" auf dem Anzeigefeld erscheint.
Tonwiedergabe verzerrt oder verwechselt.	• Aufnahmepegel nicht richtig gesteuert.
Ton-Drop-outs auf einem in Hi-Fi aufgenommenen Band.	• Das Band ist defekt. Benutzen Sie eine neue Video-Bandkassette.

SCHALTERSTELLUNG UND EINGANG/AUSGANG

Eingangswahlschalter (AV IN)

Dieser Schalter arbeitet in der "AV"-Betriebsart des Videorecorders.

"AUX"	Die S-Video-Eingangsbuchse (S-VIDEO IN), die Toneingangsbuchsen (AUDIO IN) (L,R) und die AUX-Buchse auf der Rückseite sind betriebsbereit.
"EURO-AV"	Die EURO-AV-Buchse ist betriebsbereit.

Falls der S-VHS-Schalter auf "OFF" steht, wird das Videosignal (Y/C) in der Position "AUX" abgeschaltet. (Das Tonsignal wird über die Toneingangsbuchsen (AUDIO IN) akzeptiert.)

Ausgangswahlschalter (EURO-AV OUT)

Mit diesem Schalter wird das an der EURO-AV-Buchse abzunehmende Videoausgangssignal gewählt.

"Y/C"	Das Videoausgangssignal ist das getrennte Y/C-Signal (S-VHS-Signal)
"COMP"	Das Videoausgangssignal ist das zusammengesetzte Signal (normales VHS-Signal)

Falls der S-VHS-Schalter auf "OFF" steht, wird ohne Rücksicht auf die Stellung des Ausgangswahlschalters (EURO-AV OUT) das zusammengesetzte Videoausgangssignal gewählt.

(GB)

Symptom	Check points
S-VHS recording is cannot performed.	• Set the S-VHS switch to "AUTO".
Playback of S-VHS tape is impossible.	• Connect the TV set having S-input terminal and set the EURO-AV OUT switch to "Y/C". If you own the normal AV TV set, set the EURO-AV OUT switch to "COMP".
Hi-fi audio recording is performed incorrectly.	• The AV Input select switch is not set correctly. • "AU" is not illuminated on the VCR's display. In this case, set the TU/AV button so that "AU" illuminates on the display.
Distorted or noisy sound.	• Recording level was not properly adjusted.
Sound drop-outs of a hi-fi recorded tape.	• The tape is defective. Use a new video cassette tape.

SWITCH SETTING AND INPUT/OUTPUT SOURCE

AV Input select switch

This switch works when the VCR is in "AV" mode.

"AUX"	The S-VIDEO IN terminal, the AUDIO IN (L, R) terminals and the AUX terminal on the rear panel are available.
"EURO-AV"	The EURO-AV terminal is available.

If the S-VHS switch is set to "OFF", the video signal (Y/C) will be refused on position "AUX". (The audio signal is accepted via the AUDIO IN terminals.)

EURO-AV Output select switch

This switch is to select the video output signal from the EURO-AV terminal.

"Y/C"	The video output signal is the Y/C separate signal (S-VHS signal).
"COMP"	The video output signal is the composite signal (normal VHS signal).

If the S-VHS switch is set to "OFF", the video output signal is selected to the composite one even if this switch is any position.

(F)

Symptôme	Points à vérifier
L'enregistrement S-VHS est impossible.	• Régler le sélecteur S-VHS sur "AUTO".
La lecture d'une bande S-VHS est impossible.	• Raccorder un téléviseur doté d'une borne d'entrée S et régler le sélecteur de sortie EURO-AV OUT sur "Y/C". Si l'on dispose d'un téléviseur AV normal, régler le sélecteur EURO-AV OUT sur "COMP".
L'enregistrement audio Hi-Fi ne s'accomplit pas correctement.	• Le sélecteur d'entrée AV IN n'est pas réglé correctement. • Le témoin "AU" n'est pas allumé sur l'affichage du magnétoscope. Dans ce cas, régler le sélecteur TU/AV de manière que le témoin "AU" s'allume sur l'affichage.
Son déformé ou parasite.	• Le niveau d'enregistrement n'a pas été réglé correctement.
Pertes du son sur une bande enregistrée en hi-fi.	• La bande est défectueuse. Utiliser une vidéocassette neuve.

REGLAGE DU SELECTEUR ET SOURCE D'ENTREE/SORTIE

Sélecteur d'entrée AV IN

Il fonctionne quand le magnétoscope est en mode "AV".

"AUX"	La borne S-VIDEO IN, les bornes AUDIO IN (L,R) et la borne AUX sont disponibles sur le panneau arrière.
"EURO-AV"	La borne EURO-AV est disponible.

Si l'interrupteur S-VHS est réglé sur "OFF", le signal vidéo (Y/C) sera refusé à la position "AUX". (Le signal audio est accepté via les bornes AUDIO IN.)

Sélecteur de sortie EURO-AV OUT

Ce sélecteur permet de choisir le signal de sortie vidéo de la borne EURO-AV.

"Y/C"	Le signal de sortie vidéo est le signal Y/C séparé (signal S-VHS).
"COMP"	Le signal de sortie vidéo est le signal composite (signal VHS normal).

Si l'interrupteur S-VHS est réglé sur "OFF", le signal de sortie vidéo choisi est le signal composite, quelle que soit la position de l'interrupteur.

(NL)

Storing	Te controleren punten
S-VHS opname niet mogelijk.	• Zet de S-VHS schakelaar op "AUTO".
Weergeven van een S-VHS band niet mogelijk.	• Sluit een TV voorzien van een S-ingang aan en zet de EURO-AV OUT schakelaar op "Y/C". • Als uw TV-toestel een standaard AV type is, zet dan de EURO-AV OUT schakelaar op "COMP".
Opnemen van Hi-Fi geluiden niet juist uitgevoerd.	• AV IN keuzeschakelaar verkeerd ingesteld. • "AU" indicatie niet opgelicht op de display van de VCR.
Vervormde geluidsweergave of veel ruis.	• Het opnameniveau was verkeerd afgesteld.
Het geluid valt herhaaldelijk uit tijdens het weergeven van een in hi-fi opgenomen tape.	• De cassetteband is beschadigd of versleten. Gebruik een nieuwe videocassette.

STAND VAN DE SCHAKELAARS EN INGANGS-/UITGANGSBRON

AV IN ingangskeuzeschakelaar
Deze schakelaar werkt wanneer de videorecorder in de "AV" stand staat.

"AUX"	Signalen kunnen ingevoerd worden via de S-VIDEO IN ingang, de AUDIO IN (L,R) ingangen en de "AUX" aansluiting op het achterpaneel.
"EURO-AV"	Signalen kunnen ingevoerd worden via de EURO-AV ingang.

Als de S-VHS schakelaar op "OFF" staat, kan het videosignaal (Y/C) niet ingevoerd worden in stand "AUX". (Het audiosignaal wordt via de AUDIO IN ingangen ingevoerd.)

EURO-AV OUT uitgangskeuzeschakelaar

Met deze schakelaar wordt het video-uitgangssignaal van de EURO-AV aansluiting gekozen.

"Y/C"	Het video-uitgangssignaal is het gescheiden Y/C signaal (S-VHS signaal).
"COMP"	Het video-uitgangssignaal is het samengestelde signaal (normaal VHS-signaal).

Als de S-VHS schakelaar op "OFF" staat, wordt altijd het samengestelde signaal gekozen als video-uitgangssignaal, ongeacht de stand van de EURO-AV OUT schakelaar.

(I)

Sintomo	Punti da controllare
La registrazione S-VHS non è possibile.	• Posizionate l'interruttore S-VHS su "AUTO".
La riproduzione dei nastri S-VHS non è possibile.	• Collegare un televisore dotato del terminale d'ingresso e posizionate l'interruttore EURO-AV OUT su "Y/C". • Usando un normale televisore AV, posizionate l'interruttore EURO-AV OUT su "COMP".
La registrazione audio hi-fi non è normale.	• L'interruttore di selezione AV IN non è regolato correttamente. • Sul display del VCR non è accesa l'indicazione "AU". In tal caso, posizionate l'interruttore TU/AV in modo che l'indicazione "AU" si accenda sul display.
Il suono è distorto o rumoroso.	• Il livello di registrazione non è stato regolato correttamente.
Il suono di un nastro registrato hi-fi si interrompe.	• Il nastro è difettoso. Usare un'altra videocassetta.

(SV)

Fel	Kontrollera
S-VHS inspelning kan inte utföras.	• Sätt S-VHS-väljaren i AUTO-läge.
S-VHS kassetter kan inte avspelas.	• Anslut en TV-mottagare med S-ingång och sätt utgångsväljaren EURO-AV OUT i Y/C-läge. Om du har en TV-mottagare med vanlig AV-ingång, skall väljaren sättas i COMP-läge.
Hifi-ljudinspelning utförs inte korrekt.	• Ingångsväljaren AV IN är fel inställd. • AU-indikatorn lyser inte på videobandspelarens display. I detta fall skall du trycka in TU/AV-knappen så att AU-indikatorn tänds.
Störningar eller distortion i ljudet.	• Inspelningsnivån var inte korrekt inställd.
Ljudet försvinner på ett hifi-inspelat band.	• Fel på bandet. Byt till en ny videokassett.

OMKOPPLARINSTÄLLNING OCH IN/UT-KÄLLA

Ingångsväljaren AV IN

"AUX"	Ingångarna S-VIDEO IN, AUDIO IN (L, R) och AUX på baksidan kan användas.
"EURO-AV"	Ingången EURO-AV kan användas.

Om S-VHS-väljaren sätts i **OFF**-läge kan videosignalen (Y/C) inte mottagas i **AUX**-läge. (Ljudsignalerna kan mottagas via ingångarna AUDIO IN.)

Utgångsväljaren EURO-AV

Med denna väljer du videoutgångssignalen från utgången EURO-AV.

"Y/C"	Videoutgångssignalen är den separerade Y/C-signalen (signal för S-VHS).
"COMP"	Videoutgångssignalen är den blandade signalen (vanlig VHS-signal).

Om S-VHS-väljaren sätts i **OFF**-läge väljes den blandade videoutgångssignalen, oavsett utgångsväljarens inställning.

REGOLAZIONE DEGLI INTERRUTTORI E DELLA SORGENTE D'INGRESSO/USCITA

Interruttore di selezione AV IN

Questo interruttore funziona quando il VCR si trova nel modo "AV".

"AUX"	Il terminale S-VIDEO IN, i terminali AUDIO IN (L,R) e il terminale AUX si trovano sul pannello posteriore.
"EURO-AV"	Il terminale EURO-AV è disponibile.

Se l'interruttore S-VHS è posizionato su "OFF", il segnale video (Y/C) non viene erogato alla posizione "AUX". (Il segnale audio è erogato dai terminali AUDIO IN.)

Interruttore di selezione EURO-AV OUT

Questo interruttore serve a selezionare il segnale d'uscita video dal terminale EURO-AV.

"Y/C"	Il segnale d'uscita video è composto dai segnali Y/C separati (segnale S-VHS).
"COMP"	Il segnale d'uscita video è il segnale composito (segnale VHS normale).

Se l'interruttore S-VHS si trova sulla posizione "OFF", il segnale d'uscita video selezionato è quello composito in qualsiasi posizione si trovi questo interruttore.

(D) TECHNISCHE DATEN **(GB) SPECIFICATIONS** **(F) SPECIFICATIONS**

(D)

Allgemein

Videoformat: S-VHS/VHS PAL
Fernsehsystem: CCIR: 625 Zeilen, PAL-
 Farbsignal und getrennte
 Y/C-Signale
Aufnahmeverfahren: Schrägspuraufzeichnung
 mit zwei Rotationsköpfen
Tonaufnahmeverfahren: VHS-Hi-Fi-System
 (2 Kanäle), (Die normale
 Tonspur ist monophon.)
Bandgeschwindigkeit: SP: 23,39 mm/s
 LP: 11,70 mm/s
Aufnahmedauer: SP: 240 Minuten mit
 E-240-Kassette
 LP: 480 Minuten mit
 E-240-Kassette
Empfangbare Kanäle: VHF: 2 — 12,
 X — Z, S1 — S20
 UHF: 21 — 69
HF-Konverter: UHF eingebaut
Konverterausgang: Kanäle 30 bis 39
 einstellbar
Zeitchenanzeige: 24-Stunden-Format
 ca. 1 Stunde
Speicherchutz: 1 Jahr, 8 Programme, mit
 Funktion für tägliche
 Aufnahme
Timer-Aufnahme: 220 — 240 V $\pm$ 10%, 50 Hz
Netzspannung: 420 (B) x 108 (H) x 357 (T) mm
Abmessungen: Ca. 9 kg
Gewicht: 43 W
Leistungsaufnahme:

Elektrische Daten

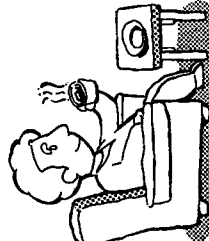
Video-Eingang: 0,5 — 2,0 Vs-s, 75 Ohm
Video-Ausgang: 1,0 $\pm$ 0,2 Vs-s, 75 Ohm
Audio-Eingang: EURO-AV/AUX (21polig): -3,8 dBs, mehr als
 10 kOhm
AUDIO IN (Cinchbuchse): -3,8 dBs, mehr als
 10 kOhm
Mikrofonbuchse (MIC): -60 dBs, 600 Ohm
Audio-Ausgang: EURO-AV/AUX (21polig): -3,8 dBs, weniger als
 1 kOhm
AUDIO IN (Cinchbuchse): -3,8 dBs, weniger als
 1 kOhm
Kopfhörer buchse
 (PHONES): -19,2 dBs, 8 Ohm
Video-Rauschabstand: Mehr als 45 dB
Horizontale Auflösung: Mehr als 400 Zeilen
 (S-VHS)
 Mehr als 250 Zeilen (VHS)

VHS-Hi-Fi-Audio

Frequenzgang: 20 Hz — 20.000 Hz
Dynamikbereich: Mehr als 90 dB
Gleichlaufschwankungen: Weniger als 0,005%
 (WRMS)
Kanaltrennung: Mehr als 60 dB

Zubehör

Bedienungsanleitung 1
Antennenausgangskabel 1
S-VIDEO-Kabel (4polig) 1
Audiokabel (Cinchstecker) 1
Fernbedienungseinheit 1
 Änderungen der äußeren Aufmachung und
 technischen Daten jederzeit vorbehalten.



(GB)

General

Video format S-VHS/VHS PAL
Television system CCIR: 625 lines, PAL
 colour and separated Y/C
 signals
Recording system Rotary two heads helical-
 scan system
Audio recording system VHS hi-fi system
 (2 channels), (Normal
 audio track is monaural)
Tape speed SP: 23.39 mm/sec
 LP: 11.70 mm/sec
Recording time SP: 240 minutes with E-240
 cassette
 LP: 480 minutes with E-240
 cassette
Tuner input: VHF: 2 — 12,
 X — Z, S1 — S20
 UHF: 21 — 69
RF converter: Built-in UHF converter
Converter output: On channel 30 — 39
Timer indication: 24 hour indication
Power failure backup: Approx. one hour
Timer recording: 1 year 8 programmes with
 every day function
Power requirement: AC 220 — 240 V $\pm$ 10%
 50 Hz
Dimensions (W x H x D): 420 x 108 x 357 mm
Weight: Approx. 9 kg
Power consumption: 43 W

Electronic characteristics

Video input: 0.5 — 2.0 Vp-p, 75 ohms
Video output: 1.0 $\pm$ 0.2 Vp-p, 75 ohms
Audio input EURO-AV/AUX (21-pin): -3.8 dBs, more than
 10 kohms
AUDIO IN (RCA): -3.8 dBs, more than
 10 kohms
MIC jack: -60 dBs, 600 ohms
Audio output EURO-AV/AUX (21-pin): -3.8 dBs, less than
 1 kohm
AUDIO OUT (RCA): -3.8 dBs, less than
 1 kohm
HEADPHONES jack: -19.2 dBs, 8 ohms
Video S/N More than 45 dB
Horizontal resolution More than 400 lines
 (S-VHS)
 More than 250 lines (VHS)

VHS hi-fi audio

Frequency response 20 Hz — 20,000 Hz
Dynamic range More than 90 dB
Wow and flutter Less than 0.005% (WRMS)
Channel separation More than 60 dB

Accessories

Instruction manual 1
Antenna output cable 1
S-VIDEO cable (4-pin) 1
Audio cable (RCA) 1
Remote control unit 1
 Appearance and specifications are subject to
 change without notice.

(F)

Généralités

Format vidéo: S-VHS/VHS PAL
Système de télévision: CCIR: 625 lignes, signaux
 couleur PAL et Y/C
 séparés
Système d'enregistrement: Système rotatif à deux
 têtes et à balayage
 hélicoïdal
Système d'enregistrement audio: Système VHS hi-fi
 (2 canaux), (la piste audio
 normale et monophonique)
Vitesse de bande: SP: 23,39 mm/s
 LP: 11,70 mm/s
Durée d'enregistrement: SP: 240 minutes avec une
 cassette E-240
 LP: 480 minutes avec une
 cassette E-240
Entrée du tuner: VHF: 2 — 12,
 X — Z, S1 — S20
 UHF: 21 — 69
Convertisseur UHF: Convertisseur UHF
 incorporé
Sortie du convertisseur: Canaux 30 — 39
Indication de la minuterie: Indication sur 24 heures
Alimentation de secours en cas de coupure secteur:
 Environ une heure
Enregistrement par programmeur: 8 programmes sur une
 année, avec fonction
 quotidienne.
Alimentation: CA 220 — 240 V $\pm$ 10%,
 50 Hz
Dimensions: 420 (L) x 108 (H) x 357 (P) mm
Poids: Environ 9 kg
Consommation: 43 W

Caractéristiques électroniques

Entrée vidéo: 0,5 — 2,0 Tc-c, 75 ohms
Sortie vidéo: 1,0 $\pm$ 0,2 Tc-c, 75 ohms
Entrée audio: EURO-AV/AUX
 (21 broches): -3,8 dBs, supérieure à
 10 kohms
AUDIO IN (RCA): -3,8 dBs, supérieure à
 10 kohms
Prise MIC: -60 dBs, 600 ohms
Sortie audio: EURO-AV/AUX
 (21 broches): -3,8 dBs, inférieure à
 1 kohm
AUDIO OUT (RCA): -3,8 dBs, inférieure à
 1 kohm
Prise HEADPHONES: -19,2 dBs, 8 ohms
Rapport signal/bruit vidéo: Supérieure à 45 dB
Résolution horizontale: Supérieure à 400 lignes
 (S-VHS)
 Supérieure à 250 lignes
 (VHS)

Signaux hi-fi VHS

Réponse de fréquence: 20 Hz — 20 000 Hz
Plage dynamique: Supérieure à 90 dB
Pleurage et scintillement: Inférieur à 0,005%
 (minimum efficace
 pondéré)
Séparation des canaux: Supérieure à 60 dB

Accessoires

Mode d'emploi 1
Câble de sortie d'antenne 1
Câble S-véo (4 broches) 1
Câble audio (RCA) 1
Télécommande 1

L'aspect et les spécifications sont susceptibles
 de modification sans avis préalable.

(NL)

Algemeen

Videosysteem: S-VHS/VHS PAL
Televisiesysteem: CCIR: 625 lijnen, PAL
kleuren en gescheiden Y/C
signaalsysteem
Opnamesysteem: Helicaal afstelsysteem met
twee roterende koppen
Audio-opnamesysteem: VHS hi-fi systeem
(2 kanalen) (Normaal
audiospoor is mono)
SP: 23,39 mm/sek.
LP: 11,70 mm/sek.
SP: 240 minuten met E-240
cassette
LP: 480 minuten met E-240
cassette
VHF: 2 — 12,
X — Z, S1 — S20
UHF: 21 — 69
Ingebouwde UHF-omzetter
Op kanaal 30 — 39
24 uur aanduiding
Spanningondersteuning: Ongeveer een uur
Timeropname: herhalingsfunctie voor elke
dag opnemen.
Voeding: 1-jaar, 8 programma's met
220 — 240 V wisselstroom
± 10%, 50 Hz
Afmetingen: 420 (B) x 108 (H) x 357 (D) mm
Gewicht: Ca. 9 kg
Stroomverbruik: 43 W

Elektronische gegevens

Video-ingang 0,5 — 2,0 Vp-p, 75 ohm
Video-uitgang 1,0 ± 0,2 Vp-p, 75 ohm
Audio-ingang EURO-AV/AUX (21-pin):
—3,8 dB, meer dan
10 kohm
AUDIO IN (RCA): —3,8 dB, meer dan
10 kohm
Microfooningang (MIC): —60 dB, 600 ohm
Audio-uitgang EURO-AV/AUX (21-pin):
—3,8 dB, minder dan
1 kohm
AUDIO OUT (RCA): —3,8 dB, minder dan
1 kohm
Hoofdtelefoon-aansluiting
(PHONES): —19,2 dB, 8 ohm
Video signaal/
ruisverhouding Meer dan 45 dB
Horizontale resolutie Meer dan 400 lijnen
(S-VHS)
Meer dan 250 lijnen (VHS)

VHS hi-fi audio

Frequentierespons 20 Hz — 20 000 Hz
Dynamisch bereik Meer dan 90 dB
Brommen en ruisen Minder dan 0,005 %
(WRMS)
Kanaalscheiding Meer dan 60 dB

Toebehoren

Handleiding 1
Antenne-uitgangskabel 1
S-VIDEO kabel (4-pin) 1
Audio kabel (RCA) 1
Afstandsbediening 1

Ontwerp en specificaties onder voorbehoud.

(I)

Generali

Formaat video: S-VHS/VHS PAL
Sistema televisivo: CCIR: 625 righe, segnale
di colore PAL e segnale di
luminanza/crominanza
separati
Sistema di registrazione: Sistema di scansione
rotante elicoidale a 2
testine
Sistema di registrazione
audio: VHS Hi-Fi (2 canali),
(la pista audio normale è
monofonica)
SP: 23,39 mm/sec
LP: 11,70 mm/sec
SP: 240 minuti con
cassette E-240
LP: 480 minuti con
cassette E-240
VHF: 2 — 12,
X — Z, S1 — S20
UHF: 21 — 69
Ingresso sintonizzatore:
Convertitore RF: Convertitore incorporato
UHF
Uscita convertitore: Canali 30 — 39:
Indicazione sulle 24 ore
Riserva cadute di corrente: 1 ora circa
Registrazione col timer: 1 anno 8 programmi con
funzione giornaliera
Alimentazione: CA a 220 — 240 V ± 10%
50 Hz
Dimensioni (L/A/P): 420 x 108 x 357 mm
Peso: 9 kg circa
Consumo: 43 W

Caratteristiche elettriche

Ingresso video: 0,5 — 2,0 Vp-p, 75 ohm
Uscita video: 1,0 ± 0,2 Vp-p, 75 ohm
Ingresso audio: EURO-AV/AUX
(21 piedini): —3,8 dBs, oltre 10 kohm
AUDIO IN (RCA): —3,8 dBs, oltre 10 kohm
Presse MIC: —60 dBs, 600 ohm
Uscita audio: EURO-AV/AUX
(21 piedini): —3,8 dBs, meno di 1 kohm
AUDIO OUT (RCA): —3,8 dBs, meno di 1 kohm
Presse HEADPHONES: —19,2 dBs, 8 ohm
Rapporto segnale/rumore
video: Oltre 45 dB
Risoluzione orizzontale: Oltre 400 linee (S-VHS)
Oltre 250 linee (VHS)

Audio hi-fi VHS

Risposta in frequenza: 20 Hz — 20 000 Hz
Gamma dinamica: Oltre 90 dB
Wow e flutter: Meno di 0,005% (WRMS)
Separazione dei canali: Oltre 60 dB

Accessori

Manuale d'istruzioni 1
Cavo d'uscita antenna 1
Cavo S-VIDEO (4 piedini) 1
Cavo audio (RCA) 1
Telecomando 1

Disegno e dati tecnici soggetti a variazioni senza
preavviso.

(SV)

Allmänt

Videoformat: S-VHS/VHS PAL
TV-system: CCIR: 625 linjer, PAL
färgsignal och separata
Y/C-Signaler
Inspelningssystem: Två roterande huvuden
med helical-scan
Ljudinspelningssystem: VHS hi-fi-system
(2 kanaler),
(Vanliga ljudspåret är
monospår)
SP: 23,39 mm/sek.
LP: 11,70 mm/sek.
SP: 240 minuter med
kassett E-240 LP: 480
minuter med kassett E-240
VHF: 2 — 12,
X — Z, S1 — S20
UHF: 21 — 69
RF-omvandlare: Inbyggd UHF-omvandlare
Kanal 30 — 39
Timerindikering: 24-timmars
Reservström vid avbrott: Ca. en timme
Timerinspelning: 1 år, 8 program med varje-
dagsfunktion
Växelström 220 — 240 V
± 10%, 50 Hz
420 x 108 x 357 mm
Mått (B x H x D): Ca. 9 kg
Vikt: Effektförbrukning:
43 W

Elektroniska karakteristika

Videoingång: 0,5 — 2,0 Vt, 75 ohm
Videoutgång: 1,0 ± 0,2 Vt, 75 ohm
Audioingång: AUDIO-AV/AUX (21 stift): —3,8 dBs, över 10 kilohm
AUDIO IN (RCA): —3,8 dBs, över 10 kilohm
MIC-ingång: —60 dBs, 600 ohm
Audioutgång: EURO-AV/AUX (21 stift):
—3,8 dBs, under 1 kilohm
AUDIO OUT (RCA): —3,8 dBs, under 1 kilohm
HEADPHONES-utgång: —19,2 dBs, 8 ohm
Signalbrusförhållande,
video: Över 45 dBs
Horisontell upplösning: Över 400 linjer (S-VHS)
Över 250 linjer (VHS)

VHS hi-fi ljud

Frekvensomfång: 20 — 20 000 Hz
Dynamikomfång: Över 90 dB
Svalj: Under 0,005% (WRMS)
Kanalseparation: Över 60 dB

Tillbehör

Bruksanvisning 1
Antennutgångsledning 1
S-VIDEO-ledning (4 stift) 1
Audioledning (RCA) 1
Fjärrkontrollning 1

Utförande och tekniska data kan ändras utan
föregående meddelande.

(D) SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Der Videorecorder entspricht den Sicherheitsbestimmungen nach IEC 65 sowie in Deutschland DIN IEC 65 und wurde von den folgenden Behörden für Sicherheitsvorschriften geprüft:

NEMKO, DEMKO, FEMKO, SEMKO und SEV.

Der Videorecorder entspricht allen europäischen Strahlenschutzbestimmungen (82/499 EWG, IEC 106/1974, CISPR 13, VDE 0872 und neueren FTZ-Richtlinien).

Bitte beachten Sie, daß sie entsprechend den Bestimmungen Ihres Landes das Gerät u.U. für eine Fernseh-Empfangsgenehmigung anmelden müssen.

SEV und FTZ sind nur auf Modelle anwendbar, die für die BRD vorgesehen sind.

(GB) SAFETY REGULATIONS

This video cassette recorder complies with the safety regulations IEC 65, in Germany it has been constructed according to DIN IEC 65, and has been approved by the following Safety Authorities:

NEMKO, DEMKO, FEMKO, SEMKO and SEV.

This video cassette recorder complies with all of the European Regulations for radio noise suppression (82/499 EWG, IEC 106/1974, CISPR 13, VDE 0872 and recent FTZ-Regulation).

Please note that it may be necessary to apply for a TV license according to the regulations in your country.

SEV and FTZ are applicable only to models intended for use in West Germany.

(F) PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Ce magnétoscope à cassette est conforme aux prescriptions de sécurité IEC 65, en Allemagne il a été fabriqué selon la norme DIN IEC 65, et a été approuvé par les autorités suivantes:

NEMKO, DEMKO, FEMKO, SEMKO et SEV.

Ce magnétoscope à cassette est conforme à toutes les réglementations européennes concernant la suppression des interférences radio (82/499 EWG, IEC 106/1974, CISPR 13, VDE 0872 et la nouvelle réglementation FTZ.).

Noter que, selon les lois en vigueur dans les pays, il sera parfois nécessaire d'obtenir une licence TV pour utiliser cet appareil.

SEV et FTZ ne concernent que les modèles conçus pour l'Allemagne.

(NL) VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Deze videorecorder voldoet aan de veiligheidsnorm IEC 65, in West-Duitsland is het toestel gebouwd volgens de richtlijn DIN IEC 65, en het toestel is door de volgende autoriteiten goedgekeurd:

NEMKO, DEMKO, FEMKO, SEMKO en SEV.

Deze videorecorder voldoet aan alle Europese voorschriften voor radiostoringonderdrukking (82/499 EWG, IEC 106/1974, CISPR 13, VDE 0872 en het recentelijke FTZ-voorschrift).

Opgemerkt moet worden dat het noodzakelijk kan zijn, in overeenstemming met de landelijke voorschriften, een TV vergunning aan te vragen.

SEV en FTZ gelden alleen voor modellen welke in West-Duitsland zullen worden gebruikt.

(I) MISURE DI SICUREZZA

Questo videoregistratore a cassette è conforme alle regolazioni di sicurezza IEC 65, è stato costruito per la Germania in accordo con le regolazioni DIN IEC 65 ed è stato approvato dalle seguenti autorità per la Sicurezza:

NEMKO, DEMKO, FEMKO, SEMKO e SEV.

Questo videoregistratore è in conformità con tutte le regolazioni europee sulla soppressione di rumore radio (82/499 EWG, IEC 106/1974, CISPR 13, VDE 0872 e la recente regolazione FTZ).

Si voglia notare che, a seconda delle legole in vigore nel vostro paese, potrebbe essere necessario fare richiesta di un permesso TV.

SEV e FTZ sono applicabili soltanto con i modelli per l'uso nella Repubblica Federale Tedesca.

(SV) SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

Denna videobandspelare uppfyller säkerhetsnormerna IEC 65, i Västtyskland har den byggts i överensstämmelse med DIN IEC 65, och den har godkänts av följande institutioner:

NEMKO, DEMKO, FEMKO, SEMKO och SEV.

Denna videobandspelare uppfyller samtliga europeiska normer för dämpning av radiostörningar (82/499 EWG, IEC 106/1974, CISPR 13, VDE 0872 och senaste FTZ-normerna).

Observera, TV-licens kan erfordras enligt statliga normer.

SEV och FTZ gäller endast modeller avsedda för Väst-Tyskland.

Die Deutsche Bundespost informiert (Nur für die BRD) Sehr geehrter Rundfunkteilnehmer!

Dieses Gerät ist von der Deutschen Bundespost als Ton- bzw. Fernseh-Rundfunkempfänger- bzw. als Komponente einer solchen Anlage (Tuner, Verstärker, aktive Lautsprecherbox, Fernseh-Monitor u. dgl.) zugelassen. Es entspricht den zur Zeit geltenden Technischen Vorschriften der Deutschen Bundespost und ist zum Nachweis dafür mit dem entsprechenden Zulassungszeichen gekennzeichnet. Bitte überzeugen Sie sich selbst.

Dieses Gerät darf im Rahmen der "Allgemeinen Genehmigung für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger" in der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden. Beachten Sie aber bitte, daß aufgrund dieser Allgemeinen Genehmigung nur Sendungen des Rundfunks empfangen werden dürfen*). Wer unbefugt andere Sendungen (z.B. des Polizeifunks, des Seefunks, der öffentlichen beweglichen Landfunkdienste) empfängt, verstößt gegen die Genehmigungsauflagen und macht sich daher nach §15, Absatz 2a des Gesetzes über Fernmeldeanlagen strafbar. Die Kennzeichnung mit dem Zulassungszeichen bietet Ihnen die Gewähr,

daß dieses Gerät keine anderen Fernmeldeanlagen einschließlich Funkanlagen stört. Der Zusatzbuchstabe S**) beim Zulassungszeichen besagt außerdem, daß das Gerät gegen störende Beeinflussungen durch andere Funkanlagen (z.B. des Amateurfunks, des CB-Funks) weitgehend unempfindlich ist. Geräte ohne den Zusatz S sind nicht besonders störfest. Sollten bei Geräten mit dem Zusatz S ausnahmsweise trotzdem Störungen auftreten, oder wenn Sie Fragen haben, so wenden Sie sich bitte an die örtlich zuständige Funkstörungsmeßstelle.

*) Zum Empfang anderer Sendungen darf dieses Gerät nur mit Genehmigung der Deutschen Bundespost benutzt werden. Allgemein genehmigt ist zur Zeit der Empfang der Aussendungen von Amateurfunkstellen und der Normalfrequenz- und Zeitzzeichensendungen.

**) Weitere Zusatzbuchstaben (E, K usw.) und Ziffern haben in bezug auf die Störfestigkeit keine Bedeutung.